



Ministro de Educación

Javier Sota Nadal

Vice Ministro de Gestión Pedagógica

I del Vexler Talledo

Director Nacional de Educación Bilingüe Intercultural

Modesto Gálvez Ríos

Ruraq:

Nonato Rufino Chuquimamani Valer

Yanapaqkuna:

Carmen Gladis Alosilla Morales

Bertha Año Huamán

Victoria Choque Valer

Irma Alosilla Morales

Kati Leonisa Chuquimamani Torres

Ñawinhaspa Allichachiq:

Dr. Rodolfo Cerrón-Palomino

Allichaq:

Nonato Rufino Chuquimamani Valer

Siq' ikuna huqarimuq:

Lupo R. Chuquimamani Torres

Gary L. Chuquimamani Torres

Wakichiq:

Mónica I sela Ramírez Vigo

Título del Diccionario:

Yachakuqkunapa Simi Qullqa - Qusqu Qullaw
Qhichwa Simipi.

Biblioteca:

Educación Primaria

ISBN: 9972-881-32-6

Hecho en el Depósito Legal:

BNP: 2005-3382

Impreso en:

Corporación Gráfica Navarrete S.A.

**Programa de Educación en Áreas
Rurales (PEAR)-Convenio de
Préstamo N°7176-PE**

©Ministerio de Educación - 2005
Derechos Reservados.

Lima - Perú



QALLARIY SIMI

Yachakuq qhari warmi wawakuna,
Qhari warmi yachachiqkuna,
Tayta mamakuna,
Runa simi rimaqkuna,
Llapan kamachikuqkuna:

Kay qillqasqapa sutinmi QHICHWAPI SIMI PIRWA, nillasunmantaqmi SIMI QULLQA nisapapas, SIMI TAQI nisapapas. Kaypim tarikun rimasqanchik simikuna, kay simi pirwata ñawinchaspa mayqan simitapas qillqasunchik, kaqtaq simikunapa yuyaynintapas hap'isunchik.

¿Imapaqtaq allin kay simi pirwari?

Mayqan simitaña qillqayta munaspapas, kay simi pirwata qhawaykuspa qillqasunchik, kaqtaq mayqan simipa yuyayninta mana yachaspapas, kay simi pirwapi chay simita maskaspa yuyayninta tarisunchik. Kay simi pirwata sapa p'unchaw apaykachaspa ari mana pantaspaqa qillqasunchik.

Qhichwa simitari, ¿llapanchikchu kikillanta rimanchik?

Mayqan simitapas runaqa manam kikintachu rimanchik. Wawakunaqa mana kuraq runakunahinachu rimanku, qullqiyuqkunaqa mana wakchakunahinachu rimanku, huk llaqta runakunaqa mana wak llaqta runahinachu rimanku; sapankanchikpas huk niraq wawa simita rimanchik. Chay rimasqanchikqa llaqtallanchikpi allin uyarikun, hukkunapaqqa mana. Ñuqanchikqa tayta mamanchikpa yachachisqan simita rimakuchkasunchik, ichaqa simi pirwapa kamachikusqanta qillqasunchikqa. Chayqa hinallapuni mayqan simipipas.

Qhichwapa mayqan wawa simintaña rimaspapas, huk niraqllata qillqaspaqa llapan qhichwa runakuna qillqanakuyta atinchik. Chayhina kaptinqa allin kallpayuq llaqta kasunchik, siminchikpas wiñarinqa kastilla simi kikin, inglés simipihina qillqasqayuq, alemán simihina qillqasqayuq kasunchik.

Kay SIMI PIRWAqa runa simipi qillqaspa huklla kananchikpaqmi. Qillqakamuntaq R.M. 1218-ED-85 yupayniyuq kamachikuypa achahalanwan. Kaqtaqmi kallpachawanku 1608 watapiraq tayta kura Diego Gonzalez Holguinpa simi pirwa qillqasqan. Kallantaqmi «musuq simikunapas», chaykunatapas kawsaykuna paqarimuptinhina sutiyallasunchiktaq.

Qillqaqkuna.

INTRODUCCIÓN EN ESPAÑOL

PRESENTACIÓN

Como se sabe, los estudios lexicográficos relacionados con las lenguas indígenas del Perú antiguo, particularmente el quechua y el aimara, se inician tempranamente, según lo atestiguan los tratados léxicos monumentales de González Holguín (1608) y Ludovico Bertonio (1612), respectivamente. Sin embargo, tales auspicios conllevaban al mismo tiempo el germen de una selección idiomática que, a la par que entronizaba unas variedades, postergaba en el olvido a otras. En efecto, tanto en el quechua como en el aimara se privilegió una variedad por encima de las demás, en atención a criterios políticos, culturales y religiosos, optándose por el dialecto cuzqueño, en el primer caso, y por la variedad lupaqueña, en el otro. Desde entonces las variedades postergadas, tanto quechuas como aimaras, iniciaron un penoso camino de supervivencia, extinguiéndose en el trayecto muchas de ellas sin dejar rastros y debatiéndose otras ante la amenaza de una muerte anunciada. Tuvimos que esperar el siglo XX para que tal situación de desamparo se remediara en parte, gracias a los registros léxicos de los miembros del Colegio de Propaganda FIDE del Perú, materializados en el *Vocabulario Políglota Incaico* (1905), y con la serie de seis diccionarios quechuas editados por el Ministerio de Educación y el Instituto de Estudios Peruanos (1976). Hemos inaugurado un nuevo siglo, y, no obstante ello, no parece que hayamos aprendido la lección: muchas variedades quechuas y aimaras permanecen ignoradas aún, huérfanas de toda descripción, y lo que es peor, en peligro de inminente desaparición.

Dentro de tal contexto, es un gran acierto el esfuerzo de la Dirección de Educación Bilingüe por alentar y fomentar el acopio léxico del quechua y del aimara, puesto ahora de manifiesto con la presente serie de diccionarios bilingües que, en el caso de la primera lengua mencionada, no se circunscribe a la variedad cuzqueña únicamente, y, en el caso del aimara, retoma una vieja tradición lexicográfica poco más que olvidada. Quienes prepararon tales materiales, conviene destacarlo, no son lexicógrafos entrenados en el oficio sino educadores bilingües, enamorados de su lengua nativa, y comprometidos con la defensa idiomática y la reivindicación de la cultura ancestral andina. Lo que no debe llamar a sorpresa, puesto que nadie mejor que el profesor de aula que trabaja en las escuelas rurales para comprender las virtudes y potencialidades que encierra el saber tradicional andino depositado en el tesoro léxico de nuestros idiomas originarios. Después de todo, no es difícil constatar que, en materia de lexicografía andina, muchas veces han sido simples aficionados quienes nos legaron, arrancándolos del olvido total, léxicos y glosarios que en muchos casos constituyen hoy día la única documentación que tenemos para algunas de nuestras lenguas.

Los vocabularios que ahora se presentan son diccionarios escolares parcialmente ilustrados, de carácter bilingüe unidireccional: quechua-castellano

y aimara-castellano. Como tales, su extensión es reducida (un promedio de 2,000 palabras), pues procuran recoger el léxico básico y general, y la finalidad que persiguen es educativa obviamente. Van dirigidos especialmente a profesores y alumnos, buscando reforzar, en el contexto del aula (que secularmente privilegia al castellano), el manejo de la lengua ancestral que, en el mejor de los casos, cuando no se la conoce plenamente, va siendo avasallada por el bilingüismo sustitutorio a favor de la lengua dominante. En tal sentido, los diccionarios constituyen una herramienta de consulta necesaria y obligada al servicio de la educación bilingüe impartida en los centros de enseñanza, ya que, aparte de informar y transmitir conocimientos, responden a la realidad lingüística y dialectal inmediatas, es decir al uso de la lengua tal como ésta se da en el contexto regional y comunitario andinos.

Ciertamente, un diccionario, como el que acabamos de caracterizar en líneas generales, debe tener algunas propiedades que hagan efectiva y práctica la finalidad que persigue. Sin embargo, aunque convencidos de ello, es legítimo reconocer que, sin desmerecer los méritos intrínsecos que puedan tener, los vocabularios que ahora se ponen en manos de sus destinatarios se definen mejor por la naturaleza más bien híbrida de su configuración. En efecto, por un lado, tanto la selección léxica, que no se circunscribe al vocabulario básico, como la estructura de las definiciones, que no siempre son sencillas, hacen de estos diccionarios instrumentos de consulta más ambiciosos, pues consignan no solamente el léxico general sino también el referido a la cultura andina. En este último aspecto, no sólo los vocabularios recogen el uso del léxico socializado y corriente sino también el elaborado, ya sea como glosario especializado para algunas disciplinas (gramática, matemáticas), o como un intento por depurar la lengua, dentro de un proyecto de reivindicación lingüístico-cultural (así, por ejemplo, la nomenclatura de los días de la semana o la de los meses del año). De esta manera, los diccionarios, algunos en mayor medida que otros, sin proponérselo, tienen un sesgo enciclopedista, lo que también se deja ver en los ejemplos proporcionados para contextualizar el uso del lexema introducido, ya que en muchos casos se incorporan, so pretexto de la ilustración, otros tantos contenidos de orden cultural eminentemente andinos, en la forma de fábulas, moralejas, recetas medicinales, e incluso poesías. En cuanto a las definiciones, éstas se hacen en lengua nativa, incluso allí donde el simple equivalente castellano (más aún tratándose de hispanismos) hubiera bastado. Debido a esta decisión de emplear la lengua nativa como metalenguaje definitorio se llega muchas veces, innecesariamente, a complicar la definición, antes que a simplificarla.


Siendo así, conviene entonces preguntarse si todo ello podría haberse evitado, procurando ser más coherentes con el tipo de diccionario que se tenía en mente, o, mejor aún, revirtiendo la interrogante, si no podrá existir alguna justificación que no sólo explique sino avale la decisión tomada. Al respecto, creemos que hay razones que no sólo dan cuenta de dicha práctica sino que, al mismo tiempo, la justifican en parte al menos. Nos referimos al esfuerzo por adecuar la lengua de entrada como metalenguaje para las definiciones de los

lemas o artículos léxicos, intento que se viene concretando en nuestro medio sólo en las últimas décadas, y dentro del contexto de políticas educativas bilingües, como lo prueban los diccionarios quechuas y aimaras que han ido apareciendo en los últimos tiempos en el área andina en general (desde el Ecuador hasta Bolivia). En tal sentido, las definiciones ofrecidas en los vocabularios presentados constituyen, al margen de las limitaciones y los sesgos que puedan tener, un ensayo de reflexión conceptual y lingüística, que no por ser tentativo deja de ser encomiable. Como lo es el afán por introducir contenidos culturales de raigambre andina en muchos casos amenazados de obsolescencia cuando no de total periclitación.

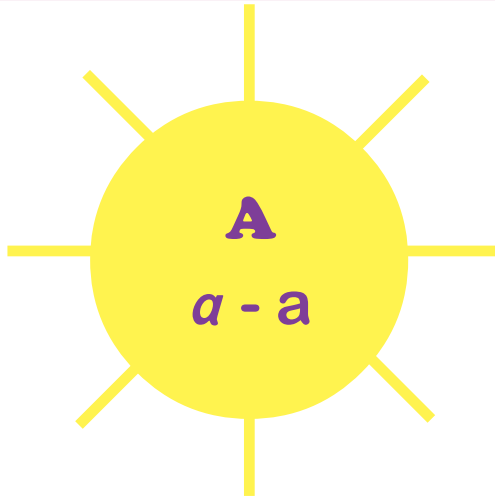
Hay un aspecto final que debe tomarse en cuenta en relación con el carácter de los diccionarios. Bastará recorrer las entradas léxicas para percatarnos de que no estamos aquí ante vocabularios de naturaleza puramente descriptiva, pues aunque aspiran a recoger el léxico básico usual, no renuncian, si bien implícitamente, algunos principios de normalización idiomática elementales, acordes con las finalidades pedagógicas que persiguen. Ello se echa de ver, sobre todo, en la preferencia por una forma antes que por otra, allí donde hay variantes léxicas, pero en especial en el uso normalizado de la ortografía quechua y aimara, que se apoya en la virtud que encierra todo sistema ortográfico como instrumento que asegura la unidad de la lengua por encima de la diversidad que presenta su manifestación oral. En este sentido también los vocabularios tienen una función pedagógica importante, pues están llamados a convertirse en materiales de referencia lingüística inmediata.

Con tales atributos, se espera que estos diccionarios puedan cumplir, aunque fuera medianamente, con los objetivos trazados, buscando llenar los vacíos de información que, en unos lugares más que en otros, han venido sintiendo, tanto maestros como alumnos, empeñados en el uso de la lengua nativa en las aulas, pero también en la reivindicación de la cultura ancestral en su dimensión andina y nacional. Sobra decir que, precisamente gracias a dicho empeño, se han podido materializar los diccionarios que ahora se ponen en manos de colegas y alumnos.

Rodolfo Cerrón-Palomino
Especialista en Lenguas Andinas



Qhichwa - Qhichwa



Achalay. (r). Sumaq p'acha churakuypas, uyanchikta mayllakuspa llimp'ikuypas, q'apaqkunawan hawikuypas; wasipas imapas sumaqyachiy. *Adornar.*

- Sipaskunaqa ñawraq llimp'i t'ikawanmi chukunkuta achalanku.
- Las jóvenes adornan sus sombreros con diversos colores de flores.

Achanqaray. (s). Watan watan payllamanta kawsaq hatun yuraqpas pukapas t'ika. *Begonia.*

- Ñawpaqqa sipaskunapas warmikunapas achanqaray yurapa t'ikanwanmi achalakuqku.
- Antiguamente tanto las jóvenes como las señoras se adornaban con begonias.

Achikyay. (r). Intipas ninapas sansapas, illapapas rirpupas, unupas, huk kawsaykunapa k'anchayninpas. *Brillar, alumbrar, aclarar el día.*

- Ñan purikuq runaqa sansapa achikyayninta rikuspa tuta, chay wasiman chayasqa.
- El viajero, viendo el brillo de las brasas, llegó a esa casa.

Achira. (s). Munay t'ikayuq, hatuchaq rapiyuq papahina hatun mikhuna saphiyuq yuracha. *Achira, tubérculo de esta planta.*

- Kurpus raymipaqa Qusquman achira watyasqata apamunku.

- Para la fiesta del Corpus Christi llevan tubérculos asados de achira al Cuzco.

Achka. (s). Chanin, sinchi, mana pisichu, mana yupay atiy kawsaykuna. *Mucho(s), bastante, hartó.*

- Achka hak'akllukunam chay t'uqupiqa puñusqa.
- En ese agujero dormían muchos pitos.

Achiwa. (s). Llanthukunapaq k'aspichakunaman ima awasqapas watasqa. *Sombrilla, quitasol.*

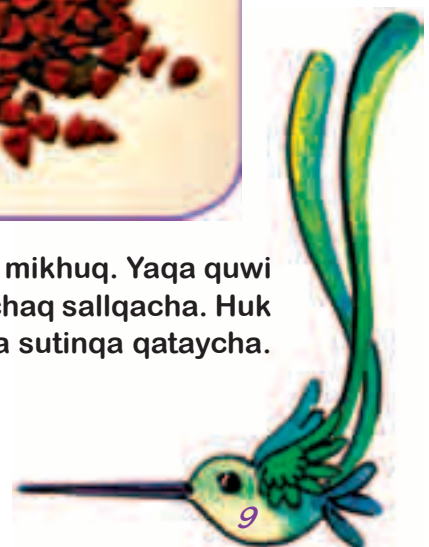
- Kunan p'unchawqa awasaqmi, mana ru-phaykuwananpaqqa achiwata sayaykachipuway.
- Hoy día tejeré; hazme el favor de tenderme la sombrilla para protegerme del sol.

Achiyuti. (s). Yunkakunapi wiñaq kichka qarachapi puka ruruchayuq yura. Achiyuti ruruwanqa mikhunata pukayachinchik; yunka runakunaqa qarankutapas ima apaykachanankutapas chay ruruchawan llimp'inku. *Achiote.*

- Aychataqa achiyuti tupachisqawan kankanapaq hawirqusunchik.
- Vamos a untar la carne con achiote preparado para asarla.



Achuqalla. (s). Aycha mikhuq. Yaqa quwi sayaylla, tuta puriykachaqa sallqacha. Huk sutinqa chukuru. Llulla sutinqa qataycha. *Comadreja.*



- Punkuta allinta wichq'aychik, paqtataq achuqalla quwitapas runtutapas suwarqunman.
- Cierren bien la puerta; la comadreja puede robar los cuyes o los huevos.



Achuqcha. (s). Yunkakunapi arwispa wiñaq yura; rurunqa mikhuna. *Caigua.*

- Achuqchataqa ruqututahina hunt'achispam wayk'unapas mikhunapas.
- Las caiguas se preparan y se comen rellenas como el rocoto.



Aka. (s). 1. Runakunapa mikhusqankupa puchunta uqutinta wisch'usqa. *Heces fecales, excremento.* 2. Uywakuna mikhusqankupa puchun, chakrapaq allin. *Guano.*

1. Akapiqa ch'uspi huñukun.
 - En el excremento se juntan las moscas.
2. Chakrakuna wanunapaqqa llama akapunim ancha allin.
 - Para abonar las chacras no hay mejor guano que el de la llama.

Aka ch'aki. (s). Ch'aki mikhuykuna mikhusqamanta akakuy mana atiy. *Estreñimiento.*

- Tayta Jacintoqa sara kamchatawan tunastawan mikhusqanmantam aka ch'akiwan yaqalla wañurqun.
- Don Jacinto casi se muere por haber comido tostado y tuna.

Aka tanqa. (s). Akamanta rump'uta ruraspa tanqaq yana urucha. *Escarabajo.*

- Aka tanqa uruchaqa tarpunapaqmi rikhurimun.
- El escarabajo abunda en épocas de sembrío.

Akllakuna. (s). Inkakunapa kawsaynin pachapi riqsisqa wasikunapi awaq, puchkaq, tukuy ima yachaq akllasqa warmikuna. *Escogidas, acllas.*

- Akllakunaqa mana aqha rurayllatachu yachaq kasqaku, paykunaqa tukuy ima kamayta yachaq kasqaku.
- Las acllas no solamente sabían hacer chicha sino aprendían toda clase de oficios.

Akllay. (r). Achkamanta hukkunalla muhuchay, allinninlla maskay, munakusqan hurqay. *Seleccionar, escoger.*

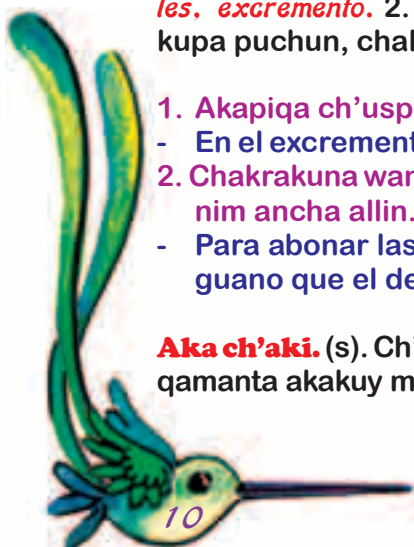
- Kuru papantaqa khuchipaq akllasunchik, ñut'untataq ch'uñupaq.
- Escogeremos las papas agusanadas para los chanchos y las menudas, para el chuño.

Alwirhas. (s). Hawas sayay rurun mikhuna tarpusqa yuracha. *Arveja.*

- Alwirhastaqa hamk'apipas mut'ipipas mikhullanchik.
- Las arvejas las comemos tanto en tostado como en mote.

Allachu. (s). K'aspimanta kutichayuq, q'illaymanta chuntayuq papa allana. Hukkunaqa ruk'ana ninku, chayqa aspinapaq allin kaptin. *Azadón, escarbador.*

- Papa aspiqmi risunchik, allachuta aparqamuy.
- Iremos a escarbar papas; por favor tráeme el azadón.



Allay. (r). Allachuwan imapas hurquy, yurakuna aspiy, allpa wayayachiy. *Escarbar, aflojar, cosechar tubérculos.*

- Panacháy, papayta allaysirqamuway, watyatapas mikhusunchikmi.
- Hermanita, ayúdame a escarbar mis papas; ahí comeremos huatia.

Allpa. (s). Pacha mamanchik. Sarusqanchik. Chaypi ima yurakunapas wiñan, chaypi ima kawsaqkunapas mana kawsaqkunapas tiyanchik. *Tierra, planeta tierra; terreno.*

- Allpaqa tukuy imata urichipuwanchik; kaqtaq uywakunatapas mirachipuwanchik, chayraykum Pacha Mama ninchik.
- El suelo produce de todo para nosotros, también reproduce animales; por ello le decimos «Madre Tierra».

Allqa. (s). Uywapas, ima kawsaqpas iskay llimp'iyuq. Imapas mana tukusqa. Qullusqa. *Moteado, de dos colores, manchado, inconcluso.*

- Yana yuraq llimp'iyuq wakataqa allqa waka ninchik.
- A las vacas de dos colores les llamamos moteadas.
- Allqamariqa iskay llimp'iyuq: yanawan yuraqwan.
- El dominico también tiene dos colores: negro y blanco.

Allqamari. (s). Wallpa sayay pisqu, yana wasayuq yuraq qhasquyuq. Huk sutinqa aqchi. *Dominico, alcamari.*

- Allqamariqa kuruchakunata mikhuspa kawsan.
- El alcamari se alimenta de gusanos.



Allqu. (s). 1. Runapa wasinpi tiyaq uywa. Payqa kanikuspa wasitapas huk uywakunatapas qhawan. *Perro(a).* 2. Mana chanin runata chayhinata sutiyanku. *Malvado.*

1. Allquqa tuta kanikuspa atuqta ayqichin.
 - El perro espanta de noche al zorro ladrando.
2. Chay Marianochaqa manam runachu, chayqa allqum.
 - Ese Marianito no merece llamarse gente, ése es un malvado.



Allquchakuy. (r). Hukkunata mana kallpayuqta rikuspapas, mana atiqta rikuspapas paymanta millay asikuypas, pay sarunchaypas. *Burlarse.*

- Qullqiyuqkunaqa wakchakunata allquchakun.
- Los adinerados se burlan de los pobres.

Allwiy. (r). Ima p'acha awanapaqpas k'aspikunapi q'aytu wakichiy. *Urdir para tejer.*

- Paqarinqa hamunkipunim lliklla awanapaqmi allwiysirquwanki.
- Ven mañana de todas maneras; quiero que me ayudes a urdir para tejer una manta.



Ama. (p). Kamachikuspa «mana» niy. *No prohibitivo.*

- Paraptinqa ama hamunkichu.
- Si llueve, ¡no vengas!

Amachay. (r). Pisi kallpa runatapas, uywatapas, huk kawsaqkunatapas; millaykunamantapas, kallpayuqkunamantapas, allqu-mantapas, ima mana allinkunamantapas hark'akuy. *Defender, apaciguar, proteger, amparar.*

- Watukuq runatataq allqu hap'irqunman, amachay.
- Cuidado que el perro muerda al visitante, ¡defiéndelo!
- Vacunakunaqa unquykunamanta amachawanchik.
- Las vacunas nos protegen de las enfermedades.

Amaru. (s). Kanirqukuspa wañuchikuq hatun mach'aqway. *Serpiente.*

- Qusqu llaqtapiqa kaqmi huk amaru kancha.
- En el Cuzco había un aposento destinado a las serpientes.

Amawta. (s). Ancha yachaysapa runa. Tukuy ima atiq, tukuy ima yachaq. *Sabio, filósofo.*

- Inkakunataqa kamachikunankupaq amawtakunam yanapaqku.
- Los sabios ayudaban a gobernar a los Incas.

Amikuy. (r). Kikillanta kawsaspapas, rikuspapas, mikhuspapas mana hunt'asqa kay. *Hastiar, hartarse.*

- Hatun llaqtapiqa amiwanña sapa p'un-chaw fideo mikhuylla.
- En la ciudad me había comer fideos todos los días.

Amu. (s). Mana rimay atiq runa. *Mudo, callado.*

- ¿Maytaq chay amu masiykiri?
- ¿Y dónde está ese mudo como tú?

Ancha. (p). Imapas llasaq kaptin, achka kaptin, mana qasi qasillachu. Huk simikuna t'ikrachiq. *Mucho, demasiado, en sumo grado.*

- Manuel masichanchikqa ancha sumaq sunquyuqpuni.
- Nuestro compañero Manuel es muy buena gente.

Anchiy. (r). Ancha llakisqa kaska sasawan samay. Huk simipiqa llakikuy. *Suspirar, tener pena.*

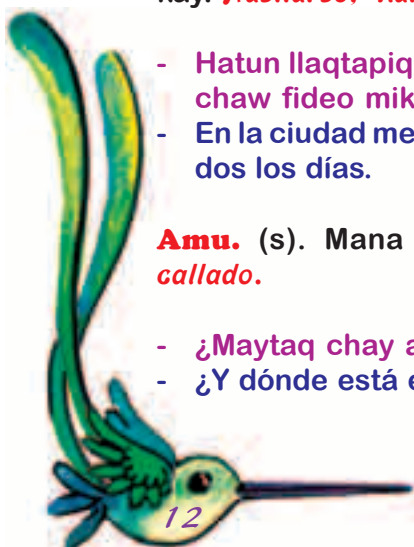
- Ñuqapas kaypi kakuchkaptiy, ¿imallamantataq anchichkankiri?
- Estando yo aquí presente, ¿por qué suspiras?

Anchuy. (r). Huk hawamanta wak hawaman hurquy. Karunchay. *Alejar, apartar, retirar.*

- ¡Chay machasqa runata anchuchiy kaymanta!
- ¡Retiren de aquí a ese hombre borracho!

Anka. (s). Wallpa sayay, aycha mikhuq, phawaq sallqa pisqu. *Águila.*

- Chiwchikunata allinta qhawankichik, ankataq aparqunman.
- ¡Cuiden bien a los pollitos! No vaya a llevarselos el águila.



Anqara. (s). Hatun matimanta (purumanta) p'ukuman rikch'akuq mayllakunapaqpas ima mikhuykuna mayllanapaqpas apaykachana. *Batea de mate o poro.*

- ¡Wawáy, anqarapi p'ukukunata mayllarqamuy!
- ¡Hijo mío, ve a lavar los platos en la batea de mate!



Anqas. (s). Achka unupa llimp'in, hanaq pachapa sut'i p'unchawpi llimp'inman rikch'akuq. *Azul.*

- Mana paranapaqqa hanaq pachapas anqas llimp'im churakun.
- Cuando no va a llover, hasta el cielo se pone de color azul.

Anta. (s). Puka q'illumán rikch'akuq q'illay. *Cobre.*

- Tintaya qhuyamantaqa kay anta sutiyuq q'illaytam hurqunku.
- De la mina de Tintaya extraen el metal llamado cobre.

Antara. (s). Chunka kimsayuy tuquruchakunamanta rurasqa phukuspa munay waqachina kawsay. Huk sutinqa Siku. *Zampoña.*

- Antarata waqachispam saqra tusuytaqa tusunku.
- La diablada la bailan tocando la zampoña.

Anyay. (r). Phiñakuspa rimapayay. Millaymanta yuyay hap'ichiy. *Reñir, repretender.*

- Chay llullakuq irqitaqa allin allinta anyaykuspa saqipunku.

- A ese niño mentiroso lo reprendieron fuertemente.

Añas. (s). Misi sayaylla khuchihina sinquyuq millay asna hisp'aq sallqacha. *Zorrino.*

- Tisis unquyniyuq runakunapaqqa añas aychas ancha allin.
- Dicen que la carne del zorrino es muy buena para los enfermos de tuberculosis.

Añaychay. (s). 1. Imataña chaskispapas tukuy sunquwan rimaspa kutichiy. *Agradecer.*
2. Tukuy sunquwan rimasqakuna. *Agradecimiento, gratitud.*

1. ¡Allipuni waturikuwanki, anchatapuni añaychayki!
 - ¡Qué bien que me visitaste! Te lo agradezco muchísimo.
2. Chay añaychayniykiqa allinmi.
 - Tu agradecimiento estuvo bien.

Añu. (s). Uqaman rikch'akuq wayk'uspa mikhuna q'illu ruru. *Mashua.*

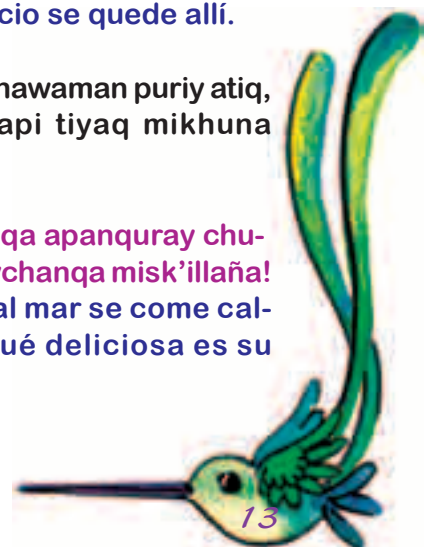
- Añutaqa wayk'uspa qasapi qasachispa mikhuna.
- La mashua cocida se la hace congelar y se come.

Apachita. (s). Huk hatun wayq'umanta wak hatun wayq'uman wasapana q'asa. Chaypi rumi qutu kan. *Apacheta. Crucero más alto del camino y la parte más baja de una montaña.*

- Sayk'uyniyki qhipanapaqqa apachitapi huk rumichata saqinki.
- Dejarás una piedrecita en el crucero para que tu cansancio se quede allí.

Apanquray. (s) Tukuy hawaman puriy atiq, kanikuq mama quchapi tiyaq mikhuna kawsaq. *Cangrejo.*

- Mama qucha patapiqa apanquray chupitam mikhunku, ¡aychanqa misk'illaña!
- En la costa, cerca al mar se come caldo de cangrejo, ¡qué deliciosa es su carne!



Apasanqa. (s). Hatun kusi kusi, kanikuq, millwayuq hatun uru. Hukkunaqa qampu qampu ninku. Parananpaq t'uqunmanta llusqsimun. *Araña grande, tarántula.*

- Apasanqaqa parananpaqmi t'uqunmanta llusqsimun.
- La tarántula sale de su agujero anunciando la lluvia.

Apay. (r). Kaymantapas chaymantapas wak hawaman imapas hurquy, pusay, q'ipiy. *Llevar.*

- Kay qillqasqata kuraq wawqiykiman aparquy.
- Por favor, llévale este escrito a tu hermano mayor.

Api. (s). 1. Sara kutasqamantapas wak kutasqamantapas mikhuna. *Mazamorra.*
2. Unuyasqapas, mana ch'akisqapas. *Húmedo, desleído, mojado.*

1. Sara apiqa allin hap'ikuqmi.
 - La mazamorra de maíz alimenta bien.
2. Ususiykiqa api p'achayuqmi chayamusqa; chayraykutaq kunanqa unquchkan.
 - Tu hija había llegado con la ropa mojada; por eso está enferma.

Apichu. (s). Papaman rikch'akuq yunkakunapi uriq misk'i mikhuna saphicha. Kallantaq khumara sutiyuq wak apichupas. *Camote.*

- Apichuqa q'illupas yuraqpas kullipas (sanipas) kallanmi.
- Hay camotes amarillos, blancos y morados.

Apinquya. (s). Tintínman rikch'akuq yunkakunapi arwikuspa wiñaq rump'u misk'i ruru. *Granadilla.*

- Apinquya ruruqa qhuñaman rikch'akuq mikhuyniyuqmi.
- La granadilla tien la parte comestible flemosa.

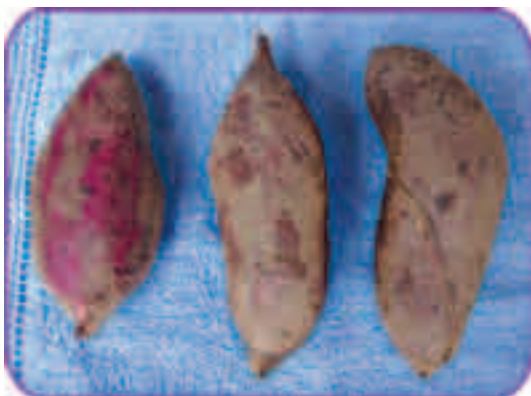


Apu. (s). Ñuqanchik rikuq taytacha, ancha munayniyuq, imamantapas amachawanchikpas muchuchiwan-chikpas. *Dios tutelar, señor, espíritu.*

- Apu Awsanqatiqa ancha munayniyuqmi.
- El dios Ausangate es muy poderoso.

Aqchi. (s). Yana wasayuq yuraq qhasquyuq wallpa sayay pisqu. Huk sutiñqa allqamari. *Alcamari, dominico, chinalinda.*

- Aqchi aychaqa sunqu unquykunatas hampin.
- La carne del alcamari cura la epilepsia, así dicen.



Aqha. (s). Saramantapas, siwaramantapas, qañiwamantapas, rumumantapas, ch'uñumantapas t'impusqa puqusqa upyana. Huk sutinqa aswa. *Chicha.*

- Ñawpaqqa aqhata mikhunawan kuskam upyana kaq, manam machanapaqchu, chayqa ch'akiyllapaqmi kaq.
- Antiguamente la chicha acompañaba a los alimentos. No era para emborracharse, sino para apagar la sed.



Aqsu. (s). 1. Ñawpa warmi p'acha. *Saya, túnica.* 2. Tayta kurapa hawa p'achan. *Sotana.*

1. Qhipa wiñay warmikunaqa manaña aqsuta riqsinkuchu.
 - Las muchachas de la actualidad ya no conocen la saya.
2. Tayta kurapas aqsuyuqmi kaq.
 - Los sacerdotes usaban sotanas.

Aqu. (s). Mayupipas huk allpakunapipas tiyaq rumi kutasqa. Ch'uya mana allpauy, mana t'uruyuq. Huk sutinqa t'iyu. *Arena.*

- Aqu allpaqa chiri, chayraykutaq mikhuykunaqa pisillata urin.
- Los terrenos arenosos son «fríos»; por esto producen poco.

Aranway. (s). Uywakunatapas sallqakunatapas rimachispa yachachikuq willakuy. *Fábula.*

- Atuqmantawan Wallatamantawan aranwayqa pichus maychus kasqanchik yuypaychayta yachachiwanchik.
- La fábula de la zorra y de la huallata nos enseña a respetar nuestras identidades.

Arariwa. (s). Tarpuy pachamanta pallay pachakama chakra qhawaq runa. *Guardián de chacras.*

- Sapanka chakrayuqmi arariwamanqa huk wachu papata qun.
- Cada dueño de chacra paga al guardián un camellón de papas.

Ari. (p). Imatapas atikunmi niy, riki niy. *Sí.*

- Paqarinri, ¿hamunkichu? - Ari hamusaqmi.
- Y mañana ¿vendrás? - Sí vendré.

Armakuy. (r). Quchapipas mayupipas llapan kurpunchik mayllakuy. *Bañarse.*

- Armakuspaqa qhachqa rumichawanmi thupakuna.
- Al bañarse hay que rasparse con piedrecitas ásperas.

Asiy. (r). Imataña uyarispapas, imataña rikuspapas anchata kusikuy; khullachisqapas ¡ha ha hay! niy. *Reír.*

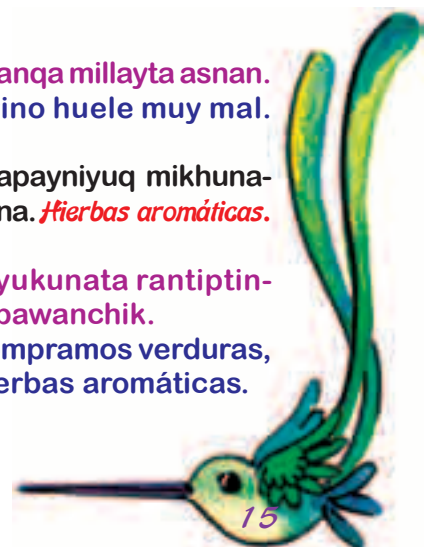
- Machulanta uyarispas irqichakunaqa anchata asikunku.
- Dicen que al escuchar al abuelo los niños se reían muchísimo.

Asna. (s). Imapas sinchi millay q'apayniyuq. *Olor desagradable.*

- Añaspa hisp'aykusqanqa millayta asnan.
- El almizcle del zorrino huele muy mal.

Asnapa. (s). Sumaq q'apayniyuq mikhunaman churana yurachakuna. *Hierbas aromáticas.*

- Llaqtakunapiqa yuyukunata rantiptinchik asnapawan yapawanchik.
- En los pueblos, si compramos verduras, nos agregan con hierbas aromáticas.





- Esa tu perra trasladó sus crías a otra madriguera.

Astawan. (p). Huktawanpas huk chikantawanpas imatapas mañarikuy. *Más.*

- Kay ulluku chupichaqa misk'ipuni kasqa, jastawan yapaykuway!
- Esta sopa de olluco está muy rica, ¡aumentame un poquito más!

Atipay. (r). Imapas llalliy, mana rurachikuqta rurarquy. *Üencer, lograr, ganar, superar, conquistar.*

- Phawaspaqa atiparqykim.
- Te gané en la carrera.

Asnu. (s). 1. Kawallumanta pisipacha sayayniyuq, q'ipi apaq tawa chaki uywa. *Asno, burro.* 2. Imatapas mana yachay atiq runatam chayhinata sutiyanku. *Persona poco inteligente, bruto.*

1. Asnuqa huk kintal kuraq papatam q'ipin.
 - El burro carga más de un quintal de papas.
2. ¡Yaw asnu runa, chayqa manam lluq'i makichu!
 - ¡Oye bruto! Esa no es la mano izquierda.



Atuq. (s). 1. Allqu sayay uywakuna mikhuq yana q'illu millwayuq sallqacha. *Zorro.* 2. Ancha yukakuq runatam chayhinata sutiyanku. *Engañador, embustero.*

1. Atuqtaqa tuqllaman ch'unchullkunata churaspam hap'ina.
 - Colocando las tripas (del ganado) en las trampas se coge al zorro.
2. Chay runaqa atuqhina yukakuqmi.
 - Esa persona es embustera.

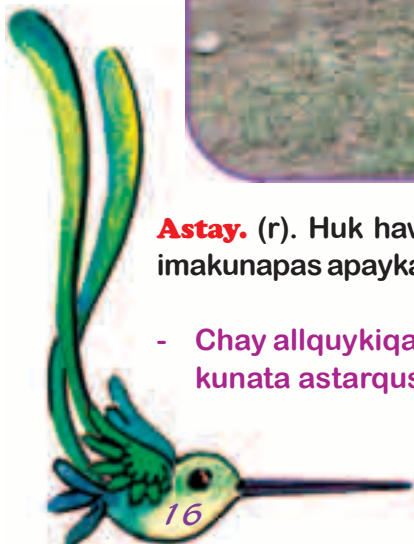


Awa. (s). P'achakuna ruranapaq k'aspikuna. *Telar.*

- Awa k'aspikuna ukhupiqta tarikun takarpukuna.
- Entre los componentes del telar se encuentran las estacas.

Astay. (r). Huk hawamanta wak hawaman imakunapas apaykachay. *Trasladar, acarrear.*

- Chay allquykiqa wak t'uqumanmi uñankunata astarqusqa.



Away. (r). Awa sutiyuq k'aspikunapi q'aytuta allwispa wak q'aytuwan minispa p'achakuna ruray. *Tejer en telar.*

- Hatun taytayqa wayitata awan, hatun mamaytaq llikllata awan, mamayqa millwata puchkan, ñuqataq q'aytuta kururuni.
- Mi abuelo teje bayeta, mi abuela teje una manta, mi mamá hila lana, y yo ovillo el hilo.



Awki. (s). 1. Inkakunapa allin qhawarisqa yachaysapa wayna churin. *Príncipe, auqui.* 2. Yachaysapa machu runa. *Anciano consejero.* 3. Ancha munayniyuq urqukunapi tiyaq apu. *Espíritu de los cerros.*

1. Inka awkikunaqa yachaysapataq kallpasapataq karqanku.
 - Los auquis de la época de los incas fueron muy sabios y forzudos.
2. Mana allin kawsaykuna kaptinqa awkinchikkunata tapurikusunchik.
 - Frente a las fatalidades de la vida consultemos a nuestros ancianos.
3. Sinchita ch'akirin, awkikunatach ari phiñachinku.
 - Hay mucha sequía, seguramente han ofendido a los espíritus de los cerros.

Awqa. (s). Chiqnikuq runa, wak ayllu, mana munakuq, millay runa. *Enemigo, adversario.*

- Machachikuq unukunam runapa hatun awqanqa. Paymi wakchayachiwasunchikpas, paymi wañuchiwasunchikpas.
- Los más grandes enemigos del hombre son los tragos. Ellos nos empobrecerán y nos matarán.

Aya. (s). Wañusqa runapa ukhun. *Cadáver, difunto.*

- Ayataqa anchata waqaspam wantupunku.
- Llorando mucho se llevaron al cadáver.

Aycha. (s). Runakunapa, uywakunapa tullun muyuriq hunt'aq. Rurukunapa mikhunan. *Carne, pulpa.*

- Challwa aychaqa ancha misk'ipuni.
- La carne del pescado es muy deliciosa.

Ayllu. (s). 1. Taytantin mamantin awichunkunantin wawakuna. *Familia.* 2. Achka runayuq allpa. *Comunidad.*

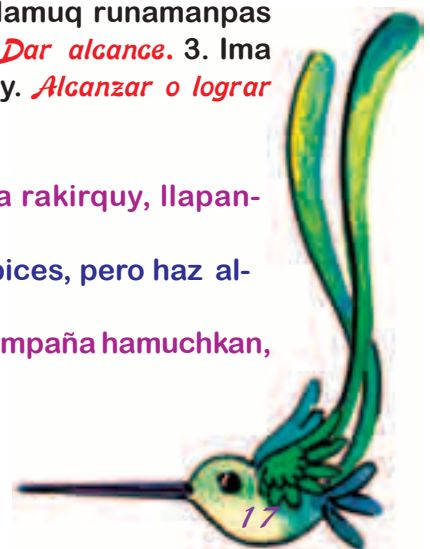
1. Ayllu sutiyqa Mamani.
 - Yo soy de la familia Mamani.
2. Ñuqaqa kani Kiswar Pampa ayllumanta.
 - Yo soy de la Comunidad de Kishuar Pampa.

Ayni. (s). Imapas kutichinallapaq quy, mañay. *Préstamo recíproco.*

- Yunta turuykita aynillapi iskay p'unchawpaq mañaykuway.
- Préstame tu par de toros por dos días con cargo de reciprocidad.

Aypay. (r). 1. Ima rakisqapas llapanman taripachiy. *Distribución equitativa que alcanza para todos.* 2. Hamuq runamanpas ayqiqmanpas qayllay. *Dar alcance.* 3. Ima munasqanchikpas tariy. *Alcanzar o lograr algo.*

1. Kay lapischakunata rakirquy, llapanmanmi aypachinki.
 - Distribuye estos lápices, pero haz alcanzar a todos.
2. Mamayki chaqay chimpaña hamuchkan, ayparquy wawa.



- Tu mamá ya viene al frente, dále alcance.
- 3. **Ñuqaqa hampikuq mamamanmi aypasaq.**
- Yo lograré ser enfermera.

Ayqiy. (r). Huk hawamanta wak hawaman riy. Runamantapas allqumantapas ima millay kawsaymantapas karunchay. Qispiy. *Alejarse, escapar, huir.*

- Chay millay masichaykimantaqa ayqinaykim.
- Debes alejarte de ese mal amigo.

Ayrampu. (s). Puka t'ikayuq waraqu (kichka). Ruruchan ukhupi puka misk'i muhuchayuq. *Cacto medicinal, airampo.*

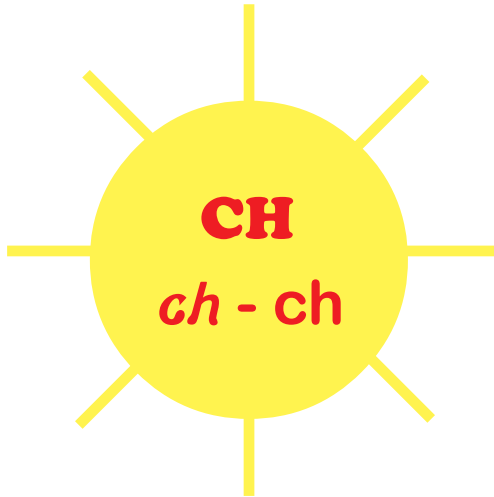
- Ayrampu ruru hampi unuqa muru unquy hampinapaqmi allin.
- El mate del fruto del airampo es bueno para curar muchas enfermedades.



Aysay. (r). 1. Allqutapas llamapas sach'atapas qaqatapas imatapas waskhawan wataspa chutay. *Jalar, conducir, halar, tirar, atraer.* 2. Wawata makinmanta purichiy. *Conducir.*

1. **Llamata aysaspa llaqtata riy.**
 - Ve al pueblo jalando la llama.
2. **Wawata makinmanta aysay.**
 - Conduce al niño de las manos.





Chaka. (s). 1. Rumimantapas k'ullumantapas simp'amantapas cementomantapas q'illaymantapas chimpanapaq mayu patapi churasqa. *Puente.* 2. Iskaynin phakanchikpa huñukuynin. *Entrepierna.*

1. Anta llaqtaman chimpanapaqqa karqanmi huk isku chaka.
 - Para llegar al pueblo de Anta había un puente de cal.
2. Chaka tulluymi nanawan.
 - Me duele el ilíaco.



Chakata. (s). K'aspimantapas q'illaymantapas kuruspi churasqa. *Cruz.*

- Taytachanchik Jesúsqa chakatapi wañusqa.
- Nuestro Señor Jesucristo murió en la cruz.



Chakakuy. (r). Mikhusqanchikpas, maytaña yaykuspapas mana kuyuripuy atiy. *Atorarse, atragantarse.*

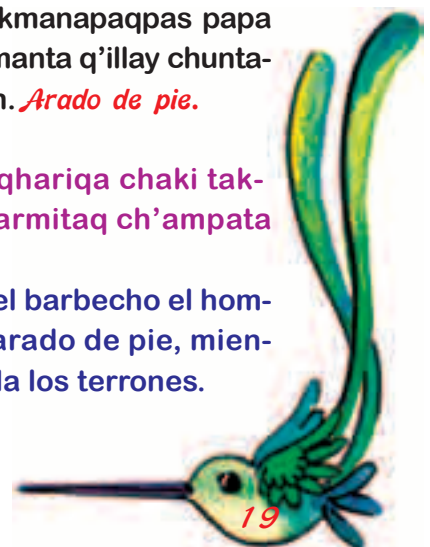
- Allquqa waqtan tulluwanmi chakachikusqa.
- El perro se había atorado con una costilla.

Chaki. (s). Runakunapas uywakunapas chay patapi sayanchik, chaywantaq purinchik. *Pie, pata.*

- Runaqa iskay chakimanta purin, wik'uñaqa tawa chakimanta phawan.
- La gente camina con dos pies, las vicuñas corren con cuatro patas.

Chaki taklla. (s). Chakmanapaqpas papa tarpunapaqpas k'aspimanta q'illay chunta-yuq qharipa llamk'an. *Arado de pie.*

- Chakmay pachapi qharipa chaki takllawan llamk'an, warmitaq ch'ampata aysan.
- Durante la época del barbecho el hombre trabaja con el arado de pie, mientras que la mujer jala los terrones.





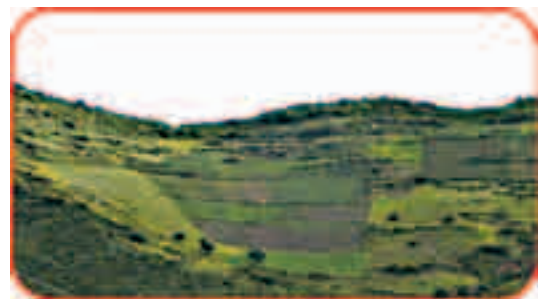
Chakmay. (s). (r). 1. Chakrapaq allpa llamk'asqa. *Barbecho*. 2. Chaki takllawan ch'ampakunata hurquspa wachukuna ruray. *Barbechar, roturar*.

1. Chakmaypi tarpusqaqa paray watapi allinta urin.
 - Las siembras en barbechos durante los años lluviosos es muy bueno.
2. Iskay qhari chakman, huk warmitaq ch'ampata aysan. Chay kimsa runakunapa llamk'asqanmi masa sutiyuq.
 - Dos varones que barbechan con el arado de pie y una mujer que arregla los terrones; el trabajo de estas tres personas se conoce con el nombre de yunta.



Chakra. (s). 1. Mikhuy rurukuna tarpusqa allpa. *Chacra, terreno de sembrío*. 2. Tarpusqa mikhuykuna. *Sementera, cultivos, sembrío*.

1. Mamanchik Candelariapa p'unchawninpiqa chakra watukuqmi tusuyniyuq rinchik.
 - En el día de la Virgen de la Candelaria visitamos las chacras bailando.
2. Ñuqaqa sara chakrayuq, añu chakrayuqmi kani.
 - Yo soy propietario de chacras de maíz y de mashua.



Chakuy. (r). Sallqa kawsaqkuna hap'iy. *Cazar*.

- Paqarinmi k'ita quwi chakuq risunchik.
- Mañana iremos a cazar cuyes silvestres.

Chala. (s). Mama qucha qaylla q'uñi allpakuna. *Región natural de la costa*.

- Chala runakunaqa utkuta tarpuspa apichuta tarpuspa kawsanku.
- Los costeños viven sembrando y cosechando el algodón y el camote.

Challwa. (s). Mayukunapipas mama quchapipas quchakunapipas kawsaq sallqapas, uywasqapas. *Pez, pescado*.

- Titiqaqa quchapiqa qarachi sutiyuq challwacham kan.
- En el Lago Titicaca hay pececillos llamados carachi.



Challway. (r). Llikawanpas makillawanpas yawrinawanpas challwakuna hap'iy. *Pescar.*

- Paqaringa such'i challwaqmi risunchik.
- Mañana iremos a pescar suches.

Champi. (s). Tullu saqtanapaqpas k'ullu ch'iqtanapaqpas k'aspimanta kutichayuq, q'illaymanta chuntayuq llamk'ana. *Hacha.*

- Inkakunaqa quri champiyuqsi kaqku.
- Dicen que los incas tuvieron hachas de oro.



Chanin. (s). Imapas chiqan rimay, imaman-tapas maychus kasqan quy. *Precio, justo, correcto, valor.*

- Puchkasqaymantaqa chanintam haywa-ripuwan.
- Por mi trabajo de hilado me pagaron lo justo.

Chaninchay. (r). 1. Ima huchaña kaptinpas kuskachay. Paqtachay. *Hacer justicia, igualar.* 2. Maychus kasqanman chayay, allinchus manachus allin chayman taripay. *Valorar, justipreciar, estimar.*

1. Chaninchakuyqa chakipiña hamuspapas chayamullanqapunim huk p'unchaw.
 - La justicia, aunque venga a pie, siempre ha de llegar algún día.
2. Yachachiqniyqa allillanta llamk'asqaymanta 18 chaninchawan.
 - Mi profesor valoró con 18 mi trabajo.

Chamqay. (r). Imatapas kallpawan rakhu rakhullata takay. Huk simipiqa ch'aqiy nin-ku. *Machucar, golpear.*

- Ch'aqipaqa ch'uñuta pisillata chamqana.
- Para el chaque hay que machucar el chuño levemente.

Chanrara. (s). Anta q'illaymanta t'uqu sun-quyuq «chanran chanran» nispa waqaq rump'u. *Cascabel de bronce.*

- Runakunaqa chanrarayuq tusun.
- Las personas danzan con cascabeles.



Chaqay. (s). Rimaq runamantapas uyariq runamantapas karupi kaq. *Aquel, aquella.*

- Chaqay wik'uñaqa atuq maqaqsi.
- Dicen que aquella vicuña castiga al zorro.

Chaqrui. (r) . Hukllaman imakunapas huñuy. *Mezclar.*

- Paquchanchikmi Mamanikunapa lla-manwan chaqrucusqa.
- Nuestras alpacas se habían mezclado con las llamas de los Mamani.

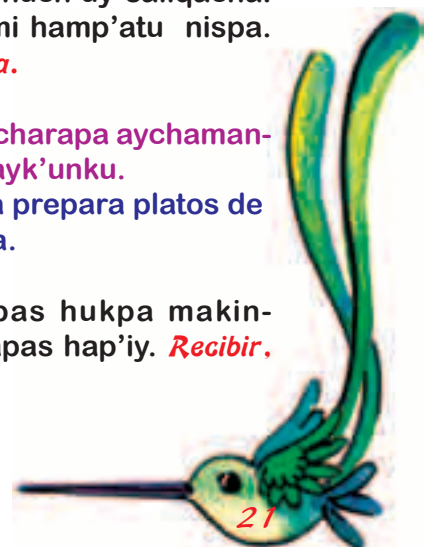
Charanku. (s). Chayqa kastilla simimanta mañakusqa. Ñaño k'ulluchamanta rurasqa hasp'ispa ñaño kunkamanta anchata qapariska waqaqcha. *Charango.*

- Pichakanipiqa charankuta waqachispa waynakunaqa uywata michinku.
- En Pichacani los mozos pastorean el ganado tocando su charango.

Charapa. (s) Tulluman rikch'akuq wasin q'ipirisqa unupi tiyaq huch'uy sallqacha. Hukkunaqa ninku: rumi hamp'atu nispa. *Tortuga de río, charapa.*

- Yunka runakunaqa charapa aychaman-ta mikhuykunata wayk'unku.
- La gente de la selva prepara platos de carne de la charapa.

Chaskiy. (r). Imatapas hukpa makin-mantapas siminmantapas hap'iy. *Recibir, agarrar, tomar.*



- Ima qurisqatapas anchata yupaychakuspa chaskikuna.
- Cualquier obsequio se recibe con mucho agradecimiento.

Chatu. (s). Chayqa kastilla simimanta mañakusqa. Sañumanta rurasqa huk rinrichayuq unu aysanapaq apaykachana. *Tacho para jalar agua, cántaro.*

- Kay sasawi yurachata hampi chatupi t'impurqachimuy.
- Haz hervir esta ramita de sasahui en el tacho de remedios.

Chawa. (s). Wayk'usqa ima mikhuykunapas manaraq chayasqa. Hukkunaqa hanku ninku. *Crudo.*

- Kay papaqa chawaraqmi kasqa; huk chikantawan t'impuchimuyraq.
- Estas papas están aún algo crudas; hazlas hervir un tantito más.

Chawpin. (s). Imataña iskayman phatmas-papas huk kuskan. *Su centro, punto medio.*

- Wawaqa mancharikuspa chawpi mayupi waqayta qallarín.
- La niña asustada empezó a llorar en medio del río.

Chay. (s). Imapas uyariq runapa qayllanpi kaq. *Ese, esa.*

- Chay wawaqa ancha yachayniyuqmi kasqa.
- Esa criatura tenía muchos conocimientos.

Chayasqa. (s). Ima mikhunapas allin wayk'usqa, mana chawachu. *Cocido.*

- Kay watyaqa mana chayasqachu, wayk'unkiraqcha ari.
- Estas guatias no están bien asadas, tendrás que volver a cocerlas.

Chayru. (s). Papayuq, ch'uñuyuq, phatakunayuq, ch'unchullniyuq, yuyukunayuq mikhuna. *Chairo, chupe de chuño.*

- Wira ch'unchullniyuq chayruqa misk'illaña.

- El chairo con tripas gordas es muy agradable.

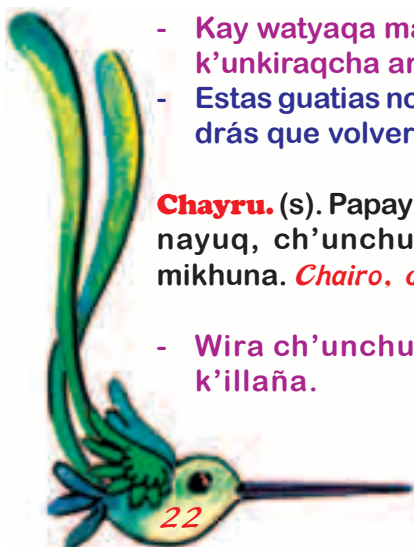
Chikchi. (s). Hanaqmanta uraykamuy yuraq qasasqa rump'uchakuna. *Granizo, granizada.*

- Sinchita ruphamuchkan; ch'isiniqman chikchingach ari.
- Está soleando muy fuerte; seguramente más tarde ha de granizar.



Chikchipa. (s). Munay q'apayniyuq mikhunanaman churana yuracha. *Chicchipa, hierba aromática.*

- Yuyu hawch' aqa chikchipasapacha wayk'ukun.
- El ají de nabo se cocina con bastante chicchipa.



Chillina. (s). Tuquru tullukunapa chawpinpi misk'i llamp'u wira. *Médula, tuétano.*

- Mula chillinaqa chaki k'utuypaq chanin hampim kaq kasqa.
- El tuétano de mula es un excelente remedio contra la artritis.

Chilpa. (s). Imapas mana urmananpaq churasqa rumipas k'ulluchapas imapas. *Cuña.*

- Karu payllamanta mana phawarinanpaqqa rumiwan chillpana.
- Para que el carro no ruede solo, hay que ponerle una cuña de piedra.

Chimpay. (r). 1. Mayutapas urqutapas kaymanta chaqayman riy. *Cruzar.* 2. Imanpas pimanpas qayllay. *Acercarse.*

1. Mayutaqa yuyaywanpuni chimpanki, chaytaq lluchk'awaq.
 - Debes cruzar el río con mucho cuidado, no vayas a resbalarte.
2. Wawaqa suti taytanman chimpaykun.
 - La niña se acercó a su padrino de bautismo.

China. (s). Wachaq uywakunapas sallqakunapas. Huknin yurakunapas. *Hembra.*

- Wakayqa chinachatam wachapuwasqa.
- Mi vaca había parido una cría hembra.

Chinkay. (r). 1. Runapas uywapas maychus kananmanta karunchan. *Extraviarse.* 2. Mana kapuq, mana tarikuq. *Desaparecer, perder(se).*

1. Ch'umpi llamaykum uñanta chinkachimusqa.
 - Nuestra llama marrón ha extraviado a su cría.
2. Ñawpaqqa kay llaqtakunapi achka waku kaq; kuanqa chinkapuchkan.
 - Durante los años anteriores en estos pueblos había bastante guanaco; ahora está desapareciendo.

Chiqan. (s). Mana llullachu. Mana q'iwu q'iwichu. *Verdad, recto.*

- Mamayqa chiqan rimaytapuni yachachiwan.

- Mi mamá me enseña a decir siempre la verdad.

Chiqniy. (r). Huk kawsaqkunata mana munay. *Odiar.*

- Qilla wawakunataqa supaytam chiqnini.
- A los niños ociosos los odio terriblemente.

Chiraw. (s). Ch'akiriy pacha. Chay pachapiqa mana paranchu, aswanpas wayran, rit'in, qasan. Ch'akiy pacha. *Mes de frío y sequía.*

- Ch'uñutaqa chirawpi chaninta ruranchik, kaqtaq chay pachapi aruwitapas ruralanchiktaq.
- Durante los meses secos se prepara muy bien el chuño; también en ese tiempo se elabora el adobe.

Chiri. (s). Wayrapa phukuyninpas, qasapa khatatatchiyninpas. *Frío.*

- Chiri hawas mikhuyqa ch'unchullnin-chikta khipuchin.
- Las comidas frías de habas producen oclusión intestinal.

Chita. (s). Mamanpa mana ñuñuchisqan uñacha. *Animalito criado con biberón.*

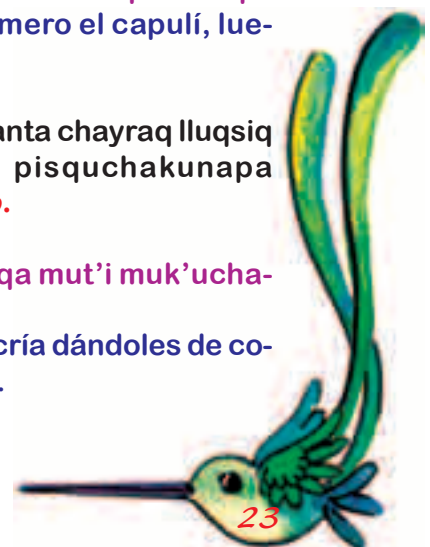
- ¡Chita ñuñuchiytaqa ama qunqankichikchu!
- No se olviden de dar de mamar a la cría abandonada.

Chiwaku. (s). Kapuli rakraq, kuruchakuna rakraq hak'akllu sayay yana uqi pisqu. *Tordo.*

- Kapuli rurutaqa ñawpaqta chiwakuraqmi mallin; chaymantañam ñuqanchikqa.
- El tordo prueba primero el capulí, luego nosotros.

Chiwchi. (s). Runtumanta chayraq llusiq wallpa uñapas, huk pisquchakunapa uñanpas. Mallqu. *Pollo.*

- Chiwchichakunataqa mut'i muk'uchawanmi uywachik.
- A los pollitos se les cría dándoles de comer mote mascado.





Chuchuca. (s). Sara t'impu ch'akichisqa. *Chochoca, maíz cocido y seco.*

- Sara chuchucaqataqa watan watanpas waqaychayta atillanchikmi.
- La chochoca de maíz se puede guardar por varios años.

Chukcha. (s). Runapa umanpi wiñaq ch'awar. Puqusqa chuqllupa umanpi ch'umpi ñañu aysakuqkuna. *Pelo humano y animal, pelo del choclo.*

- Runapa chukchanqa sapa kuti rutuna; sarapa chukchanqa mana rutunachu.
- El pelo de las personas hay que recortarlos cada vez; los pelos del choclo, no.

Chukcha k'utu. (s). Ñañu ukhullayuq raprayuq urucha. Hukkunaqa q'ara tisi nis-papas tisi tisi nis-papas ninku. *Libélula.*

- Chukcha k'utupa aychanta mikhuspaqa payhina phawaq kanki.
- Si comes la carne de la libélula podrás volar como ella.

Chukchu. (s). Ruphaymanta khatatatay. *Terciana, paludismo, malaria.*

- Antimanta yunkaman yaykuq runakunataqa chukchu unquy hap'in.
- A los andinos que bajan a la selva les da la enfermedad de la terciana.

Chukulli. (s). Quyakunapa, ñust'akunapa, pallakunapa tawaman pataraspamankuman churakunanku p'acha. *Mantilla para tocado, chuculli.*

- Chukullitaqa kay p'unchawkuna manaña warmikunaqa churakunkuchu.
- En estos días las mujeres ya no acostumbran usar la mantilla del tocado.

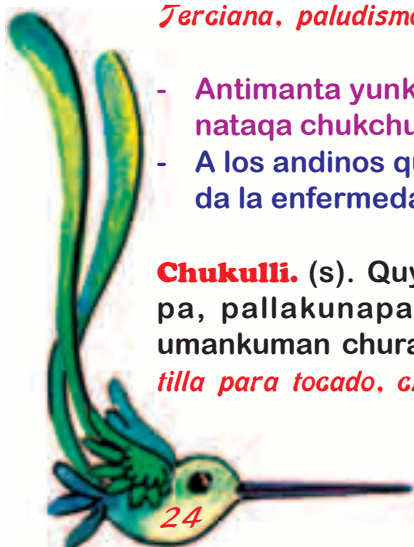


Chukuru. (s). Chay sutiwan achuqallata riqsillankutaq. *Comadreja.*

- Chukuruqa pakallamanta runata qhawan.
- La comadreja observa a las personas sin ser visto.

Chullpa. (s). Wasikunamanta aswan hatun sayayniyuq rumimanta pirqasqa ñawpa runakunapa aya wasin. *Chullpa, tumba antigua.*

- Sillustanipi ñawpa chullpakuna kachkanraq, chaypis ayataqa pakapuqku.
- En Sillustani todavía existen tumbas antiguas; dicen que en ellas sepultaban a sus muertos.



Chulluy. (r). Imapas unuyay, apiyay. *Remojarse, derretirse, volverse líquido.*

- Rit'ipas ch'uñupas chullunmi. Rit'iqá ruphaywan unuman tukun, ch'aki ch'uñutaq unupi apiyan.
- Así como la nevada, el chuño también se remoja. La nieve se derrite con el calor del sol, y el chuño seco se vuelve blando en el agua.

Chumpi. (s). Waratapas pulliratapas wiksaman watanapaq llimp'i llimp'i q'aytumanta pallayniyuq awasqa. *Faja, correa.*

- Runaqa raymi p'unchawkunapi munay pallayniyuq chumpikunata churakun.
- Durante los días de fiesta la gente luce fajas muy bonitas.



Chunka. (s). Isqun yupayman huk yapasqa. *Diez, decena.*

- Maki ruk'ananchikpas chaki ruk'ananchikpas chunkapunim.
- Las personas tenemos diez dedos, tanto en las manos como en los pies.

Chupa. (s). 1. Uywakunapa sallqakunapa sikinmanta ñañulla warkukuq. *Rabo, cola.*
2. Urqkunapa pampapi tukukuynin. *Colina, cumbre.*

1. Wallpataqa chupanmantam hap'ina.
 - A las gallinas hay que cogerlas de la cola.
2. Rufinochapa mamanqa Minas Chupapim tiyan.
 - La mamá de Rufinito vive en la Colina de Minas.

Chuqllu. (s). Sarapa, kinuwapa, siwarapa rurun. *Mazorca.*

- Allin sara chuqlluqa chunka iskayniyuq aysakuyniyuqmi.
- Una buena mazorca de choclo presenta doce hileras de maíz.



Chuqu. (s). 1. Imapas yaqa allakuqpihina tukuspa sayaq. Ñawch'iyuq kawsay. *Cono, objeto que termina en punta.* 2. Rutusqa miqhuykuna sayachisqa. Ñawpiyuq kawsay. *Cono mocho, gavilla parada.*

1. Wayna Pikchu urquqa huk chuqupi tukun.
 - El cerro Huayna Picchu termina en un cono mochado.
2. Hawastapas siwaratapas rutuspaqa chuqu chuquta sayachina.
 - Al cosechar las habas o la cebada, se las hace parar en forma de conos.

Churay. (r). Imatapas maymanpas waqaychay. *Poner, guardar.*

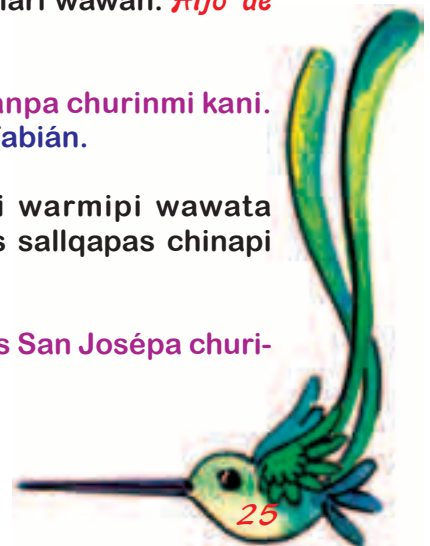
- P'isaqqa kimsa runtullata churan.
- La perdiz solamente pone tres huevos.

Churi. (s). Qharipa qhari wawan. *Hijo de varón.*

- Ñuqaqa tayta Fabianpa churinmi kani.
- Yo soy hijo de don Fabián.

Churiyay. (r). Qhari warmipi wawata kaman, urqu uywapas sallqapas chinapi kaqllataq. *Procrear.*

- Jesucristoqa manas San Josépa churiyasqanchu.



- Dicen que Jesucristo no fue procreado por San José.

Churpuy. (r). Wayk'ukunapaq q'unchaman unuyuq manka churay. Hast'ay. *Poner la olla.*

- Mankata churpuykuspa sarata lawapaq kutarqy.
- Una vez puesta la olla al fogón, muele el maíz para preparar mazamorra.

Chusi. (s). Puñuspa qatakunapaq millwamanta awasqa p'acha. *Qatana. Frazada.*

- Paqucha millwamanta awasqa chusiqa ancha q'uñillañam.
- Las frazadas tejidas de lana de alpaca son muy calentadoras.



Chutay. (r). Imatapas kallpawan aysay. *Jalar, estirar.*

- Yamt'ataqa kallpawan chutaspam t'i-ranchik.
- Los arbustos para la leña se arrancan jalándolos con mucha fuerza.

Chuwa. (s). Mikhuy qarakuñapaqpas manka kirpanapaqpas sañu allpamanta rurasqa. P'uku. *Plato de arcilla.*

- Punupiqa allpamanta rurasqa chuwakunapi ch'aquta pitunku; kaqtaq chuwapi mikhuytapas qaranakunku.
- En Puno preparan la barbotina de chaco en platos de barro; también en platos de barro se sirven las comidas.



Chuji. (s). Alwirhas sayay wawakunapa pukllanan mana mikhuna sallqa rurucha. *Canicas, bolitas, semillas redondas.*

- ¡Hakuchu chuwispi pukllaykamusunchik!
- ¡Vamos, te invito a jugar canicas!





Chhachu. (s). 1. Thanta p'achayuq runa. Wathasqa p'acha. *Andrajoso, remendado.* 2. Millwan t'ikraq asnu. *Burro que muda el pelo.*

1. Qilla runaqa chhachullapuni purin.
 - La gente ociosa siempre anda andrajosa.
2. Chhachu asnuman allinta mikhuchimunki.
 - Al burro que muda de pelo le darás buena comida.

Chhaku. (s). Rakhu millwapas, mana ñut'u kutasqapas (chhanqa chhanqa). *Grueso en lanas o en molienda.*

- Chhaku millwataqa qatana awanapaq puchkasunchik.
- Hilaremos lana gruesa para tejer una frazada.
- Kay kinuwa kutasqaqa chhakum kasqa.
- Esta harina de quinua está mal molida.

Chhalay. (r). Imakunatapas chanin chaninchasqata mana qullqillapaq qunakuy. *Trocar, canjear, intercambiar.*

- Kay mankataqa ch'aki hawaswanmi chhalakamuni.
- Troqué esta olla por habas secas.

Chhalla. (s). Sarapa ch'akisqa yurankuna. *Tallo y hojas secas del maíz, chala.*

- Waka mikhunanpaq chhallata q'ipirgamuy.
- ¡Carga algo de chala para que coman las vacas!

Chhallchay. (r). Kallpawan t'impuy. *Hervir con fuerza.*

- Waka umantaqa unaytam chhallchachina.
- Hay que hervir la cabeza de la vaca por buen tiempo.

Chhalluy. (r). Mankapas qispipas p'akiy. *Quebrar vidrio o cerámica.*

- Pisquchakunata wach'ispa t'uqupa qispinta chhallurqamusqaku.
- Al hondear pajaritos habían quebrado el vidrio de la ventana.

Chhapa. (s). Siwara pilasqapa, trigo pilasqapa qaran. *Cáscara de la cebada, del trigo; afrecho.*

- Siwara chhapataqa quwiman qaraykuy.
- Dales a los cuyes el afrecho de la cebada.

Chhapchiy. (r). Kallpawantaq sinchita kuyuchispataq imapas wayrachiy. Thalay. *Sacudir, agitar.*

- Kay qatanakunataqa hawapi chhapchirgamuy.
- Sacude estas frazadas afuera.
- Chay wutillacha hampitaqa chhapchirispapuni upyanki.
- La medicina de ese pomito hay que tomarla agitándola.



Chhillchi. (s). Kuyuchisqa ñaño kunkachayuq pukllana. Wawakunapa pukllanan. *Sonaja.*

- Chay wawata chhillchichawan pukllachinki.
- Hazle jugar a esa criatura con su sonajita.

Chhulli. (s). Unu qhuñayuq chirimantapas ruphaymantapas unquy. *Gripe, catarro.*

- Sasawi hampi unum chhulli unquytaqa hampin.
- El mate de sasahui es bueno para curar la gripe.

Chhullunku. (s). Qasasqa unu. *Hielo, escarcha.*

- Chiraw pachapiqa supaytam qasan; chayraykutaq mayu unupas qucha unupas chhullunku hunt'a.
- En la época de invierno hiela demasiado; por ello las aguas de los ríos y lagunas se convierten en hielo.

Chhuqa. (s). Quchakunapi tiyaq, wallpa sayay yana pisqu. *Gallareta.*

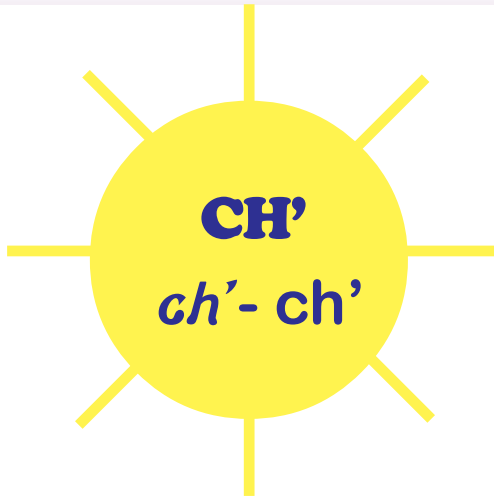
- Chhuqaqa phakanpi achka aychayuqmi, ichaqa manataqmi phawaytaqa yachanchu.
- La gallareta tiene bastante carne en las piernas, pero no sabe volar.



Chhuruna. (s). Pisqkunapa simin, chayqa k'aspihina sinchitaq, ñañullapitaq tukun. Chhapana. *Pico de ave.*

- Hak'aqlluqa sinchi chhurunayuq; chaywanqa rumitapas kichanmansi.
- El pájaro pito tiene el pico muy fuerte; dicen que con él puede horadar hasta las rocas.





Ch'akiy. (r). 1. Api kaspá ruphaywanpas wayrawanpas unun hurqy. *Secar.* 2. Ununayay, thasnukunapaq upyay munay. *Tener sed.* 3. Ima kawsaypas ruphaywan rumiyay. *Endurecer.*

1. Api p'achaqa ruphaypipas wayrapipas ch'akillanmi.

- La ropa húmeda seca con el sol o con el viento.

2. Ch'akiymi aypawan; ¡maypichá aqhallas!

- Tengo muchísima sed; ¡dónde habrá por lo menos chicha!

2. Waqaychasqa k'ispiñuqa ch'akinmi.

- El quispiño guardado se endurece.

Ch'allay. (r). Unuwanpas upyanakunawanpas, pampamanpas Apukunamanpas huk chikan hich'ariy. Ch'aqchuy, t'inkay. *Asperjar, rociar, invitar, brindar a una divinidad.*

- Ima kusikuyña kaptinpas, manaraq malliykuchkaspam, Awsanqati Apuman ch'allarikuyku.

- En cualquier festejo, antes de servirnos le invitamos (convidamos un poquito) al Apu Ausangate.

Ch'aqchuy. (r). Pampaman unu hich'ariy. Ch'allay, t'inkay. *Rociar.*

- Allpa pampayuq wasi pichanapaqqa ñawpaqta unuwanraqmi ch'aqchurina.

- Para barrer el piso de tierra antes se rocía con agua.

Ch'aqi. (s). Ch'uñu takasqayuqpas sara takasqayuqpas trigo kutayuqpas ch'arkiyuq mikhuna. *Variedad de sopa a base de chuño o trigo chancado.*

- Kunan p'unchawqa trigo ch'aqita wayk'ukusunchik, paqarintaq sara lawata, minchataq ch'uñu phasita.

- Hoy prepararemos sopa de trigo chancado; mañana, mazamorra de maíz; y pasado mañana, chuño sancochado al vapor.

Ch'aqiy. (r). Imatapas pitapas qayllamantapas karumantapas rumiwan aypachiy. *Chancar, apedrear.*

- Ch'aqiyqa karun karun takayllam; kutayqa ñut'u takarquymi.

- Chancar es golpear a medias; moler es golpear hasta lograr harina.

- Maqt'a taripaptinsi p'asñachaqa rumiwan ch'aqikamun.

- La muchacha empezó a apedrear al mozo en cuanto lo alcanzó.

Ch'aqu. (s). Haya papatawan mikhunapaq yuraq llanka. *Arcilla blanca comestible, chaco.*

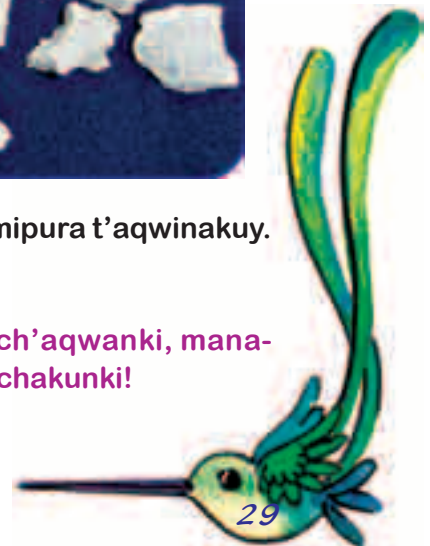
- Punakunapi papa wayk'utaqa ch'aquyuqtam mikhunchik. Ch'aquqa kaqtaqmi allin ch'unchullninchikpi k'irikunapaqpas.

- En las comunidades altas comemos la papa sancochada con una salsa de chaco. El chaco también tiene propiedades curativas para las úlceras.



Ch'aqway. (r). Simi simipura t'aqwinakuy. K'aminakuy. *Discutir.*

- ¡Imatataq millayta ch'aqwanki, manachu runatapas manchakunki!



- ¡Qué feo discutes! ¡No tienes ni miedo a la gente!

Ch'arki. (s). Kachiyuq qasachisqa ch'akichisqa aycha. *Chalona, cecina de carne, charqui.*

- Arikipapi paqucha ch'arkitaqa sara kamchayuyqta hankullata mikhunku.
- En Arequipa acostumbran comer el charqui de alpaca crudo acompañado con maíz tostado.



Ch'aska. (s). Hatun sinchi k'anchayniyuq quyllur. *Lucero, estrella venus.*

- Anti runakunaqa ch'aska lluqsimuyta ña hatarikunkuña.
- Los andinos ya se levantan cuando aparece la estrella Venus.

Ch'atay. (r). Aswan hatun kananpaq imatapas q'aytuwanpas lasuwanpas watay. *Amarrar para agrandar algo.*

- Kay k'aspikunata ch'atarquy ichapas chaywan aypanman.
- Une estos dos palos, quizás así alcancen.

Ch'awar. (s). 1. Paqpa rapipa q'aytunpas. *Pita del maguey.* 2. Uywakunapa sunkhanpas chupa millwanpas. *Cerda, crin.*

1. Pujilí llaqtapiqa llimp'isqa paqpa ch'awartam qhatunku.
- En el pueblo de Pujilí venden pita teñida de maguey.

2. Kawallu chupamantaqa ch'awar waskhatam ruranku.

- De la crin de los caballos se hacen cabrestos.

Ch'away. (r). Ñuñuta q'apispa lichi hurquy. *Ordeñar.*

- Ñuñuq wawakuna wiksa q'apiyniyuq kaptinqa, mamanku lichinkuta ch'awarqakuspa ruk'i papapi anisniyuqta t'impurqachinku, chaytataq wawaman upyaykachinku; chayqa mana pantay hampim.
- Si los niños lactantes tienen cólicos debido al frío, sus madres, luego de sacarse un tantito de su leche, lo hacen hervir con una papa amarga con un poquito de anís, y esto les hacen tomar a las criaturas enfermas; es un remedio que nunca falla.

Ch'ichi. (s). Anti mayukunapi kawsaq uchu kutapi mikhuna huch'uy yana yukracha. *Camaroncillo negro.*

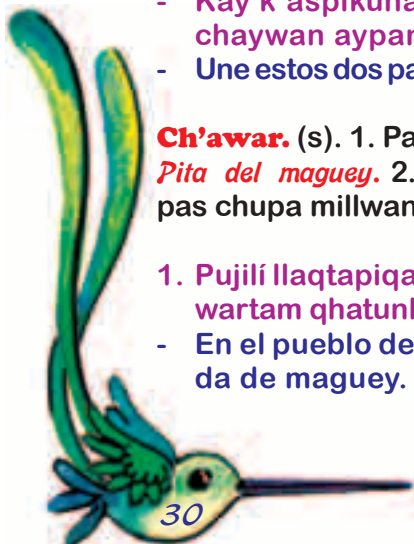
- Challwawachu llaqtapiqa domingo p'unchawpi ch'ichita qhatunku.
- En la feria dominical del pueblo de Challhuahuacho venden camaroncillos.

Ch'ichiy. (r). Ch'aki muhukunapas papakunapas wak yurachakunapas, tarpusqapas sallqapas wiñamuy qallariy. *Brotar, germinar.*

- Sara tarpusqanchikqa ña ch'ichimusqaña.
- Ya germinó el maíz que sembramos.

Ch'ikikuy. (r) (s). 1. Hukkuna mana munay, imayuq kaptinpas chiqniy, muna-pakuy. *Envidiar.* 2. Imamantapas imayuqña kaptinpas hukkuna mana munaq. *Envidia.*

1. Chay warmiqa tukuyllatam ch'ikikun, ¡qamqa ama chayta rurankichu! Esa mujer odia a todos, ¡tú no tienes que proceder igual!
2. Ch'ikikuyqa manapunim allinchu, chaypachaqa llamk'anam.
- La envidia nunca es buena, en su lugar mejor es trabajar.



Ch'illiku. (s). Kuchukuspahina ch'isiyaykuyta phawaykachaq wanquyru sayay uru. Huk sutinqa Ch'illi k'utu. *Grillo.*

- Ch'illikuchaqa q'umir rapikunata mikhuspa kawsan.
- El grillo se alimenta de hojas verdes.



Ch'in. (s). Mana imapas uyarikuq. *Silencio absoluto.*

- Huk ch'in wayq'upi atuqqa uwiha uñata mikhurqusqa.
- En una quebrada silenciosa el zorro se lo había comido al corderito.

Ch'inyachiy. (r). Pitapas imatapas upallachiy. *Silenciar, hacer callar.*

- ¡Puriy chay wawaykita ch'inyachimuy, qaparispa umaytam wasapawanqa!
- ¡Anda a hacer callar a ese tu hijo, ya me está molestando!

Ch'iqchi. (s). 1. Iskay mana tupaq llimp'iyuq. *Moteado, de dos colores; gris.* 2. Yaparisa llullakuspa mana rimananta rimaq runa. *Chismoso(a).*

- K'anas runakunaqa ch'iqchi p'achayuq kanku.
- Los pobladores de Canas llevan ropa gris.
- Chay runaqa ch'iqchi misim, llullakusparaqtaq ñuqamanta rimasqa.
- Esa persona es chismosa, había hablado de mí mintiendo.

Ch'iqtay. (r). Sach'ata urmachispa yamt'a ruray. *Rajar leña, astillar.*

- Llaqtakunapiqa iwkaliptu ch'iqtasqata aruwanpi kintalninpi qhatunku.
- En las ciudades venden rajadas de eucalipto por arrobas y por quintales.

Ch'iquy. (r). Sinchi rumiwan wak rumikuna kuskachay. *Labrar en piedra.*

- Lluchk'a qhunataqa wak sinchi rumiwanmi ch'iquparquna.
- Si la mano del molino está lisa, hay que volver a picarla con una piedra dura.

Ch'irway. (r). P'achatapas ima mikhunatapas api kasqanmanta iskaynin makiwan ñit'iykuspa unun hurquy. *Exprimir.*

- Chayrupaqa ch'uño kutata iskay unumanta kimsa unumanta ch'irwarquspa mankaman churaykuna.
- El chuño molido hay que exprimirlo de dos o de tres aguas para ponerlo en la olla.

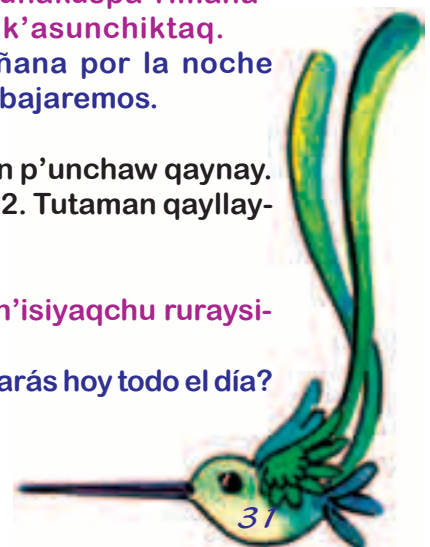


Ch'isi. (s). Inti manaraq chinkaykuymanta tutayanankama pacha. *Noche.*

- Paqarin ch'isi huñunakuspa rimankusunchiktaq llamk'asunchiktaq.
- Reuniéndonos mañana por la noche dialogaremos y trabajaremos.

Ch'isiyay. (r). 1. Llapan p'unchaw qaynay. *Permanecer todo el día.* 2. Tutaman qayllaykuy. *Anocheecer.*

- 1. Ñañáy, ¿kunanqa ch'isiyaychu ruraysiwanki?
- Hermana, ¿me ayudarás hoy todo el día?



2. **Ch'isiyaykuyta uywaqa payllamanta wasiman kutimpun.**
- El ganado retorna de por sí a la casa al anochecer.

Ch'iya. (s). Pikipa, usapa runtun. *Liendre.*

- P'achapi ch'iyataqa t'impuchispam wañuchina.
- Las liendres se matan hirviendo la ropa.

Ch'uklla. (s). Mana pirqallayuq k'aspi-mantawan ichhumantawan wasi. *Choza.*

- Sipasqa sapallansi ch'ukllamanta uwi-hanta qhawan.
- Dicen que la muchacha sola velaba sus ovejas desde su choza.



Ch'ulla. (s). Sapallan, mana masayuq, huknin aswan hatun. *Impar, solo, desigual.*

- Tusuqkunaqa ch'ulla kasqaku; huk qhari puchun.
- Los bailarines están dispares; sobra un hombre.

Ch'ullpa. (s). P'achakunapa rinrin, aswan chutarisqa tukukuynin. *Esquina de los tejidos, ángulo.*

- Mana allin allwisqa llikllaqa ch'ullpaspam llusqin.
- Las mantas mal urdidadas salen con las esquinas muy largas.

Ch'ullu. (s). Iskay warkukuq rinriyuq q'aytumanta rurasqa umaman churanapaq p'acha. *Gorro con orejas, chullo.*

- Ch'ulluqa umanchiktapas rinrinchiktapas chirimanta hark'awanchik.

- El chullo protege del frío la cabeza y las orejas.



Ch'umay. (r). Suysunapi unun t'aqay. *Escurrir, colar.*

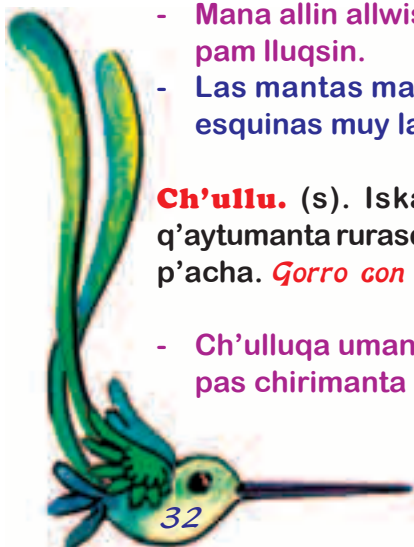
- T'imputa wayk'ukuspaqa mankata kicharisqata kirpaykuspa kaltunta wak mankachaman ch'umarquna.
- Después de cocerse el puchero, destapando la olla un poquito, se escurre el caldo a otra ollita.



Ch'umpi. (s). Chuqllupa ch'aki chukchan llimp'i. *Marrón, color café.*

- Ch'umpi kawallutaqa alasán ninku.
- Al caballo marrón le dicen alazán.

Ch'unchull. (s). Runakunapa uywakunapa



wixsanmanta uqutinkama aysakuq aychamanta phuku sunqucha. *Intestinos, tripas.*

- Wira ch'unchull kankasqaqa wiksa k'irisqapaq ancha allin.
- Las tripas gordas asadas son muy buenas para curar las úlceras.



Ch'unqay. (r). Imapas kallpawan upyay. *Chupar, sorber.*

- Tullukunapa chillinantaqa misk'itaraq ch'unqarqunchik.
- Las médulas de los huesos las chupamos con agrado.

Ch'uñu. (s). 1. Papa qasachisqa, sarusqa, ch'akichisqa wayk'uspa mikhunapaq. *Chuño, papa deshidratada.* 2. Imapas ancha chiri. *Frígido(a).*

1. Inti raymi killapi ch'uñu rurasqaqa ancha allinmi.
 - El chuño elaborado en el mes de junio es muy bueno.
2. Kay wawapa makinqa ch'uñumari, imallawanpas ch'uwiychik.
 - Las manos de este bebé están heladas hay que cubriirlas con algo.



Ch'upa. (s). Qunqurmanta urayniqman achka aychayuq ukhunchik. *Pantorrilla.*

- Ch'upaymantam chay allquyki kanirquwan.
- Tu perro me mordió la pantorrilla.

Ch'upu. (s). Runapa ukhunpipas uywapa ukhunpipas rumiyaspa punkisqa, chaytaq puquspa q'iyata t'uqyan. *Absceso.*

- Simi kichasqa puñurquspa chiri wayrata ch'unqasqani, chayraykutaq uyaypi ch'upu llusqirquwan.
- Habiéndome dormido con la boca abierta tomé aire frío y por esta razón me levantó un absceso en la cara.

Ch'uqñi. (s). Ñawimanta llusqsimuq q'iyaman rikch'akuq llikacha. *Legaña.*

- Ruphaymantach ari ñawiyimi ch'uqñi; chayraykutaq mana allintachu rikuni.
- Debe ser por el calor que tengo legañas en los ojos; por eso no veo bien.

Ch'uru. (s). Wasin q'ipirisqa pampallan suchuq mana chakiyuq sallqacha. *Caracol.*

- Huk llaqtakunapiqa runaqa ch'urutapas mikhunmi.
- En otros pueblos la gente come caracoles.

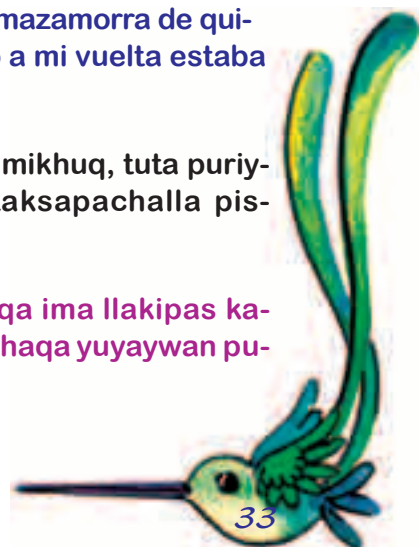


Ch'usaq. (s). Mana imapas kaptin. *Uacío.*

- Manka hunt'ata lichiyuq kinuwa lawata saqirqani; kutimuptiytaq mankaqa ch'usaq kapusqa.
- Deje la olla llena de mazamorra de quinua con leche; pero a mi vuelta estaba vacía.

Ch'usiq. (s). Qaraywa mikhuq, tuta puriykacha, tukumanta taksapachalla pisqucha. *Lechuza.*

- Ch'usiq qapariptinqa ima llakipas kallanpunim; chay pachaqa yuyaywan puriykachakuna.



- Si ulula la lechuza es señal de mal augurio; en esos casos hay que caminar con cuidado.



Ch'uspa. (s). Q'aytumanta awasqa kuka apaykachanapaq wayaqacha. *Bolsa para llevar coca.*

- Kay llamk'ay qallarínapaqqa k'inturikusunchik; ch'uspayta aparqamuway.
- Para empezar este trabajo ofrendaremos coca; por favor tráeme la bolsa de coca.



Ch'uspi. (s). Mikhunakunapipas qhillikunapipas puriykachaspa phawaq uru. *Mosca.*

- Ch'uspikunaqa qhillikunamanta unqukunata runaman apan.
- Las moscas transportan enfermedades de los basurales a las personas.



Ch'uwi. (r). Imatapas mana p'akikunapaq, mana chiriyanaq p'achawan p'istuy. *Envolver, cubrir.*

- Wawatataq chirirqunman; ¡llikllawan ch'uwiykuy!
- Puede ser que este niño se resfríe; ¡envuélvelo con la manta!

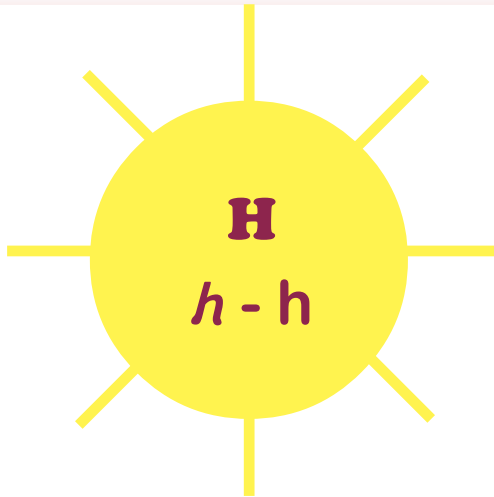
Ch'uya. (s). 1. Mana qhilliyuq unupas ch'akipas, imapas mana map'a. *Cristalino, puro.* 2. imapas allin ñanpi, mana huchayuq. *Limpio(a).*

1. Mana rumichakunayuq siwara rurutapas, mana qunchuyuq unutapas ch'uya ninchik.
 - Al agua sin turbiedad la llamamos cristalina y al grano de cebada libre de piedrecitas lo llamamos puro.
2. Runaqa ch'uyapi kawsakuna, mana piwan chiqninakuspa.
 - La gente debe vivir limpia de toda culpa y sin odios.

Ch'uyanchay. (r). Allinnin akllay, imapas allin ñanman churay, unuta qunchunmanta t'aqay. Mayllay. *Purificar, deslindar, solucionar.*

- Ima uma nanaypas ch'uyanchay atiyllam; wañuyllam manaqa.
- Cualquier problema tiene solución menos la muerte.





Hak'akllu. (s). Urpichakuna sayay yana q'illu phuruyuq, pirqakunata t'uquspa tiyaq pisqucha. *Pájaro carpintero, pito.*

- Hak'aklluqa llullakusqanmantas puka much'uyuq; chayraykus mana llullakunachu.
- Dicen que el pájaro carpintero tiene la nuca colorada por haber mentido; por eso no hay que mentir.

Hak'u. (s). 1. Ch'aki rurukuna mikhunapaq kutasqa. Kuta. *Harina.* 2. Pisi unuyuq rurukunapas kay sutiyuq. *Harinoso.*

1. Hak'utaqa rurallanchikmi saramantapas ch'uñumantapas siwaramantapas hawasmantapas kinuwamantapas qañiwamantapas, hamk'asqamantapas hankumantapas.
 - Las harinas se elaboran indistintamente de maíz, chuño, cebada, haba, quinua, cañahua; sean éstas tostadas o crudas.
2. Allin chakrapiqa papapas hak'ullañas urin.
 - La chacra bien atendida produce papas harinosas.

Hallp'a. (s). Chayqa Allpa. *Terreno, tierra.*

Hamak'u. (s). Ch'uspicha sayay uywakunapaq sallqakunapa usan. *Garrapata.*

- Hamak'uqa uywakunata unquchintaq tulluyachintaq.

- La garrapata les produce enfermedades y enflaquecimiento a los animales domésticos.

Hamk'a. (s). K'allanapi t'uqyachispa chayachisqa mikhuy. Kamcha. *Tostado.*

- Kay llaqtapiqa saratapas siwaratapas qañiwatapas hawastapas hamk'allanchikmi.
- En estos pueblos acostumbramos preparar tostado de maíz, de cebada, de cañahua o de habas.



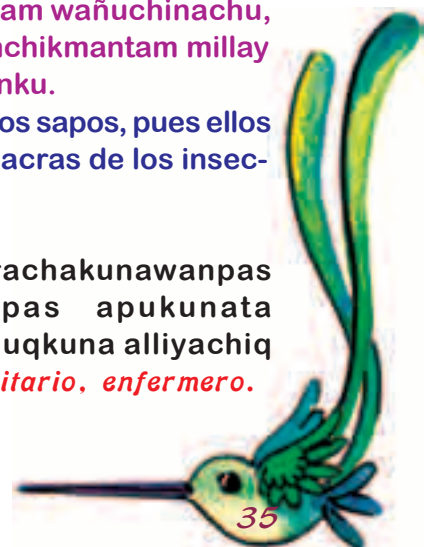
Hamk'ay. (r). K'allanapipas mankapipas huq'ullupipas ch'aki rurukuna t'uqyachispa wayk'uy. *Tostar, torrar.*

- Mamayqa mayllasqa qañiwata hamk'an; chayta qhunaspataq qañiwa hak'uta ruran.
- Mi mamá tuesta cañahua lavada; molliéndola prepara harina de cañahua.

Hamp'atu. (s). K'ayraman rikch'akuq unupipas allpapipas lat'aq tawa chakiyuq sallqacha. *Sapo.*

- Hamp'atutaqa manam wañuchinachu, paykunaqa chakranchikmantam millay uruchakunata pallanku.
- No hay que matar a los sapos, pues ellos limpian nuestras chacras de los insectos dañinos.

Hampikuq. (s). Qurachakunawanpas sallqachakunawanpas apukunata mink'akuspapas unquqkuna alliyachiq runa. *Curandero, sanitario, enfermero.*



- Hampikuq runaqa mach'aqway aychata ch'iri ch'irita yawar ch'unqata yana chankakata kutarquspa, qhulla hisp'aypi piturispata tullu p'akisqata q'ipichaykun.
- El curandero luego de moler carne de culebra, las hierbas chiri chiri y chupa sangre, chancaca negra las mezcla con orín fresco y pone emplasto en el hueso roto.

Hampiy. (r). Unquq runakunatapas uywakunatapas yurakunatapas alliyachiy. *Curar.*

- Manam aychallanchiktachu hampinaqa, nunanchiktapas hampinallataqmi.
- No sólo se debe curar el cuerpo, también es necesario curar el espíritu.

Hampuy. (r). Watukuq runa chaskiy, wak wasimanta hamuq runakuna waqyay. *Darla bienvenida.*

- ¡Hampuy taytáy, allqupas watasqam!
- ¡Sea bienvenido señor; el perro está amarrado!

Hamuy. (r). Maymantapas kayniqman purimuy, qayllachamuy. *Venir.*

- ¡Hamuy mamáy! Kay qañiwa lawallatapas mikhurikuwaqchu.
- Venga señora, sírvase por lo menos esta mazamorrita de cañahua.

Hamut'ay. (r). Allin allin yuyaychakuy. *Pensar, reflexionar.*

- Watamanta wata runaqa aswan allinta hamut'anchik.
- A medida que pasan los años, reflexionamos mejor.

Hanaq. (s). Wichay, mana uraychu, umanchikmanta aswan wichaypi. *Arriba, cielo.*

- Hanaq pachamanta paraqa hamun, ñuqanchikqa kay pachapi tiyanchik, ukhu pachapiqa wañusqakunata p'ampanchik.
- La lluvia viene del cielo, nosotros vivimos

en este mundo, en el mundo de adentro enterramos a nuestros muertos.

Hank'a. (s). Huk chakinmantapas makinmantapas mana allin uywapas sallqapas. *Cojo.*

- Hank'a k'ankapa k'akaranmanta kanka kanqa.
- Habrá asado de la cresta del gallo cojo.

Hank'u. (s). Puka aychanchikpa tukukuy-ninpi yuraq q'illu chutakuq muquman wataq sinchi aycha. *Tendón, nervio.*

- Hank'unchikmi tullunchikkunataqa muqunchikkunapi watan, chayraykutaq ukhunchiktaqa kuyuchinchikpas muyuchinchikpas.
- Los tendones atan los huesos en las articulaciones y es por ello que podemos mover y doblar las diferentes partes de nuestro cuerpo.

Hanllariy. (r). Yarqaymantapas puñuy-mantapas siminchikta «haw» nispa hatun kichariy. *Bostezar.*

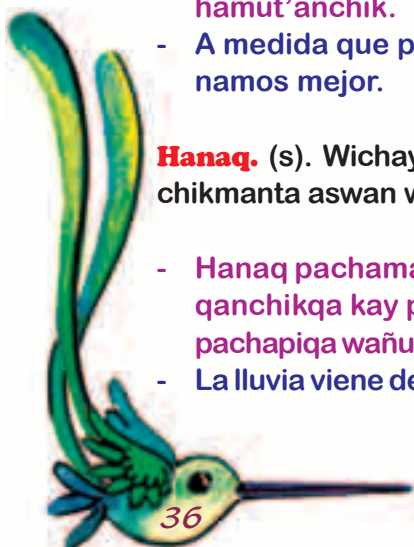
- Chakrapi llamk'aq runaqa mana hanllakuyta munaspam kukata akullin.
- Para no bostezar a cada momento, los trabajadores de las chacras mastican la coca.

Hanuk'ay. (r). Ñuñuq wawatapas ñuñuq uywatapas sallqatapas mamanmanta ayqichiy, karunchay. Ñuñuy qunqachiy. T'ipiy. *Destetar.*

- Wakin mamakunaqa ñuñunkuman uchuta churakuspa wawankuta hanuk'anku.
- Algunas mamás destetan a sus hijos poniéndose ají en los pezones.

Hapt'ay. (r). Imapas huk makipi hunt'a huqariy. *Puñado.*

- Mankamanqa huk hapt'ay kachita churaykuy.
- Pon un puñado de sal a la olla.





Hap'iy. (r). 1. Ima kawsaykunatapas makinchikman churay. *Coger*. 2. Ima yuyaykuna- tapas yachaykunatapas umanchikman churay. *Aprender*.

1. Kunan p'unchawqa taruka hap'iqmi risaqku.
 - Hoy día iremos a coger venados.
2. Kunan p'unchawqa yachay wasipi manam imatapas hap'imunichu.
 - Hoy día en la escuela no aprendí nada.

Harawi. (s). Chayqa yarawi. Sumaq kamasqa sunqu llanllachiq rimaykuna, takiykunapa rimayninpas. *Poesía, poema*.

- Wawakunaqa raymi p'unchawkunapi sumaq yarawikunata yarawinku.
- Los niños recitan hermosas poesías en ocasiones de fiestas.

Harawiy. (r). Chayqa yarawiy. Uyariqkunapa sunqun llanllarinanpaq misk'i rimay. *Recitar, declamar*.

- Paqarinmi mamakunapa p'unchawnin, chaypim makintin makintinraq yarawimusaq.
- Mañana es el día de las madres; allí de clamaré con mucha mímica.

Hark'ay. (r). 1. Pitapas imatapas qhipachiy, kkillanpi kachiy. *Atajar, detener*. 2. Allqumantapas chirimantapas ima mana allinkunaman- tapas pitapas amachay. *Defender, proteger*.

1. Qayna p'unchawmi hampunayqa karqan, hark'amuwankum.
 - Yo debí regresarme ayer, pero me atajaron.

2. Rakhu p'achaqa chirimanta ukhunchikta hark'an.

- La ropa gruesa protege nuestro cuerpo del frío.
- Allqutaq runata kanirqunman, ¡phaway hark'amuy!
- Cuidado que el perro muerda a la gente, ¡corre defiéndela!

Harwiy. (r). Mayqan ch'aki rurutapas an- chata qaywispa tumpallan hamk'ay. Pa- ruyachiy. *Soasar, semitostar*.

- Harwisqa kinuwamanta lichiyuq lawaqa misk'illañam.
- La mazamorra de quinua soasada con leche es rica.

Hasp'iy. 1. Sillukunawan thupaypas rachay- pas. *Arañar, rascar*. 2. Ima hurqunapaqpas ruk'anawan allpa kichay. *Escarbar, remover la tierra para cosechar algún producto*.

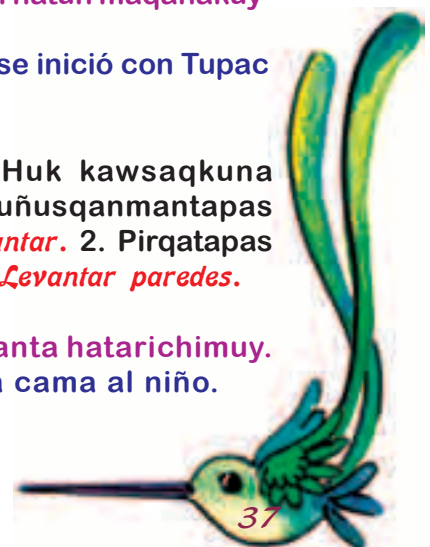
1. Ukhunchik siqsiptinqa sillunchikwan hasp'ikunchik.
 - Cuando nos escuece el cuerpo nos ras- camos con las uñas.
2. Papa hasp'iypiq qhipariqkunata wachu urayta qatatinku.
 - Durante el escarbe de papas se les arras- tra surco abajo a los que se atrasan.

Hatariy. (r). 1. Rikch'aspa puñunamanta lluqsiypas, tiyasqamanta sayariypas. *Levantar(se), ponerse de pie*. 2. Qatirpariy- pas, maqanakuyipi sayariypas. *Rebelarse*.

1. Mamayqa uwiha uñata qapariqta uyarispam tuta puñunanmanta hatarin.
 - Mi mamá se levantó de la cama por la noche escuchando el grito de los corderos.
2. Tupaq Amaruwanmi hatun maqanakuy- qa hatarisqa.
 - La gran revolución se inició con Tupac Amaru.

Hatarichiy. (r). 1. Huk kawsaqkuna tiyasqanmantapas puñusqanmantapas sayarichiy. *Hacer levantar*. 2. Pirqatapas wasitapas sayarichiy. *Levantar paredes*.

1. Wawata puñunamanta hatarichimuy.
 - Haz levantar de la cama al niño.



2. Taytayqa ayllu masintin aynipi pichqa p'unchawllapi wasita hatarirquchin.
- Mi padre con ayuda de sus parientes solamente en cinco días levantó una casa.

Hatun. (s). 1. Hukkunamantaqa kuraq. *Grande.* 2. Aswan sayaynuqpas. *Alto.*

1. Hatunqaq mankata apamunki.
 - Traerás la olla más grande.
2. Hatun sach'ata kumpasunchik.
 - Tumbaremos el árbol más alto.

Hawa. (s). 1. Mana ukhupichu, may chikapipas. *Sitio, lugar.* 2. Chayrayku. *Causa o motivo.*

1. Hawapiqa chirichkanmi; kayman yaykuykamuy.
 - Afuera está haciendo frío; entra aquí.
 - May hawapipas rumiqa kallanpuni.
 - En cualquier lugar siempre hay piedras.
2. Chay rimasqan hawa maqanaykukunku.
 - Por motivo de ese comentario se pelearon.

Hawaq'ullay. (s). Hatun sayay yuraq t'ika-yuq kichka. *Gigantón.*

- Hawaq'ullaypa t'ikanqa sunqu unquykuna hampinapaqmi allin, k'ulluntaq chukcha mayllanapaq, ruphaymanta unquq wawakuna armanapaqpas.
- La flor del gigantón es medicinal para los males del corazón; el agua de su tallo, para lavar el cabello y para bañar a las criaturas con fiebre.



Hawas. (s). Kinuwa yura sayay wiñaq mikhuna ruruq mallki. *Haba.*

- Hawastaqa qhapaq sitwa killa qallariytam tarpuna.
- Las habas se debe sembrar a principios de agosto.



Hawch'a. (s). 1. Nawuspa, ripullupa, acelgaspas, kinuwapa, ullpu yuyupa, michi michipa llullu yurankunamanta mikhuna. *Guiso de hojas tiernas cocidas y exprimidas, jaucha.* 2. Llullu rapikuna mikhuy tupachinapaq wayk'usqataq ch'irwasqataq. *Exprimido, apachurrado.*

1. Nawus hawch'atapas yuyu hawch'atapas llullu rapichakunata uchpa unupi t'impuchispam wayk'una.
 - Tanto el exprimido de nabo como el de hojas de quinua se preparan haciendo hervir las hojas tiernas en agua de ceniza.
2. Waqaychasqa hawch'ataqa chulluchispam wayk'ukuna.
 - El exprimido se cocina remojando las hojas secas.

Hawiy. (r). Ima wirawanpas ima hampiwaspas k'irisqa ukhunchik llusiy. *Untar, frotar.*

- Phaspa uyaykitaqa mana kachiyuq mantikillawan hawirqukuy.
- Úntate la cara agrietada y reseca con mantequilla sin sal.

Haya. (s). 1. Uchuhina ruphakuq. *Picante.* 2. Mana misk'ichu. *Amargo.*



1. Ruqutu sirk' aqa supay hayam.

- La vena del rocoto es muy picante.

2. Tarwi t'impuchisqa unuqa millay haya.

- El agua hervida del chocho (tarhui) es muy amargo.

Hayaqin. (s). Runapa, uywakunapa, sallqakunapa ukhunpi haya unuyuq huch'uy wayaqacha. *Vesícula biliar.*

- Ancha phiñakuq runakunataqa hayaqinmi t'uqyarqun.
- A las personas muy renegonas se les revienta la vesícula biliar.

Hayk'a. (s). Yupasqamanta tapunapaq simi. *Cuánto.*

- Kimsaman tawata yapapinchikri, ¿hayk'am llapanpi?
- Si a tres le sumamos cuatro, ¿cuánto es en total?

Hayk'ap. (s). Ima pachapitaq kanqa chaymanta tapunapaq simi. *Cuándo.*

- ¿Hayk'apmi yachay wasiman hamuytaqa qallarirqanki?
- ¿Cuándo empezaste a venir a la escuela?

Haylli. (s). Hukkunata atipaspapas imataña tukuspapas kusikuymanta achkayuq qapariy. *Vivas, hurras, himno, canto triunfal.*

- Ñawpa runakunaqa papa allayta tukuspapas sara huqariyta tukuspapas hayllikunata kuisqa takiqku.
- Nuestros antepasados, al concluir de escarbar la papa o de cosechar el maíz entonaban himnos alegres.

Haylliy. (r). Kusikuymanta qapariypas takiypas. *Entonar canciones triunfales, ovacionar, vitorear.*

- Chay wayq'u runakunaqa sara kallchayta tukurquspa ña hayllimuchkankuña. Ñuqanchikpas wayralla llamk'asunchik.
- Los trabajadores de esa quebrada ya están entonando canciones de triunfo al acabar de cortar el maíz. Nosotros también apurémonos en el trabajo.

Hayt'ana. (s). Qaramantapas lastikuman-
tapas pukllanapaq rump'u. *Pelota.*

- Ñawpaqqa hayt'ana mana kaptin maqt'akuna hisp'ay p'uru phukuchuwan pukllaqku.
- Antiguamente cuando no existían pelotas, los jóvenes jugaban con vejigas infladas.



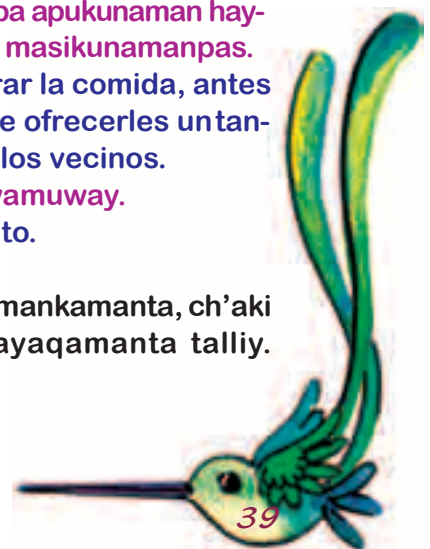
Hayt'ay. (r). Pitapas imatapas chakiwan kallpawan takay. *Patear, dar puntapiés, golpear con el pie.*

- Allqutaqa manam hayt'anachu, wañupinchiksi lamar quchata mana q'ipiwanchikchu.
- A los perros no se les patean, dicen que de difuntos no nos hacen pasar el gran lago en nuestro largo viaje.

Hayway. (r). Makitapas ima kawsaytapas tukuy sunqu hukman taripachiy, quy. *Alcanzar, ofrecer, dar, tributar.*

- ¡Añañaw! Mikhuyta wayk'ukuspaqa manaraq malliykuchkaspera apukunaman haywarina, kaqtaq wasi masikunamanpas.
- ¡Qué rico! Al preparar la comida, antes de probarla, hay que ofrecerles un tantito a los dioses y a los vecinos.
- Lapischaykita haywamuway.
- Alcánzame tu lapicito.

Hich'ay. (r). Unutapas mankamanta, ch'aki kawsaykunatapas wayaqamanta talliy. *Hillp'uy. Echar, vaciar.*



- Unutaqa hatun mankaman hich'aykuy, chaymantataq aswan aysarqamuy.
- Vacía el agua a la olla grande, luego trae más agua.

Hik'iy. (r). Chutarikuspapas machasqa kaspapas «hik' hik'» nispa samay llusichiy. *Hipar, estar con hipos.*

- ¿Imamantataq hik'ichkan wawaykiri?
- Wiñachkancha ari riki, icha imatataqchus pakamanta mikhurqun.
- ¿Por qué está hipando tu criatura?
- Seguramente está creciendo o habrá comido algo a hurtadillas.

Hillp'uy. (r). Unukunata wakman hunt'achiy, hich'aykuy. *Envasar, llenar líquidos a otro envase, trasyasar.*

- Wawayki uchuwan hayarqachikusqa unullatapas hillp'uykuy.
- A tu hijito le está picando el ají; échale por lo menos agua en la boca.

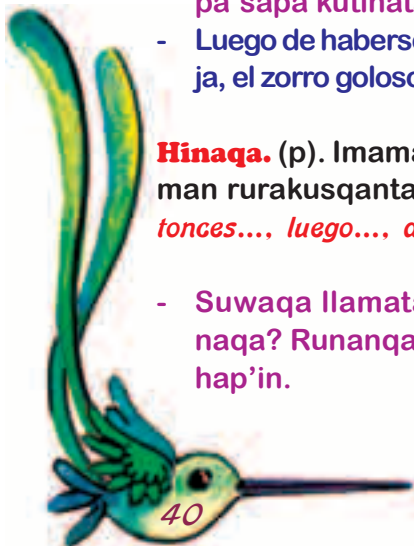


Hillu. (s). Allinnillan munaq, ñataq ñataq munaq, misk'illa mikhuq. *Goloso.*

- Hillu atuqqa uwiha uñata misk'irqachispa sapa kutiñataq hamun.
- Luego de haberse comido la cría de la oveja, el zorro goloso volvió una y otra vez.

Hinaqa. (p). Imamanta rimaspapas qhipaman rurakusqanta yachanapaq simi. *Entonces..., luego..., después....*

- Suwaqa llamas rutuchkasqa... ¿Hinaqa? Runanqa kunkanmantas suwata hap'in.



- Dicen que el ladrón estaba trasquilando la llama... Y ¿después? El dueño había cogido del cuello al ladrón.

Hiq'ipay. (r). Mikhunapas upyanapas qunqaylla surq'anman yaykuy. *Ahogar, asfixiar.*

- Mikhuywan hiq'ipaqtaqa wasanpipas much'unpipas yuyayllawan takana.
- Al que se atora con comida se le golpea suavemente en la espalda o la nuca.

Hisp'ay. (s), (r). 1. Runakunapas uywakunapas sallqakunapas unuta ukhunchikmanta llusichiy. *Orinar, mear.* 2. Runakunapa uywakunapa sallqakunapa ukhunchikmanta llusiq unu. *Orina.*

1. Llamaqa huk chikallapi hisp'anpas akanpas, chayqa akasqan patapiñapas unu qayllapipas.
 - Las llamas acostumbran orinar y defecar en lugares conocidas por ellas o cerca de los lugares donde hay agua.
2. Runaqa hisp'ay puqusqawansi chukchanta mayllakuq.
 - Dicen que las personas antiguamente se lavaban el cabello con orin fermentado.

Hucha. (s). Imapas mana allin ruray, millay ruray. *Culpa, pecado, falta a las normas.*

- Kuraq runakuna mana napaykuyqa hatun hucham. Mana rimaykukuq wawakunataqa «muuuu» ninku.
- Dejar de saludar a las personas mayores es una gran falta. A las personas que no saludan se les dice «muuu».

Huch'uy. (s). Ima kawsaypas runapas yurakunapas uywakunapas pisi sayayni llayuq, mana hatunchu. *Khullu, Pequeño, menudo.*

- Paya wakaqa hatun, waka uñaqa huch'uylla.
- La vaca adulta es grande y la cría es pequeña.
- Hatun papataqa wayk'upaq akllanchik, huch'uy papatataq ch'uñupaq.
- Las papas grandes las escogemos para sancochar y las menudas para chuño.

Huk. (s). Chay simiwan yupaytaqa qallarinchik. Sapallan, ch'ullalla. *Uno, una, solo, otro.*

- Runa simipiqa huk, iskay, kimsa, tawa, pichqa, suqta nispa yupanchik.
- En quechua contamos diciendo: uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis.

Huk'ucha. (s). Tawa chakiyuq, uqipas allqapas, wasipipas pampapipas tiyaq huch'uylla suwa sallqacha. *Ratón.*

- Huk'uchaqa kisutapas ch'arkitapas allin pakasqaña kaptinpas tarirqunpuni.
- El ratón siempre logra encontrar el queso y la chalona a pesar de que estén bien guardados.



Humint'a. (s). Q'umirraq sara kutasqamanta phutisqa mikhuna. *Humita.*

- Humint'ataqa kachiyuqtapas misk'iyuqtapas phutillanku.
- Las humitas se cuecen al vapor ya sea con sal o con azúcar.



Hump'i. (s). Sayk'usqa kasqanchikmantapas, ruphaypi kasqanchikmantapas q'u-

ñipi kasqanchikmantapas runakunapas huk kawsaqkunapas tukuy ukhunchikmanta unu wisch'usqanchik. *Sudor.*

- Hump'i hump'iqqa manam wayramanpas llusqirqunachu manataq chiri unumanpas yaykunachu, mana chayqa ukhunchikmi punkirin.
- Con el cuerpo sudando no debemos exponernos a las corrientes de aire ni entrar al agua fría, pues podemos hincharnos.

Hunt'a. (s). Runapas ima kawsaypas achka kay. Wasipipas huk wayaqapipas manaña aswan yaykuyta atinchu. *Lleno(a), completo, repleto.*

- Kay kanchaqa hunt'am, manam huk wapakapas yaykunmanñachu.
- Este corral está repleto, no cabe ni una vaca más.

Hunu. (s). Yupaspaqa waranqa kuti waranqa. *Millón.*

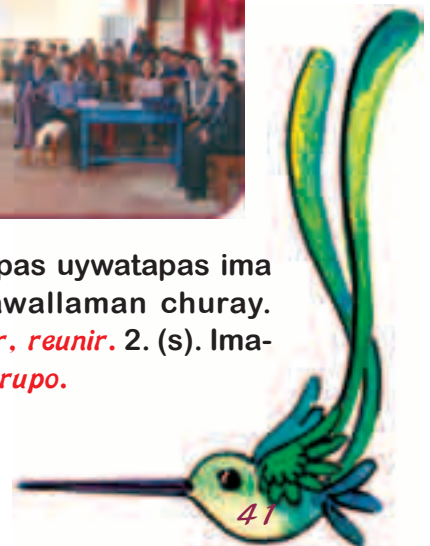
- Quyllurkunaqa achka mana yupay atiy, ¡hayk'a hunuch ari kankupas!
- Las estrellas son muchas, es imposible contarlas; ¡cuántos millones serán!

Huñunakuy. (s). Achka tantasqa runakunapa rimanakuynin. *Asamblea, sesión.*

- Llaqta runakunaqa domingo p'unchawtas killa huñunakuyta ruranqaku.
- Los comuneros realizarán su asamblea mensual el día domingo.



Huñuy. (r). 1. Runatapas uywatapas ima kawsaqtapas huk hawallaman churay. Tantay. *Agrupar, juntar, reunir.* 2. (s). Imapas tantasqa. *Junta, grupo.*



- Wawakuna, ama qunqankichikchu: paqarin ch'isim tayta mamakuna huñuna-kunqa.
- Niños no se olviden: mañana al atardecer se reunirán los padres de familia.
- Kay huñuyta sutinqa Uturunku.
- Este grupo se llama Los tigres.

Huqariy. (r). 1. Imatapas uraymanta hanaqman apay. Wichachiy. *Levantar, alzar.*
2. Mikhuykuna pallaypas, allaypas. *Cosechar, entorjar.*

1. Perú Willka takiyninchikqa nin: «k'umuchisqa k'umuchisqa mat'inta huqarin» nispa.
 - El Himno del Perú dice: «La humillada, la humillada cerviz levantó»
2. Kinuwataqa ayriway killapim huqariyku.
 - La quinua cosechamos en el mes de abril.

Huq'ullu. (s). Unupi kawsaq challwachaman rikch'akuq, chupayuq hatun simiyuq sallqacha. *Renacuajo, especie acuática, metamorfosis del sapo.*

- Phatku (simipi k'iri) unquypaqqa huq'u-lluta wawapa siminpi qhuchpachina.
- Para curar las aftas de los niños hay que frotarles un renacuajo en la boca.



Husut'a. (s). Chayqa usuta. *Ojota, sandalia.*

Hutk'u. (s). Pirqapipas pampapipas p'achapipas huk kawsaykunapipas t'uqu rikukun. T'uqu. *Agujero, hueco.*

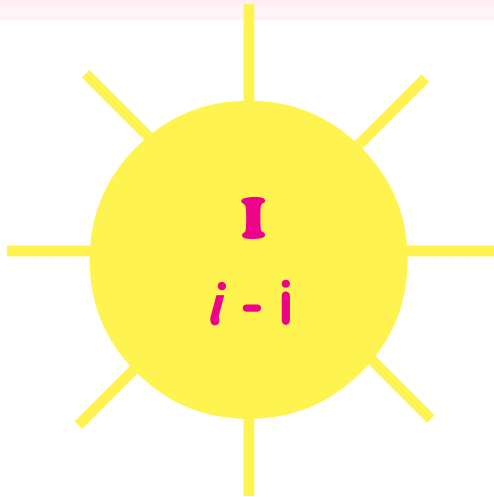
- Huk'uchaqa pampa hutk'ukunapi tiyan, kaqtaq qaraywapas.
- El ratón, como las lagartijas, vive en los huecos de las pampas.
- Kay hutk'u mankapiri ima unutaq sayanman.
- Qué agua se mantendría en esta olla con agujero.



Huywiy. (r). Simita ch'utuyachispa pinkullupa waqayninman rikch'akuq kunkayuq phukuy. *Silbar.*

- Kuisqa kaspaga takinchikpas huywinchikpas qinachatapas waqachinchik.
- Cuando estamos alegres, cantamos, silbamos o tocamos nuestra quena.





Ichhu. (s). Urqkunapipas pampakunapipas hatun sayay yawriman rikch'akuq rapiyuq wasi qatanapaq sallqa yuracha. *Paja.*

- Sicuani llaqtapa sutiñqa sikuwa ichhuma hamun.
- El nombre del pueblo de Sicuani proviene de la variedad de la paja llamada sikuwa.



Ichhuna. (s). Ichhu rutunapaqpas huk yurakuna rutunapaqpas q'illaymantawan k'ulluchamantawan llamk'ana. *Hoz, segadera.*

- Ichhutapas hawastapas ichhunawanmi rutunchik.
- Las pajas y las habas las cortamos con la hoz.



Illa. (s). Huk kawsaqkunapa, rantin rumimantapas q'illaymantapas sañumantapas rurasqa. *Amuleto.*

- Paqucha chanin mirananpaqqa illanta agosto killapi allinta ch'allana.
- Para que las alpacas procreen en abundancia hay que ofrecer ritos a su amuleto durante el mes de agosto.

Illaku. (s). Chayqa ulluku. *Olluco.*

Illapa. (s). Manaraq chikchiptinpas chikchiptinñapas qunqayllamanta t'uqyaspa hanaqmanta uraykamuq ruphakuq pinchikilla. *Rayo.*

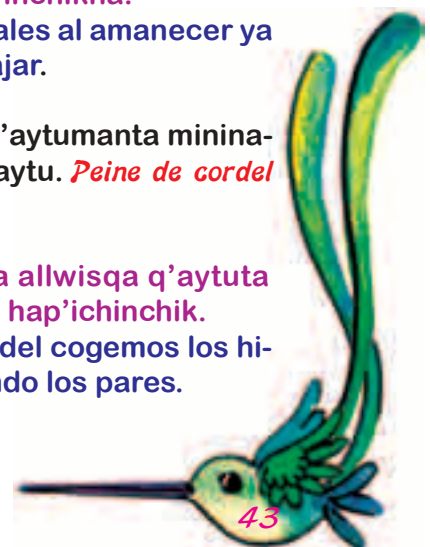
- Chikchiqa confiteshina qasasqa para, chuqi illaqa qunqayllamanta wach'ihina hanaqpi llipllipin, illapaqa ruphakuq pinchikillan, k'aqyataq sinchi t'uqyaynin.
- El granizo es la lluvia congelada como el confite, el relámpago es la luz brillante en forma de flecha, el rayo es la descarga eléctrica y el trueno es el ruido que revienta.

Illariy. (r). Pacha paqariy, sut'iyay. *Amanecer, aclarar el día.*

- Hawa llaqta runakunaqa pacha illariytaña llamk'ayta qallarinchikña.
- Los pobladores rurales al amanecer ya empezamos a trabajar.

Illawa. (s). Allwisqa q'aytumanta mininapaq akllasqa sinchi q'aytu. *Peine de cordel para tramar.*

- Illawa q'aytuwanqa allwisqa q'aytuta hukta saqispakama hap'ichinchik.
- Con el peine de cordel cogemos los hilos del urdido dejando los pares.





Ima. (s). Kawsaykunamanta tapukunapaq simi. *Qué.*

- ¿Imataq kayri? ¿Imataq mikhunkiri? ¿Imapitaq puñunkiri?
- ¿Qué es esto? ¿Qué es lo que comes? ¿En qué duermes?

Inchik. (s). Allpa ukhupi wayaqachakunapi puquq ulluku sayay wirayuq ruruchakuna. *Maní.*

- Inchiktaqa ch'akichispapas hamk'an-chik, llullullatapas kutaspa ruqrupi wayk'unchik.
- Podemos tostar el maní seco o preparar sopas con maní fresco molido.



Inka. (s). 1. Tawantin suyupi sapan kama-chikuq runa. *Rey, inca.* 2. Masachasqa qha-

ri warmipa pantaq masin. Waynan, pallan. *Amante.*

1. Sapan inkaqa tayta Intipa churinsi kaq kasqa.
 - Dicen que el rey inca fue hijo del mismo Sol.
2. ¿Maypitaq kay uraskamari kamurqanki? Inkaykiwancha ari qaynamurqanki.
 - ¿Dónde estuviste hasta estas horas? Seguramente pasaste el día con tu querido.

Inti. (s). Hatun hatun k'anchoq quyllur. *Sol.*

- Tayta Intiqa tarpusqa muhuta q'uñichispa phutuchimun.
- El padre Sol calienta la semilla sembrada y la hace brotar.

Inti watana. (s). 1. Rumimanta rurasqa kawsay, ima pacha kasqan yachanapaq llanthun qhawana. *Reloj solar.* 2. Q'illaymanta rurasqa huch'uy makinacha, ñaño yawrichankunata purichispa ima pacha kasqanta willawanchik. *Reloj.*

1. Machu Pikchu llaqtachapiqa rumimanta inti watana kan.
 - En la ciudadela de Machu Picchu hay un reloj solar de piedra.
2. Kay inti watanataqa tawa chunka suliswanmi rantikurqani.
 - Este reloj me compré con cuarenta nuevos soles.



Iñiy. (r). Hukkunapa rimasqantapas willakusqantapas arí niy. Llapa uyarisqatapas chiqapcha ari nispa chaskiy. *Creer, aceptar.*

- Ñuqaqa yachachiqniypa rimasqanpi iñini.
- Yo creo en lo que dice mi profesor.

Iphu. (s). Pisi kallpallawan unu para chayay. *Llovizna, garúa.*

- Iphu parachaqa chakrakunata munayta wiñachin.



- La garúa beneficia muchísimo a las sembreras.

Iray. (r). Ch'akisqa trigo chuqllutapas siwara chuqllutapas kawalluwan saruchispapas k'upaspapas rurun ch'uyanchay. Irayqa kastilla simimanta mañakusqa. *Trillar y limpiar cereales como el trigo y la cebada.*

- Irasqa ruru ch'uyanchanapaqqa pallqa k'aspiwan huqarispa ichhunta wayrachina.
- Para separar el grano de la paja hay que aventarla con la horqueta.

Irqi. (s). Qhari wawapas warmi wawapas paqarisqanmanta yaqa suqta watankama. *Niño aproximadamente hasta los 6 años.*

- Irqichakunaqa kusionqam wawa wasiman sapa p'unchaw rinku.
- Los niños cada día van muy contentos al centro de educación inicial.



Iru. (s). T'uqra q'umir pisi sayayniyuq millay allakuq aqu aqupi wiñaq ichhu. *Paja brava.*

- Iru ichhuqa ancha sinchi, chayraykutaq wakapas mana mikhunmanchu.
- La paja brava es tan dura que ni las vacas las comen.

Isanka. (s). Suqsmantapas p'ispitamantapas aqha suysunapaq mana aysanayuq simp'asqa hatun ch'ipa. *Canasta grande sin asa.*

- Isankaqa rurakullanmi ch'illiwa ichhumantapas suqspa tuqurun ch'iqtasqamantapas p'ispitapa yuranmantapas.
- Se confeccionan canastas de chillihua, del tallo partido del carrizo o de las ramas de la pispita.



Isañu. (s). Chayqa añu. *Tubérculo comestible.*

Iskay. (s). Huk yupayman huk yapasqa. *Dos.*

- Runaqa iskay chakiyuq, iskay makiyuq, iskay rinriyuq, iskay ñawiyuq kanchik.
- Las personas tenemos dos pies, dos manos, dos orejas y dos ojos.

Isku. (s). Q'illayman rikch'akuq kunkayuq ruphachina uqi rumi. *Piedra caliza, cal.*

- Puno llaqtapiqa kinuwa lawata isku unuyuqta wayk'uspa lichiyuqta mikhunku (q'atawi lawa).
- En Puno se prepara la mazamorra de quinua con agua de cal y se la come con leche.



Ismuy. (r). Mikhunapas aychapas ima yurapas api waqaychasqapa asnariynin, waklliynin. *Podrir.*

- Api api waqaychasqa ch'uñuqa ismurqunmi, kaqtaq papapas.
- El chuño depositado aún húmedo se pudre, igual sucede con la papa.

Ispi. (s). Quchapipas mayupipas kawsaq sullk'a maki ruk'ananchik sayay mikhuna challwacha. Ch'iñi challwa. *Pececillo, ispi.*

- Ispitaqa mayllarquspalla hak'upi qhuchparichispa thiqtinku, chaytataq ch'uñu phasiyuqta mikhunku.
- El ispi se fríe sólo lavándolo y espolvoreándolo con harina, y se sirve acompañado de chuño al vapor.



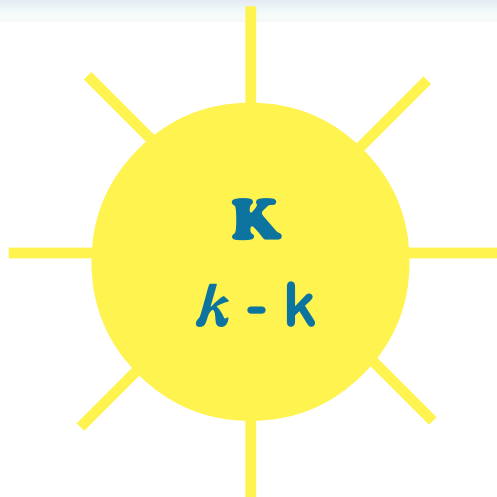
Isqun. (s). Yupaypi pusaqman huk yapasqa. *Nueve.*

- Isqun pachak isqun chunka isqunniyuqqa huk yupaymi.
- El novecientos noventa y nueve es un número.

Itha. (s). Ñawiwana mana rikuy atiy, yurakuna mikhuq uywakunapa yawarnin ch'unqaq, huch'uy sallqacha. *Pulga de las aves, ácaro.*

- Mana pichasqa wasipi tiyaq wallpapa k'akaranpiqa yanaraq ithapas tiyaykusqa.
- En la cresta de las gallinas que viven en casas sucias se alojan muchos pulgones.





Kachay. (r). Pitapas imataña apachispapas ima qhawaqtapas, apamuqtapas kaymanta wak hawaman purichiy. *Enviar, mandar.*

- Sapan warmiqa q'umir mansanata as-nuchapi q'ipiykachispa wawachanta llaqtaman kachasqa.
- La mujer viuda había enviado a su hijo al pueblo cargando manzanas verdes en el burro.

Kacharpariy. (s). 1. Watukuq runatapas ñan mana riqsiq runatapas pusarpariy. *Despedir a alguien hasta cierta parte.* 2. Huk raymipa tukuchaynin. *Ceremonia de despedida.*

1. Allqutaq watukuqninchikta kanirqun-man; mayukama kacharpariy.
 - Cuidado que el perro muerda a nuestro visitante; acompáñale hasta el río.
2. Llaqtaypiqa mamanchik Rosariota kimsa p'unchawta kusichispa tususpa machaspa watakama kacharparipuyku.
 - En mi pueblo hacemos la fiesta de la virgen del Rosario durante 3 días, y luego nos despedimos hasta el próximo año bailando y bebiendo.

Kachi. (s) Yuraq khullu qispi rumiman rikch'akuq qullpa quchakunamanta puqumuq mana kawsaq. *Sal.*

- Wachakuq warmikunallam mana kachiyuqtaqa mikhunku.
- Solamente las mujeres parturientas comen comidas sin sal.



Kallanka. (s). Llaqllasqa rumi. T'uqra. *Sillar.*

- Arikipa llaqtapi wasikunaqa kallankamanta rurasqa.
- Las casas de Arequipa están hechas de piedra sillar.

Kallchay. (r). Kinuwatapas saratapas qañiwatapas hawastapas ichhunawan rutuy. *Siega de las mieses.*

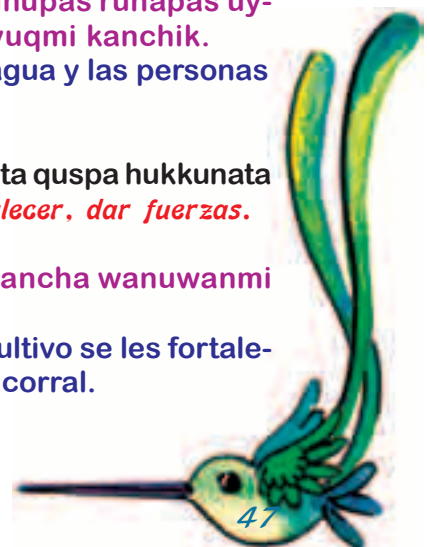
- Kinuwata kallchaspaga aswan ch'akinanpaqpas aswan puquykunanpaqpas arkuspa saqinchik.
- Para que la quinua concluya de secar y de madurar se la deja en gavillas luego de segarla.

Kallpa. (s). Imapas kuyuchiq, wiñachiq, hukman kutichiy atiqpas. *Fuerza, energía.*

- Wayrapas Intipas unupas runapas uywakunapas kallpayaqmi kanchik.
- El viento, el sol, el agua y las personas tenemos fuerza.

Kallpachay. (r). Kallpata quspa hukkunata yanapay. *Animar, fortalecer, dar fuerzas.*

- Pacha mamataqa kancha wanuwanmi kallpachanchik.
- A los terrenos de cultivo se les fortalece con estiércol de corral.



Kamachiq. (s). Yuyaychaspa pusakuq, rimasqanta uyarispa hunt'ana. *Autoridad.*

- Wasinchikpiqa tayta mamanchik kamachiq; yachana wasipiqa yachachiqninchikkuna kamachiq kanku.
- En nuestras casas las autoridades son nuestro padre y nuestra madre; en la escuela las autoridades son nuestros profesores.

Kamachiy. (r). 1. Rimasqa hunt'akunan mañay. *Ordenar.* 2. (s). Hunt'anapaq churasqa. *Ley.*

1. Lima llaqtamantas gobierno kamachikamun «machu payanta cecinakuchun» nispa, ninmi takiypas.
 - Dicen que el gobierno desde Lima ha ordenado «que de los viejos y viejas se haga cocina»; así dice una canción.
2. Perú Mama llaqtanchikpiqa kanmi huk kamachikuypa kamachiynin; chay qillqasqapa sutinmi Constitución Política del Estado.
 - Nuestra Patria el Perú tiene una ley de leyes; ese escrito es la Constitución Política del Estado.

Kamay. (r). Musuq kawsaykuna paqarichiy. Ruray. *Crear, inventar, descubrir.*

- Apu taytanchiksi Pacha mamatapas mayukunatapas quyllurkunatapas kamaq kasqa.
- Se dice que nuestro dios padre ha creado la tierra, los ríos, y las estrellas.

Kamcha. (s). K'allanapi t'uqyachispa chayachisqa mikhuy. Hamk'a. *Tostado.*

- Kay llaqtapiqa saratapas siwaratapas qañiwatapas hawastapas hamk'allanchikmi.
- En estos pueblos es costumbre tostar maíz, cebada, cañahua o haba.

Kancha. (s). Rumiwanpas ch'ampawanpas k'aspiwanpas kichkawanpas wichq'asqa allpa. *Cerco, corral.*

- Kanchapiqa uywata wichq'anchik, kaqtaq kanchapi chakrakunatapas hark'anchik.

- En los corrales guardamos a los animales y también protegemos las sementeras.

Kanikuy. (r). Phiñasqa allqupa qapariynin. *LadRAR, ladrado.*

- Allquqa suwata uyarispapas atuqta asnachispapas tuta kanikun.
- El perro ladra por la noche al escuchar al ladrón o al olfatear al zorro.

Kaniy. (r). 1. Mayqan uywapas sallqapas runapas kirunkunawan imapas hap'iy. *Morder.* 2. Huk kawsaykunapas hap'ikullantaq. *Morder los objetos.*

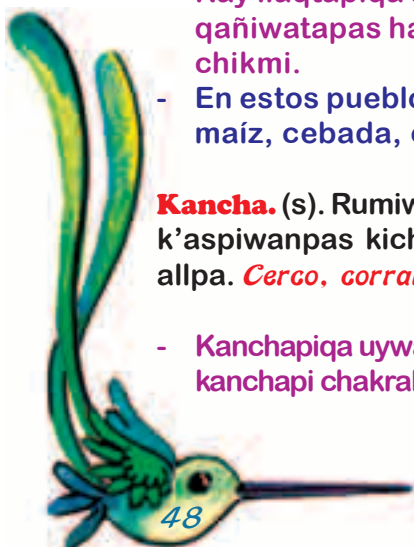
1. Chay wawaqa mamanpa ñuñunta kanirqusqa.
 - Esa criatura mordió el pezón de su madre.
2. Wawqichayqa tinasawan makinta kanirqachikusqa.
 - La tenaza mordió la mano de mi hermanito.

Kanka. (s). Aychakunapas rurukunapas ninapipas sansapipas hurnupipas wayk'usqa. *Asado.*

- Q'ipchan kankataqa q'uncha sansallapi huk k'allana patapi ruranchik.
- El hígado se asa en el fogón encima de brasas, sobre un tiesto.



Kañay. (r). 1. Ninawanpas sansallawanpas sañumanta rurasqakuna ruphachiy. Ruphachiy. *Quemar, incendiar.* 2. Kanka ruranapaqpas t'anta ruranapaqpas hurnu q'uñichiy. *Calentar.*



1. Sañu allpamanta mankatapas p'ukutapas k'allanatas llanthullapi ch'akichispa wanupi huk tuta kañana.

- Las ollas, los platos y los tostadores de arcilla, luego de secarlos en la sombra, se queman con estiércol por una noche.

2. Papa watyanapaq hurnuta kañay.

- Haz calentar el horno para asar papas.

Kaq. (s). Tukuy ima kawsaqpas mana kawsaqpas. Kikin. *Ente, todo lo que existe, lo mismo.*

- Kay pachapi kaqkunaqa: hukuna kawsaqpas, hukunataq mana kawsaqpas.
- Todo lo que existe sobre la faz de la tierra unos son seres vivos y otros, seres no vivos.
- Kay saqisqayqa kaqlla kachkasqa.
- Esto está tal como lo dejé.

Kaqnichakuy. (r). Hukkunapa imantapas hap'ikuy. *Apoderarse de bienes ajenos.*

- Chayqa lapischaymi karqan, kunan paymi kaqnicharqakapun.
- Ése fue mi lapicito, pero ahora él se lo apoderó.

Karu. (s). May unay purinapi, mana qayllapichu. *Lejos, distante.*

- Qusqumanta Limakamaqa ancha karum, karrupas yaqa iskay p'unchawpim chayan, aviónkaq ichaqa huk urallapi.
- Lima está muy lejos del Cuzco, los carros tardan casi dos días en llegar, pero el avión llega solamente en una hora.

Kasukuy. (r). Uyarisqatapas kamachisqatapas ruray. Arí niy. *Obedecer.* Kayqa kastilla simimanta hamun. *Hacer caso*

- Kaypiqa kamachisqata allinta uyarispa kasukunki.
- Aquí debes obedecer todas las órdenes que escuches.

Kawallu. (s). Tawa chakiyuq turu sayay qiwa mikhuq q'ipikuq uywa. *Caballo.* Kayqa caballo kastilla simimanta hamun.

- Huk kawalluqa iskay llamapa q'ipinanta apan, ichaqa sasa ñankunata mana yakyuyta atinchu.

- Un caballo carga lo que pueden llevar dos llamas, pero no puede entrar a los caminos difíciles.



Kawitu. (s). K'aspimantapas k'ullumantapas tarpusqataq watasqataq puñuna. *Catre plantado en el piso.*

- Hawa llaqtakunapiqa k'ulluchakunata qara watuwan wataspa, pampa hutk'upi sayachispa kawituta rurakuyku.
- En las comunidades rurales confeccionamos catres de madera asegurados en el piso y amarrados con tientos.

Kawpuy. (r). Q'aytuta iskaychaspas hukllaman kururay. Pataray. *Doblar o torcer hilo.*

- K'antinapaqqa ñawpaqaraq q'aytuta kawpuna.
- Para torcer el hilo antes hay que doblarlo.



Kawsariy. (r). Runapipas uywakunapipas yurakunapipas wañusqamanta wakmanta kutimuy. *Resucitar, volver a retoñar, recuperarse.*

- Chay añastaqa kawallus hayt'arquspa pampataraq chutarparisqa; chaymantas añasqa pisi pisimanta kawsarimullantaq.
- Dicen que el caballo, de una patada estiró al zorrino por el suelo; luego el zorrino se recuperó poco a poco.

Kawsay. (r). 1. Runakunapa uywakunapa sallqakunapa yurakunapa kay allpa patapi paqariynin, wiñaynin, miraynin. *Ūvir, nacer, crecer, multiplicarse.* 2. (s). Kay pachapi runapas uywakunapas yurakunapas wañunankama tiyasqan. Tukuy ima rurasqakuna, tukuy ima uywasqakuna, tukuy ima ruruchisqakuna. *Ūida, cultura, riqueza.*

1. Runapas uywakunapas yurakunapas wayrata upyaspa kawsanchik.
 - Las personas, los animales y las plantas necesitamos aire para vivir.
2. Hatun llakipim kawsani, kawsasqayqa manam kawsaychu.
 - Vivo muy afligido, mi vida no es vida.

Kay. (r). 1. Imapas kawsay, maypipas tiyay, kunanpas ñawpaqpas qhipamanpas tiyay. *Ser, estar, haber, poseer, existir.* 2. (s). Rimaqpa qayllanpi kaqta rikuchikun. *Este, este.*

1. Kay hatun turuyqa ñawpaq tullulla karkan; kunanqa llamk'aspaña aychasapa kapun.
 - Este toro grande antes fue flaquito; ahora que ya ara se ha vuelto corpulento.
2. Kaypas chaypas chaqaypas kkillanmi, llapanpas allin sirasqam.
 - Éste, ése, aquél todos son iguales, todos están bien cosidos.

Kichay. (r). Imapas wichq'asqa kaptin qispichiy, kachariy. *Abrir.*

- Chay punkuta kichaspa papa muhuta hurqumuychik.
- Saquen la semilla de la papa abriendo la puerta.

Kichka. (s). Wakin yurakunapa rapinpipas tulluchanpipas yawrichaman rikch'akuq allakuqnin. *Espina, espino, abrojo, cacto.*

- Sank'ayuqa millay allakuq kichkayuq waraqupa misk'i ruruchanmi.
- El dulce fruto del sancayo crece en medio de las agujas punzantes de un espino de altura.

Kikin. (s). Mana wakchu, paypuni. *El mismo, idéntico.*

- Kay runapunim wakataqa aparqun, kikinmi, ñuqaqa allinta riqsirquni.
- Con toda certeza, esta persona es la que llevó la vaca, es él, lo reconozco bien.

Kikinichay. (r). Pichus maychus kasqanta allinta riqsiy. *Identificar, encontrar.*

- Kay rimaykunapa ruraqninkunataqa ña kikincharquniña.
- Ya identifiqué los sujetos de estas oraciones.

Killa. (s). 1. Hanaqmanta tuta k'anchamuq allpa muyupayaq hatun quyllur. *Planeta luna.* 2. Kimsa chunka p'unchawpa sutin. *Mes.*

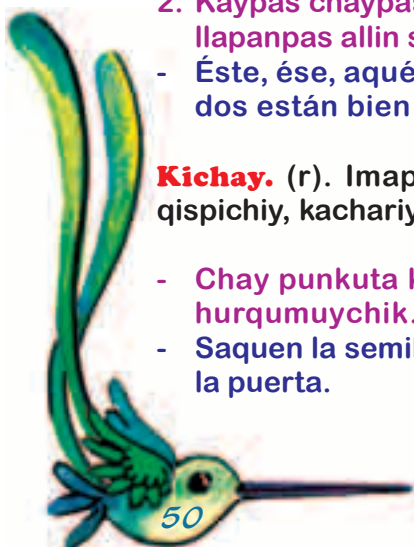
1. Paray pachapiqa wawa killapi parallanpuni; hunt'a killapitaq uywakuna wachan.
 - En la época de lluvias, es seguro que en luna nueva ha de llover, y en luna llena paren los animales.
2. Paquchaqa chunka hukniyuq killamanta wachan.
 - Las alpacas paren a los once meses.

Kimsa. (s). Yupaypiqa iskayman huk yapasqa. *Tres.*

- Wawqiykunaqa kimsa kanku, panaykunapas kimsallataq.
- Mis hermanos son tres, mis hermanas también son tres.

Kinray. (s). Urqkunapa qhatan. *Ladera, pendiente.*

- Wayk'u papaqa urqu kinraykunapi chantina puqun.



- Las papas para sancochar producen bien en las laderas de los cerros.

Kirkinchu. (s). Añas sayay waqraman rikch'akuq wasayuq, pampa t'uqkunapi tiyaq sallqacha. *Armadillo, tatú.*

- Kirkinchuqa makinkunapi añasmantapas aswan ari silluyuqmi.
- El armadillo tiene uñas más filudas que el zorrino.

Kirpay. (r). P'ukuwanpas (chuwawanpas) puruñawanpas mankakunapa simin wichq'ay. *Tapar.*

- Maqmataqa puruñawan kirpaykuy.
- Tapa la boca de la tinaja con el plato grande.

Kiru. (s). Mikhuykuna kutanapaq siminchikpi tullukuna. *Diente.*

- Kuchuq kiruqa aycha kuchunapaq, maran kirutaq mikhuykuna kutananpaq.
- Los incisivos sirven para cortar la carne y los molares son para moler los alimentos.

Kisa. (s). Papa yuramanta pisipacha sasaynillayuq kichkayuq kanikuq yuracha. *Ortiga.*

- China kisaqa mana t'ikayuqpaschu manataq kanikuqpaschu, aswanpas wayrasqapaq hampi.
- La ortiga hembra no pica ni florece, pero es un gran remedio contra el mal viento.



Kisu. (s). Kuwahuwan hap'ichisqa as q'uñi lichimanta k'umpa atisqa. Kastilla simimanta mañakusqa. *Queso.*

- Kisutaqa ñuñuq uywakunapa qhiqichanta puquchispapas, sank'ayuta puquchispapas, qaraywa aychata puquchispas pastilla kuwahuwan hap'ichispapas atillanchikmi.

- El queso se elabora con cuajar fermentado de las crías de los mamíferos, con el fruto del sancayo, con la carne de la lagartija, o con pastillas.



Kiswar. (s). Anti urqkunapi qulliman rikch'achuq hatun sayay wiñaq sach'a. *Quishuar.*

- Kiswar muhuqa 15 p'unchawmantam ch'ichimunanña.
- La semilla del quishuar ya debe germinar al cabo de 15 días.

Kiwicha. (s). Kinuwaman rikch'akuq aqu allpakunapi wiñaq chuqllusapa mikhuna yura. *Achita, Amaranto, sangoracha, quihuicha.*

- Kiwicha rurutaqa mayllaspa hamk'anku chaymantataq qhunanku. Kiwicha hak'uqa misk'illaña.
- El grano de la quihuicha se lava, se tuesta, y luego se muele. La harina de la quihuicha es riquísima.



Kinuwa. (s). Urqu suyukunapi runa sayay wiñaq mikhuna yura. *Quinoa.*

- Iskuyuq kinuwa hak'u masamantaqa k'ispiñuta ruraspa phutinchiq.
- De la masa de harina de quinua con agua de cal se elaboran panecillos cocidos al vapor.



Kuchuch. (s). Maki tullukunapa chawpi muqun. *Codo.*

- Kuchuchninwanmi takarquwan, chayqa manam allin pukllaychu.
- Me ha codeado al jugar, eso no está permitido.

Kuchuchu. (s). Chayqa kuchuch. *Codo.*

Kuchuy. (r). Ima hatun kawsaymantapas kuchilluwanpas kuchunawanpas hachawanpas k'ullu kuchunawanpas huk chikan t'aqay. Wit'uy, rutuy. *Cortar.*

- Hayaqinchik t'uqyarquptinqa hampi kamayuq wiksanchikta kuchurquspa pichawanchiktaq siraykapuwanchiktaq.
- Si sufrimos un derrame biliar el médico nos corta el abdomen, lo limpia, lo cura y lo vuelve a coser.



Kukuchi. (s). Mana allin uraskunas ququruchiyuq runahina tuta puriykachan allquhina awllakuspa. Kukuchiqa runatas mikhun. *Condenado, almas penando.*

- Wawakunaqa tuta mana puriykachayta munankuchu kukuchita manchakuspa.
- Los niños no quieren caminar de noche por miedo al condenado.

Kukuli. (s). Chay sutiyuqqa huk urpicha. *Paloma torcaz.*

- Kukuli urpichaqa sach'a patakunamanta munayta takimun.
- La paloma torcaz canta melodiosamente desde los árboles.

Kukupin. (s). Wiksa qayllapi yana niraq aycha. Kukupinqa hayaqita huk unukunatawan ruramun, chaykunaqa mikhusqakuna yanapanapaq. K'ipchan. *Hígado.*

- Phiñakuptinchikqa kukupinninchik anchata llamk'aspa punkin, chaytaq hayaqinninchik ima t'uqyanman.
- Cuando renegamos nuestro hígado se hincha por trabajar demasiado, hasta puede reventar nuestra bolsita biliar.



Kulli. (s). Puka anqasman rikch'akuq llimp'i. Aqha ruranapaq sani sarapa llimp'in. Q'uyu. *Color morado, púrpura.*

- Kulli sarata t'impuchispa kulli aqhataqa ruranku.
- La chicha morada se elabora hirviendo el maíz morado.

Kullku. (s). «Kullkúy kullkúy» nispa takiq huch'uy urpicha. *Jórtola.*



- Kullku urpichaqa pampakunapi k'ita muhuchakunata mikhunanpaq pallakun.
- La tórtola busca en el campo semillas silvestres para alimentarse.



Kumpay. (r). Imatapas pitapas sayakuchkasqanmanta urmachiy. *Jumbar, hacer caer.*

- Mana yuyaywan pukllaspaqa kumpanakusunmanmi.
- Si jugamos sin cuidado podemos caer.

Kunan. (s). Pachamanta rimaspa mana ñawpaqpaschu qhipamanpaschu, kay kikin pacha. *Ahora, hoy.*

- Qayna wataqa chunka watayuq karqani, kunan wataqa chunka hukniyuq watayuq kani, hamuq qhipa watamanqa chunka iskayniyuq watayuq kasaq.
- El año pasado tuve diez años, este año tengo once años, posteriormente al año venidero tendré doce años.

Kunka. (s). 1. Qhasqumanta k'akikama ña-ñulla ukhunchik, uywakunapipas sallqakunapipas. *Cuello, pescuezo.* 2. Takiyninchik, qapariyninchik. *Uoz, sonido.*

1. Allqutaqa kunkanmanta watana.
 - A los perros se les amarra del pescuezo.
2. Uyarina kunkamanta rimamunki.
 - Hablarás en voz alta.

Kuntur. (s). Aycha mikhuq, yuraq kunkayuq hatun yana pisqu. *Cóndor.*

- Kunturpa runtunpas runtu qaranpas, phurunkunapas yawarninpas aychanpas tullunpas achka unquykunapaq ancha allin hampim.
- Tanto el huevo como la cáscara del huevo del cóndor, su sangre, su carne y sus huesos son muy buenos para curar muchas enfermedades.



Kuraq. (s). Uywakunapipas sallqakunapipas runapipas pichus ñawpaq paqarimuq, imachus aswan hatun, aswan achka. *Mayor, más.*

- Kuraq turayqa Qusqupi llamk'an, sullk'a turaytaq kay kikin llaqtapi.
- Mi hermano mayor trabaja en el Cuzco; mi hermano menor lo hace en este mismo pueblo.

Kurku. (s). Sach'akunapa rakhu tullun, k'ullun, llaqllasqa rakhu k'aspi. *Tronco de árbol, viga, madero.*

- Chaka ruranapaqqa iskay kurkuta aysamusunchik.
- Trasladaemos dos troncos para construir el puente.



Kursus. (s). Ruphaymantapas chirimantapas yawarniyuq q'icha unquy. *Diarrea, disentería.* Kastilla simimanta mañasqa.

- Kursus unquypaqqa paltay ruru ruphachisqata kutaspa upyana.
- Para curarse de la disentería es buen remedio tomar la ceniza de la pepa de la palta quemada.

Kuru. (s). 1. Rurukuna, rapikuna mikhuq mana chakiyuq sallqacha. *Insecto, gusano.* 2. Chay sallqachapa mikhusqan. *Agu-sanado.* 3. Api api kaspa q'illaykuna q'illuyasqa. *Oxidado.*

1. Yana uhu hampinapaqqa aña kuru hamk'asqam ancha allin.
 - El gusano del zorrino tostado es un buen remedio para la tos convulsiva.
2. Chay kuru papataqa khuchiman qaraykamuy.
 - Dáles de comer a los chanchos esa papa agusanada.
3. Chay ruranakunataqa allin ch'akipi waqaychanki, mana chayqa kururqunqam.
 - Esas agujas de tejer las guardarás en un lugar seco, de lo contrario se oxidarán.

Kurur. (s). Q'aytu k'umpachasqa uma. *Ovillo de hilo.*

- Llikllata allwispapaq kurur q'aytukunata allwiqkuna pampanta wisch'unakunku.
- Al urdir para tejer mantas, las urdidoras se pasan los ovillos haciéndolos rodar por el suelo.



Kururay. (r). Q'aytu k'umpachay. *Ovillar, enrollar.*

- Q'aytutaqa mana rumipichu kururana, mana tukukuq kananpaqqa asnucha sutiyuq tulluchapipas durasno ruruchapipas kururana.
- El hilo jamás debe envolverse en una piedra; para que sea inacabable se lo envuelve en un huesito llamado burrito o en la pepa del durazno.

Kusikuy. (r). Imamantapas hunt'asqa sunquntin kay, llakikuyqa riqsikunpaschu. *Alegrarse, festejar.*

- Wiksanchik hunt'asqa kaptinqa kuisqalla imatapas ruranchik.
- Si la barriga está llena, todo lo hacemos alegremente.

Kuta. (s). Rumipipas maranpipas qhunapipas ch'aki mikhuykunapas huk kawsaykunapas ñut'usqa. *Farina, molido.*

- ¡Uchu kutataqa kay p'ukuchapi huqarimuy!
- ¡Recoge el ají molido en este platito!



Kutay. (r). Ima mikhuytapas huk kawsaykunatapas ñut'uy, hak'uy. *Moler.*

- Ñawpaqqa maranllapi imatapas kutakuq kayku; kunanqa imatapas mulinullapi kutarqunku. Chayqa wak q'apayniyuq.
- Antes todo lo molíamos sólo en batán; ahora cualquier cosa se muele sólo en molino. Eso produce otro sabor.



Kutichinakuy. (r). Hukkunaman imaña aynisqapas mañasqapas chaskikapuy. *Reciprocicar, devolver lo prestado.*

- Punu runakunaqa mikhunatapapas upyatapas raymikunapi ayninakunku, chaytaqa qhipa watakunaman kutichinakapullanku.
- Para pasar las fiestas, los puneños se prestan víveres y bebidas que se devuelven durante los años posteriores.

Kutipakuy. (r). K'amisqaña kaspapas maqasqaña kaspapas atisqaña kaspapas churanakuy, simi simipura hap'inakuy. *Rebelarse, reaccionar, rechazar.*

- Chaninpi kutipakuyqa ancha allinmi, mana chayqa sarusqallapunim kasunchik.
- El rebelarse con razón es bueno, de lo contrario nuestros derechos siempre serán pisoteados.

Kutiy. (r). Maymanta hamuspapas kikinman ripuy, kikinman chayay. *Regresar, retornar, volver.*

- Ruphay p'unchawpi quchakunamantaqa wapsi hanaqman wichan, chaymantataq paraspa kutimun.
- Durante los días de calor de las lagunas sale vapor de agua que sube al cielo, y de allí retorna en forma de lluvia.

Kututu. (s). Urqu quwi. *Cuy macho.*

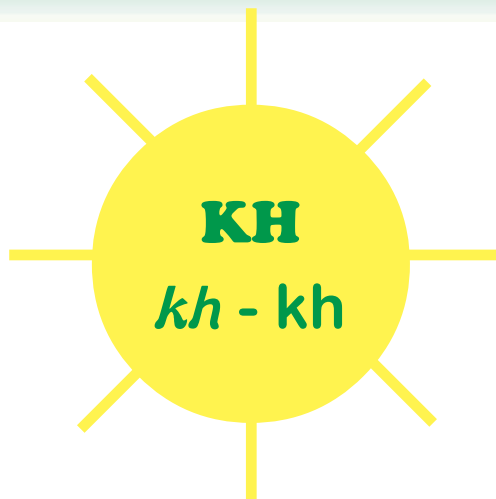
- Pichqa ruk'anayuq kututuqa hatun aychayuqmi.
- El cuy macho de 5 dedos posee bastante carne.



Kuyuy. (r). Mana qasi kay, mana sayay, imapas ruraypuni. *Moverse, estar activo.*

- Kay pachapiqa tukuy imapas kuyunpunim: unu phawan, wayra phukun, yawarinchik purin, qaqalla kikinmanta mana kuyurinchu.
- En este mundo todo se mueve: el agua corre, el viento sopla, nuestra sangre corre, solamente la peña se asienta sin moverse.





Khachuy. (r). Kiruwan kanispa sinchi mikhuykuna hurquy. *Morder cosas semiduras, roer.*

- «Kayllatapas khachuykuychik» nispa awichaqa q'umir mansanakunata aparqamusqa.
- La abuelita sacó manzanas verdes y dijo «siquiera vayan mordiendo esto».

Khaka. (s). K'anca sayay aychanrayku runtunrayku wasipi uywasqa mana phawaq pisqu. *Pato.*

- Khaka uywaypas wallpa uywaypas allinmi; chaykunaqa wawakunallapaq.
- Criar patos y gallinas es bueno; eso está al alcance de los niños.



Khakuy. (r). Wakin ch'akisqa kawsaykuna makillawan ñut'uy. *Desmenuzar.*

- Ayllu runaqa manaraq akullichkaspap apukunapaqraq kimsa rapicha kukata khakurikun.

- La gente de las comunidades antes de picchar la coca ofrece y desmenuza tres hojas para los apus.

Khallay. (r). Nak'asqa uywakunapa kuchilluwan wixsan kichay. *Abrir las entrañas, tajar.*

- Puna ayllukunapiqa santus p'unchawpi huk uwiha khallasqatam risasqaykimanta quykusunki.
- En las comunidades altoandinas el día de todos los santos te dan una oveja degollada por rezar.

Khallwa. (s). Anqaswan yuraqwan phuruyuq pichitanka sayay pisqucha. Wayanay. *Golondrina.*

- Khallwa pisquchakunaqa parananpaqmi rikhurimun.
- La aparición de las golondrinas anuncia la presencia de lluvias.

Khamuy. (r). Maran kiruwan mikhuykuna ñut'uy. *Masticar.*

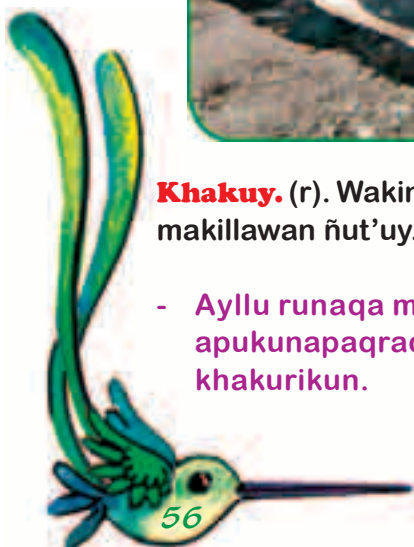
- Allin khamusqa mikhuykunaqa allintam hap'iwanchik, mana allin khamusqataqa kikillantam akarparinchik.
- Los alimentos bien masticados nos nutren bien, los alimentos mal masticados los cagamos sin aprovecharlos bien.

Khanka. (s). Qhilli, uywa kanchapi akan huñusqa. *Mugre, suciedad, estiércol apisonado del corral.*

- Uwiha khankawanqa papapas huk mikhuykunapas sumaqtam puquykun.
- Tanto las papas como las sementeras maduran muy bien abonadas con el estiércol de corral.

Khasay. (r). Hunt'a mikhuykusqa qhipamanta wixsanchikmanta «kha» nispa wayra kutichimuy. *Eructar.*

- Wayratawan mikhuykuspam millaytaqa khasanchik.
- Eructamos desagradablemente luego de comer ingiriendo aire.



Khatatatay. (r). Chirimanta chukchuy.
Jemblar de frío, tiritar.

- Ukhunchik khatatataptinqa k'upa kisa hampi unuta upyaykuna.
- Si el cuerpo nos empieza a temblar, entonces es bueno tomar mate caliente de ortiga crespa.

Khaya. (s). Uqa ch'uñusqa unupi tuntasqa mikhuy. *Oca deshidratada.*

- Uqata watantin mikhuyta munaspaqa uqa khayata rurana, chayqa waqaychay atiy.
- Si se quiere comer oca durante todo el año, hay que deshidratar la oca; la caya se puede conservar por un buen tiempo.



Khipu. (s). 1. P'achapas q'aytupas huk kawsaypas watasqa. *Nudo en general, atado.* 2. Hayk'a kasqan yachanapaq ñawraq llimp'i q'aytukuna watasqa. *Nudos estadísticos.*

3. Llamk'awkuna qhawaq runa. *Rodeante, capataz.* 4. Ch'unchull lluphakuy. *Oclusión.*

1. Warmikunaqa kukankuta huk istallapi khipuspa apaykachanku.

- Las mujeres llevan su coca atado en una mantita.

2. Ñawpa inkakunaqa q'aytu khipusqapis hayk'a imankupas kasqanta yachasqaku.

- Dicen que los antiguos incas supieron llevar sus cuentas mediante los nudos de hilos.

3. Hacienda tiempo khipukunaqa «nina qallum» karqanku.

- Los capataces de las haciendas eran unos mentirosos.

4. Ch'unchull khipuwanmi chay runaqa wañusqa.

- Esa persona murió con oclusión intestinal.

Khipuna. (s). Phulluman rikch'akuq chiri mikhuykuna watasqa apakunapaq awasqa. *Mantita para fiambre.*

- Khipunapiqa tunta phasitawan, aycha t'imputawan uchu kutatawan yarqayniypaq wataykapuway.

- En la mantita átemelo mi fiambre de chuño blanco, carne sancochada y ají molido.

Khiwiy. (r). 1. Puruñapi runtu phusuquchiy. *Batir huevo.* 2. Q'aytu kururay. *Ovillar hilo.*

1. Runtupa yuraqnillanta phusuquman rikch'akuq kanankama khiwirquy.

- Bate la clara de este huevo hasta que tome el punto de nieve.

2. Kay q'aytuta iskay pataraman khiwirqapuway.

- Ovillame este hilo poniéndolo de a dos.

Khuchi. (s). Allqu sayay ch'awar millwayuq aychanrayku wiranrayku michisqa uksiq uywa. *Cerdo.* Kastilla simimanta mañakusqa.

- Khuchichataqa ch'uyapi tiyachina, mikhunata qarana, kaqtaq wasintapas pichapuna, unutas armakunanpaq churapuna.

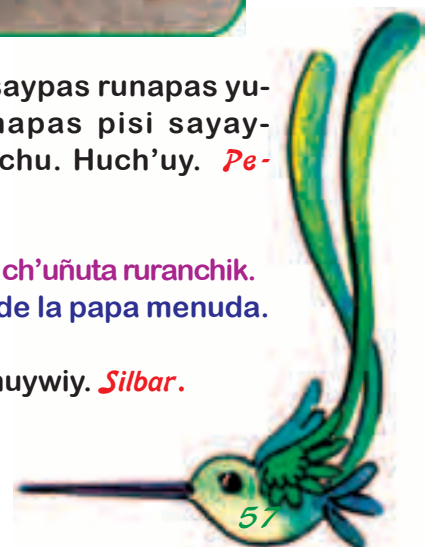
- Al chancho se le cría en lugar limpio, hay que darle de comer, también barrer su corral, y darle agua para que se bañe.

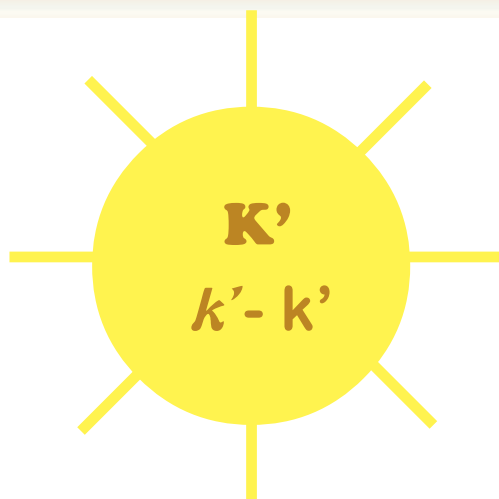


Khullu. (s). Ima kawsaypas runapas yurakunapas uywakunapas pisi sayaynillayuy, mana hatunchu. Huch'uy. *Pequeño, menudo.*

- Khullu papamantaqa ch'uñuta ruranchik.
- Elaboramos chuño de la papa menuda.

Khuyuy. (r). Chayqa huywi. *Silbar.*





K'acha. (s). Ima sumaq p'achakuy. *Elegancia, elegante.*

- Sipaskunapas waynakunapas raymimanqa k'achay k'acha p'achasqa rinku.
- Tanto las mozas como los mozos van a la fiesta elegantemente vestidos.

K'aki. (s). Siminchikpa uraychanpi kunkanchikpa hanaqchanpi ñawch'iyuq ukhunchik. *Quijada, mentón, barbilla.*

- Qharikunapa k'akinpiqa sunkham wiñan.
- A los varones les crecen barbas en el mentón.

K'alla. (s). Sara mikhuq q'umir sallqa pisquchakuna. Uritu. *Loro.*

- K'alla pisquqa sara chuqluta mana puquchinchu; millay suwa pisqu.
- El loro es un pájaro que no deja madurar el choclo. Es un ave perjudicial.

K'allampa. (s). Paray pachapi pampakunapi wiñamuq mikhuna yuraq kawsay. Quncha. *Hongo comestible.*

- K'allampataqa mat'asqa aychatahinam mantikilla wirapi thiqtinku.
- Los hongos se frien en mantequilla como si fueran carne apanada.



K'allana. (s). Sañumantapas q'illaymantapas hamk'anapaq rurasqa manka. *Tostadora.*

- K'allanaqa kallantaqmi huq'ullu suti-yuq, chayqa kinraypi simiyuq.
- También hay una tostadora con forma de renacuajo, con la abertura a un costado.



K'allma. (s). Sach'akunapa mallkikunapa pallqa pallqa yuran. *Rama.*

- Kusikuy p'unchawkunapi runakunaqa karpata sayarichinku iwkaliptu k'allmakunawan allichaspa.
- Durante los días de fiesta la gente levanta carpas y las adornan con ramas de eucalipto.



K'amiy. (r). 1. Runatapas uywakunatapas millay simikunawan rimapayay. *Insultar.*
2. Hukkunawan phiñakuy. *Reprender.*

1. Hatun huñukuykunapi «k'aminakuy sutiyuq» qaparinakuy kan.
 - En las grandes reuniones hay eventos en los que dos participantes se insultan mutuamente.
2. Mana uyarikuq wawakunataqa tayta mamapas yachachiqninpas allin allinta k'amiykun.
 - Los niños desobedientes son reprendidos severamente tanto por sus padres como por sus profesores.

K'analla. (s). Chayqa k'allana. *Tostadora.*

K'anchay. (r). Intipa, ninapa, quyllurkunapa, quripa, rirpupa llipipiyin, illaynin. *Brillar, centellear, alumbrar.*

- Intiqa runatapas yurakunatapas uywakunatapas k'anchamuwanchiktaq q'uñichiwanchiktaq.
- El Sol nos alumbra y calienta, tanto como a las plantas y a los animales.

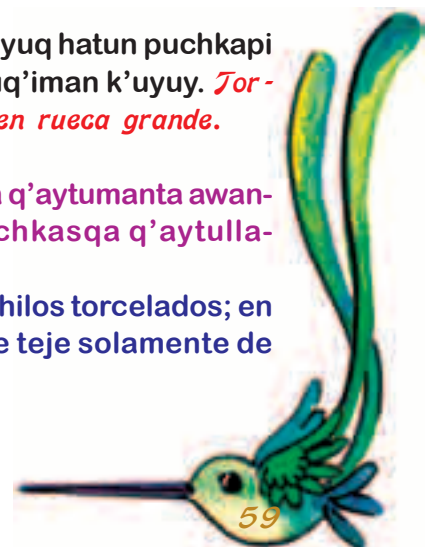
K'anca. (s). Wasipi uywasqa qapariyninwan pacha willakuq mana phawaq uywa. Urqu wallpa. *Gallo.*

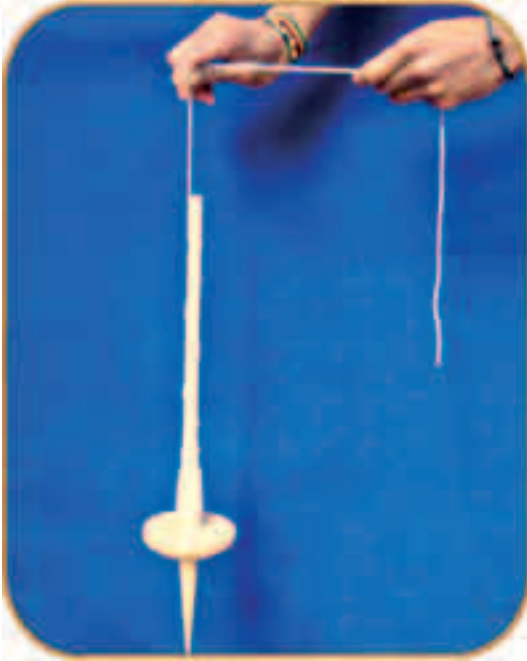
- K'ancaqa hatun k'akarayuq; wallpaqa huch'uy k'akarallayuq.
- El gallo tiene la cresta grande; en cambio la gallina la tiene pequeña.



K'antiy. (r). K'anti sutiyuq hatun puchkapi iskay puriq q'aytuta lluq'iman k'uyuy. *Torzalar, torcer dos hilos en rueca grande.*

- Likllataqa k'antisqa q'aytumanta awanku; wayitataqa puchkasqa q'aytullamanta awanku.
- La manta se teje de hilos torcelados; en cambio la bayeta se teje solamente de hilos simples.





K'aray. (r). Aycha qarapas k'irichapas rawraqhina nanay. *Arder la piel o la herida.*

- Surump'iwan unqusqa ñawiqa millaytam k'arakun.
- Los ojos afectados por el surumpi arden insoportablemente.

K'arpa. (s). Sañu mankakunapa p'akisqa puchun. *Tiesto o cerámica rota.*

- Manka k'arpapiqa allqumanmi qaranku.
- A los perros les dan de comer en restos de ollas rotas.



K'arku. (s). Ima mikhunapas malliykusqaqa p'uchqu. *Ácido, agrio.*

- Mana allin ch'irwasqa ch'uñuyuy chayruqa millay k'arku.
- El chairo con chuño mal lavado y mal exprimido es agrio.

K'askay. (r). Imapas pipas hukman chimpaspa mana t'aqakuy munay. Ratakuy. *Adherir(se), pegar(se), juntar(se).*

- Papil p'anqachakunataqa lawachawanmi k'askachina.
- Las hojas de papel se pegan entre sí con engrudo.

K'aspi. (s). Yurakunapa kuchusqa ch'aki rakhu tullun. *Palo.*

- Ñañu k'aspikunawanmi ichhu wasitaqa ruranchik.
- Las casas de paja las hacemos con palos delgados.

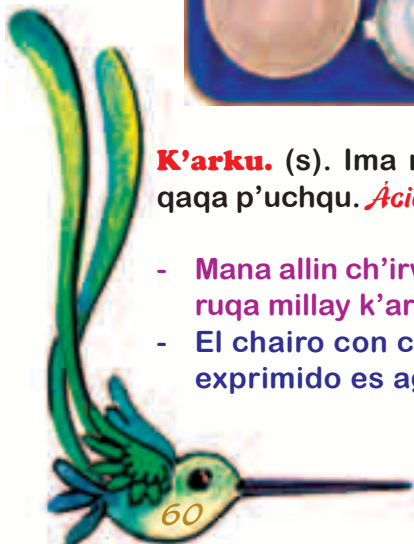


K'ata. (p). Imapas mana kanchu. Tukukapun, mana puchunchu. *Nada.*

- Ñuqapaqqa k'atapas kapusqachu; allqulla llapan kisuta mikhurqakapusqa.
- Para mí no quedó nada; el perro se había comido todo el queso.

K'ayra. (s). Hamp'atuman rikch'akuq pay kikin sayayniyuq unupi kawsaq tawa chaki sallqacha. *Rana.*

- Pisi yuyayniyuq runakunaqa k'ayra kaltuta upyanku.



- Las personas que sufren de poca inteligencia toman caldo de rana.



K'ayrapin. (s). Kawsaqkunapa wiksanman k'askasqa huch'uy kukupin, huch'uy yanairaqa aychacha. *Páncreas.*

- K'ayrapinqa mikhusqanchik wirakuna chulluchinapaq unukunata paqarichimun.
- El páncreas produce jugos que diluyen las grasas que comemos.

K'ichiy. (r). Maki silluwan imapas t'ipiy. *Pellizcar.*

- Millay wawakunaqa rikraypipas rinriypipas k'ichiwankupuni.
- Los niños malos no dejan de pellizcar en los brazos o en las orejas.

K'ikuy. (r). Sapa killamanta warmikuna wañusqa yawar hisp'ay. Killanwan kay. *Menstruar.*

- Chichu warmikunaqa manaña k'ikunkuchu.
- Las mujeres gestantes ya no menstrúan.

K'illay. (r). (s). Runapa ukhunpi alliyasqa k'iri. *Cicatriz.*

- Makiypi k'irichayqa ña k'illayachkanña.
- La herida de mi mano ya está cicatrizando.

K'illichu. (s). Hak'akllumanta aswan hatun aycha mikhuq pisqucha. *Cernícalo.*

- K'illichuqa huk'uchatapas challwachatapas huk pisquchakunatapas hap'ikuspa mikhullanmi.

- El cernícalo caza ratones, peces y pájaros pequeños y se los come.



K'illimsa. (s). Q'awapa sansanpas yamt'apa sansanpas. *Carbón, brasa.*

- K'illimsapiqa aychatapas quwitapas k'ipchantapas kankayta atinchikmi.
- En la brasa podemos asar carnes, cuy, hígado.



K'intu. (s). Apukunaman haywarinapaq akllasqa kimsa hunt'asqa rapichakuna. *Ramillete ritual de tres hojas enteras de coca.*



- Ima qallarinaqapas k'intukuyqa allin-punim, apukunamanta mañarikuna.
- Para iniciar cualquier empresa, es muy bueno invocar a los dioses ofreciéndoles ramilletes de hojas de coca.



K'iri. (s). 1. Runapa ukhunpipas uywakunapa ukhunpipas huk hawa wakllisqa, yawarchasqapas nanasqallapas. *Herida, llaga.*

2. Qañiwapa kinuwapa ch'aki tullunkuna.

- Tallo seco de cereales andinos.

1. K'irisqa ukhunchiktaqa saqarara unchawanraq mayllarquna chaymantataq matiku kutachawan t'akaykuna.

- Las heridas de nuestro cuerpo debemos lavarlas primero con agua de llantén para luego echarles polvito de la hierba matico.

2. Kinuwa k'irimantapas qañiwa k'irimantapas llipt'aqa ancha allinmi.

- La lejía de quinua o de cañahua es muy buena.

K'iski. (s). Chayqa K'ichki. *Apegado, estrecho.*

K'ispiñu. (s). Qañiwa hak'umantapas kinuwa hak'umantapas isku unuyuq phutisqa t'antachakuna. *Panecillos de quinua, quispiño.*

- Karu purinapaqqa k'ispiñutaqa harwirispa apakuna. Chayhinaqa aswan p'unchaw waqaychayta atikun.

- Para los viajes largos los panecillos de quinua hay que tostarlos ligeramente. Así se conservan por más tiempo.



K'uchi. (s). Mana qhipaqchu, imapipas ñawpaqpipuni kachkan. Imatapas makilla suyachkan. *Ágil, listo, vivo.*

- K'uchi wawakunaqa mana hayk'appas yarqaymantaqa wañunkumanchu.

- Los niños listos nunca jamás sufrirán hambre.

K'uchu. (s). Iskay chiqanpa kuchunakusqan, iskay pirqapa tarinakuyin. *Ángulo, rincón, esquina.*

- Ch'uspapi puytu awasqaqa tawa k'uchuyuqmi.

- El rombo tejido en la bolsa tiene cuatro ángulos (esquinas).

K'ullu. (s). 1. Yurakunapa rakhu kurkun llaqllasqa. *Madera, tabla.* 2. Imapas sinchiasqa, mana uyarikuq, mana wanaq. *Duro(a), grueso, curtido.*

1. K'ulluta wakichisunchik wasi qatanapaq.

- Preparemos tablas para techar la casa.

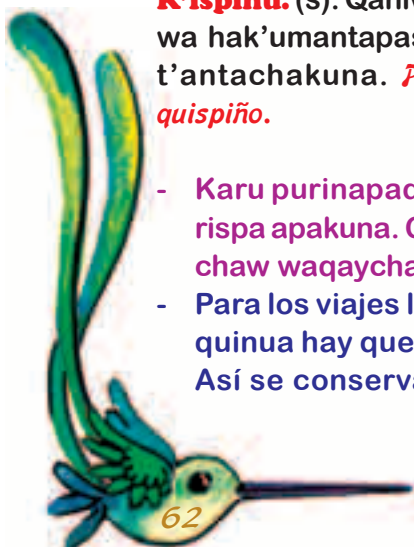
2. Ancha k'amisqa wawaqa k'ullu uyam kuptun; chayraykum ancha k'amikuyqa mana allinchi.

- Los niños frecuentemente reprendidos se vuelven curtidos; por esta razón no conviene reñirlos demasiado.

K'umpa. (s). Imapas rump'u rump'u rurasqa. *Esférico, bola no muy redonda.*

- Lichita kuwahurquspa k'umpa k'umpata ch'irwarquspa yarqayninpaq apakamusqa.

- Luego de cuajar la leche, la exprimí e hizo bolas de la masa para su fiambre.



K'umuchiy. (r). Maqaspapas k'amispapas wasi uywakunatapas runa masinchiktapas atiy, p'inqachiy. Sarunchay, allquchakuy. *Humillar, burlarse, menospreciar.*

- Qullqiyuq runaqa wakcha runata k'umuchillaqpuni kasqa.
- Los adinerados siempre humillaron a los pobres.

K'upa. (s). Q'iwí q'iwí millwapas chukchapas. *Crespo, encrespado.*

- Yana runakunapa chukchanqa k'upa.
- La gente de raza negra tiene crespo el cabello.



K'urpa. (s). Takllawan chakmasqa ch'aki ch'ampa. *Terrón, césped.*

- Uqa watyanapaqqa ch'aki k'urpachakunata huñumunanchik.
- Juntamos terroncitos secos para asar las ocas.



K'usillu. (s). Misi sayay chupanpi warkukuq yunka sallqacha. *Mono.*

- K'usilluchaqa wawakunapa tukuy ima rurasqanta yachapayan.
- El monito imita todo lo que hacen los niños.

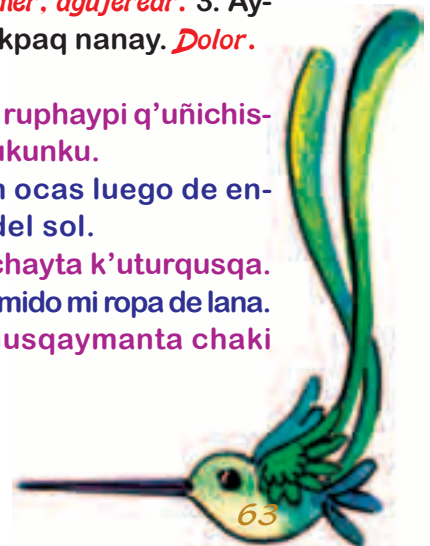


K'usi. (s). Qhichwapi uriq mikhuna suyt'u ruru. *Calabacín.*

- K'usi rurumantaqa uchuta papayuqta wayk'unku.
- Del fruto del calabacín se prepara un picante con papas.

K'utuy. (r). 1. Hamk'atapas q'umir rurukunatapas maran kiruwan kutay. *Morder, roer, masticar.* 2. Kurukunapas huk'uchapas p'achakuna kuchuy. *Carcomer, agujerear.* 3. Ay-chanchikpas tullunchikpaq nanay. *Dolor.*

1. Wawakunaqa uqata ruphaypi q'uñichispa misk'itaraq k'utukunku.
- Los niños mastican ocas luego de endulzarlas al calor del sol.
2. Thutaqa millwa p'achayta k'uturqusqa. La polilla había carcomido mi ropa de lana.
3. Api p'achantin puñusqaymanta chaki tulluyim k'utuwan.



- Me duelen los huesos de la pierna por haberme acostado con la ropa húmeda.

K'uychi. (s). Inti p'unchawkunapi paraptin huk unu pukyu ñawimanta wak unu pukyu ñawiman qanchis llimp'iyuq kuskan muyu. *Arcoiris.*

- K'uychiqa paray pachapi ch'akirinanpaqmi hatarin.
- El arcoiris se levanta anunciando un veranillo en época de lluvias.

K'uyka. (s). Allpapiipas runapa wixsanpipas uywakunapa wixsanpipas kawsaq mana chakiyuq kurucha. *Lombriz, solitaria, tenia.*

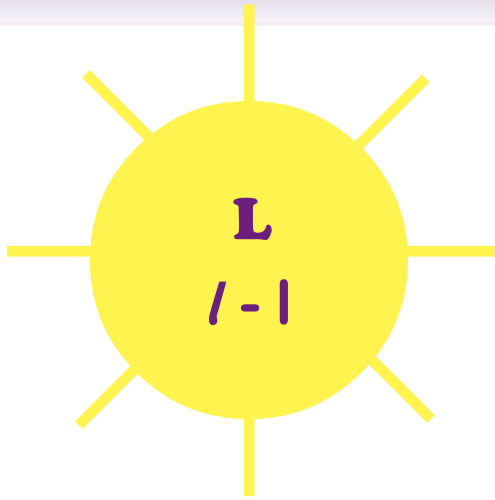
- Wiksa k'uykataqa ayunaspi ahusta mi-khuspa wisch'unchik.
- Comiendo ajo en ayunas es que expulsamos las lombrices intestinales.



K'uyuy. (r). Q'aytutapas millwatapas p'achatapas puchkaqhina makillawan kawpuy. Ima patamanpas khiwipay. *Torcer.*

- Q'aytupas puchkapas mana kaptinqa makillawan ari millwataqa k'uyurina.
- Si no hay ni hilo ni huso, entonces hay que torcer la lana con la mano.





Lachiwa. (s). Wanquyrupa yana ch'umpi wiramanta misk'i churanan. *Panal.*

- Wawakunaqa wanquyrupa lachiwamanta misk'ita huñumunku.
- Los niños recogen miel de abeja de los panales.

Lakawiti. (s). Ratakuspa riq mikhuna ruru-yuq mallki. *Calabaza.*

- «Lakawiti uma» nispa k'aminakuy kan.
- Hay un insulto que dice «cabeza de calabaza».



Lamar. (s). Achka kachi unuyuq hatun hatun qucha. Mama qucha. *Océano, mar.* Kastilla simimanta mañakusqa.

- Lamar quchapiqa imaymana rikch'aq challwakuna kan.
- En el mar hay muchas variedades de peces.

Laqu. (s). Mayukunapipas quchakunapipas q'umir millwahina rumikunaman ratasqa wiñaq qura. *Alga.*

- Ruphay unquyapaqqa laquwanmi mat'inkutapas, wiksankutapas q'ipichakunku.
- Las fiebres se quitan con emplasto de algas, colocado tanto en la frente como en el vientre.



Laqha. (s). Tutayaq, imapas mana rikukuy atiy. *Oscuro, tinieblas, lóbrego.*

- Laqha tutakunapiqa manam puriykachanachu, laq'akusunmanmi.
- No es aconsejable caminar en las noches oscuras, podemos tropezarnos.

Laq'akuy. (r). Qunqayllamanta kallpawan urmay. *Caer con fuerza en el suelo.*

- Wawaqa hamp'atuhinaraqmi laq'akamusqa.
- El bebé se cayó como un sapo.

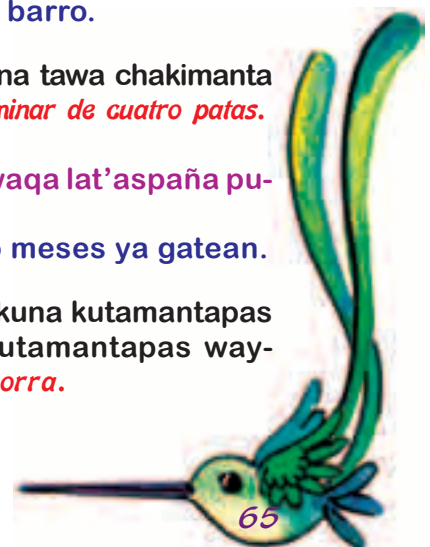
Laq'ay. (r). T'uruwanpas ima apiyasqawanpas kallpawan wisch'uy. *Enlucir arrojando con fuerza el barro.*

- Musuq wasi pirqataqa t'uruwanraq laq'arquna.
- Las paredes de la casa nueva requieren un enlucido de barro.

Lat'ay. (r). Hamp'atuhina tawa chakimanta puriykachay. *Gatear, caminar de cuatro patas.*

- Pusaq killayuq wawaqa lat'aspaña puriykachakun.
- Los bebés de ocho meses ya gatean.

Lawa. (s). Ch'aki rurukuna kutamantapas apiyasqa rurukuna kutamantapas wayk'usqa mikhuy. *Mazamorra.*



- Punu llaqtakunapiqa iskuyuy kinuwa lawata wayk'unku. Iskutaqa «q'atawi» ninku.
- En los pueblos de Puno preparan mazorra de quinua con cal. A la cal la llaman «catahui»

Lawray. (r). Chayqa rawray. *Arder, estar encendido, abrasar.*

Layqa. (s). 1. Apukunamanta mañakuspa allintapas mana allintapas ruraq runa. Kuka qhawaq, altu misayuq. *Brujo, hechicero.* 2. Apukunamanta mañakuspa qurakunawan hampikuq runa. *Curandero.*

1. Layqa runakunaqa hamp'atutas kichkawan t'iparquspa wasinchikman churan; chaytaqsi ñuqanchikqa yanqallamanta unqunchik.
 - Se dice que los brujos ponen un sapo con espinas cerca de nuestras casas y que por esta razón enfermamos sin motivo.
2. Layqaqa kukata qhawaspa apukunamanta mañakuspa unquq wawata t'ikakunawan qhaqun.
 - El curandero lee la coca, invoca a los dioses, luego frota con flores el cuerpo del niño enfermo.

Layu. (s). Kimsa rapichayuq pampakunapi wiñaq hampi quracha. Chikmu. *Trébol.*

- Puka layupa saphinqa uhu unquymanta hampiwanchik.
- La raíz del trébol rojo es bueno para curar la tos.



Liqa liqi. (s). «Liq liq liq» nispa qapariq p'allta umachayuq, hak'akllu sayay uqi pisqucha. *Ave centinela.*

- Liqi liqiqa atuqta rikuspas qaparin.
- Dicen que el ave centinela grita cuando ve al zorro.

Lirp'u. (s). Chayqa rirp'u. *Espejo.*

Lirq'u. (s). Mana allin ñawiyuq, kinraymanta qhawakuq runa. *Bizco.*

- Wawakunapa ñawin mana lirq'uyananpaqqa siqachanpa tukukuyninpi qhichinchawan llimp'inku.
- A los bebés les pintan con hollín la punta de la nariz para que no se vuelvan bizcos.

Liwi. (s). Chayqa riwi. *Boleadora.*

Liwru. (s). Achka rapiyuq ñawinchanapaq qillqasqa. *Libro.* Kastilla simimanta mañakusqa.

- Liwrutaqa runa simipi «qillqasqa mayt'u» nispa sutiyanku.
- En el quechua al libro le llaman «atado de escritos».



Lukma. (s). Mansana sayay yunkapi wiñaq misk'i ruru. *Lúcuma.*

- Watyakuri Apuqa muhuntas lukma ruruman sut'uykachispa Kawillaka ñustapa qayllanman urmachimun.
- Dicen que el dios Huatiacuri había hecho gotear su semen en una lúcuma que dejó caer al alcance de la princesa Cahuillaca.





Llaki. (s). Imamantapas phutisqa tarikuy, mana kusisqachu. *Tristeza, pena.*

- Mana paraptinpas, anchata paraptinpas chakra llamk'aq runaqa hatun llakipi tarikun.
- El chacarero se encuentra muy apenado ya sea cuando no hay lluvias como cuando llueve demasiado.

Llalliy. (r). Llamk'aypipas, maqanakuypipas, imapipas hukuna atipay, atiy. *Vencer, ganar.*

- Wik'uñaqa phawaspa allquta llallinmi.
- La vicuña le gana en correr al perro.

Llama. (s). Paquchamanta aswan hatun sayayniyuq, q'ipi apaq, punakunapi tiyaq mikhuna wasi uywa. *Llama, camélido sudamericano.*

- Llamaqa imatapas kimsa aruwata q'ipin, huk hawallapitaq hisp'akunpas akakunpas.
- La llama carga hasta tres arrobas de peso, defeca y orina en lugares determinados.

Llamiy. (r). Imatapas maki ukhuwan llamkhay, tupapayay. *Palpar, tocar.*

- Muñata maskaspa kisata llamiykurquni, chaymi rughawachkan.
- Por buscar poleo atoque ortiga, y eso me está ardiendo.

Llamkhay. (r). Imatapas hukawan hukawan hap'iykachay. Llapch'ay. *Tocar, manosear.*

- «¿Imapaqtaq llamkhapayanki, rantinkichu?» nispa p'acha qhatuq warmikunaqa anyakun.
- «Por qué manoseas tanto las cosas? ¿Acaso vas a comprar?», diciendo así nos riñen las comerciantes.

Llamk'ay. (r). Kawsanapaq imakunapas umawan, makiwan, chakiwan ruray. *Trabajar, hacer algo.*

- Mana llamk'aspaqa manam mikhunan-chik kanmanchu, mana mikhuspaqa wañusunmi.
- Si no trabajáramos no tendríamos alimentos, y sin comer moriríamos.



Llamp'u. (s). 1. Allpapas, ima ñatusqapas mana ch'akisqa, mana sinchiasqa. *Suave, blando.* 2. Mana phiñakuq sunquyuq runa. *Tranquilo, manso.*

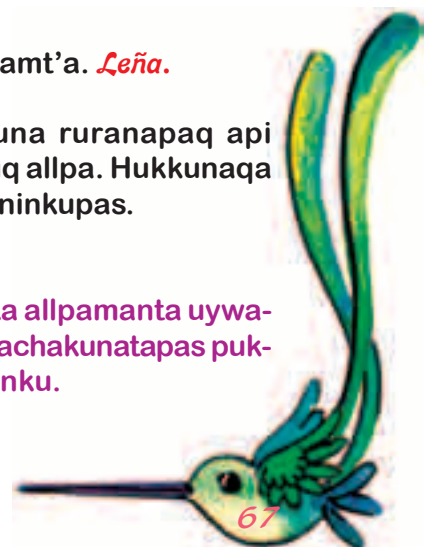
1. Llamp'u mana kachiyuq lichipa wiranqa k'irichakuna hampinapaqmi allin.
 - La nata suave de la leche sin sal es buena para curar las heridas.
2. Tayta mamaqa llamp'u sunqu kaspera wakunataqa yuyaychananchik.
 - Los padres debemos aconsejar a los hijos suavemente.

Llamt'a. (s). Chayqa yamt'a. *Leña.*

Llanka. (s). Mankakuna ruranaqa api kaspera makiman ratakuq allpa. Hukkunaqa llink'i ninkupas llank'i ninkupas.

Arcilla, greda.

- Warmakunaqa llanka allpamanta uywachakunatapas mankachakunatapas pukllanankupaq rurakunku.



- Los niños modelan animalitos y ollitas de arcilla para jugar.



Llank'i. (s). Chayqa llanka. *Arcilla.*

Llanthu. (s). Intipa k'anchaynin mana aypasqan hawa. *Sombra.*

- Api llankamanta mankata ruraspaqa llanthullapi ch'akichina, mana chayqa raqrakun.
- Las ollas recién fabricadas de arcilla deben secarse a la sombra; de esa manera no se agrietan.

Llant'a. (s). Chayqa yamt'a. *Leña.*

Llapan. (s). Mana huk puchuqniyuq. *Todos.*

- Huk'uchataqa llapallanta misi mikhurqapusqa.
- El gato se había comido todos los ratones.

Llañu. (s). Chayqa ñañu. *Delgado.*

Llaqi llaqi. (s). Hatuchaq rapiyuq karu puriq saphiyuq pampakunapi wiñaq hampi quracha. *Jarzaparrilla.*

- Llaqi llaqi saphi t'impuchisqa hampi unuqa yawarta ch'uyayachin.
- El mate de la raíz de la zarzaparrilla purifica la sangre.

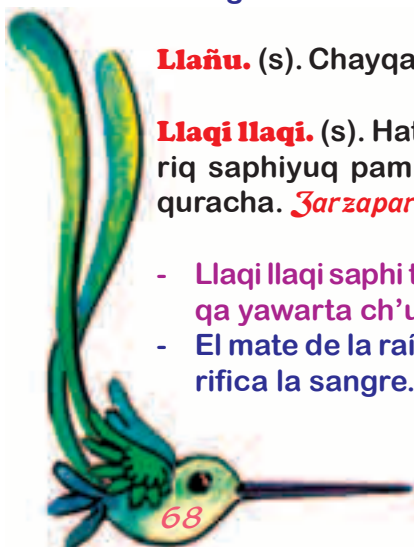
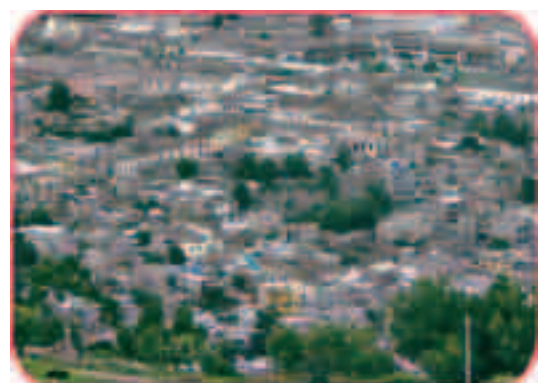


Llaqllay. (r). K'aspimantapas kurkumantapas k'ullumantapas asnillan hurquy. Ñañuyachiy. *Desbastar, labrar, cepillar.*

- San Pedro llaqtapiqa kurkukunata llaqllaspa munay tiyanakunata ruranku.
- En el pueblo de San Pedro fabrican hermosas sillas cepillando los troncos.

Llaqta. (s). Achka runakunapa tiyanan wasikunapas allpapas. *Comunidad, pueblo, ciudad, país.*

- Ñuqanchikqa Perú Mama Llaqtapim paqarirqanchik.
- Nosotros nacimos en el país llamado Perú.



Llaqway. (r). P'ukutapas ima mikhunatapas allquhina qalluwan misk'ichiypas, hampiypas, ch'uyanchaypas, munaypas. *Lamer comida, lamer para saborear, para curar, para limpiar, para acariciar.*

- Allquqa llaqwakuspa k'irinta alliyachin.
- El perro cura sus heridas lamiéndose.

Llasa. (s). Imapas mana huqariy atiy. *Pesado.*

- Papa q'ipiqa pisi llasalla, quriqa pisilla anchata llasan.
- El atado de papa pesa un poco, pero un poco de oro pesa muchísimo.

Llasaq. (s). Imapas ancha achka, mana yu-pay atiy. *Harto, bastante, gran cantidad.*

- Wansu llaqtayuq runakunaqa llasaq pa-quchayuqmi kasqaku.
- Los habitantes de Wanso (Llusco - Chumbivilcas) son propietarios de gran cantidad de alpacas.

Llawlli. (s). Yuraq puka kulli t'ikayuq, runa sayay, rawrachinapaq kichkayuq yura. *Arbusto espinoso con flores lilas.*

- Chakrakunataqa llawlli yurakunawan kanchaspa amachanku.
- Las chacras son protegidas con cercos de ramas de llawlli.



Llawsa. (s). Aysakuq thuqaypas, unupas, yawarpas. *Flema, baba.*

- Unquy allquqa sut'illa llawsa thuqay-nintin ch'uspita hap'ispa phawaykachan.
- Se reconoce a la vista al perro rabioso: corretea pescando moscas y echando baba.

Llika. (s) 1. Ñañu wirapas awaypas, uru-kunapa awasqanpas. *Membrana transparente, telaraña.* 2. Ñawipi aychapas. *Nube de la vista.*

1. Wayrasqa runataqa wasi llikawan q'apachina, kaqtaq yuyaynin chinkachikuq runatapas.
 - A las personas con mal de viento o a los desmayados se le sahuma con telaraña.
2. Ñawi llika unquytaqa ch'ichi uruchawan-si pichachina.
 - Dicen que la nube de la vista se cura con el gusanito llamado camaroncillo.

Lliklla. (s) Q'aytumanta awasqa q'ipikunapaqpas chirimanta hark'akunapaqpas warmi p'acha. *Manta.*

- Curahuata llaqta sipaschakunaqa munay pallay llikllachapi q'ipiykusqa puriykachanku.
- Las jovencitas de Curahuata se pasean cargando cosas en lindas mantas labradas.



Llik'iy. (r). Awasqatapas papil rapitapas kawsaqkunapa qarantapas makillawan qhasuy, kichay. *Rasgar, abrir cosas blandas, romper.*

- Machasqa runaqa urmaspa uma qaranta llik'irqukusqa.



- El hombre mareado se abrió una herida en el cuero cabelludo al tropezar.



Llillisqa. (s). Mana mayllasqa kaspa kawsaqkunapa ukhun ismuy. *Escaldadura avanzada.*

- Wallwak'unpi llillisqa wawakunaqa anchata waqanku.
- Los bebés que tienen escaldadura avanzada en las axilas lloran mucho.

Llimp'i. (s). Ñawinchikpa rikusqan kawsaqkunapa mana kawsaqkunapa kaqnin. *Color.*

- K'uychipa llimp'inkunaqa kaykunam: kulli, anqas, yuraq anqas, q'achu q'umir, q'illu, puka q'illu, pukantin.
- El arcoiris tiene estos colores: morado, azul, celeste, verde, amarillo, anaranjado y rojo.

Llimp'iy. (r). Siq'isqakunatapas huk kawsaykunatapas llimp'ikunawan llusiy. *Pintar, colorear.*

- Kimsa wasita siq'irquspayki pukawan, q'illuwan, anqaswan ima llimp'irquy.
- Dibuja tres casas y coloréalas de rojo, amarillo y azul respectivamente.



Llink'i. (s). Chayqa llanka. *Arcilla.*

Llipipiy. (r). Ninapas quyllurkunapas huk k'anchaqkunapas wañurintaq kawsarintaq. *Centellear.*

- ¿Imach ari chaqay urqu patamantam lipipiykamuchkan?
- ¿Qué será aquello que centellea en la punta de aquel cerro?

Llipt'a. (s). Mikhuna yurakunapa tullunmantapas rapichankunamantapas ruphachisqa, kukatawan akullinapaq uchpa rum-p'ucha. *Panecillo de ceniza para acompañar la coca, llipta.*

- Yunka runakunaqa llamk'ayninpi sapa samarispá kukata llipt'ayuqta misk'illat'aña akullinku.
- Los trabajadores del valle mastican con mucho gusto la coca con llipta en cada descanso.

Lliqti. (s). Simipa wirp'ankunapi apiyasqa k'irikuna. *Herida en los labios, úlcera labial.*

- Lliqti unquysi hap'ikun rupha unquy wiksapi kaptin.
- Dicen que las heridas en los labios son causadas por una fiebre interior.

Llukllu. (s). Manataq unupaschu manataq ch'akipaschu ichaqa wañusqa wakapa yawarninhina khatatataq. *Coágulo, gelatina.*

- Hawaq'ullaypa llukllunwan chukchaykita mayllarqukuptykiqa utqaychalla wiñarqunqa.
- Tu cabello crecerá rápidamente si te lavas el cabello con la gelatina del gigantón.

Lluku. (s). Challwanapaqpas ima chakunapaqpas q'aytumanta icharahina awasqa kawsay. *Red para pescar y cazar.*

- Mayu patapi tiyaq runakunaqa llukuwan challwakunata hap'inku.
- La gente de la ribera de los ríos pesca truchas con redes.

Lluk'iy. (r). Wallwak'u ukhupi imapas apay. *Llevar algo bajo el sobaco.*



- Misk'i Yaku warmikunaqa wasankupi q'awata q'ipinku, wawankutataq lluk'iykukunku.
- Las mujeres de Misqui Yaco cargan bosta en la espalda y llevan a sus hijos bajo el sobaco.

Llulla. (s). 1. Mana chiqap rimasqa. *Mentira*. 2. Mana chiqap rimaq runa. *Mentiroso(a)*

1. Llulla simikuna rimayqa manam allinchu.
 - Decir mentiras nunca es bueno.
2. Irqikunaqa «Ama llulla, ama qilla, ama suwa» kayta yachasunchik.
 - Aprendamos los niños a no ser mentirosos, ociosos ni ladrones.

Llullu. (s). Manaraq allin puqusqa rurukunapas yurakunapas uywakunapas runakunapas. *Tierno*.

- Warmikunaqa hawch'a mikhuna wayk'unankupaq llullu llullullanta yuyuta pallanku.
- Las mujeres recogen las plantitas tiernas del nabo para preparar el picante.

Llumpa. (s). Qharipa mana tupaykusqa warmi, mana huchakuq. *Virgen*.

- Warmiqa qhariwan tuparquspa llumpa kayninta chinkachipun.
- Las mujeres pierden la virginidad al tener su pareja.

Llunk'uy. (r). 1. Misk'i simikunawan yukaspa hukkunata rimapayay. *Adular*. 2. Mikhusqa p'ukutapas mankatapas tukunakama llaqway. *Lamerlo todo*.

1. Mana chanin runakunaqa llunk'upayaspa imatapas tarillanku.
 - Las personas deshonestas consiguen cualquier servicio adulando.
2. Allquyman yapachiyta munaptiyimi, mamayqa niwan: «allintaraq llunk'uyta tukumuchun» nispa. Chaymi allqupa p'ukuntaqa kutichiniraq.
 - Cuando quise yapar (comida) a mi perro, mi madre me dijo: «que termine de lamerla». Entonces devolví el plato del perro.

Lluqsiy. (r). 1. Kaymanta huk hawaman riy. Wasi ukhumantapas may ukhumantapas qispiy. *Salir, liberarse*. 2. Ima rurasqamantapas tukukuynin. *Resultado*.

1. ¡Lluqsiy kaymanta, manam munaykichu!
 - ¡Sal de acá, no te quiero!
2. Tawa chunkamanta iskay chunka kimsayuqta qichunchik chayri, ¿hayk'ataq llusqin?
 - Si a cuarenta le restamos veintitrés, ¿cuánto resulta?

Lluq'i. (s). Sunquniqman chakipas makipas, llapan kurpupas. Ichuq. *Izquierdo(a), zurdo*.

- Umamanta chakikama ukhunchikta iskayman phatmaptinchikqa lluq'iniqipim sunqunchikqa tarikun.
- Si dividimos verticalmente nuestro cuerpo en dos partes, el corazón queda al lado izquierdo.

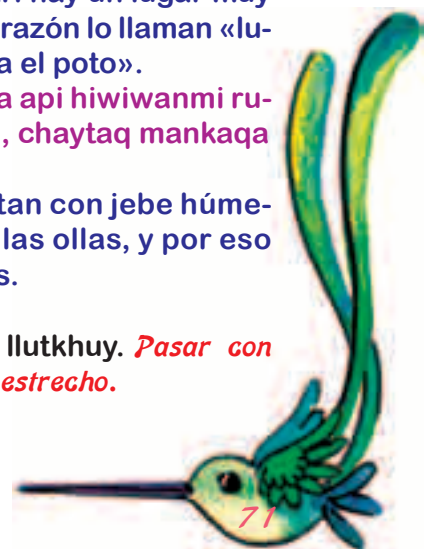
Llusiy. (r). Unuwanpas ima pitusqawanpas huk kawsaykunatapas runapa ukhantapas hawiy. Qhaquy. *Untar, frotar*.

- Musuq pirqata manaraq llimp'ispaqa hawaq'ullay unuwanraq pirqataqa llusirquina.
- Antes de pintar una pared nueva, hay que untarla con agua de gigantón.

Lluchk'a. (s). Mana qhachqachu, munay llumpaqlaña, mana hap'iy atiy, mana puriy atiy hawa. *Resbaloso, liso, pulido*.

- Warari qaqqa wasipim huk hawa kan ancha lluchk'a, chaytam ninku «siki takana» nispa.
- En la gruta de Warari hay un lugar muy resbaloso, por esta razón lo llaman «lugar donde se golpea el pote».
- Manka ruraqkunaqa api hiwiwanmi rurasqankuta llusinku, chaytaq mankaqa llusk'allaña.
- Los ceramistas frotan con jebe húmedo la superficie de las ollas, y por eso éstas resultan lisas.

Lluskhuy. (r). Chayqa llutkhuy. *Pasar con dificultad por un lugar estrecho*.



Llutkhuy. (r). 1. Yaqa lluqaspa, yaqa su-
chuspalla k'ichki sasa ñanninta yay-
kuypas lluqsiypas. *Entrar o salir con difi-
cultad, escabullirse.* 2. Huch'uy t'uquchanta
q'aytutapas imatapas lluqsichiy. *Ensartar.*

1. Huch'uy punkuyuq wasikunataqa
yaqa llutkhuykuspam yaykunchikpas
lluqsinchikpas.

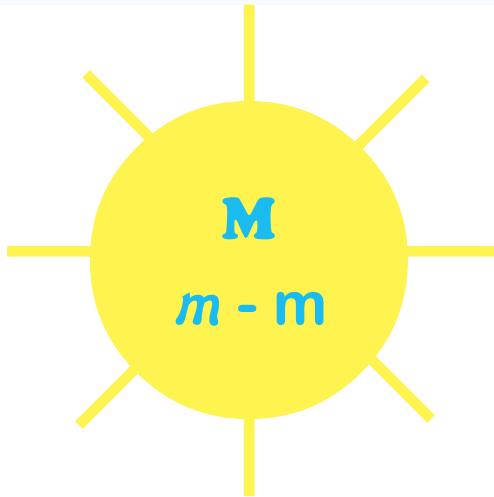
- Entramos a las casas de puertas muy
pequeñas o salimos de ellas como quien
se escabulle.

Lluthu. (s). Chayqa yuthu. *Codorniz.*

Llut'ay. (r). T'uruwan pirqakunaman
kallpawan laq'ay, pirqakuna lluchk'ayachiy,
pihqapi t'uqukuna wichq'ay. *Enlucir paredes
ásperas, tapar huecos, asegurar.*

- Rumi pirqakunataqa t'uruwan llut'aspa
kuskayachinkutaq lluchk'ayachinkutaq.
- Las paredes de piedra las igualan y en-
lucen con barro.





Machay. (r). Aqhatapas alkultapas up-yaspa yuyay chinkachiy. *Beber licor, emborracharse, embriagarse.*

- Sinchi machaq runaqa kawsaynintam pisiyachin.
- La persona que se embriaga a menudo pierde parte de su vida.

Machina. (s). Suqta kasqankama uyayuq kawsay. *Cubo, exaedro regular.*

- Apaykachanakunaqa kanmi: tawa uyayuqpas, pichqa uyayuqpas; suqta uyayuqtaqa machina nillankutaq.
- Los cuerpos geométricos tienen cuatro o cinco caras; al de seis caras lo llaman cubo.

Machu. (s). May unay watayuq kawsaqpunapas mana kawsaqpunapas. *Anciano(a), viejo(a); antiguo(a).*

- Machu runaqa tawnayuqmi puriykachakun.
- El hombre anciano camina con bastón.
- Machu wasipiqa manas puñunachu, machu wayrapas unquchikunsi.
- Dicen que en las casas antiguas (casas abandonadas) no hay que dormir, pues el mal viento hace enfermar.

Machula. (s). Taytanchikpa mamanchikpa taytan. Ancha yuyaq qhari runa. *Abuelo, anciano.*

- Machulaykunapa sutinga hukkaq José, hukkaqtaq Estanislao.

- Los nombres de mis abuelos son: José y del otro Estanislao.

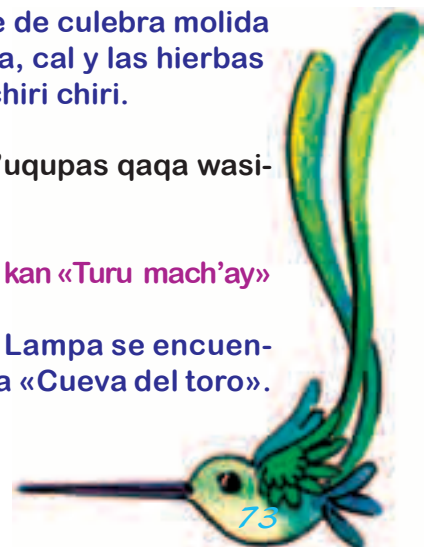


Mach'aqway. (s). Mana chakiyuq, mana makiyuq suchuspalla riq sallqacha. *Culebra.*

- Mach'aqway aychataqa yawar ch'unqatawan yana chankakatawan iskutawan ch'iri ch'iritawan kutaspa tullu p'akisqata q'ipichanku.
- Los huesos fracturados se curan con emplastos de carne de culebra molida con chancaca negra, cal y las hierbas «chupa sangre» y chiri chiri.

Mach'ay. (s). Allpapi t'uqupas qaqa wasipas. *Caverna, cueva.*

- Lampa llaqta qayllapi kan «Turu mach'ay» sutiyuq qaqa wasi.
- Cerca al pueblo de Lampa se encuentra la cueva llamada «Cueva del toro».



- Wakin mach'aykunaqa ancha ukhu, chay-tataq ninku «chinkana» nispa.
- Algunas cavernas son muy profundas, y a éstas las llaman «perdederas o chinganas».



Maki. (s). Runapas uywakunapas ñawpaqninpi iskay hap'inayuq. *Mano, brazo.*

- Runapa makinqa pichqa ruk'anayuq, chayraykutaq puqukunata qhatuspaqa sapa pichqata huk maki ninku.
- Las manos de las personas tienen cinco dedos y por esta razón los vendedores de plátano a cada cinco unidades la llaman una mano.

Mak'as. (s). Sañumanta aqha q'ipina hatun p'uyñu, chawpi kinraypi rinriyuq. Tumin. *Cántaro grande para cargar chicha.*

- Rurukuna huqariykipas hatun p'un-chawkunapipas ayllu llamk'aypipas aqhataqa mak'askunapim q'ipinku.
- En las cosechas, en los días festivos, en las faenas comunales, cargan chicha en cántaros grandes.



Malliy. (r). Mikhunatapas upyanatapas huk chikallantaraq q'apaynin yachanapaq simiman churaykuy. *Degustar, catar, probar comidas y bebidas.*

- Manaraq qarakuchkaspamalliykuna-raqpuni mikhunataqa, kachipas q'aymapas kanman.
- Antes de servir las comidas, siempre hay que probarlas, ya que pueden estar saladas o insípidas.

Mallki. (s). 1. Runapa churasqan sach'achapas yurachapas. *Plantita, almácigo.*
2. Misk'i ruruq sach'a. *Árbol frutal.*

1. Taytayqa siwulla mallkichakunata llaqtamanta rantimusqa.
 2. Asnapa mallkipas misk'i ruruq mallkipas wasinchikpiqa kananpuni.
- Mi padre compró almácigo de cebolla del pueblo.
 - Conviene que tengamos en casa plantas aromáticas y algún árbol frutal.



Mama.(s). Wawayuq warmi, kuraq warmi.
Madre, mujer, señora.

- Mama Carmenqa mama paquchanta qatichkan.
- La señora Carmen está arreando su alpaca madre.



Mamaku.(s). Achka watayuq warmi, mamanchikpa maman. Yupaychana warmi. Yuyaq. *Anciana, abuela.*

- Tayta Juan, ¿maypitaq kay mamakuri tiyan?
- Don Juan, y, ¿dónde vive esta anciana?

Mana. (p). Ama niypacha chay simiwan kutichiy. Tapusqa q'asa kaptin chay simiwan kutichiy. *Adverbio de negación.*

- ¿Mikhuytari munachkankichu?
- Mana.
- Y... ¿quieres comida?
- No.

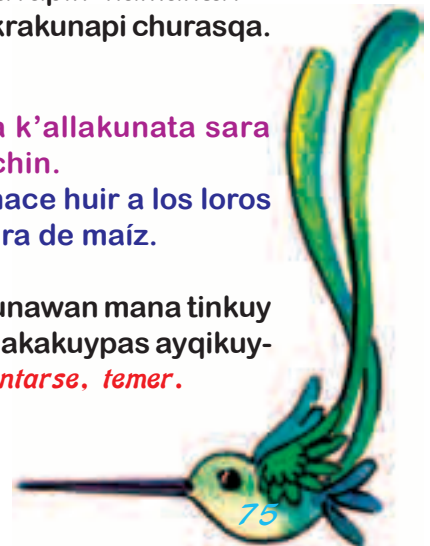
Mamacha.(s). 1. Llumpaqa warmi, qharipa mana tupaykusqa warmi. *Virgen, Virgen María.* 2. Ancha munayniyuq apu warmi. Yupaychakuy, munakuy simi. *Señora de respeto.*

1. Mamanchik Carmentaqa chunka suqtayuq julio killapim p'unchawninta yuyarinku.
 - A la Virgen del Carmen la festejan cada dieciséis de julio.
2. ¡Mamacha! ¡Amahina kaychu, wawachayta marq'aripuway!
 - ¡Señora! ¡Por favor haz bautizar a mi hijita!

Manchachi. (s). Puquy qallariy pachapi pisquchakunamanta, suwamanta ima har-k'ananpaq k'aspimanta rapikunamanta runaman rikch'akuq chakrakunapi churasqa. *Espantapájaros.*

- Manchachiqa suwa k'allakunata sara chakramanta ayqichin.
- El espantapájaros hace huir a los loros ladrones de la chacra de maíz.

Manchakuy. (r). Hukkunawan mana tinkuy munay, imamantapas pakakuypas ayqikuy-pas. *Jener miedo, espantarse, temer.*



- Tutayaqpi puriykachayta wawakunaqa anchata manchakun.
- Los niños tienen mucho miedo de caminar en la oscuridad.
- Tayta Ismaelpa allqunkunaqa ancha manchakunam kasqa.
- Los perros de don Ismael son de temer.

Manka. (s). Sañumantapas q'illaymantapas mikhuy wayk'ukunapaq apaykachana. *Olla.*

- Sañu mankapiqa sumaq q'apayniyuqmi mikhunapas wayk'ukun.
- Las comidas preparadas en ollas de barro resultan muy sabrosas.



Manuy. (r). Huk runaman qullqipasa ima huk kawsaykunapas kutichipunallapaq quy. Mañariy. *Prestar, dar al crédito.*

- Imamantapas pisirquspaqa huk killallapaqmi qullqitapas mikhunatapas manukuni.
- Si me falta dinero o escasean mis víveres, me presto sólo para un mes.

Mañakuy. (r). Hukkunawan imapas sumaqmanta quchikuy. Taytachamanpas apukunamanpas mink'akuy, tukuy sunqu mak'allikuy. *Pedir, prestarse, orar, suplicar.*

- ¡Wawqicháy, qillqanachaykita mañaykuway, kunachallanmi kutichipusqayki!
- ¡Amigo mío, por favor, préstame tu lapicero! Te lo devuelvo inmediatamente.
- Chakra ruraq runaqa qunqur chakimantaraq taytachamanta parata mañaykukun.
- El agricultor pidió la lluvia a Dios poniéndose de rodillas.

Map'a. (s). Mana chanin runa. Huk qhariwan huk warmiwan churakuq warmipasa qharipas. *Deshonesto, impúdico.*

- Map'a waynataqa sipaskunapas llaqta runakunapas chiqninku.
- Las muchachas y toda la gente odian a los jóvenes deshonestos.

Maqana. (s). K'aspimantapas kurkumantapas p'anapapaq, k'urpakuna ñut'unapapaq kawsay. Maruna, q'asuna. *Porra.*

- Inkakunaqa maqanawan umapi p'anasapas awqanakuypi atipaq kasqa.
- Dicen que los incas ganaban las guerras golpeando a sus enemigos con porras.



Maqay. (r). Huk runatapas uywatapas sallqatapas ch'aqlaspa p'anaspa q'asuspa hayt'aspa nanachiy, atiy. *Pegar, golpear, castigar.*

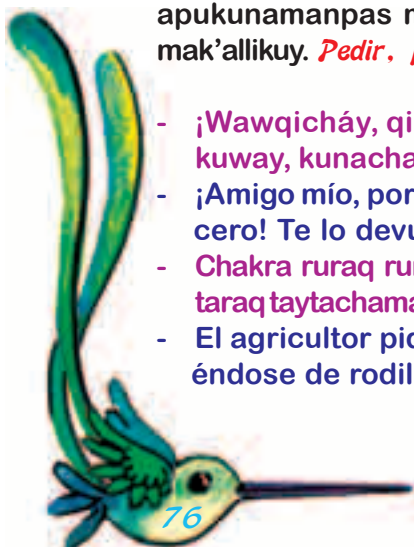
- Wawaqa wasi llawita chinkarqachisqa, mamantaq wawataqa maqarqusqa. Wawa maqayqa manam allinchi.
- El niño perdió la llave de la casa y por esto su mamá lo golpeó. Castigar a los niños es malo.

Maqchiy. (r). Ima apaykachanakunatapas unupi ch'uyanchay. Mayllay. T'aqsay. *Lavar cosas.*

- Q'illay mankataqa uhpawan qhaquspa maqchina; kaqtaq q'illay wisllachakunatapas.
- Las ollas metálicas se enjuagan frotándolas con ceniza; de igual manera los cucharones.

Maqlla. (s). 1. Warmihina puriykachaq qhari. *Afeminado.* 2. Mana imapas qurikuq runa. *Tacaño.*

1. Maqlla qharikunaqa warmimanta p'achasqa tusunku.



- Los afeminados bailan usando vestidos de mujer.
- Sullk'a mamaykiqa supay maqlla, manam imatapas qurisunkimanchu.
- Tu tía menor es muy tacaña, nada puede convidarte.

Maqt'a. (s). Chunka iskayniyuq watayuq-manta chunka pusaqniyuq watayuqkama qhari. Wayna. *Muchacho, mozo.*

- Maqt'akunaqa pukllay kacharpariypi unuwanmi p'asñakunata hoch'anku.
- Los muchachos les echan agua a las muchachas durante la despedida del carnaval.



Maran. (s). Kutanapaq uñayuq hatun p'alta rumi. *Batán, molino plano.*

- Tunawtaqa hukuna «maranpa uñan» ninku, hukkunataq «maranpa wawan» ninku.
- A la manizuela grande del batán unos le dicen «cría del batán» y otros «hijo del batán».



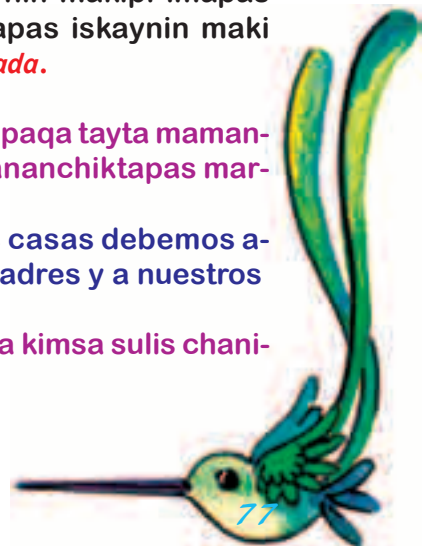
Markhu. (s). Sumaq q'apayniyuq anti-kunapi wiñaq wayrasqapaq hampi qura. *Artemisa, ambrosía.*

- Isku Chaka llaqta qayllallapi huk ayllu kan Markhu sutiyuq; chaypim kay qura hampiqa chaninta wiñan.
- Cerca al pueblo de Iscuchaca hay una comunidad llamada Markhu; en ese lugar crece bastante esta hierba.



Marq'ay. (r). 1. Iskaynin makipi imapas apay. *Abrazar.* 2. Imapas iskaynin maki hunt'a uqllaykuy. *Brazada.*

1. Wasinchikta chayaspaqa tayta maman-chiktapas wawqi pananchiktapas marq'aykunanchik.
- Al llegar a nuestras casas debemos abrazar a nuestros padres y a nuestros hermanos.
2. Huk marq'ay ichhuqa kimsa sulis chaniyuqmi.



- El precio de una brazada de paja es de tres nuevos soles.



Maruy. (r). Marunawan k'urpakuna wañuchiy, ñut'uy. *Golpear terrones.*

- Kinuwa t'akanapaqqa k'urpakunata qaraywa phawarinataraq maruna.
- Para sembrar la quinua hay que golpear los terrones como para ahuyentar las lagartijas.

Masa. (s). Iskay runa, iskay uywa, iskay masi; kaqtaq paykunapa llamk'asqan. *Yunta, par, socio.*

- Punupiqqa, iskay qharipa chakmasqan huk warmipa pinchasqantam masa nispa sutiyanqu.
- En Puno llaman yunta al barbecho realizado por dos hombres y una mujer.

Masachakuy. (r). 1. Ima ruranapaqpas iskaymanta churakuy. *Emparejar.* 2. Huk qhariwan huk warmiwan tiyapuy. *Casarse, tomar matrimonio.*

1. Wawakunaqa masachaykukuspa tusunku.
- Los niños se emparejan para bailar.
2. Kay llaqtapiqa agosto killapim runaqa masachakun.
- En esta comunidad la gente se casa en el mes de agosto.



Masi. (s). Kasqankama yuyayniyuq runakunapas, kasqankama llamk'ayniyuq runakunapas, sunqu tupachiq runakunapas. *Amigo, compañero, socio.*

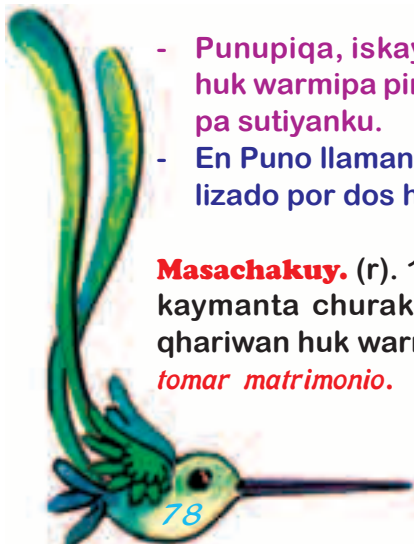
- Masiykunaqa llapanmi hawa llaqtakunapi llamk'aq yachachiqkuna.
- Todos mis amigos son profesores que trabajan en el medio rural.

Maskay. (r). Imataña pitaña chinkachispapas tariy munay. *Buscar.*

- Añas maskaqqqa kunka p'istunayuqmi rina.
- Para buscar zorrinos hay que ir con chalinas.

Mast'ay. (r). 1. Papatapas imatapas pampaman qachirpariy. *Extender.* 2. Puñuna allichay. *Tender, arreglar la cama.* 3. Yurakuna pampaman urmachiy. *Tender las plantas en el suelo.* 4. Uywakuna achkanpi wañuchiy. *Matar animales en serie.*

1. Khullu papataqa qasachinapaq q'achu pampapi mast'arparina.



- La papa menuda se extiende con hierbas en la pampa a fin de congelarla.
- 2. **Uywa michiq llaqtakunaqa paqucha qarata mast'aykuspa qurpachasunki.**
 - En las comunidades ganaderas te alojan en tendido de cueros de alpaca.
- 3. **Wayraqa sarata pampaman mast'arqusqa.**
 - El viento había tendido el maíz al suelo.
- 4. **Suwa misiq quwi uñakunata mast'arparisqa.**
 - El gato ladrón había matado los cuyecitos.

Masu. (s). Huk'ucha sayaylla tuta phawaykachaq yawar ch'unqaq sallqacha. *Murciélagu.*

- Masu huk'uchaqa wallpapa yawarnintapas huk uywakunapa yawarnintapas tuta ch'unqan. Wallpataqa kimsa kutita ch'unqaspa wañuchipun.
- El murciélagu chupa de noche la sangre de las gallinas y de otros animales. A las gallinas las mata si les chupan por tres veces.

Mat'ay. (r). Ch'arkinapaqpas thiqtinapaqpas aychata ñañulla kuchuy. *Tasajear la pulpa de la carne.*

- Uwiha aychataqa mat'arispá ch'arkinchiq.
- Tasajeando la carne de la oveja preparamos la cecina.

Mat'i. (s). 1. Ñawinchikkunapa hanaqnin aychapas tullupas. *Frente.* 2. T'iqi p'acha. *Ajustado.*

1. **Manas anchataqa phiñakunachu, mat'inchiksi sip'u hunt'a.**
 - Dicen que no debemos renegar demasiado, porque dicen que nuestra frente se llena de arrugas.
2. **Anchata wirayarqusqanki, kay waraykiqa mat'illaña yaykusunki.**
 - Engordaste demasiado, estos pantalones te quedan muy ajustados.

Maway. (s). Ñawpaq tarpusqa ñawpaq allana papa. *Siembra y cosecha tempranas, primerizas.*

- Huk llaqtakunapi maway papataqa musuq watapi mikhunkuña.

- En algunas comunidades la papas primerizas ya se comen en año nuevo.

Mawk'a. (s). Ima kawsaykunapas unay watakunaña apaykachasqa. Thanta. Chhachu. *Usado, viejo, deteriorado, antiguo.*

- **Wisch'usqa raqaykunataqa «mawk'a llaqta» nispa sutiyanku.**
- Las ruinas de edificios se llaman «mawka llaqta» (pueblos antiguos).

May. (s). 1. Ima apaykachanamantapas, may hawapi tarikusqanmanta tapukunapaqpas simi. *Cuál, dónde.* 2. Ancha achkamanta, ancha hatunmanta, ancha unaymanta, ancha karumanta rimanapaq simi. *Muy, mucho(a).*

- ¿Mayniqtaq Azángaro llaqtari?
- ¿Y por dónde está el pueblo de Azángaro?
- ¿May wasi?
- ¿Cuál casa?
- May achka llamayuqmi chay runaqa kasqa.
- Esa persona posee muchas llamas.

Maych'a. (s). Q'illu t'ikayuq asnaq hampi yuracha. *Hierba medicinal, ramilla.*

- **Chakra ruraq runakunaqa maych'apa t'ikasqanta qhawanku. Agosto killapi t'ikamuptinqa ñawpaq tarpuy allin kanqa.**
- Los agricultores observan la floración de la ramilla. Si es abundante en agosto, la siembra temprana será buena.



Mayllay. (r). Makitapas chakitapas maqchiy. *Lavar manos o pies.*

- Chakinchiktapas makinchiktapas qhachqa rumichawan thuparispam mayllakunanchik.
- Debemos lavarnos manos y pies fregándolos con piedrecitas ásperas.

Mayt'u. (s). Hampi qurachakunapas q'achupas ahuspas t'ikapas wataykusqa. *Manojo, atadito.*

- Asnapataqa mayt'u mayt'utam qhatunku.
- Las hierbas aromáticas las venden en ataditos.



Mayu. (s). Chayninta unuqa urayman phawan. *Río.*

- Watanáy mayuqa wañusqa mayu kapun; chaypiqa manam huk challwachallapas kawsanchu.
- El Huatanay es un río muerto; en las aguas de este río no vive ni un solo pececillo.



Maywiy. (r). 1. Runtutapas lichitapas qaywiy. *Batir.* 2. Uywakuna chupanta muyupi kuyuchiy, sikwanata waqtakunapaq muyuchiy. *Mover la cola, hacer girar una cuerda.*

1. Ñawpataqa runtupa yuraqnintaraqmi maywina, chaymantataq q'illunta yapaykuna.
 - Primero hay que batir la clara del huevo, luego agregar la yema.
2. Allquqa chupanta maywin, mana qamta munaspachu, aswanpas t'antaykirayku.
 - El perro mueve la cola no por ti, sino por el pan.

Michi. (s). Chayqa misi. *Gato.*

Michiy. (r). Uywakunata hark'arispahark'arispamikhuchiy. *Pastorear, cuidar el ganado.*

- Uwihata michispaqa puchkanataq yamt'ataq pallana.
- Al pastorear las ovejas hay que hilar y recoger leña.



Mich'a. (s). Imanpas kakuchkaptin mañarikusqa mana qurikuq. *Tacaño(a).*

- Mich'a runakunataqa «rumi maki» ninku. Muqupi takasqapas manas qullqinkutaqa kacharikunkuchu.
- A los tacaños les dicen «mano de piedra», aunque le golpeen en el codo no sueltan su dinero.

Mikhuy. (r). (s). 1. Kawsanapaq khamuspa millp'uykuy. *Comer alimentos, tragar.* 2. Aychakunapas rurukunapas rapikunapas, wayk'uspapas chawallatapas khamuspa millp'uykunapaq. *Alimento, víveres, comida.* 3. Llamk'aspa thantakuypas huk kallpakunawan waklliyas. *Erosionar.*



1. Ñawpa runaqa chikuruta pillita wayt'amputa ima mikhuq kasqa.

- Dicen que los pobladores antiguos comían una raíz silvestre llamada chicuro, la lechuguilla y una larva llamada huaytampo.

2. Mikhunaymi chiriyarusqa; q'uñirichipuway.

- Mi comida se ha enfriado; caliéntamela por favor.

3. Unum mikhurusqa ñantaqa.

- El agua ha erosionado la carretera.



Millakuy. (r). Pimantapas ima mikhunamantapas aqtunayay, sunqu muyuchikuy. Qipnayay. *Tener asco, náuseas.*

- Watukuq hamuq runaqa qhuña aysa wawakunata anchata millakun.
- Los visitantes tienen mucho asco de los niños mocosos.

Millay. (s). Mana rikuy munay, mana chanin runa, ancha k'amikuq ancha maqakuq. *Feo, malo, malvado.*

- Qilla wawakunaqa millayta siq'irun.
- Los niños ociosos hicieron dibujos feos.
- Ñawpaq yachachikunaqa millay karqan, hasut'ikuq; kunanqa khuyaspa wawakunata yanapanku.
- Los profesores antiguos eran malvados, castigaban; ahora ayudan a los niños con mucho cariño.

Millp'uti. (s). Simimanta wiksakama riq'ñañu tuqurucha, mikhuyqa chayninta wiksaman chayan. *Esófago.*

- Mikhuchkaspa asikuptinchikqa tunqurinchikmanmi mikhusqanchikqa yaykunman, chaytaq hiq'ipaspa wañusunman.
- Si nos reimos al comer, la comida puede entrar a la garganta y podríamos morir asfixiados.

Millp'uy. (r). Khamuspapas mana khamuspapas simimanta wiksaman uquypas suq'uypas. *Tragar, pasar la saliva.*

- Kunkanmi nanan, thuqaynin millp'uykuytapas manam atinchu.
- Tiene dolor de garganta, no puede pasar ni la saliva.

Millwa. (s). Tawa chakiyuq uywakunapa sallqakunapa qaran patapi wiñaq ñañu sapra. *Lana, fibra.*

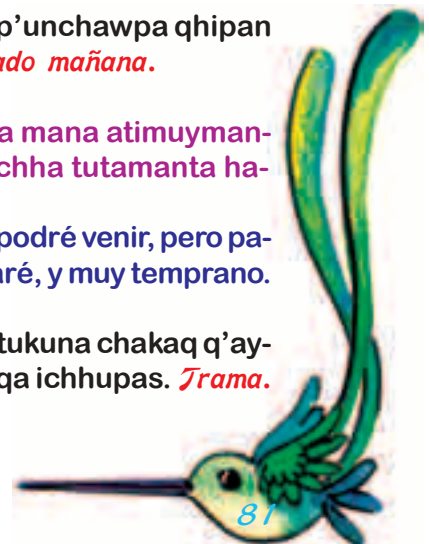
- Achka millwayuq sallqakunapas uywakunapas aswan chiri urqkunapim tyan. Chala allpapiqa q'ara allqukuna kan, puna allpakunapiqa achka millwayuq sunkha allqukuna kan.
- Los animales cuadrúpedos más lanudos sean silvestres o domésticos viven en las alturas. En la costa hay perros pelados, pero en las punas los hay muy lanudos.



Minchha. (s). Paqarin p'unchawpa qhipan hamuq p'unchaw. *Pasado mañana.*

- Paqarin p'unchawqa mana atimuymanchu, aswanpas minchha tutamanta hamurqusaq.
- El día de mañana no podré venir, pero pasado mañana sí lo haré, y muy temprano.

Mini. (s). Allwisqa q'aytukuna chakaq q'aytupas, t'uruman yapasqa ichhupas. *Trama.*



- Allwisqa q'aytuqa wichayman urayman rin, minisqa q'aytutaq kinrayman pañamanta lluq'iman, lluq'imanta pañaman.
- El hilo urdido va hacia arriba y hacia abajo, en cambio la trama va en filas de derecha a izquierda y de izquierda a derecha.

Mink'a. (s). Rimanakuspa yanapanakuy-pas mañanakuy-pas. *Compromiso, compromiso de ayuda mutua, contrato.*

- Ñawpa runakunaqa mink'api imatapas llamk'arqanku.
- Antes la gente trabajaba por compromiso de ayuda mutua.

Mink'akuy. (r). Ima llamk'anapaqpas, ima ruranapaqpas, ima mañanakunapaqpas sumaq simiwan hukuna rimapayakuy. *Suplicar los servicios personales, invitar.*

- Paqarinmi wasichasaqku, chayraykum taytayqa runa mink'akuq rin.
- Mañana vamos a techar y por esta razón mi padre se fue a suplicar a la gente.

Miray. (r). Achkaman tukuy, achkayay, yapakuy, wachay. *Multiplicar, aumentar.*

- Iskay chinatawan huk kutututawan rantikurqani, chayllamantam mirapuwan.
- Me compré dos cuyes hembras y uno macho, de ahí se están multiplicando.

Misa. (s). Kastilla simimanta mañakusqa. *Mesa.*

- K'ullu llaqlaqwanmi misata rurachikuchkani.
- Estoy mandando hacer una mesa con el carpintero.



Misi. (s). Allqumantaqa taksalla, huk'ucha hap'iq wasipi tiyaq tawa chaki uywacha. *Gato.* Kastilla simimanta mañakusqa.

- Misiqa qhurqusparaq puñun.
- El gato duerme roncando.



Misk'ay. (r). Chayqa mitk'ay. *Tropezar.*

Misk'i. (s). Ima mikhuypas qallupaqqa asu-karniyuqhina, ancha sumaq q'apaq. *Dulce, agradable, caramelo.*

- Chay wank'uchu papaqa misk'illaña kasqa, sapallantapas mikhullasunmanmi.
- La papa huancucho es agradable. La podemos comer sola (sin aderezos).

Mismiy. (r). Ñaño k'aspipi millwamanta rakhu q'aytu ruray. Puchkay, k'uyuy. *Hilar en un palito.*

- Waskhataqa millwata mismispallapuni simp'ana.
- La soga se trenza siempre de lana torcida en palitos.

Mita. (s). Ima ruray pachapas, kikin unayniyuq. *Coetáneo.*

- Wawaykiwan wawaywanqa kasqan mitam kanku, kikin p'unchawmi paqarirqanku.
- Tu hijo y mi hijo tienen la misma edad, nacieron el mismo día.

Mit'a. (s). Huk simanapas huk killapas mistikunapaq, llaqta taytakunapaq qasilla llamk'ana pacha. *Trabajo forzado y por turnos para las antiguas autoridades.*



- Ñawpa machunchikkunaqa llamantinsi quri qullqi qhuyakunaman mit'api llamk'aq riq kasqaku.
- Dicen que antiguamente nuestros antepasados iban por turnos a trabajar arreando sus llamas a las minas de oro y plata.

Mitk'ay. (r). Chakipas chaki ruk'anapas purispa imamanpas waqraspa urmay. *Tropezar.*

- Yuyaq warmiqa rumiman mitk'aspa hamp'atuhina pampaman chayan.
- Tropezándose en la piedra, la anciana cayó de bruces al suelo.

Muchi. (s). Runapa uyanpi muquchasqa yuraq q'illu t'urucha. *Acné, barro de la cara, espinilla.*

- Lichi wira mikhusqaymantam uyaypiqa muchi rikhurin.
- Por comer mantequilla me salen espinillas en la cara.

Muchuy. (r). (s). Imamantapas llakikuy, imamantapas pisiy, phutikuy. *Sufrimiento, carencia de algo.*

- Puna llaqtakunapiqa muchuy muchuy-llam runaqa kawsayku.
- Los de la puna vivimos en constante carencia.
- Kaymanta ripuspaqa muchusaqcha ari.
- Yéndome de acá sufriré.

Muchhay. (r). Sara chuqllumanta rurun hurquy. Takaspa kirukuna hurquy. *Desgranar, sacar los granos de maíz.*

- Misk'i Yaku llaqtapi warmikunaqa sarata muchhaspa aruwanpi rakinakuspataq wiñapupaq kamanku.
- Las mujeres de la comunidad de Misquiyacu, luego de desgranar maíz, se lo reparten por arrobas para preparar la jora.



Much'ay. (r). Simita tupachispa «ch'uq» niqta kawsaqkunatapas mana kawsaqkunatapas munakuy. *Besar, adorar.*

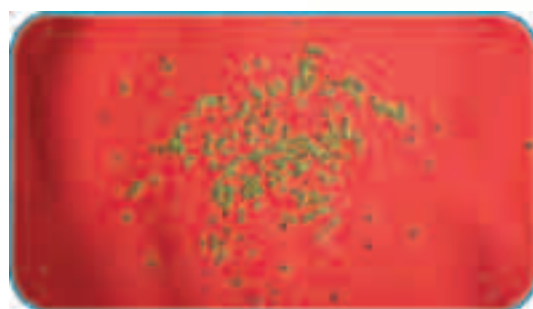
- Papa allay pachapiqa, hatun ruruta tarispa chakrayuqpas yanapakuqkunapas anchata yupaychaspas much'aykunku.
- Al encontrar papas grandes en la época de cosecha tanto el dueño de la chacra como los ayudantes besan el fruto con mucho respeto.

Much'u. (s). Kunkapa hawan. *Yuca, cogote.*

- Turuytaqa allin much'usapa kaptinñam qhatusaq.
- Venderé mi toro cuando ya tenga buen cogote.

Muhu. (s). Musuq runapas, uywapas sallqapas, yurapas huk kawsaqkunapas chaymanta paqarin. *Semilla, semen.*

- Papa muhutaqa much'aykuspa much'aykuspa tarpuyta qallarinku.
- La siembra de papas se inicia con la adoración de las semillas.



Mukiy. (r). Wayramanta pisispa wañuyipas, unupi hiq'ipaspa wañuyipas. *Asfixiarse, ahogarse.*

- Chay quwi uñaqa unupi mukispa wañusqa.
- La cría del cuy se murió ahogándose en el agua.

Mukuku. (s). 1. Umapa pukyun. *Coronilla de la cabeza, fontanela.* 2. Urqkunapa uman. *Cima de los cerros.*

- Chayraq paqariq wawakunapa mukukunqa kichasqaraqmi tarikun.
- Los niños recién nacidos tienen aún la fontanela abierta.
- Urqkunapa mukukunqa phuyuwan pasqam tarikun.
- La cima de los cerros casi siempre está cubierta de neblina.

Muk'uy. (r). Aqhapaq sara k'utuypas, hamk'a khamuyipas. *Masticar, mascar sin deglutir, desleir.*

- Ñawpaqqa puna llaqtakunapi wawakunapa p'unchaw p'unchaw qañiwa hamk'ata muk'uspa aqhapaq aqmuqku.
- Antes en las comunidades de las punas, los niños masticaban tostado de cañahua por días enteros para la elaboración de chicha.

Mullpha. (s). Ima apaykachanakunapas intipa ruphayninwan mawk'ayay. *Envejecido, carcomido, marchitado.*

- ¡Mullpha ichhuta nina hap'ichinapaq apamuy!
- ¡Traje paja marchitada para prender fuego!

Munay. (r). 1. Imapas waylluy. Khuyay. *Amar, querer.* (s). 2. Imapas ñawinchikpaq allin. *Bonito(a), hermoso, precioso, lindo.*

1. Ñuqaqa tayta mamayta anchata munani.
 - Yo amo muchísimo a mis padres.
2. Chay wawachaykiqa munay yana ñawichayuq.
 - Tu criatura tiene unos lindos ojos negros.

Muntira. (s). Warmikunapa churakunan p'alta chuku. *Montera. Prenda de vestir de las mujeres.* Kastilla simimanta mañakusqa.

- Chinchiru llaqta warmikunaqa munay muntirakunawan churakun.
- Las mujeres del pueblo de Chinchero usan bonitas monteras.



Muña. (s). Sumaq q'apayniyuq kanlli sayay hampi qura. *Poleo.*

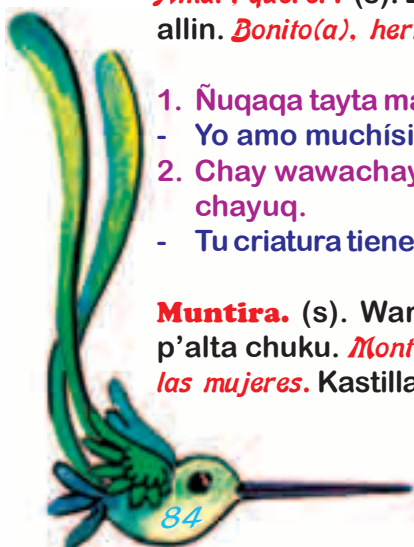
- Muña rapichakuna hampi unuqa chirimanta wiksa nanaypaq allin.
- La infusión de las hojas del poleo cura el dolor de estómago causado por el frío.

Muqu. (s). 1. Aysakuq kawsaykunapa watakuynin. *Nudo.* 2. Iskay tullukunapa watakuynin. *Articulación, rodilla.*

1. Wayita awaq machu runaqa q'aytupa muqunkunata paskaspa awan.
 - El abuelito tejedor de bayetas teje desatando los nudos de los hilos.
2. Chaki muquykunam chiriptinqa nanawan.
 - Cuando hace frío me duelen las articulaciones de los pies.

Muraya. (s). Misk'i papa qasasqamanta unupi churasqa yuraq ch'uñu. *Moraya, chuño blanco de papa dulce.*

- Misk'i papamanta yuraq ch'uñuqa muraya sutiyaq. Hayaq papamanta yuraq ch'uñutaq tunta sutiyaq.
- El chuño blanco de papa dulce es la moraya, y el de papa amarga se llama tunta.



Muru. (s). 1. Huk llimp'i patapi wak llimp'iwán ch'iqchichasqa. *Color moteado, manchado.* 2. Muqu unquy. *Viruela.*

1. Chay muru wakaqa iskay watayuqñam. Esa vaca de color moteado ya tiene 2 años.
 2. Muru unquy puquchinapaqqa ayrampu hampi unum allin.
- El mate de airampo es bueno para ayudar a madurar la viruela.

Muskhiy. (r). Chayqa mutkhiy. *Oler, olfatear.*

Musk'a. (s). Chayqa mutk'a. *Mortero, batancito.*

Musphay. (r). Mana yuyaypi kaspá imapas rimay. *Delirar, hablar sin sentido.*

- Ruphay unquywan kaspá misita rikch'akuchkaspa rikunchik, kaqtaq mana chaninkunatapas musphaspa rimanchik.
- Con una fiebre alta, estando despiertos vemos gatos y hablamos sin sentido.

Musquy. (r). Puñuspa imakunapas rikuy, imakunapas ruray. *Soñar.*

- Mamayqa phawachkasqas musquyninpi; chayqa ancha allinmi.
- Dice que mi mamá estuvo volando en su sueño; este es un buen sueño.

Musuq. (s). Ima kawsaypas manaraq apaykachasqa, manaraq arisqa, manaraq churakusqa. Mana mawk'asqa. *Nuevo(a), sin estrenar.*

- Tusunaypaqqa musuq pullirata rantichikusaq.
- Me haré comprar una pollera nueva para bailar.

Mutkhiy. (r). Sinqawan asnachikuspa q'apaynin tariy. *Oler, olfatear.*

- Allquqa runanpa yupinta mutkhispa kamalla payman tariparqun.
- El perro encontró a su dueño olfateando sus huellas solamente.

Mutk'a. (s). Uchu kutanapaq hutk'uyuq huch'uy marancha. *Mortero.*

- Mutk'aqa p'ukuman rikch'akuq rumi, chaypitaq hampitapas uchutapas kutanchik.
- El mortero se parece a un pocillo de piedra; ahí se muelen remedios y también el ají.

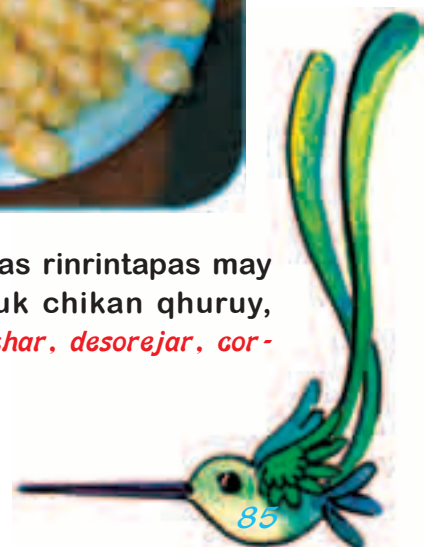


Mut'i. (s). Sarapas hawaspas unupi wayk'usqa. *Sancochado de granos como el maíz, las habas.*

- Qusqu suyupiqá wawakuna sara mut'i quqawniyuq yachana wasita rinku.
- En el departamento del Cuzco los niños van a la escuela con fiambre de mote de maíz.



Mut'uy. (r). Umantapas rinrintapas may chika ukhuntas huk chikan qhuruy, hurquy. Wit'uy. *Desmochar, desorejar, cortar, mutilar.*



- ¿Pitaq mut'urqun chay mankapa rinrintari?
- ¿Quién mutiló las asas de esa olla?

Muya. (s). 1. Misk'i rurukuna, q'umir mi-khuykuna, t'ikakuna wiñachina kancha. *Huerto, jardín acorralado.* 2. Hark'asqa qiwayuq kanchapas pampapas. *Bofedal.*

1. Wasi muyapiqa t'ikakunatapas, asnapa-tapas uywananchikpuni.
 - En los huertos debemos cultivar flores también hierbas aromáticas.
2. Muyapiqa wakapas wiray wirallaña pu-
quykun.
 - Las vacas que pacen en los bofedales engordan rápido.

Muyu. (s). Chawpinmanta llapan muyuriq-ninman kikin karuyuq chirusqa. *Círculo, circular.*

- Huk hatun muyuta, iskay huch'uy muyu-tawan siq'isunchik.
- Dibujemos un círculo grande y dos pe-
queños.

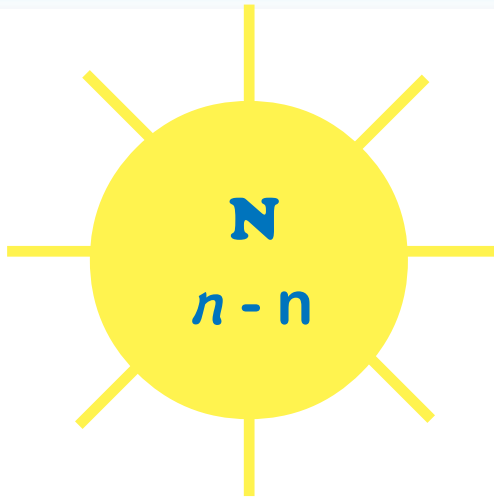
Muyunayay. (r). Sunqu muyuchiy, aqtuy munay, uma muyuchikuy, yuyay chinka-chiy. *Marearse, perder control.*

- Unuta qhawaspas mayuta chimpaptin-chikqa umanchikmi muyunayan.
- Si cruzamos un río mirando las aguas, nos mareamos.

Muyuy. (r). Kikin hawapi puchkahina ku-yuy. *Girar, darse la vuelta.*

- Imasmari, imasmari: muyuspalla chi-chuyan. ¿Imas kanman? Puchka.
- ¡Qué será, qué será! Con sólo dar vuel-tas se pone encinta. ¿Qué será? La rueca.





Nak'ay. (r). Uywatapaspas sallqatapaspas huk kawsaqkunatapaspas kunkanta kuchuspa wañuchiy. *Degollar, cortar el cuello de animales.*

- Llamataqa much'unpi kuchunawan takaspa urmachina, yawarnintataq kunkanta nak'aspa mankachapi chaskina.
- Para matar a la llama se le da un puntillazo con el cuchillo en la nuca, y luego de degollarla se recibe la sangre en una ollita.

Nanaq. (p). Imapas mana yupay atiy. Achka. *Bastante, mucho, harto.*

- Hat'auquqa payllamanta nanaqta wiñaykusqa.
- El bleado creció abundantemente sin cuidado alguno.

Nanay. (r). 1. Uywakunapa, sallqakunapa, runakunapa ukhun muchuy. *Doler.* 2. (s) Aychapas sunqupas mana allin kay. *Dolor.*

1. Ruphaypi mana chukuyuq kaptiyqa umaymi nanawan.
 - Me duele la cabeza por estar sin sombrero en el sol.
2. Wayramanta kiru nanaypaqqa kanila qarachata k'utuykuna.
 - Para calmar el dolor de muelas por inflamación es bueno morder la cáscara de la canela.

Napaykuy. (r). 1. Chayraq tinkuspa huk runakuna yupaychay. Rimaykuy. Saludar. 2. (s). Misk'i simita niy hukkunawan tinkuspa. *Saludo.*

1. Yachachiqniyqa kayhinata napaykuwanku: «wawakuna, allin p'unchaw kachun» nispa.

- Mi profesor nos saluda así: «niños y niñas, tengan un buen día».

2. Napaykuyqa manam qhapaqyachiwan-chikchu, manataqmi wakchayachiwan-chikchu.

- El saludo no nos hace ni ricos ni pobres.

Naq'iy. (r). T'ikapaspas yurakunapas rapikunapas ch'akiy. *Marchitarse, malograrse.*

- Ruphaypi tarpusqa mallkichakunaqa utqaylla naq'irqun.
- Las plantitas transplantadas en pleno sol se marchitan muy rápidamente.

Nina. (s). Huk kawsaykunapa ruphasqan, rawrasqan. *Fuego.*

- Ninaqa sansamanta hap'ikun.
- El fuego se prende de la brasa.

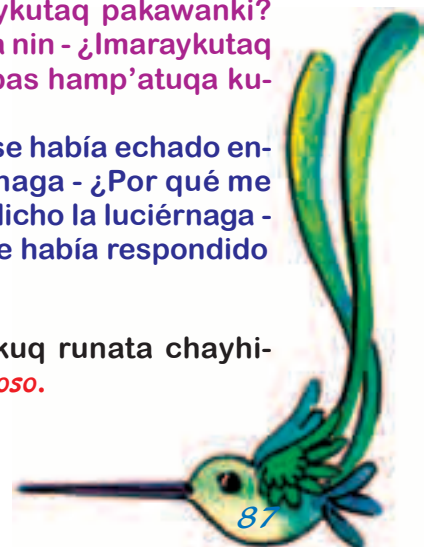


Nina kuru. (s). Tuta k'anchaq kurucha. Pinchin kuru. *Luciérnaga.*

- Huk hamp'atus nina kurucha patapi thalaykusqa - ¿Imaraykutaq pakawanki? - nispa nina kuruqa nin - ¿Imaraykutaq k'anchankiri? - nispa hamp'atuqa kutichin.

- Dicen que un sapo se había echado encima de una luciérnaga - ¿Por qué me ocultas? - le había dicho la luciérnaga - ¿Por qué brillas? - le había respondido el sapo.

Nina qallu. (s). Llullakuq runata chayhinata sutiyanaku. *Mentiroso.*



- Llullakuq runakunataqa «nina qallu» nispa ima rimasqantapas iñinkuchu.
- A las personas mentirosas les dicen «lengua de fuego» y no le creen lo que dice.

Nina q'ara. (s). Kanirqukuq, supiykukuq apasanqaman rikch'akuq yuraqpas yanapas suyt'u kuru. Sirara. *Alacrán.*

- Ch'aki uhupaqqa nina q'ara hamk'asqa hampi unu upyaymi allin.
- La tos convulsiva se cura tomando harina de alacrán tostado.

Ninri. (s). Chayqa rinri. *Oreja.*

Niwa. (s). Kuchukuq suyt'u rapiyuq hatun ñaño k'aspichayuq yura. *Cortadera.*

- Niwa k'aspiqa phawaqkuna ruranapaqmi ancha allin.
- El palito de la cortadera es útil para confeccionar cometas.



Niy. (r). Imapas willay, uyarichikuy. Rimay. *Decir, hablar.*

- Ñawpaqqa atuqpas tarukapas runamansi kutiq; chaytam yuyaq runakuna nin.
- Dicen que antiguamente tanto el zorro como los venados se transformaban en personas; eso es lo que dicen los ancianos.

Nuna. (s). Mana rikukuq kaqninchik. *Espíritu, alma.*

- Imapas mancharichiwaptinchikqa nunanchiksi ukhunchikmanta llusqin, chaytaqsi puñuspapas qunqayllamanta qaparinchikpas «wit'iq» nispapas p'itanchik.
- Dicen que si algo nos asusta, el espíritu abandona nuestro cuerpo, dice que por ello repentinamente gritamos o saltamos de susto mientras dormimos.





Ñakay. (r). Imamantapas hukuna chiqniy, mana allinnin munay. *Maldecir.*

- Hamp'atuwanpas huk'uchawanpas manas pukllanachu, chaykunaqa k'iriptinchiksi ñakawanchik.
- Dicen que no es recomendable jugar ni con sapos ni con ratones, porque si los dañamos éstos nos maldicen.

Ñak'ariy. (r). Imamantapas pisispa muchuy. Llakipi kawsay. *Padecer, sufrir.*

- Hanuk'asqa wawaqa ñak'ariyta qallarín, khuyayta waqanpas.
- Los niños destetados sufren y lloran mucho.

Ñan. (s). Huk wasimanta wak wasiman, huk llaqtamanta wak llaqtaman chaynin rina. *Camino, vía.*

- Tayta kuras tapukusqa: - ¿Kay ñanri maymantaq rin? - nispa. Tapusqa irqiñataqsi kutichisqa: - Kay ñanqa manam maytapas rinchu, aswanpas kay ñannintaqa Santo Tomásman rinku - nispa.
- Dicen que un cura había preguntado: -Y este camino, ¿a dónde va?. El niño había contestado: - Este camino no va a ninguna parte, más bien por este camino se va a Santo Tomás.



Ñaña. (s). Warmipura kay simiwan waqyanakunku. *Hermana de la mujer, amiga.*

- Berthachapa sullk'a ñañañqa Marujacha sutiyuq. Payqa Lima llaqtapi tiyan.
- La hermana menor de Berthita se llama Marujita. Ella vive en Lima.

Ñañu. (s). Q'aytupas waskhas hukunapas suninman mana rakhuchu. *Delgado de objetos fibrosos.*

- Pallay punchupaqpas llikllapaqpas q'aytutaqa ñañullataña warmikuna puchkanku.
- Para tejer ponchos y mantas con adornos las mujeres hilan hilos delgadísimo.

Ñañuyachiy. (r). Imatapas rakhumanta llapsaman tukuchiy. *Adelgazar, desbastar, cepillar.*

- Kay k'aspiqa rakhuraqmi, aswaraq ñañuyachinayki.
- Este palo aún está grueso, tienes que adelgazar más.

Ñaqch'a. (s). 1. Chukcha kuskachana-paq, chukcha allichanapaq kawsay. *Peine, peineta.* 2. Allwisqa q'aytukuna kuskacha-q kawsay. *Instrumento para separar hilos del urdido.*

1. Ñaqch'aqa rurakullanmi lastikumantapas, waqramantapas, k'ullumantapas, q'illaymantapas, sach'apa saphinmantapas.
 - Pueden fabricarse peines de plástico, de cuerno, de madera, de hierro o de raíces de árboles.
2. Ima awaypipas, ñawpaqtaqa ñaqch'atararaq aysana, chaymantataq minina, qhipamantaq wich'una.
 - En el proceso del tejido, primero se levanta el peine, luego se trama, y finalmente se ajusta el tramado.



Ñaqch'ay. (r). Chukchata ñaqch'awan kus-kachay. *Peinar.*

- Yachana wasiman rinaypaqqa chukchayta mayupi allinta ñaqch'akuni.
- Para ir a la escuela me peino impecablemente el cabello en el río.

Ñaqha. (p). Kunanmanta aswan ñawpaqchalla. *Enantes, hace un rato.*

- Ñaqhallam kay wawaqa wasinmanta chayamun.
- Este niño enantes nomás llegó de su casa.

Ñatuy. (r). Hak'uta unutawan chaqruy. Q'apiy. *Amasar.*

- T'antapaqqa kachiyuqta, asukarniyuqtam hak'utaqa ñatuna; k'ispiñupaqqa kachiyuqta, isku unuyuqta.
- Para elaborar el pan se amasa la harina con sal y azúcar ; para preparar el quispiño se amasa la harina con sal y agua de cal.

Ñawi. (s). 1. Kawsaqkunapa uyanpi imapas rikunapaq ukhu. *Ojos.* 2. Rurukunapa t'uquchan, chayninta phuturimun. *Ojos de los tubérculos, yema.*

1. T'ikakunatapas k'uychitapas ñawinchikwanmi rikunchik.
 - Observamos con nuestros ojos tanto las flores como el arcoiris.
2. Papapa ñawichankunamantaqa sapankamanta yura llusqsimun.
 - De cada uno de los ojos de la papa sale un brote.

Ñawinchay. (r). Qillqasqakunata qhawaspayuyaynin hap'iy. *Leer.*

- Papata ch'uñuta mikhuspaqa wixsan-chikta hunt'achinchik. Qillqasqakunata ñawinchaspaga yachayninchikta kallpachinchik.
- Comiendo papa y chuño llenamos nuestra barriga. Leyendo escritos reforzamos nuestros saberes.



Ñawpaq. (s). Qallariypi rurasqa. Ña rurasqaña. May unay rurasqa. *Primero, antes, antiguo.*

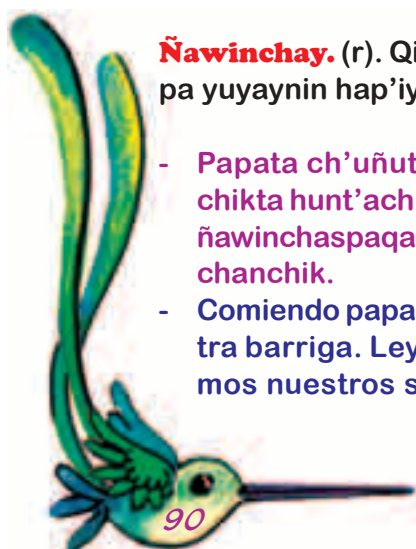
- Ñawpaq tarpusqa papaqa, ñawpaqta t'ikamun, kaqtaq ñawpaqta puqullantaq.
- La papa sembrada con anterioridad florece primero, de igual manera madura antes.

Ñawsa. (s). 1.Ñawiyuq kakuchkaspapas mana rikuy. Ñawimanta unqusqa. *Ciego.* 2. Mana ñawinchay yachaq, mana qillqay. *Analfabeto.*

1. Ñawsakunapa llaqtanpiqa l'irqupas kamachikuqsi.
 - En la tierra del ciego el tuerto es rey.
2. Mana qillqay yachaq, mana ñawinchay yachaq runakunaqa qhawakuchkaq ñawsa kanku.
 - Las personas que no saben escribir ni leer constituyen el grupo de los analfabetos.

Ñiqi. (s). Kamachisqa yupaykunapas, wawakunapa huk watapi yachasqanpas. *Grado o año de estudios.*

- Chunka ñiqin kamachikuyqa nin: «huk-kunapa kawsaynintaqa ama munapakuychu», nispa.
- El décimo mandamiento dice: no desear los bienes ajenos.



Ñukñu.(s). 1. Mallisqapas, llamkhasqapas llamp'ulla . *Suave al gusto y al tacto, delicado.*
2. Warmikunapa, china uywakunapa ñunmanta llusiq yuraq unu. *Leche.*

1. Sara lawachaqa ñukñuchallaña.

- La mazamorra de maíz tierno es delicada.
2. Chayraq kuwahasqa ñukñuqa llamp'u-challaña.
- La leche recién cuajada es una masa muy suave.

Ñuñu. (s). Mamakunapa qhasqunpi aycha wayaqacha. *Senos, tetas.*

- Warmikunaqa iskay ñuñullayúq, huk

uywakunaqa achka ñuñuyúq.

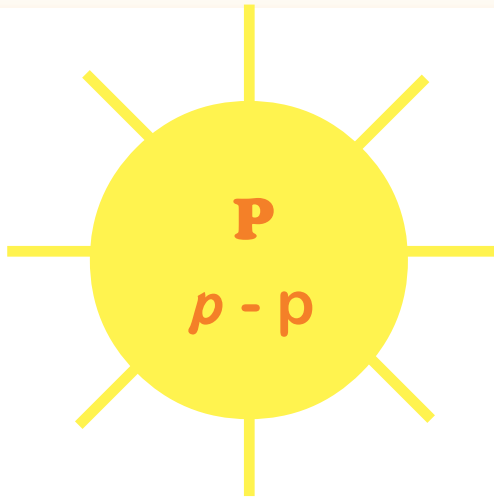
- Las mujeres poseen dos tetas, pero algunos mamíferos poseen más de dos.

Ñusqhun. (s). Chayqa ñutqhun. *Cerebro.*

Ñutqhun. (s). Uman tullu ukhupi yuraq iskay rump'u llukllu. *Cerebro, seso.*

- Runapa ñutqhunqa llapa uywakunapa sallqakunapa ñutqhunmantapas aswan hatunmi. Chayraykum runaqa ancha yuyaysapa.
- El cerebro del hombre es más voluminoso que el de los animales; por esta razón el hombre es más inteligente.





Pacha. (s). Tiyasqanchik allpa muyuriqnin-tin; ñawpaq, kunan, qhipa kawsay ima. *Espacio, mundo; tiempo.*

- Pachaqa hanaqmanta urayman kaykuna: hanaq pacha, kay pacha, ukhu pachantin. Pachaqa ñawpaqmanta qhipaman kaykuna: ñawpaq pacha, kunan pacha, qhipa pachantin.
- De arriba hacia abajo, el espacio se divide en: espacio de arriba, espacio de aquí y espacio del más adentro. El tiempo de antes hacia el futuro se divide en: tiempo de antes, el tiempo presente y el tiempo venidero.

Pacha phuyu. (s). Kay pachapi, urqunapi, wayq'ukunapi phawaykachaq phuyu. *Neblina.*

- Hanaq pachapi chiriyaspa unuqa parahina allpaman uraykamun. Allpapa q'uñiyinwan unuqa wapsin; chaytaq pacha phuyuman kutispa allpa qayllapi yuraqraq rikukun.
- El agua luego de enfriarse en el cielo cae al suelo en forma de lluvia. En la tierra por el calor de ésta se convierte en neblina, para luego movilizarse sobre la superficie terrestre con su característico color blanquesino.



Pachak. (s). Isqun chunka isqunniyuq yupayman huk yapasqa. Chunka kuti chunka yupaypi. *Cien, centena.*

- Pachak sulis qullqinchikqa anqas anqas llimp'iyuqmi.
- Nuestro billete de cien soles tiene coloración azul.

Pachak chaki. (s). 1. Achka chakiyuq huch'uy kurucha. *Ciempies, miriápodo.* 2. Achka saphiyuq huch'uy hampi yuracha. *Hierba medicinal.*

1. Pachak chaki kuruchaqa rumi ukhukunapi tiyan.
 - El gusanito ciempies vive dentro de las piedras.
2. Pachak chaki yurachataqa sutuma nilankutaq.
 - A la plantita pachak chaki también se le conoce con el nombre de sutuma.

Pachas. (s). Pirqakuna llusinapaq aquman rikch'akuq kutasqa yuraq allpa. *Yeso.*

- Pachas qhuyakunapiqa yuraq rumikunakan, chayta kañaspataq kutanku, chay ñut'u yuraq allpawanmi wasikunata llusinku.
- En los yacimientos de yeso hay rocas blancas; éstas se calcinan y se muelen, y se obtiene un polvo blanco con el que se enlucen las paredes de las casas.

Pakay. (r). Imatapas pitapas hukkunapa mana rikunanpaq, mana tarinanpaq churay. *Ocultar, esconder.*

- Suwaqa aysamusqan wakata qaqa wasiman pakasqa.
- El ladrón había ocultado la vaca robada en una cueva.

Palta. (s). Huk q'ipi patapi wak q'ipicha churasqa. *Sobrecarga, carguita que va sobre otra carga mayor.*

- Punu llaqta warmikunaqa papa q'ipin patapi wawankuta paltaykukunku.
- Las mujeres puneñas cargan a sus criaturas encima de su atado de papas.



Paltay. (s). Hatun sach'api uriq misk'i ruru. *Palta.*

- Chirimanta q'icha unquypaqqa paltay ruru ruphachisqata hampi unupi upyachina.
- Para calmar las diarreas es bueno tomar cenizas de la pepa de palta.



Pallay. (r). 1. Imakunapas akllaspa huqariy. *Recoger.* 2. Achkamantapas, chaqrusqamantapas akllay. *Escoger, seleccionar.* 3. Chakrakuna huqariy. *Cosechar.* 4. Allwisqapi huk kawsaykuna away. *Tejer con figuras.*

1. Phaway wawa! Q'awata pallarqamuy. ¡Hijo, corre a recoger bosta!
2. Kay qutumanta ñawisapa papakunata kay llikllapi pallarqay.
 - De este montón escoge en esta manta las papas que tienen muchos ojos.
3. ¡Chakra pallayta yanaparquway!
 - ¡Ayúdame a cosechar la chacra!
4. Qachin llaqta waynakunaqa hatun p'unchawkunapi pallay punchunwan churakunku.
 - Los jóvenes del pueblo de Ccachin lucen en los días de fiesta sus ponchos tejidos con figuritas.

Pampa. (s). Hatun kuska allpa, sarusqanchik allpa, mana urqkunayuq hatun allpa. *Llanura, terreno plano.*

- Pampakunapiqa uywakunapaq qiwallas wiñaq, urqu qhatakunapipas, wayq'ukunapipas chakraqa allintas puquq.
- Dicen que en las llanuras solamente crecían hierbas para el ganado, mientras que en las laderas de los cerros y

en las quebradas las chacras producían hermosas.

Pampachay. (r). 1. Muqukuna kuskachay. *Aplanar.* 2. Ima huchamantapas mana huchachay. Huchakuna qunqay. *Perdonar.*

1. Chay qhatata pukllananchikpaq pampachasunchik.
 - Aplanemos esa ladera para jugar.
2. Ima hatun huchamanña urmaykuptinchikpas tayta mamanchikqa pampachallawasunmi.
 - Nuestros padres siempre estarán dispuestos a perdonarnos por más grandes que sean nuestras faltas.

Pana. (s). Huk qhariqa kay simiwan huk warmi ayllunta riqsin. *Hermana de varón, amiga.*

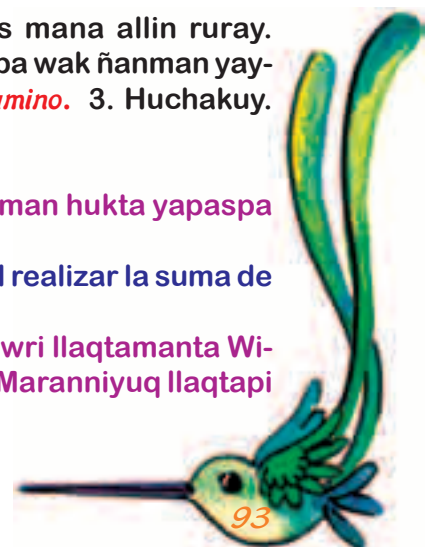
- Huk qhariqa wak qharita «wawqiy» nin. Huk warmiqa wak warmita «ñañáy» nin. Huk qhariqa huk warmita «panáy» nin. Huk warmiqa huk qharita «turáy» nin yawar masintin kaspapas riqsinakuspa llapas.
- Un varón a otro varón le dice hermano. Una mujer a otra mujer la trata de hermana. Un varón a una mujer la trata de hermana. Una mujer a un varón le dice hermano sea su pariente o simplemente amigo.

Panaka. (s). Sapanka inkakunapa ayllun, yawar masinkuna. *Linaje, casta real incaica.*

- Pachakutiq inkapa panakanqa achkas kaq kasqa.
- Dicen que el inca Pachacutec tuvo una parentela muy numerosa.

Pantay. (r). 1. Imapas mana allin ruray. *Errar.* 2. Huk ñanta rispa wak ñanman yaykuy. *Equivocarse de camino.* 3. Huchakuy. *Pecar.*

1. Wawakunaqa isqunman hukta yapaspa pantarqusqaku.
 - Los niños erraron al realizar la suma de nueve más uno.
2. Huk p'unchawmi Yawri llaqtamanta Wili llaqtaman rispa Maranniyuq llaqtapi



awtumanta uraykurqani, chaymantataq «Ch'amakatam richkani» nispa Liwitaka llaqtaman pantarqusqani.

- Un día viajando del pueblo de Yauri hacia Velille me bajé en el desvío de Maranniyuq; de ahí, por equivocación, llegué a Livitaca en lugar de ir a Chamaca.

3. Chay qhariqa huk warmiwanmi pantasqa.

- Ese hombre pecó con otra mujer.

Panti panti. (s). T'uqra puka t'ikayuq huk yuku sayayniyuq hampi quracha. *Variedad de hierba medicinal llamada panti.*

- Uhu unquypaqqa panti panti t'ika hampi unum ancha allin.
- La tos se cura tomando mate de panti.



Paña. (s). Mana lluq'ichu. Sunqumanta aswan karupi tarikuq makipas chakipas. Alliq. *Lado derecho.*

- Yaqa llapan runa paña makiwan qillqanchik; wakinkunaqa lluq'i makiwan qillqanku.
- Casi todas las personas escribimos con la mano derecha; algunas lo hacen con la mano izquierda.

Papa. (s). Anti urqukunapi wiñaq mikhuna yura. *Papa.*

- Papaqa qhinipas ruk'ipas kallan. Qhini papaqa misk'i, ichaqa q'uñi allpakunallapi wiñan. Ruk'i papaqa sinchi, chay-

raykutaq punakunapipas wiñallan.

- La papa puede ser de la variedad dulce o también amarga. La papa dulce es agradable, pero se da solamente en terrenos templados. La papa amarga es fuerte y por ello puede crecer hasta en las punas.



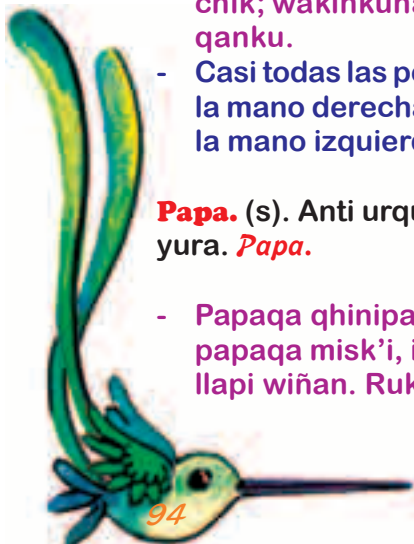
Papaya. (s). Runapa uman sayay q'illu aychayuq yana muhuyuq misk'i ruru. *Papaya.*

- Sinchi aychakuna thiqtinapaqqa papaya ñatusqawan hawispam wayk'una.
- Para freir las carnes duras hay que hacerlas reposar en jugo de papaya.



Paqarichiy. (r). Imapas musuqmanta kamay, ruray. *Inventar, crear, fundar.*

- Pacha Kamaqqa rurukunamantas aychanchikta paqarichiy kasqa, wasa tullunchikkunataq suquspa k'aspimanta.
- Dicen que el creador del mundo creó nuestros músculos de las pulpas de los diferentes frutos, y nuestra columna vertebral del tallo del carrizo.



Paqarin. (s). Kunan p'unchawman qatiq p'unchaw. *Mañana.*

- Kunan p'unchawmi sara mut'ita mikhuyku; qayna p'unchawmi ch'uñu phasita mikhurqayku; paqarintaqmi quwi kankata mikhusaqku.
- Hoy día comemos mote de maíz; ayer comimos chuño sancochado al vapor y mañana comeremos cuy asado.

Paqariy. (r). 1. Ima kawsaqpas mamanpa wiksanmanta lluqsiy. Pacha mamanpamanta phutuy. *Nacer.* 2. (s). Pacha illariy. *Amanecer.*

1. Bertha panachayqa 28 p'unchawpi inti raymi killapim paqarisqa Maran uray llaqtapi.
 - Mi amiga Berthita había nacido un 28 de junio en el pueblo de Maranura.
2. Mirkulis paqariyta hamusaq; suyamuwanki.
 - Vendré al amanecer del miércoles; me esperas.

Paqpa. (s). Rikrakunaman rikch'akuq hatun rakhu rapiyuq kichkayuq mallki. *Maguey, árbol de pita.*

- Paqpapa saphinqa chukcha t'agsakunapaq allin, rapinkunamantaqa huk mikhuna misk'ita hurqunchik, llullu chuchaw k'aspintapas watyaspa mikhuyta atinchik, llullu t'ikachankunatapas wayk'uspa mikhuyta atillanchiktaq. Paqpapa muqukuna nanaypaq ancha allin hampi.
- La raíz del maguey es buena para lavar el cabello, de las hojas se obtiene un jugo dulcete comestible, los tallos tiernos podemos consumirlos asándolos, las flores tiernas cocinadas también son comestibles. El maguey ayuda a curar la artritis y el reumatismo.



Paqpaka. (s). Tutalla puriykachaq aycha mikhuq sallqacha, liqi liqi sayay ch'umpi uqi pisqu. Ch'usiq. *Mochuelo, lechuza.*

- Paqpakaqa tuta huk'uchatapas huk pisquchakunatapas hap'ispa mikhun, p'unchawqa puñun, manataq ñawinpas rikunchu.
- El mochuelo caza ratones o pajaritos para comer durante la noche y duerme de día, pero tampoco sus ojos ven.



Paqtataq. (p). Mana yuyayllamanta. Mana allin ruraqkunatapas, pantasqa rimaqkunatapas kay simiwan manchachinku. *¡Cuidado que: no vaya a ser que...! Expresión admonitiva.*

- ¡Yuyayniykipichu rimanki icha musphan-kichu! ¡Paqtataq ch'aqlachikuwaq!
- ¡O hablas con tus cinco sentidos o estás delirando! ¡Cuidado con que recibas un sopapo!

Paqu. (s). Kukata qhawaspá, runapa sirk'anta llamispa apukunawan rimaspa hampikuq runa. *Brujo, curandero.*

- Paqunaqa allintapas mana allintapas rurallankum. Millay paqunaqa hamp'atuta yawriwan allarquspa huk runakunata unquchin.
- Los brujos pueden realizar acciones buenas, pero también daños. Los brujos malos hacen daño a sus prójimos prendiendo sapos con alfileres.

Paqucha. (s). Yaqa llama sayay tawa chakiyuq, sumaq millwayuq aychan mikhuna anti urqkunapi tiyaq uywa. *Alpaca.*

- Paquchaqa chunka hukniyuq killamanta wachan, ichaqa tutamanta kuska p'un-chawkamalla. Paquchaqa riqsisqa hawallapi hisp'ansas akanpas.
- La alpaca pare luego de once meses del apareamiento; pero siempre lo hace por la mañana hasta el medio día. La alpaca defeca y orina solamente en lugares determinados.



Para. (s). Hanaqmanta kay pachaman unupa uraykamuynin. *Lluvia, aguacero.*

- Para unuqa chakrakunata qarpan, mi-khuykunata mirachin, kaqtaq q'achutapas uywakunapaq.

- El agua de la lluvia riega las chacras, hace producir los alimentos, así como también hace crecer las hierbas para el ganado.

Pariwana. (s). Kachi quchakunapi tiyaq puka raprayuq yuraq hatun pisqu. *Flamenco.*

- Perú Mama llaqtapa wiphalanqa pariwanaman rikch'akuq llimp'iyuq: chawpintaq yuraq waqtankunataq puka.

- La bandera del estado peruano tiene los colores del flamenco: blanco el centro y rojo los costados.

Paruyay. (r). 1. Puquspa yurakunapas, chuqllunpas q'illuyariy. Madurar. 2. T'antapas kamchapas chayaspaña ch'um-piyariy. *Amarillear.*

1. Papa yurakuna paruyaptinga ña allanaña.

- Cuando las hojas de la papa maduran, es tiempo de escarbarlas.

2. Sarata hamk'aspapas paruyaptinga uraykachina.

- Del mismo modo, al tostar el maíz, si éste empieza a amarillear ya hay que bajarlo.

Paskay. (r). Ima watasqatapas sirasqatapas kachariy. *Desatar, desenlazar, deshacer.*

- Chay mana allin sirasqata paskarquspa yapamanta iskay patara q'aytuwan siranki.

- Desatando esa costura mal hecha volverás a coserlo nuevamente con doble hilo.

Pata. (s). 1. Hanaqpi, pampamanta aswan wichaypi. *Encima, arriba, parte alta.* 2. Mayu qayllapas qucha qayllapas. *Orilla, borde.*

1. Kay ch'uñuta maran pataman churamuy.

- Pon este chuño encima del batán.

2. Mama Qucha patapi wasikunaqa ancha q'uñis kanman, ichaqa wayrallantaqsi.

- Dicen que las casas de las orillas del mar son cálidas, pero también dicen que corre el viento.



Pataray. (r). Iskay q'aytumantapas kimsa q'aytumantapas hukllaman kururay, awasqakuna kuti kuti q'impiy. *Doblar hilos, telas, plegarlas.*

- Llikllatapas punchutapas patarasqa q'aytuta k'antispa awanku.
- Tanto las mantas como los ponchos se tejen de pitas dobladas y torzalados.

Pata pata. (s). Urqu qhatakunapi chakrapapaq rurasqa allpakuna. *Andenes, gradería.*

- Pampakunapiqa wayrapas qasapas chikchipas chakrakunata wakllichin, chayraykutaq inkakunaqa urqu qhatakunapi pata patapi saratapas papatapas tarpuqku.
- El viento, la helada y el granizo dañan las chacras de las pampas, por lo que los incas sembraron el maíz y la papa en andenerías hechas en las laderas de los cerros.



Pay. (s). Rimaqpa uyariqpa karunpi tarikuq runa. *Él, ella.*

- Mana ñuqachu, mana qamchu; paypuni kaytaqa kichanqa.
- No seré yo, tampoco tú; él tendrá que abrir esto.

Paya. (s). Achka watayuq warmipas china uywapas china kawsaqkunapas. *Anciana, vieja.*

- Huk paya warmi paya khuchinman paya papata qarachkasqa.
- Una anciana estaba dando de comer papas viejas a su chancha vieja.



Pi. (s). Ima ruraqmantapas tapukunapaq simi. *¿quién?, pronombre interrogativo.*

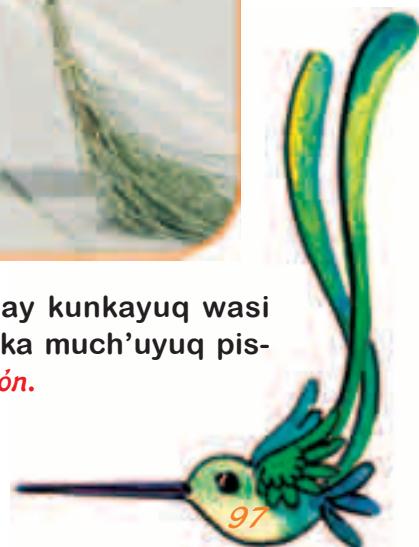
- ¿Pitaq kay q'awatari apamusqa?
- ¿Quién trajo esta bosta?

Pichay. (r). Ichhuwanpas huk kawsaykuna-wanpas imapas ch'uanchay. *Limpiar, barrer, borrar.*

- Yachana wasinchiktapas tiyana wasinchiktapas sapa p'unchawpuni pichananchik, mana chayqa ima unquypas qatiwasunmanmi.
- Debemos barrer tanto la escuela como nuestras casas todos los días, de lo contrario estamos expuestos a las enfermedades.



Pichitanka. (s). Munay kunkayuq wasi qayllakunapi tiyaq puka much'uyuq pisqucha. Pichinku. *Gorrión.*



- Apu taytanchiksi Pichitankata kamachiq kasqa: - Phaway, runaman willamuy «sapa kimsa p'unchawmanta huk kutilla mikhunki» nispa. Pichitankañataqsi niq kasqa: - Runakuna, sapa p'unchawsi kimsa kuti mikhunkichik - nispa. Chay llullakusqanmantas Apu Taytanchikqa pichitankataqa much'unmanta qallunta aysarquq kasqa.
- Dicen que Dios había encomendado al gorrión: - Vuela y avisa a los humanos: «comerán una vez cada tres días», diciendo. Pero el gorrión había difundido: - ¡Humanos! Dice que cada día van a comer tres veces - diciendo. Dicen que por esta mentirilla Dios le había sacado al gorrión la lengua por la nuca.

Pichqa. (s). Tawa yupayman huk yapasqa. Chunkapa kuskan. *Cinco.*

- Chaki ruk'ananchikpas maki ruk'ananchikpas pichqallapuni. Suqtapas tawapas mana allinchu.
- Tanto nuestros pies como nuestras manos tienen cinco dedos. Tenerlos seis o cuatro no es normal.

Piki. (s). Usa sayay, p'itay, runapa uywakunapa yawarnin ch'unqay yana kurucha. *Pulga.*

- Piki ayqichinapaqqa wasita pichakunanchik; kaqtaq wasi pampakunata muñawan kañana.
- Para protegerse de la pulga hay que mantener la casa siempre limpia; también es bueno quemar poleo en la casa.

Pilli pilli. (s). Lichiyuq hampi quracha. *Achicoria, hierba medicinal.*

- Pilli pilli qurataqa hayaq simiyuq runakuna lichuhastahinaraq ayunaspi mikhunku.
- Las personas a quienes les amarga la boca comen mucha achicoria en ayunas como si fueran lechugas.

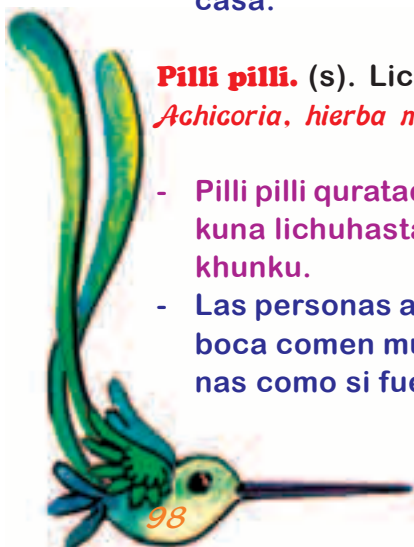


Pillpintu. (s). Llimp'i llimp'i raprayuq urucha. *Mariposa.*

- Pillpintuchakunaqa t'ikamanta t'ikaman rispa yurakunapa muhunta puquchinku.
- Las mariposas volando de flor en flor ayudan en la polinización de las plantas.



Pillu. (s). T'ikamanta rurasqa, sumaqyachinapaq umaman churanapas, wañusqakunapa kurusninman churanapas. *Corona.*



- Iskay p'unchaw aya marq'a killapiqa kawsaq runakuna wañuqinchikta yuyaripa t'ika pillukunata aya p'ampanaman apanchik.
- El día dos de noviembre los deudos llevamos coronas de flores al campo santo.

Pincha. (s). Allpakunapi unupa ñannin. Rarqa. *Canal, acequia.*

- Sara qarpanapaqqa pinchanta unuta pusamusunchik.
- Conduciremos el agua por canales para regar la chacra de maíz.



Pinchi. (s). Iskay rumi kallpawan takanakuspa ninataraq llusichiy. *Chispa, centella.*

- Manaraq phuspuruta kaspapaq, runaqa nina rumikunata takaspa takaspa pinchita hurquqku, chaytataqsi kawallu akapi sansachiqku, chaymantas ninataq hap'ichiqku.
- Dicen que, antes de que se invente el fósforo la gente golpeaba piedras entre sí para sacar chispas. Las chispas caían en el guano desecho del caballo. Éste se transformaba en brasa y finalmente en fuego.

Pinchin kuru. (s). Tuta k'anchaq kurucha. Nina kuru. *Luciérnaga.*

- P'unchaw paraptinqa ch'isinman pinchin kurukunaqa sansa t'akarparisqahinaraq tukuy chikapi k'anchamun.
- Si llueve de día, durante las noches cal madas las luciérnagas brillan cual brasas desparramadas por todas partes.

Pinkullu. (s). Achka t'uquchayuq phukuspa waqachina tuquru. *Flauta, quena.*

- Pukllay p'unchawkunapiqa huch'uy hatun pinkullukunata waqachispa runaqa tusun.
- Durante los carnavales la gente baila tocando flautas pequeñas y grandes.



Pinkuyllu. (s). Chayqa pinkullu. *Flauta.*

Pirqa. (s). Rumimantapas allpamantapas k'ullumantapas hatarichisqa. Kanchaman rikch'akuq rurasqa. *Pared.*

- Wasi pirqata ruraspaqa ichhuwanpas kalamawanpas qatallanchikmi.
- Levantando las paredes podemos techarlas sea con paja o con calamina.



Pirgay. (r). Rumimantapas ch'ampaman-
tapas imamantapas pirqa hatarichiy. *Le-
vantar pared, apilar piedras o adobe.*

- Taraqu llaqtapa pampankunapiqa rumi
mana ancha kanchu, chayraykutaq ru-
naqa ch'ampallamanta pirqaspakama
sumaq p'utukukunata ruranku.
- En las pampas del pueblo de Taraco ca-
si no hay piedras; por eso la gente cons-
truye casas pircando terrones.

Pirwa. (s). 1. Waka qaramantapas rumi-
mantapas mikhuykuna waqaychanapaq
rurasqa. Qullqa. *Depósito, despensa.* 2. Ta-
wa, pichqa, suqta achka uyayuyq apayka-
chana. *Cuerpo geométrico.*

1. Ch'uñutapas tuntatapas ch'akichispa-
ñaqa aruwi pirwapi watantinpaq waqay-
chanku. Ch'aki hawastataq siqipi.

- Tanto el chuño negro como el blanco se
guardan secos para todo el año en de-
pósitos de adobe. Y las habas secas en
otros depósitos de palitos.

2. Suqta uyayuyq pirwaqa machina sutiuyq.

- El cuerpo geométrico de seis caras se
llama cubo.

Pisi. (s). Mana achkachu. Aslla. *Poco, un
tantito.*

- Rarqataqa wichq'arqamunkuch ari unu-
qa pisillam hamuchkasqa.
- Seguramente que han cerrado el canal,
pues viene poca agua.

Pisiy. (r). Manaña achkachu, yaqa tuku-
kuña. *Escasear.*

- Ch'akiy pachapiqa unupas pisiyamunmi.
- El agua escasea en la época de secas.

Pisqa. (s). Chayqa pichqa. *Cinco.*

Pisqu. (s). Uywasqapas sallqapas phuru-
yuyq raprayuyq kawsaqkuna. *Ave, pájaro.*

- Phuruyuyq raprayuyq kawsaqkunataqa
«pisqu» ninchik, tawa chakiyuyq ñuñuq
kawsaqkunataqa «ñuñuqkuna» ninchik.
- A los animales que tienen plumas y alas
se les dice aves, y a los que tienen cua-
tro pies y maman se les llama mamíferos.



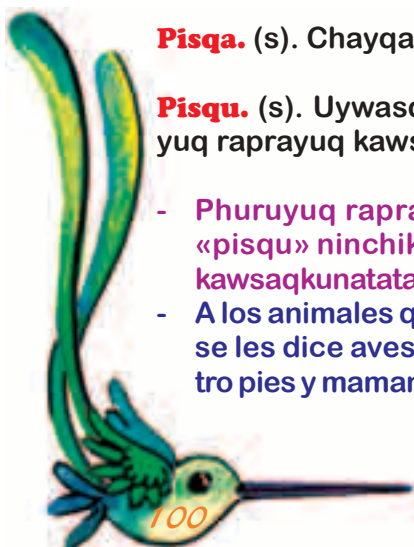
Puchka. (s). K'ullumanta rurasqa q'aytu
ruranapaq apaykachana. *Rueca, huso.*

- Punu llaqtapiqa warmilla millwamanta
q'aytuta puchkan, qharitaq q'aytuta is-
kayman pataraspá punchupaqpas llik-
llapaqpas k'antin.
- En Puno solamente las mujeres hilan la
lana para sacar hilo, y los varones do-
blan este hilo y la torzalan sea para te-
jer ponchos o mantas.



Puchkay. (r). Utkumantapas millwaman-
tapas q'aytu ruray. *Hilar.*

- Mancharisqa wawakunapa nunantaqa
lluq'iman puchkasqa q'aytuta p'itista
waqyanku.
- A los espíritus de los niños asustados
los llaman rompiendo pita hilada a la
izquierda.



Puchu. (s). Ima qichusqapas, ima rakisqapas kakuchkanraq. Mana tukukusqan.
Resto, residuo, remanente, sobra.

- Chunka isqunniyuq chuwita pichqa wawaman rakiptiyqa sapanka wawaman kimsa chuwi tupan, tawa chuwi taq puchupun.
- Si reparto diecinueve bolitas entre cinco niños, a cada niño le toca 3 bolitas y sobran 4 bolitas.

Puka. (s). Yawarman rikch'akuq llimp'i.
Rojo, roja.

- Tunas rapipi tiyaq uruchawanqa ñawray puka llimp'ikunata tullpunku.
- Con el insecto de la tuna llamado cochinitilla se tiñe toda la gama del rojo.

Pukara. (s). Rumimanta rurasqa pakakunapaq ñawpa hatun pirqasqakuna.
Fortaleza.

- Qusqu llaqta qayllallapi tarikun Saqsay Waman pukara. Chayqa hatuchaq rumikunamanta sumaq pirqasqa.
- Cerca de la Ciudad del Cuzco se encuentra la fortaleza de Sacsayhuaman. Esta hermosa construcción está hecha de piedras grandes.

Pukllay. (r). 1. Qara t'iqichu hayt'aypas, qara t'iqichu t'aqllaypas, wak ima apaykanchanawan kusikuypas. *Jugar, practicar deporte.* 2. (s). Unuwan hich'anakuy, hatun kusikuy p'unchaw. *Carnavales.*

1. Qara t'iqichu hayt'aypiqa chunka hukniyuq sapanka huñuypi pukllan.
 - En el fútbol juegan once jugadores de cada uno de los equipos.
2. Ayawiri llaqtapiqa pukllay lunis p'unchaw uña uwihapa rinrinta kuchunku mama uwihakunataq puka chulluchisqa hak'uchawan uyantaraq wasantaraq llimp'inku.
 - En Ayaviri, los lunes de carnaval, les ponen señales en las orejas a las crías y a las ovejas madres las pintan con anilina roja tanto la cara como la espalda.



Puku puku. (s). Yuthu sayay, ch'in puna urqukunapi tiyaq, «pukúy pukúy» nispa qapariq pisqucha. *Gallito de los Andes, Pucu pucu.*

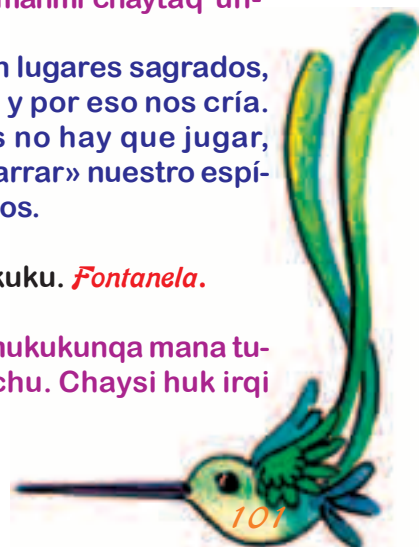
- Ñawpaqqa kay allpakunaman k'ankapas Ispañamanta manaraq chayamuchkaptin Puku pukus runataqa «pukúy pukúy, pukúy pukúy, pukúy pukúy» nispa pacha paqariytaña rikch'achiq kasqa.
- Dicen que antes, cuando a estas tierras todavía el gallo no había llegado de España, el pucu pucu era el que con su canto «pucuy pucuy, pucuy pucuy, pucuy pucuy» hacía despertar a la población desde muy temprano.

Pukyu. (s). Chay pachamanta unu lluqsimun, chaymanta unuta upyananchikpaq aysakunchik. Unu t'uqyay hawa. *Manantial.*

- Pukyukunaqa yupaychana pacha. Pukyuqa kawsanmi, pukyuqa kallpayuqmi, chayraykutaqmi ñuqanchiktapas uywanchik. Unu pukyupiqqa mana pukllanachu, pukyuqa hap'iwasunmanmi chaytaq unqusunman.
- Los manantiales son lugares sagrados, tienen vida y fuerza y por eso nos cría. En los manantiales no hay que jugar, porque pueden «agarrar» nuestro espíritu para enfermarnos.

Pukyun. (s). Uma mukuku. *Fontanela.*

- Wawakunapa uma mukukunqa mana tulluwan wichq'asqachu. Chaysi huk irqi



sullk'achanpa umanta hasp'ispa pukunmanta ñutqhunta hurqurqusqa «q'iyam kayqa» nispa. Mamansi tapurin: - ¿maytaq kunanri? - nispa. Paytaqsi kutichisqa: - kуска p'unchwamantapacha puñukuchkan - nispa. Chay wawaqa wañurqapusqas.

- La fontanela de la cabeza de las criaturas no está cerrada. Dicen que una niña rascando la cabeza de su menor le había abierto la fontanela, y pensando que era pus le había sacado parte del cerebro. Su mamá le había preguntado: - ¿Y dónde está ahora (la criatura)? La niña había respondido: - Desde las doce del día está durmiendo sin despertar. La criatura estaba muerta.

Pullira. (s). Warmikunapa churakunan llimp'i llimp'i p'acha. Kastilla simimanta mañakusqa. *Pollera.*

- Punu llaqtapi kan Waka waka tusuy. Wakamanta tusuq warmikunapas sipaskunapas 40 pullirata churakunku.
- En la Ciudad de Puno se baila la danza llamada Waka waka. Las señoras y jóvenes que la bailan lucen 40 polleras.



Puma. (s). Hatun allqumantaqa aswan hatun sayayniyuq, puna qaqakunapi tiyaq misiman rikch'akuq sallqa. Machu. *Puma, león americano.*

- Pumaqa hatun wira llamata qhasqunwan takaspalla pampaman mana yuyayniyuqta chayachin. Chaymantataq sunqullanta mikhun, yawarnillanta ch'unqarqun, puchuq aychatataq yarqayninpaq qaqakunapi waqaychakun.
- El puma es capaz de tumbar una llama grande y gorda de un sólo pechazo. Luego le saca el corazón para comérselo y

toma su sangre, y guarda la carne sobrante entre las rocas para comérsela después.

Puna. (s). Kimsa waranqa thatkimanta pichqa waranqa thatkikama anti urqukunapi chiri allpa. *Puna.*

- Puna allpakunapiqa pisi yurakunalla wiñan. Misk'i rurukunaqa rikuyapas kanchu.
- En las punas crecen muy pocos vegetales. No hay ningún árbol frutal.

Punchu. (s). Qharikunapa churakunan rakhup'acha. *Poncho.*

- Punchuqa chirimantapas paramantapas hark'awanchik.
- El poncho nos protege tanto del frío como de la lluvia.

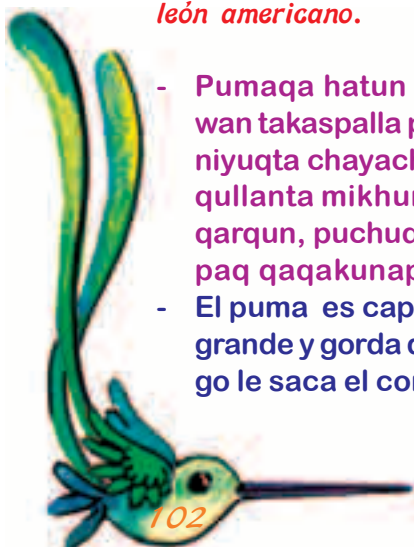


Punki. (r). 1. K'irikusqamantapas chirimantapas rufhaymantapas mayqan aychapas hatunyan. *Hinchar.* 2. Kutasqakuna t'impuspa sankhuyay. Pipuyay. *Espesar.*

1. Ñaqa paqarin llusk'aspa urmarquni, chaymantataq chaki muquy punkirquwan. Esta mañana resbalando me caí, y a raíz de ello se me ha hinchado el tobillo.
 2. Sara lawataqa punkinankama qaywispa t'impuchinki.
- Harás hervir la mazamorra de maíz moviéndola hasta que se vuelva espesa.

Punku. (s). Chayninta llusqinchikpas yaykunchikpas. *Puerta, entrada.*

- Ñawpa runakunaqa mana suwachu kaqku. Wasi punkuman huk chakasqa k'aspita churaqku, chayta rikuspa runaqa



chay wasiman mana qayllaykuqpaschu. Tukuy imapas ancha yupaychasqa kaq.

- Antiguamente los hombres no eran ladrones. La gente dejaba un palito cruzado en la puerta de su casa; viendo esta señal otra gente ni se acercaba a ella. Había mucho respeto.

Puñuy. (r). Sayk'usqa kaymantapas unqusqa kaymantapas ñawita wichq'aspa samarquy. *Dormir.*

- Tarukaqa kichasqa ñawillantin puñun.
- El venado duerme con los ojos abiertos.

Pupu. (s). Chawpi wiksanchikpi huk t'uqupi khipucha. Puputi. *Ombigo.*

- Huch'uy wawaqa pupunta tukuy imata ruraspa mamanpa wiksampi kawsan. Pupunta mamanpa upyasqan wayrata saman, pupunta mamanpa mikhusqanta mikhun.
- El feto vive en el vientre materno realizando una serie de funciones mediante el cordón umbilical, por él respira el aire que toma su madre y se alimenta de las comidas que su mamá come.

Puputi. (s). Chayqa pupu kikillantaq.

Puquy. (r). 1. Mayqan kawsaqpapas wiñaynin tukuy. *Madurar, completar su ciclo.* 2. Mikhuy pas huk ñatusqakunapas kutinanta hunt'apay. *Fermentar.*

1. Papaqa sumaqchata puquykuchkan; iskay kimsa p'unchawmantaqa ña allana paq allinña kanqa.
 - La papa está madurando muy bonito; dentro de dos o tres días ya habrá que escarbar.
2. Siwullayúq tumatíyúq mikhuyqa q'uncha patapi saqisqa utqaylla puqurqun.
 - Las comidas con cebolla y tomate se fermentan muy rápidamente si se las deja encima del fogón.

Puriy. (r). Huk pachamanta wak pachaman thatkiy, riy. *Caminar, andar, viajar.*

- Wata kuskayúq wawachayqa ña purichkanña.

- Mi niño de año y medio ya está caminando.
- Urqun q'asanta wakayta maskaspa purimuchkani.
- Entre cerros y quebradas ando buscando mi vaca.

Puru. (s). Sapalluman rikch'akuq, qhichwa allpakunapi wiñaq mikhuna ruru. *Calabaza.*

- Purupa ruruntaqa mana kallpayuq runakuna hamk'aspa mikhunanku.
- Las personas débiles deben comer las pepas tostadas de la calabaza.

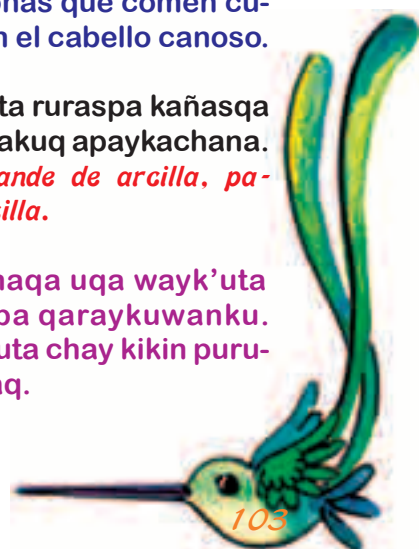


Purun. (s). Unay watakuna mana tarpusqa allpapas, mana hayk'aq tarpusqa allpapas. Runapa mana uywasqan, mana tupapayasqan. *Terreno virgen, esteril, no cultivado; silvestre.*

- Purun allpapi tarpusqa saraqqa may chaintam rurun.
- El maíz sembrado en tierra virgen produce muy bien.
- Purun quwi mikhuq runaqa suqu chukchayuqsi.
- Dicen que las personas que comen cuyes silvestres tienen el cabello canoso.

Puruña. (s). Sañumanta ruraspa kañasqa hatun p'ukuman rikch'akuq apaykachana. Sañu anqara. *Plato grande de arcilla, pa-langana, lavador de arcilla.*

- Usicayos llaqta runaqa uqa wayk'uta puruñapi tallirquspa qaraykuwanku. Ñuqaykutaq k'ispiñuta chay kikin puruñapi kutichillaykutaq.



- La gente de Usicayos te convida oca sancochada vaciándola en una palangana. Y los visitantes tuvimos que devolverle la palangana llena de panecillos de quinua como agradecimiento.

Purutu. (s). Hawas sayay yunkapi wiñaq rurun mikhuna yura. *Frijol, poroto.*

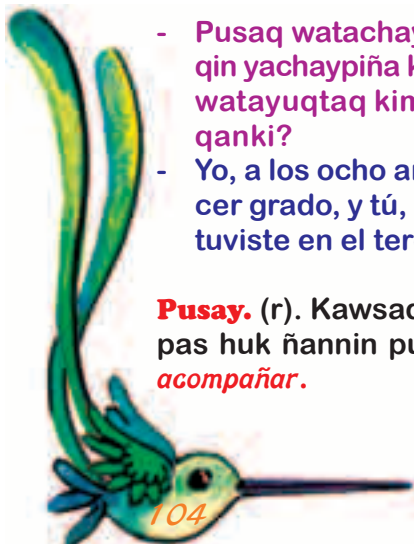
- Quito suyucha llaqtapiqa suqta chunka tawayuq punta purututa uywanku.
- En la provincia de Quito cultivan 64 variedades de frijoles.



Pusaq. (s). Qanchis yupayman huk yapasqa yupay. *Ocho.*

- Pusaq watachayuq kaspayqa kimsa ñiqin yachaypiña karqani, qamri, ¿hayk'a? watayuqtaq kimsa ñiqin yachaypi karqanki?
- Yo, a los ocho años, ya estuve en el tercer grado, y tú, ¿a los cuántos años estuviste en el tercer grado?

Pusay. (r). Kawsaqtapas mana kawsaqtapas huk ñannin purichiy. *Quiar, conducir, acompañar.*



- Curahuata mana riqsisqay llaqtataqa chay kikinpi llamk'aq Walter yachachiq pusawarqan.

- A la comunidad de Curahuata, que no conocía, me condujo el profesor Walter, que trabaja en ese mismo lugar.

- Unutaqa kay wichaykaq rarqallanta pusanki.

- Conducirás el agua solamente por este canal de arriba.

Pututu. (s). Waka waqramantapas mama quchapi tiyaq hatun ch'urupa wasinmantapas waqaq apaykachana. *Trompeta de cuernos o de concha de caracol.*

- Sakaka hawa llaqtayuq runakunaqa putututa waqachispa warayuqninta P'isaq llaqtakama puriysimunku.

- La gente de la comunidad de Sacaca acompaña a su alcalde a Pisac tocando sus trompetas de caracol.

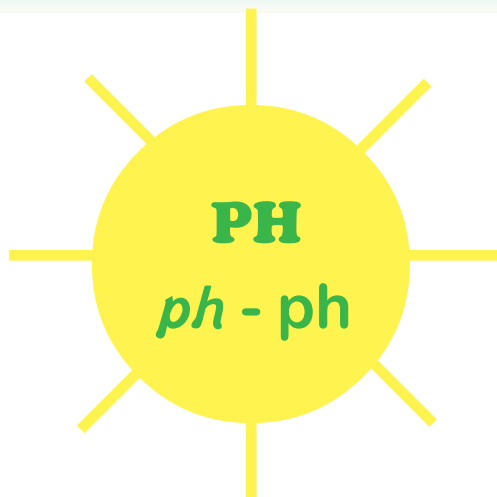


Puytu. (s). Tawa chiruyuq, iskay iskay qhawanakuq k'uchuyuq siq'isqa. *Rombo, figura geométrica.*

- Puytukunaqa kallanpuni awaykunapi-pas mankakuna llimp'isqapipas.

- Tanto en los tejidos como en la cerámica aparecen figuras de rombos.





Phaka. (s). Qunqurmanta wichayniqman aychantin tulluntin runapipas uywapipas. *Entrepiera.*

- Claudiaqa manam chakillantachu ruphachikusqa, phakantawanmi ruphachikusqa.
- Claudia no sólo se había quemado la pierna, sino también la entrepierna.

Phalika. (s). Warmikunapa churakunanman richk'akuq wawa siki p'istuna. Kulis. *Faldellín de las criaturas.*

- Paya warmipa p'achanqa p'istu sutiuyuq, chaytaqa pullira uhkuman churakunku. Wawakunapa p'istukunantaq phalika sutiuyuq. Chaytaqa yachana wasiman yaykunallankupaña saqinku.
- Las prendas internas de las mujeres se llaman «envolturas», eso va debajo de la pollera. Las prendas de los niños se llama faldellín. Esta prenda tiene la forma de una falda abierta y solamente se deja para empezar el ciclo escolar.

Phanchiy. (r). Rump'uraq kachkaspa t'ikapa kichakuynin. *Abrirse el botón de una flor, reventar un capullo.*

- Achanqaray t'ikaqa phanchirqusqaña.
- El botón de la begonia ya había reventado.

Phapu. (s). Maki kallpallawan ñut'uy atiy. *Terrón, algo desmenuzable con los dedos.*

- K'urpaqa makiwan phapurinallam kachkasqa. Chayqa manach ari munakunqachu marunapas.

- Los terrones están sólo para desmenuzarlos con la fuerza de la mano, de suerte que no necesitaremos de herramientas para desterronar.

Phaqcha. (s). Manaraq pampaman chayachkaspa «Phaq» nispa kinraymantapas kуска qhatamantapas unupa uraykuynin. *Cascada.*

- Sayasqa unuqa qhillillapuni, mikhunapaqqa phaqcha unuta chaskikuna.
- Las aguas estancadas generalmente están sucias, para la alimentación es bueno recibirlas de las cascadas.



Phasanqalla. (s). Q'illay mankapi huk chikan wirata q'uñichispa huch'uychaq q'illu sara t'uyqachisqa. *Rosetas de maíz.*

- Wawapas machupas phasanqalla hamk'ataqa mikhullanmi.
- Tanto los niños como los ancianos gustan comer las rosetas de maíz.



Phasi. (s). Unupa t'impusqan wapsillapi chayachisqa mikhuy. *Cocido al vapor.*

- Murayataqa manam unupichu wayk'unu, aswanpas unupa wapsillanpi phasisqa.
- El chuño blanco no se cocina en el agua sino solamente al vapor.

Phasku. (s). Chayqa Phatku. *Aftas.*

Phata. (s). Chayasqa mana qarayuq sarpas, siwarapas, trigopas. Kay t'impusqakunata yapaspaqa wak mikhuykunata wayk'unu. *Cereal cocido y frío, precocido.*

- Llaqta qhatukunapiqa tukuy imaña timpusqa kan, chayta rantispa utqaylla trigo phatapas wayk'urqunchik.
- En los mercados de los pueblos todo venden ya precocido, comprando esos productos precocidos cualquier plato se prepara muy rápidamente.

Phatay. (r). T'impuchispa rurukuna qaran t'uqyachiypas, takaspa aychapa qaran kichaypas, wak kawsaykuna t'uqyachiypas. *Reventar por cocción o por golpe.*

- Irqichakunaqa papata t'impuchisqaku phatanankama.
- Los niños habían sancochado la papa hasta que revienta.
- Kay phukuchukunataqa manas anchata hunt'achinachu; phatarqunmanmi.
- Estos globos no deben ser inflados demasiado; pueden reventarse.

Phatku. (s). Kalurmanta simipi ruphakuq k'iri. Chay k'iriqa ñuñuq wawakunata aswan hap'in. *Aftas.*

- Phatku unquy hampinapaqqa huq'ulluta unu pukyumanta hap'irquspa unqusqa runapa siminpi qhuchparqachispa kikin pukyuman kachaykapuna, chaymi allin.
- Para curar las aftas es bueno coger un renacuajo del pozo de agua y frotarlo en la boca del enfermo, luego volverlo a soltar al pozo de agua.

Phatmay. (r). Imatapas iskaymanpas kimsamanpas, tawamanpas achkamanpas kaq kaq rakiy. *Partir un todo en partes iguales.*

- Huk t'antata tawaman phatmanchik chayqa sapankapa sutinmi: «Tawamanta huk», chaytaq yupaypi kayhina qillqakun: 1/4.

- Si partimos un pan en cuatro partes iguales, entonces cada parte ha de llamarse: «un cuarto», y esto en números se representa así: 1/4.



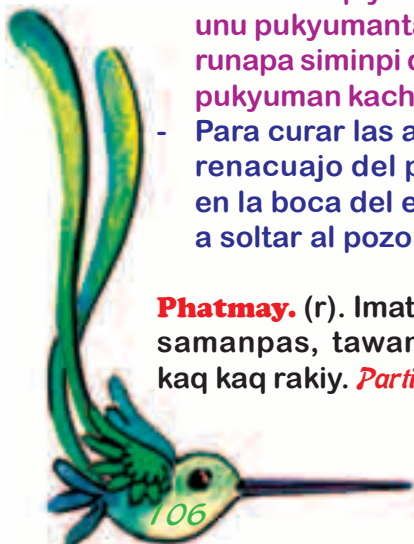
Phaway. (r). 1. Chakiwan utqaylla pampan riy. *Correr.* 2. Hanaqninta raprata utqaylla qaywispa riy. *Uolar.*

1. Surिताqa kawallupi phawaspapas manam aypasunmanchu.
- Al ñandú no le podemos dar alcance ni corriendo a caballo.
2. Patuqa unupi tuytun, pampanta yuyayllawan purin, hanaqnintataq phawallantaq ichaqa yuyayllawan.
- El pato nada en el agua, por las pampas camina muy lentamente, por el aire vuela pero no tan velozmente.

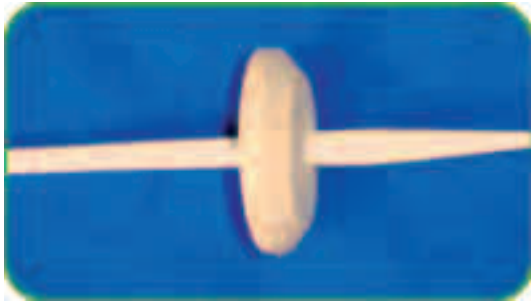
Phichu. (s). Millwayuq uywakunapa watasqa thanta millwan. *Vedija.*

- Puchkanapaqqa phichunta hurquspa wisch'una; mana phichusqaqa utqayllam tukurqkun.
- Para hilar hay que desechar las vedijas de la lana; de lo contrario esa parte se acaba muy rápido.

Phillillu. (s). Puchkapa k'ullumanta tusuchiq p'ukun. Hukkunaqa Phiruru ninku. *Platillo de la rueca, perinola.*



- Wawa kaspapa manam phillilluwanqa ancha pukllanachu, chaymantataq paya warmi kaspapa phillilluhina tusuq kawaq.
- Siendo niñas no es recomendable jugar con la perinola de la rueca, pues de adultas terminaríamos de bailarinas.



Phina. (s). Mikhuykunapas huk kawsaykunapas wasi hawallapi chirimantapas huk kawsaykunamantapas allin waqaychasqa. *Almacén protegido, depósito al aire libre.*

- Papa phinataqa k'ichunapaq agosto killapiqa ña kichanaña.
- El depósito de semilla de papas ya hay que abrir en el mes de agosto, para quitarle los brotes.

Phiña. (s). Runapas uywapas sallqapas, mana kusi sunquyuq kaptin. *Molesto, enojado, bravo.*

- Phiñakuspaqa manam hayk'aqapas imatapas allintaqa rurasunmanchu.
- Si estamos enojados nunca podemos hacer bien las cosas.

Phiri. (s). Wayk'usqapas, chirilla quqaw tupachisqapas pisi unullayuq mikhuy. Sankhu. *Comida espesa de harina.*

- Achka p'unchaw ñan purinapaqqa machikatapas qañiwa hak'utapas apakunchik, chaytataq ñanpi misk'iyuqtapas kachiyuqtapas pisi unullayuqta phiriykunchik,
- Si hay que realizar caminatas de varios días, será necesario llevar harina de cebada o de cañahua para preparar la comida sea con sal o azúcar y en poca agua.

Phiwi. (s). Qharipa warmipa kuraq wawan. *Primogénito.*

- Warmi phiwi wawayuq mamaqa mikhuyta qarakuksa llapan runamansi aypachin, qhari phiwi wawayuqqa manas.
- Dicen que las mamás de hijas primerizas, al servir las comidas, hacen que alcancen para todos los presentes; en cambio las mamás de hijos primerizos no logran lo mismo.

Phukuna. (s). 1. Sansa hap'ichinapaq tuquru. *Soplador.* 2. Hanaq sach'akunapi kawsaq sallqakuna chakunapaq apaykachana. *Arma de caza.*

1. Mariyacha, sansata phukunawan phukuspa ninata hap'ichillayña.
 2. Yunkakunapiqa phukunawan sallqakunata chakunku.
- María, ¡aviva ya el fuego con el soplador!
 - En las yungas cazan animales con el soplador.

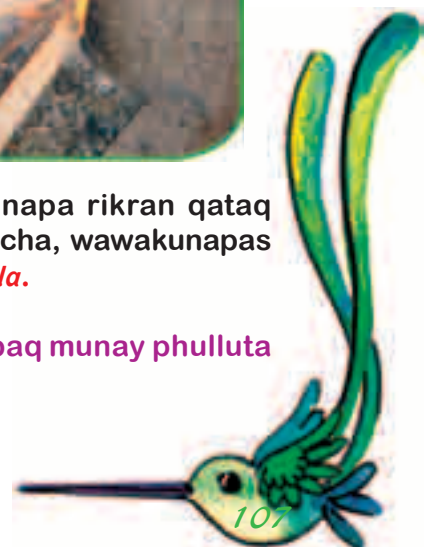
Phukuy. (r). 1. Kawsachinapaqpas wañuchinapaqpas simimanta wayrata kallpawan kacharpariy. *Soplar.* 2. Wayrapa kallpawan phawaynin. *Soplar el viento.*

1. Tito, puñukapullasunña, wilata phukuspa wañuchiy.
 2. Wayraqa kallpawan phukumun; chaymi ichhuqa astawan rawrarin.
- Tito, ya nos dormiremos, sopla la vela.
 - El viento sopló con más fuerza; por eso la paja empezó a arder más.



Phullu. (s). Warmikunapa rikran qataq awasqa huch'uy llikllacha, wawakunapas churakullantaq. *Mantilla.*

- Mamayqa tusunaypaq munay phulluta awapuwanaq.



- Mi madre me tejerá una hermosa mantilla para danzar.



Phuqchiy. (r). Lichi t'impuchisqapas, huk siqiniray wayk'usqakunapas t'impuspa phawaykuynin. *Rebalsar.*

- Lichita t'impuchispaqa ama phuqchichinkichu, chaytaq wakaykipa ñuñun phatanman.
- Al hervir la leche evita de hacer rebalsarla, porque la ubre de tu vaca puede agrietarse.

Phuru. (s). Llapan pisquchakunapa millwasapa tuquru p'achan. *Pluma.*

- Pisqukunaqa raprankunapi rakhu hatuchaq phuruyuq, qhasqunpitaq ñañu ñuñu t'u phuruchakunayuq.
- Las aves llevan en las alas plumas grandes y gruesas, en cambio en el pecho llevan plumas delgadas y finas.

Phuska. (s). Chayqa puchka. *Rueca.*

Phuspu. (s). Hawas hamk'asqapas mana hamk'asqapas mut'i. Huk ch'aki mikhuykunamantapas mut'i. *Habas tostadas sancochadas.*

- Wankani wawakunaqa hawasta hamk'arqunku, chaytataq wak unupi t'impuchinku. Hawastaqa quqawninkupaq

apakunku, ununtataq upyarqunku; chayraykum wankanikunaqa ancha hatun hamut'ayniyuq.

- Los niños huancaneños tuestan habas, este tostado lo hiervien en otra agua. Las habas se llevan de fiambre a la escuela y el agua se lo toman, es por eso que los huancaneños son inteligentes.

Phusullu. (s). Chayqa Suphullu. *Ampolla.*

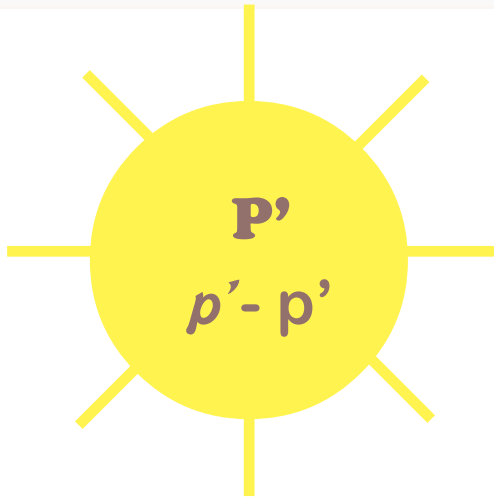
Phuturiy. (r). Mayqan muhupas unuwan punkirispa wiñaynin qallariy. *Brotar.*

- Parapuni, unupuni ima muhutapas phuturichin, mana chayqa ch'akirqapunmanmi.
- La lluvia y el agua hacen que la semilla brote, de lo contrario éstas se secan.

Phuyu. (s). Api allpapa wapsinpas q'uñi unukunapa wapsinpas hanaqpi huñusqa. *Nube.*

- Q'uñi wapsiqa phuyuman tukuspa millwahina hanaqpi huñukun; chiriyaspataq parahina uraykamunqa.
- El vapor caliente se junta en el espacio formando nubes como lana; éstas producen la lluvia al enfriarse.
- Mankapa t'impusqan wapsipas phuyullataqmi.
- El vapor de agua de las ollas que hierven también se constituye en nube.





P'acha. (s). Sach'apa qaranpas rapinpas, uywakunapa sallqakunapa qaranpas, millwamanta awaspa sirasqapas runapa ukhun chirimanta ruphaymanta hark'anapaq kawsaykuna. *Ropa.*

- Ñawpa runakunaqa ukumaripa qaranwansi p'achakuqku.
- Dicen que las personas antiguas se cubrían el cuerpo con piel del oso.



P'akisqa. (s). Ima sinchi kawsaykunapas achkaman rakikuy. *Quebrado, roto.*

- Qispi rirpuqa chunkamanmi p'akirqukusqa.
- El espejo se había quebrado en diez pedazos.
- Tayta Juanqa chaki tulluntam p'akirqukusqa.
- Don Juan se había quebrado el hueso de su pie.

P'ampay. (r). Runa wañusqatapas uywa wañusqatapas sallqa wañusqatapas pampaman pakapuy. Huk kawsaykuna pakaypas. *Enterrar, tapar algo.*

- Ayataqa aya p'ampana pampamanñam apapunku.
- El cadáver ya lo llevaron a la pampa del cementerio.
- Wirta ukhupim wiñapupaq sarataqa p'ampamuni.
- En el jardín tapé maíz para la jora.

P'aqu. (s). Wik'uña millwahina llimp'iyuq, quri chukchaman rikch'akuq. *Rubio.*

- P'aqu chukchayuq runapas, p'aqu qhichiprayuq runapas kallantaqmi. Paykunataqa «rinku» nispa sutiyanchik.
- Hay personas con cabellos rubios y pestañas rubias. A estas personas les decimos «gringos».

P'asña. (s). Chunka iskayniyuq watayuq-manta chunka pusaqniyuq watayuqkama warmi. Sipas. *Ñiña, mozueta, muchacha, adolescente.*

- P'asñakunaqa sapa kusikuy p'unchaw chayamuptin k'achay k'achay p'achantin tusunku.
- Las muchachas bailan durante los días festivos vestidas con trajes elegantes.



P'isaq. (s). Yuthumanta aswan yaparisqa sayayniyuq wit'u chupayuq aychanpas runtunpas mikhuna pisqucha. *Perdiz.*

- P'isaqqa kimsa runtullata churan. Q'isanpi tariptiykiqa mana ayqikunchu aswanpas kikillanpi k'uyturayan.
- La perdiz solamente pone tres huevos. Si la sorprendes en su nido prefiere enogerse en vez de escapar.



P'isqi. (s). Mayllasqa kinuwa t'impusqa, chaytaq lichiyuq kisuyuq siwulla thiqtisqayuq mikhuna. *Batido de quinua.*

- Wirnis santu p'unchawpaqqa kinuwa p'isqita wayk'ukunchikpuni.
- Para el Viernes Santo se prepara batido de quinua por costumbre.

P'itay. (r). Llapan chakinta huqarispakallpay. *Saltar.*

- Pikiqa p'itaspalla chinkarin.
- La pulga se esconde saltando.

P'uchqu. (s). Kachisapa mikhuyapas, pucusqa k'arku mikhuyapas. *Agrio, avinagrado, fermentado.*

- Pisi kachiyuq kisuqa p'uchquyarqunmi.
- El queso preparado con poca sal se avinagra.

P'ukru. (s). P'ukuman rikch'akuq t'uquniraq pampapas, huk ima kawsaypas. *fundonada, concavidad.*

- Kawsachkaq kuntur hap'inapaqqa huk kawallutapas huk wakatapas huk p'ukrupi sipinku; chayta mikhuykuspataq

kunturqa manaña phawariyta atipunchu. Chaytataq runaqa turupa wasan pataman watananpaq hap'in.

- Para cazar un cóndor vivo, la gente mata un caballo o una vaca en una hondonada. El cóndor divide eso y se lo come hasta hartarse y no poder alzar vuelo. Entonces la gente lo rodea y lo coge vivo para amarrarlo a la espalda de los toros y luego realizar la corrida.

P'uku. (s). Sañu t'urumanta rurasqa mikhunapaqpas kirpanapaqpas huch'uy puruña. *Plato de barro.*

- P'ukuchapiqa mikhunchikpas uchu kutatapas churallanchiktaqmi.
- El plato de barro sirve para comer como para guardar en él ají molido.



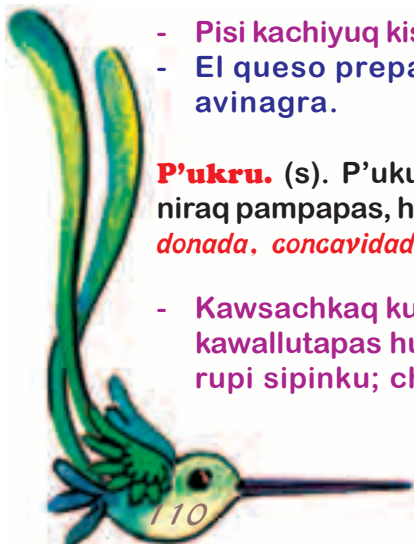
P'unchaw. (s). Huk inti llusqsimusqanmantahuk inti llusqsimunankama pacha. Chayqa 24 urayuqmi. *Día.*

- Julio killapiqa tutapas p'unchawpas 12 urasniyuqkama. Huk wataqa 365 p'unchawtam apamun.
- El mes de julio trae 12 horas durante el día y también 12 horas durante la noche. El año regular tiene 365 días.

P'uñu. (s). Chayqa P'uñu. *Cántaro.*

P'uqay. (r). Imatapas maki ruk'anallawanñit'irquspa t'uqyarqachiy. *Reventar algo apretando con los dedos.*

- Qhachu ch'uñutaqa makillawanmi p'uqarquna.
- El chuño fresco se revienta solamente con los dedos.



P'usqu. (s). Chayqa P'uchqu. *Agrio, avinagrado.*

P'uyñu. (s). Sañu t'urumanta llut'asqa chawpi kinraypi q'ipinapaq iskay rinriyuq kawsay. *Cántaro alargado.*

- Ñawpaqqa p'uyñupis unutas aqhatapas q'ipiq kasqaku.
- Antiguamente cargaban chicha o agua en cántaros.





Qachiy. (r). Makiwanpas wak ima apaykachawanpas imapas kuyuchiy, mast'arpariy. *Remover, esparcir.*

- Kaphiy hamk'anapaqpas huk ruru mi-khuykuna hamk'anapaqpas qachiykachaspapuni chayachina.
- Para tostar el café y otros productos comestibles debemos removerlos constantemente hasta su cocción.



Qallu. (s). Siminchikpi mana tulluyuq tukuyniqman kuyuykachaq aycha. *Lengua.*

- Tukuyniqman qalluta kuyuchispa mi-khuy khamusqanchiktapas chaqrunchik, kaqtaq simikunatapaspas rimanchik.
- Moviendo la lengua a todos lados mezclamos la comida que masticamos, así como también articulamos las palabras.

Qañiwa. (s). Puna llaqtakunapi wiñaq kinuwamanta aswan pisi sayaynillayuq mikhuna ruruyuq yura. *Cañahua, cereal andino.*

- Mayllasqa qañiwata hamk'aspaqa hak'uta qhunanchik, chaypaq sutintaqmi

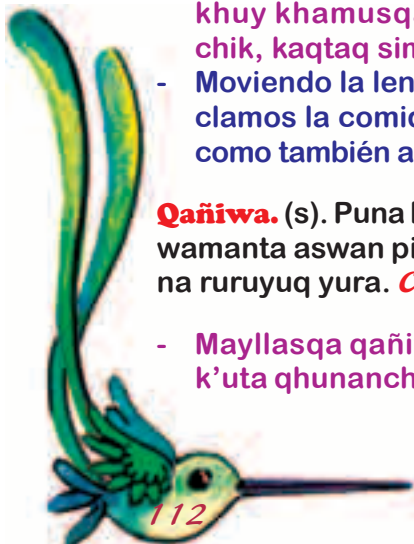
«Qañiwaku que vale un Perú».

- Lavando la cañahua y luego de tostarla se muele obteniéndose una harina. Esa «harina de cañahua se llama vale un Perú».



Qantu. (s). Qhichwa allpakunapi wiñaq yura. T'ikantaq q'illutapas pukatapaspas yuraqtapas. May maypiqa yaqa sach'a sayaymi wiñanpas. *Cantuta.*

- Qantu t'ikataqa mayqankaqtapas yaqa huk hapt'ayta huk jarra ch'uya unupi churaspa t'ika kanchaman huk tuta saqina, qhipantin p'unchawmantaq chay unuwan ñawita achka kuti mayllakuna. Sayk'uyintapas pukayaynintapas qichunmi, ichaqa achka tuta rurana.
- Echando un puñado de cualquier color de flor de qantu en una jarra limpia de agua, hay que dejar que ésta se serene por una noche debajo de un árbol. Al día siguiente pueden aplicarse unos baños de agua en los ojos. El agua quita la inflamación, además del cansancio. La operación debe repetirse por varias noches.



Qanchis. (s). Suqtaman huk yupay yapasqa. *Siete.*

- Allqu uñaqa qanchis p'unchawmanta ñawinta kichan.
- Los cachorritos de perro abren los ojos a los siete días.

Qapariy. (r). Sinchi kunkamanta rimaypas waqaypas. *Gritar, dar alaridos.*

- Huch'uyllaraq kaptiy kuraq wawqiyqa sapa kuti qaparichiq kawan.
- Cuando era pequeño, mi hermano mayor me hacía gritar cada vez.

Qaqa. (s). Ancha hatun sasa kuyuchina rumi. *Roca.*

- Qaqa qaqapiqa mana imapas tiyanchu. Tukulla chay chaypi tuta puñun.
- En los roquedales nadie vive. Sólo el búho duerme por ahí.

Qara. (s). 1. Runapa, llamapa, allqupa, qaraywapa huk kawsaqkunapa aychan hark'aq. *Piel, cuero, pellejo.* 2. Siwarapa, sarapa, papapa, huk rurukunapa aychan hark'aq. *Cáscara, corteza.*

1. Llama qara patapi puñuyqa q'uñillañam.
 - Dormir en cuero de llama es agradable.
 - Atuqpa qarantaqa kurukunapas millakuspas mikhunku.
 - Aún los gusanos comen con mucho asco la piel del zorro.
2. Siwarataqa qarantillanta qhunarqay, chaymantaña qarantaqa suysurqunki.
 - Muele la cebada con cáscara; después le sacarás la cáscara cirniéndola.



Qaracha. (s). Runapa, uywakunapa, sallqakunapa qaranpi khakukuq ch'aki k'irikuna. Khiki. *Infección cutánea, sarna, escamosidad.*

- Wawakunaqa qarachayuq allquwan pukllasqankumanta chay unquyniyuq rikhurillankutaq.
- Los niños resultaron contagiados de sarna por jugar con perros enfermos.

Qaray. (r). Wisllawan p'ukupi mikhuna churay. *Servir comida.*

- Hawa llaqtakunapiqa k'aspi wisllawan qaranakunchik.
- En las comunidades campesinas nos servimos con cucharón de palo.



Qaraywa. (s). Tawa chakiyuq, hatun chupayuq pampan phawaq sallqacha. *Lagartija.*

- Tullu p'akisqataqa q'uñichkaq qaraywa aychawanmi watakuna, chaymi utqaylla alliyán.
- Cualquier hueso fracturado se soldará muy rápidamente si se le aplica como emplasto la carne de una lagartija.



Qarpay. (r). Yapunapaqpas chakra allin wiñananapaqpas unuwan apiyachiy. *Regar.*

- Qarpasqa allpakunapiqa kimsa kutitam papataqa watapi huqarinchik; parallawanqa ch'ulla kutillata.
- En los terrenos regados se recogen hasta tres cosechas de papa al año; en cambio con la lluvia solamente se cosecha una vez.

Qasa. (s). Tuta anchata chirispa unutupas rumiyachinraq. *Helada.*

- Aswan Karu Ilaqtapiqa junio killapi misk'i papata wayk'uspapas, añuta wayk'uspapas, lichita t'impuchispapas wasi patakunapi tuta qasachinku, chaytaq qhipa p'unchawpaq qasasqa rikhurin. K'utunapaqqa misk'illaña ichaqa uhu-chikun.
- En el pueblo de Azángaro, durante el mes de junio, suelen sancochar papa dulce o mashua o también hervir leche; luego esto se coloca en el techo de las casas, al día siguiente tienes ricos helados para comer, pero cuidado que esto produce la tos.

Qatay. (r). 1. Imatapaspas ichhuwanpas awasqawanpas chirimantapas ruphaymantapas pakay. *Tapar, ocultar, proteger.* 2.(s). Ususipa qharinpas qusanpas. *Yerno.*

1. Chay saratataq huq'urqunman, imallawanpas qataykuy.
 - Ese maíz puede mojarse, tápalo por favor con algo.
2. Qatayniyqa karu Ilaqtatam llamk'apakuq rin, wata tukuypaqqa ña kutimunqaña.
 - Mi yerno se fue a trabajar a un pueblo muy lejano, pero para fin de año ya volverá.

Qataycha. (s). Chayqa achuqallapa llulla sutin. *Comadreja.*

Qatiy. (r). Sallqatapas uywatapas runatapaspas karunchachiy; kaymanta wak hawaman apay. *Arrear, alejar.*

- ¡Allquykita qatiy! Runatataq kanirqunman.
- ¡Aleja tu perro! No vaya a ser que muerda a la gente.

Qaylla. (s). Mana karuchu. Kaychalla. *Cercano.*

- Lima Ilaqtamanta Ica Ilaqtamanqa qayllalla, aswanpas Lima Ilaqtamanta Tacna Ilaqtaman ancha karu.
- De Lima a Ica es bastante cercano; en cambio de Lima a Tacna es bastante lejos.

Qayna. (s). Kunanmanta aswan ñawpaq. *Antes, ayer, anteayer.*

- Qaynaña misiykuqa wacharqan, qayna p'unchawtaq uñachakuna ñawinta kichaña.
- Nuestra gata parió hace algunos días, y las crías abrieron sus ojos ayer.

Qaywiy. (r). Mikhuy mankata k'aspiwanpas wisllawanpas kuyuchiy, harwiy; t'urutapas lampawan t'ikray. *Remover.*

- Mana qaywisqa lawa mankaqa tiyarquspa rupharqunmanmi.
- La olla de mazamorra que no se remueve puede asentarse y quemarse.

Qichuy. (r). 1. Achka kaqmanta allinmantapas mana allinmantapas pisiyachiypas ch'usaqyachiypas. *Quitar.* 2. Achka kaqmanta huk chikan hurquy. *Restar, sustraer.*

1. Chay allquykim aychayta qichurquwan.
 - Tu perro me ha quitado mi carne.
2. Iskay chunka kimsayuq sulis qullqita mamay apachiwarqan. Chunka tawayuq sulis qullqita qichuptiyri, ¿hayk'a sulistaq puchuanman?
 - Mi madre me envió con 23 soles, si a esa cantidad le resto 14 soles, ¿cuánto de dinero me queda?

Qilla. (s). Mana llamk'ay munaq runa. Qasilla kakuy munaq qharipas warmipas. Mana imapas ruraq. *Ocioso(a).*

- Huk qilla maqt'atas usakuna mikhuspa tukurquq kasqa.
- Cuentan que a un joven ocioso se lo comieron los piojos.

Qillqana. (s). 1. Imawanchus siq'in-chik, k'aspiman rikch'akuq apaykacha-



na. **Lápis.** 2. Imapichus siq'inchik, rapikunaman rikch'akuq chay apaykachana. **Cuaderno.**

1. Yachachiqniyqa qillqana k'ulluwan siq'ichiwan. Taytaytaq yachachiqniyman huk rapipi qillqaspa apachiwan.
 - Mi profesor me hace dibujar con lápiz. Y mi padre me envía para el profesor una carta escrita en una hoja de papel.
2. Qillqana rapita mamaywan rantichikusaq.
 - Me haré comprar cuadernos con mi mamá.



Qillqay. (r). Huk papil rapipipas, qarakunapipas, pirqakunapipas yuyayninchik churay. **Escribir.**

- Hatun kaspayqa runa simipi tukuy muchusqayta yuyasqayta mana yuyasqayta achkata qillqaspaq, suwakunamantapas llullakunamantapas.
- Cuando sea grande escribiré en quechua todo lo que sufrí; de lo que me acuerdo y de lo que no me acuerdo. Redactaré mucho, de los ladrones y de los mentirosos también.



Qillwa. (s). Yaqa wallpa sayay mayukunapi challwa hap'ikuq yana umayuq yuraq pisqu. **Gaviota.**

- Mayu unu qunchu kaptinqa qillwaqa allpa k'uykatañataqsi pallakun.
- Si las aguas de los ríos están muy turbias, entonces las gaviotas comen las lombrices de la tierra.



Qina. (s). Qanchis t'uquchayuq tuqurucha phukuspa sumaq wirsukuna waqachina. **Flauta, quena.**

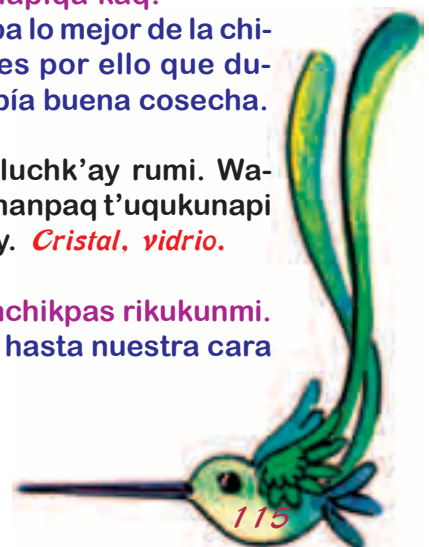
- Kunan qhipa wiñay waynakunaqa manañam qinallatapas waqachiyta munankuchu, paykunaqa cassetpi millay ch'awaq wirsukunata uyarinku.
- Los jovencitos de hoy ya no quieren ni tocar la quena, pues prefieren escuchar bulla en lugar de música en los cassetes actuales.

Qiru. (s). K'ullumanta rurasqa willka aqha upyana. **Vaso ritual de madera.**

- Inkaqa qirupim aqhapa ñawinta tayta intiman t'inka, chaymi allin kawsaykuna chay watakunapiqa kaq.
- El Rey Inka asperjaba lo mejor de la chicha al Padre Sol y es por ello que durante esos años había buena cosecha.

Qispi. (s). Lluchk'ay lluchk'ay rumi. Wasiman k'anchay yaykunapaq t'uqkunapi churasqa ñaño kawsay. **Cristal, vidrio.**

- Qispi rumipiqqa uyanchikpas rikukunmi.
- En las piedras lisas hasta nuestra cara podemos ver.



Qispichiy.(r). Mayqan kawsaqtapas ima huchanmanta pampachaspapas puririchiy. Kacharpariy. *Liberar, avanzar.*

- Tupaq Amaru kuraq taytanchikqa awqa runakunamanta qispichiyta munaspas ñuqanchikrayku wañuyninta tarisqa.
- Nuestro héroe Túpac Amaru dicen que encontró la muerte por liberarnos de los explotadores.

Qucha. (s). P'ukru allpakunapi achka huñusqa unu. *Lago, laguna.*

- Punu allpapi kan huk hatun qucha, chaypaq sutinmi Titiqaqa Qucha. Chay quchamantas kuraq tayta mamanchik Manku Qhapaqwan Mama Uqlluwan Iluqsimuq kasqaku, chayraykutaqmi chay quchaqa ancha watukuna.
- En el territorio puneño hay un gran lago. Ese lago se llama Lago Titicaca. Dicen que nuestros primeros padres Manco Capac y Mama Ocllo salieron de ese lago, por esa razón ese lago es muy visitado.



Qulli. (s). Puka q'illu t'ikayuq, rapinpa ukhu uyan yuraq, huk uyantaq k'anचाq q'umir, kiswar sach'amanta aswan huch'uy sayayniyuq punakunapi wiñaq sach'a. *Colli.*

- Qulli sach'aqa kiwsar sach'apa yawar masinmi, ichaqa chiri allpakunallapi wiñan.
- El colli es pariente del quishuar, y tiene como hábitat la zona altoandina.



Qullpa. (s). Ancha kachisapa allpa, chaypiqa mana ima yurapas wiñancho, aswanpas chay allpataqa kachiyasqa kaptin uwihapas wakapas llaqwakun. *Salitre.*

- Qullpa allpakunapiqa kachi puqun, kaqtaq qullpa pukyukunamantapas kachi unu llusqsimun.
- En los terrenos salitrosos madura la sal, y de los manantiales salitrosos sale agua salada.

Qullqi. (s). 1. Yuraqniraq q'illay pacha mamapa sunqunpi sirk'akunahina qaqa qaqaqunapi kan. *Plata.* 2. Kikin qullqi ranti, ima rantikunapaqpas papilpipas huk yuraq q'illaypipas chaninniyuq apaykachana. *Dinero, billetes.*

1. Achka qullqiyuq runakunaqa qurimantapas qullqimantapas kiruta churachikunku.
 - La gente adinerada se hace colocar dientes de oro o de plata.
2. Machasqa runaqa «qullqiyuqmi kani karahu» nispa riman, qhipantin p'unchawtaq khuyay uyantin purichkan.
 - La gente que está mareada habla: «yo tengo plata carajo», pero al día siguiente está que da pena.



Qunqur. (s). Rakhu phakapa uraychanpi muqu. *Rodilla.*

- Ñawpa qanchi qharikunaqa qunqur patakamalla warayuq kasqaku.
- Antiguamente los canchinos utilizaban pantalonetas que les cubrían hasta las rodillas.

Qunqurikuy. (r). Ancha yupaychasqa runawan tinkuspapas, santukunawan tinkuspapas, Pacha kamaqninchikwan tinkuspapas qunqur chakimanta churakuy. *Arrodillarse.*



- Wakcha runaqa hampiqnin Taytacha Wankata rikurquspa qunqurikunpacha.
- El pobre feligrés, al verse delante del Señor de Huanca, inmediatamente se puso de rodillas.

Quqaw. (s). Ñan purinapaqpas, llamk'aq purinapaqpas ch'aki mikhuy wayk'usqa. *Fiambre.*

- Puna ayllukunamanta yunka puriq runakunaqa hak'uta, k'ispiñu harwisqata ima quqawpaq apakuqu.
- Los viajeros de las punas para ir a los valles se llevaban como fiambre diferentes harinas y panecillos de quinua soasadas.

Qura. (s). Allpa patapi llapan payllamanta wiñaq yurakuna. *hierba silvestre, mala hierba.*

- Pacha mamanchik ñuqanchikpaqqa tukuyniraq qurakunata wiñachipuwan-chik: hukunaqa mikhuna, hukunaqa hampi, mana allin apaykachasqakunataq miyu. Chayrayku qurakunataqa riqsinapuni.
- La Madre tierra nos brinda una serie de hierbas: unas nos alimentan, otras nos curan de nuestros males y algunas mal empleadas nos hacen daño. Por ello debemos conocer las propiedades de las plantas.

Quray. (r). Chakrakunapiqa kallanpuni mana allin qurakuna, chaykuna hurquymi kay sutiyuq. *Deshierbar.*

- Papa chakramantaqa quranapunim mana allin yurakunata.
- De la chacra de papas hay que deshierbar todas las malezas.

Quri. (s). Q'illuniraq qaqa chawpikunapi tarikuq ancha chaninniyuq q'illay. *Oro.*

- Ispañul runakunaqa quri qullqita llamk'achispa yaqa llapa indio runakunatas wañuchiqa kasqa, kaqtaqsi llamapas q'ipipakuchkaspahina pisiyapullaqtaq kasqa.
- Dicen que los invasores españoles, por sed de oro y plata casi exterminaron a los indios obligándolos a un trabajo excesivo. De igual manera las llamas también habían disminuido por el excesivo trabajo.

Quri q'illu. (s). Puka q'illumán rikch'akuq llimp'i. *Anaranjado.*

- Allin puqusqa tunasqa quri q'illu llimp'iyuq rurutam quwanchik.
- La tuna bien madura nos da ricos frutos anaranjados.

Qurpa. (s). Huk runapa allpan muyuriqnin-pas, huk ayllupa kaqnin muyuriqninpas, huk suyupa kaqnin allpa muyuriqninpas. Manya. *Límite, lindero.*

- Manuelcha, allintapuni uywata hark'amunki, chaytaq qurpata ima wasapachiwaq.
- Manuelito, atajarás con cuidado el ganado, no vaya a ser que se pase del lindero.

Qurpachay. (r). Ñanta rispa tutayachikuspa riqsisqa wasipipas, huk mana riqsisqa wasipipas puñuy. *Alojar.*

- San José (Azángaro) Ilaqtamantaqa pichqa tutata qurpachakuspam Sandia Ilaqtamanqa chayana kaq. Kunanqa karrupi rispa huk p'unchawllapi chayarchichik.
- Antes desde el pueblo de San José se llegaba a Sandía alojándonos 5 noches; ahora en carro se llega en un día.

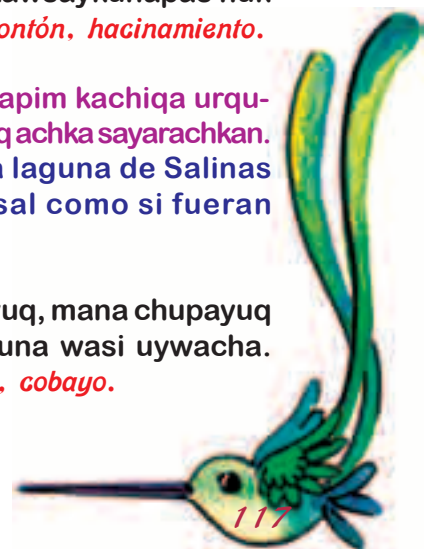
Qusa. (s). Huk warmipa kasarakuqan qhari. *Esposo, marido.*

- Mama Ignaciapa ñawpa qusanqa Santo Domingo qhuyapim wañun, tayta Erasmuqa qhipa qusanñam.
- El primer esposo de la señora Ignacia ha muerto en la mina de Santo Domingo, don Erasmo es su segundo esposo.

Qutu. (s). Achka ima kawsaykunapas huk hawallapi huñusqa. *Montón, hacinamiento.*

- Salinas qucha qayllapim kachiqa urqukunahina qutu quturaq achka sayarachkan.
- En las riberas de la laguna de Salinas hay montones de sal como si fueran cerritos.

Quwi. (s). Tawa chakiyuq, mana chupayuq achuqalla sayay mikhuna wasi uywacha. *Cuy, conejillo de indias, cobayo.*



- Inkakunamanta ñawpa runakunaraqsi quwitaqa uywaq kasqaku. Chaysi chay ñawpa runakunaqa ancha kallpasapa karqanku, chayraykutaq ñuqanchikpas quwita uywaspaqa mana qhatunanchik-chu aswanpas mikhunanchik.
- El cuy fue domesticado antes de los incas; dicen que por eso esa gente poseía mucha fuerza, esta es la razón por la que nosotros también debemos criar cuyes, no para venderlos sino para comerlos.



Quy. (r). Mañakuqkunamanpas, mana kaqniyuqkunamanpas imapas rakiy, ayniy, mañay. *Dar, brindar, convidar.*

- Mana kaqniyuqmanqa imatapas qurinpuni, chaykunaqa mañarisqallam.
- A nuestros prójimos que necesitan algo hay que darles lo que piden, porque en esta vida todo es prestado.

Quya. (s). Sapan inkapa warmin. Munay sipas. *Esposa del inka, reina.*

- Quyaqa tukuy ima yachaq warmim karqan, manam kunanhina munay wankhi warmichu.
- La esposa del inca sabía hacer de todo y no como algunas damas bonitas de hoy, sin habilidades.

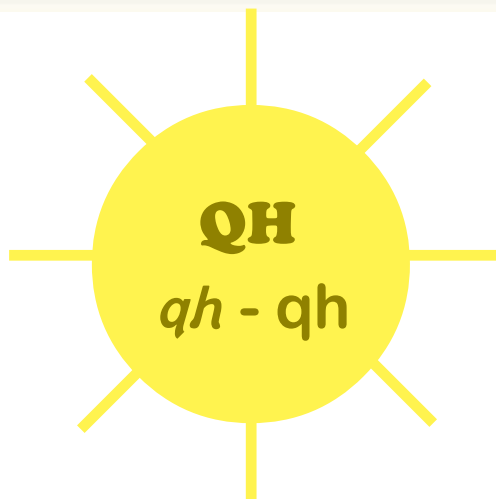
Quyllur. (s). Tutakunapi hanaqmanta mayqanqaq k'anchamuq ch'askachapas. *Estrella.*

- Qulla suyupiqqa tutakuna rikunchik tawa allin k'anchaq quyllurkunata, chaypa sutinmi ch'aska hukkunataq «kurus» nispa sutiyanqu.
- De noche se ven en el Collasuyo 4 estrellas muy brillantes, a éstas se les conoce con el nombre de Cruz del Sur.

Quyru. (s) . Ñawipi arpha rikuchikuq Ilika aychacha. *Catarata de los ojos.*

- Ñawpa runaqa ñawi quyru hampinapaqqa ch'ichitas ñawinman kachaykuq, chaytaqsi huk tutallapi chay quyru aychataqa mikhurquq.
- Dicen que los antiguos curaban las carnosidades de sus ojos echando en ellos camaroncillos de río, y éstos en una sola noche comían toda esa carnosidad.





Qhachun. (s). Qhari wawapa warmin. *Mue-
ra, esposa del hijo.*

- Qhachunniyqa sumaq pallay llikllakuna-
tam awan, ichaqa manam chakra ruray-
ta yachanchu.
- Mi nuera sabe tejer mantas con bonitos
diseños, pero no sabe de labores agri-
colas.

Qhapaq. (s). Achka kaqniyuq, atiyuniyuq ru-
na. *Poderoso.*

- Wakin runakunaqa qhapaqyanku wak-
cha runakunapa llamk'ayninwan, wak-
cha runakunapa muchuyninwan.
- Algunas personas llegan a ser poderos-
as gracias al trabajo de los pobres y al
sufrimiento de éstos.

Qhaquy. (r). Makillawanpas ima hampi-
wanpas huk k'irisqa ukhutapas nanasqa
ukhutapas llusispa hampiy. *Frotar, sobar.*

- Qayna p'unchaw pukllaspam wasaypi
saqmarquwanku chayta, ¿mach'aqway
wirawan qhaqurquwankimanchu?
- Ayer durante el juego me codearon en
la espalda, por favor, ¿podrías frotarme
con sebo de culebra?

Qhari. (s). Ulluyuq q'urutayuq runa. Uywa-
kunapitaq urqu. *Macho, varón, hombre.*

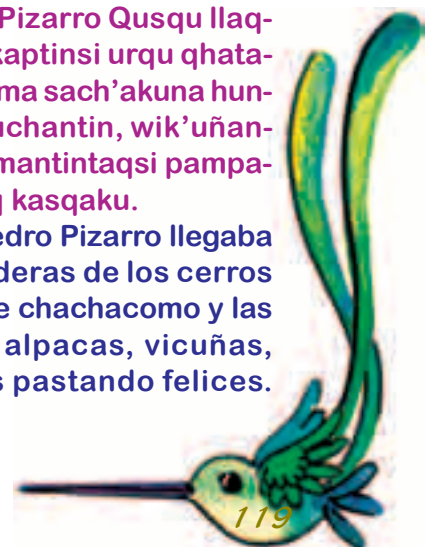
- Chakra ruraypiqa qharitaq chakman
warmitaq pinchan, wawakunataq wa-
nunpas k'urpatapas marun. Ayllu ukhu-
pi runakunaqa llapanpas ruranayuqmi
kanku.

- En las labores de chacra, el varón bar-
becha, la mujer apila los terrones y los
hijos abonan o desmenuzan los terro-
nes. En la familia campesina cada uno
tiene su tarea.



Qhata. (s). Mana kuska pampachu, aswan-
pas urqu kinray. Urqu puntamanta urqu
chakikama. *Ladera, pendiente.*

- 1535 watapi Pedro Pizarro Qusqu llaq-
taman chayamuchkaptinsi urqu qhata-
kunapiqa chachakuma sach'akuna hun-
t'a kaq kasqa, paquchantin, wik'uñan-
tin, wanakuntin, llamantintaqsi pampa-
kuna hunt'a mikhuq kasqaku.
- En 1535, cuando Pedro Pizarro llegaba
al Cuzco, vio las laderas de los cerros
llenos de árboles de chachacomo y las
pampas llenas de alpacas, vicuñas,
guanacos y llamas pastando felices.



Qhatu. (s). Huk llaqta pampa achka ranti-
nakuq runayuq. *Plaza, mercadillo.*

- Llaqtamanta hamuq runakunaqa huk qhatukunaman apanankupaq pisi qull-qillapi imatapas rantiwanchik, paykuna-taq imamantapas achka qullqita mañawanchik, kaqtaq llasayninpipas aysaykuwanchik. Ima ruruchi kunapas huñunakuspa qhatu paqa allinmi kasunman.
- Los comerciantes que vienen de los pueblos compran nuestros productos pagándonos muy barato, pero ellos venden esos mismos productos en precios elevados en otras plazas; en cambio por los productos que ellos traen nos piden muy caro. Los productores debemos organizarnos para no ser engañados.



Qhaway. (r). Imatapas ñawiwán rikuy. *Mirar, observar.*

- Junio killapim K'ana Marka llaqtapi munay tusuykuna qhawakunapaq kan.
- En el mes de junio, en las ruinas de K'ana Marka, hay un concurso de danzas muy lindas para mirar.

Qhichwa. (s). 1. Iskay waranqa, kimsa pachak thatkimanta kimsa waranqa, pichqa pachak thatkikama uraymanta wichayman allpa. *Una de las 8 regiones naturales del Perú, quechua.* 2. Chay allpakunapi rimasqa simi. Runa simi. *Lengua quechua.*

1. P'isaq llaqtaqa (Calca) qhichwa allpapi tarikun, chaymi sarapas chaypiqa urinraq.
- El pueblo de Pisac (Calca) se halla en la región natural quechua, por ello es que en ella se produce maíz.

2. Qhichwa siminchikpiqa kastilla simipi hinallataqmi qillqananchikpas ñawinchananchikpas.

- En la lengua quechua también debemos leer y escribir como en castellano.

Qhichincha. (s). Wayk'ukuna wasikunapi yanallaña q'usñi watantin huñusqa. *Hollín.*

- Mana hampikuy atiq uhutaqa qhulla hisp'aytas kachichayuqta qhichinchayuqta ima t'impuchispa ch'isin paqarin upyana.
- Dicen que la tos rebelde se cura tomando tarde y mañana una media tasa de orín fresco hervido con un tantito de sal y hollín.

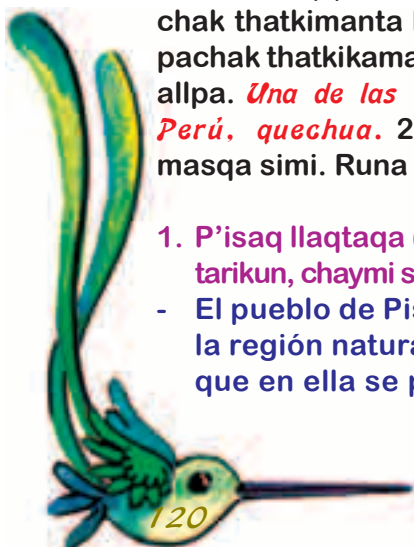


Qhichipra. (s). Ñawi chukcha. *Pestañas.*

- Wanthi unquyniyuq maman warmi kaptinqa wawapa qhichipranqa ch'uqñiwan k'askasqallapuni sapa paqarin rikhuriqa. Chaytaqa kawsachkaq huk'uchapa ñutqhunwan wawapa ch'ipuqunman, rinri wasanman, much'unman ima llusirispá huk papilchawan k'askachina. Chaytaqa huk kuti sapa qanchis p'unchawmanta.
- Si la criatura ha nacido con una conjuntivitis blenorragica, sus pestañas amañecerán siempre bien pegadas con legañas. La curación consiste en poner sesos de ratón todavía calentitos en las sienas, detrás de las orejas y en la nuca. Una curación por semana es suficiente.

Qhilli. (s). 1. Mana pichasqa wasipas, mana t'aqsasqa p'achapas, mana armasqa kurpupas, imapas mana ch'uyanchasqa. *Sucio, suciedad.* 2. Qharipas warmipas wak warmikunawan wak qharikunawan puriqpas tiyaqpas. *Conviviente, amancebado.*

1. Qhilli p'achayuq runaqa manam allinchu rikukun.



- Las personas desaseadas no son bien vistas.
2. **Qhilli kawsaq qhariqa manam hayk'apas allin warmitaqa tarinmanchu.**
- El hombre que suele convivir con una y con otra nunca encontrará una pareja buena.

Qhipa. (s). 1. Sullk'a, chayraq chayamuq. *Último, menor.* 2. Chayraq hamuq pacha. *Futuro.*

1. **Qhipa churiypa sutinga Gary Leandro; payqa Juliacapi paqarirqan.**
 - Mi hijo menor se llama Gary Leandro; él nació en Juliaca.
2. **Qhipa pachamanqa runakunapas phawaqsi kasunchik. ¿Mayhinam kay yuyay rikch'akusunki?**
 - Aún los humanos podremos volar en el futuro. ¿Qué te parece esta idea?

Qhispi. (s). Chayqa qispi. *Cristal, vidrio.*

Qhuna. (s). Mamantin churintin sawnanantin hak'u ruranapaq rumikuna. *Molino compuesto de por lo menos tres piedras.*

- Puna ayllukunapiqa kinuwatapas qañiwatapas qhunapi utqaylla hak'unchik santus p'unchwapaq.
- En las comunidades altoandinas se muele rápidamente quinua y cañahua en molinos de piedra para todos los santos.



Qhuña. (s). Sinqamanta lluqsimuq yuraqraq q'illuraq q'umirraq llukllu unu. *Moco.*

- **Chhulli unquy hap'iwaptinchikqa sinqanchikmanta unu qhuñaqa atipawanchik.**
- Cuando nos enfermamos con la gripe el moco fluye de la nariz constantemente.

Qhupu. (s). Runapas sach'apas chiqan kanamanta q'ipiyuqhina k'umuykusqa. *En-corbado, jorobado.*

- **Qhupu runakunataqa «llullakusqankuna q'ipiq» ninku.**
- A las personas jorobadas les dicen que cargan sus mentiras.

Qhurquy. (r). «Qhur qhur» nispa puñuy. *Roncar al dormir.*

- Mana allin sawnanayuq puñuspapas, siminchik hanllarisqa puñuspapas millayta qhurqunchik.
- Sea por dormir mal acomodados o con la boca abierta roncamos horriblemente.

Qhuru. (s). 1. Sinchi, mana chullusqa, rumiyasqa. *Duro, seco.* 2. Mana rinriyuq, mana umayuq, q'asa. *Mutilado, desorejado.*

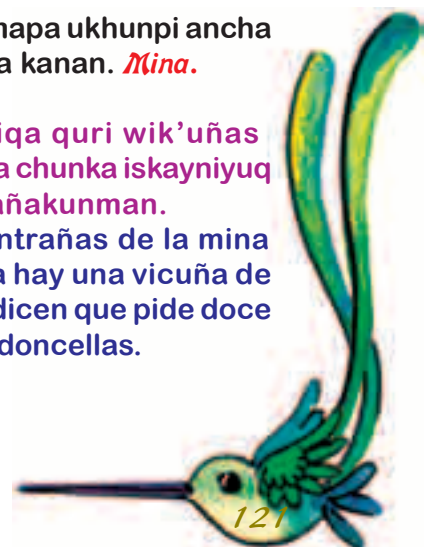
1. **Chay saraqqa manaraqmi chullusqachu, qhuru sunquyuqraqmi kakuchkasqa.**
 - Ese maíz todavía no está bien remojado, aún está duro.
2. **Qhuru mankataqa ama apamunkichu. No vayas a traer la olla desorejada.**

Qhutu. (s). Uhuspa surq'anmanta llawsa thuqay wisch'umuy. *Espufo.*

- Uhuspa yawar qhutu thuqaq runaqa tisis unquyniyuqllapuni.
- La persona que al toser espupa sangre seguro que tiene tuberculosis.

Qhuya. (s). Pacha mamapa ukhunpi ancha munasqa q'illaykunapa kanan. *Mina.*

- **Surphana qhuyapiqa quri wik'uñas kachkanman, ichaqa chunka iskayniyuq wayna sipastas mañakunman.**
- Dicen que en las entrañas de la mina de oro de Surphana hay una vicuña de oro, pero a cambio dicen que pide doce muchachos y doce doncellas.





Q'achu. (s). Llullullaraq qiwa. Q'umir qura. *Hierba tierna.*

- Hawa llaqtakunapi quwipaqa q'achuta sapa p'unchaw rutunchik.
- En las comunidades del medio rural cada día se corta hierba tierna para los cuyes.



Q'allay. (r). Papatapas wak ima mikhuykunatapas raku rakhumanta kuchuy, phatmay. *Cortar los tubérculos en rodajas, en rebanadas.*

- Estofado mikhuy wayk'unapaqa papatapas sanawritapas raku rakhuta q'allana.
- La zanahoria como las papas se cortan en rodajas para cocinar el estofado.



Q'apay. (r). 1. Wayrata upyaspa huk kawsaykunapa, huk kawsaykunapa asnaynin mutkiy. *Olor.* 2. (s). Mikhunakunapa huk ima kawsaykunapa millaypas sumaqpas asnaynin. *Olor.*

1. Quwi kankaqa karumanraq q'apan, kaphiy hamk'asqapas kaqlataq.
 - El cuy asado y el café tostado huelen a la distancia.
2. Ahuspa q'apayninga karumantaraq sinqanchikman chayamun.
 - El olor del ajo se siente a la distancia.

Q'apiy. (r). 1. Yapa yapamanta apaykachay, q'apñuspa apaykachay. *Manosear ajando.* 2. Ima hak'utapas unutawan masachaspa ñatuy. *Amasar.*

1. «Chay kamisa q'apiy kachanaykitaqa manachu sinqaykita q'apikuwaq» nis-pam qhatuqkunaqa k'amikun.
 - «En lugar de estar manoseando esa camisa por qué no te agarras la nariz», te dicen las vendedoras.
2. Allin q'apisqa masamantaqa t'antapas mana q'umpu q'umpuchu llusinqa.
 - De la masa bien mezclada saldrá el pan sin grumos.

Q'asa. (s). 1. P'ukukunapa mankakunapa pata qarachan t'iqpasqa. *Portillo, abra.* 2. Imapas mana hunt'asqa. *Uacio.*

1. ¿Pitaq chay tasata q'asarqurqan?
 - ¿Quién desportilló esa taza?
2. Q'asa kiru runaqa huch'uymanta misk'i mikhuqkunam.
 - Las personas tienen la dentadura incompleta porque desde pequeños han consumido caramelos.

Q'asuy. (r). K'aspiwanpas marunawanpas runatapas huk kawsaykunatapas chakrapi ch'ampatapas kallpawan takay. *Desterronar, desmenuzar a golpes, golpear con objeto largo.*

- Papa tarpunapaqa k'urpakunata ñut'uta q'asuna.
- Para sembrar la papa hay que desmenuzar bien los terrones.



Q'awa. (s). Wakapa ch'aki akan. *Bosta, excremento de la vaca.*

- Paray pachapi q'awataqa arkupi qatasqata waqaychanchik.
- En la época de lluvias la bosta se guarda apilada en montones y bajo techo.



Q'ayma. (s). Pisi kachiyuq pisi q'apayniyuq mikhuy. *Desabrido, insípido.*

- Latakunka llaqtapi sara mut'itaqa kachiyuqta wayk'unku, mana kachiyuqtaqa «q'ayma mut'i» ninku.
- En el pueblo de Latacunga (Ecuador) el mote se cocina con sal, de otra manera lo consideran mote insípido.

Q'ichwa. (s). Takasqa, chullusqa ichhumanta q'iwisqa waskha. Phala. *Soga de paja.*

- Ichhu wasi qatanapaqqa q'ichwawan k'aspinkunatapas chaqllankunatapas watana.
- Para techar una casa de paja es necesario amarrar los palos y las palizadas con soguillas de paja.



Q'illay. (s). Quripas, qullqipás, antaman rikch'aq apaykachanakuna. *Metal, hierro.*

- Kuchunakuna qurimantaña, qullqimantaña, antamantaña kaptinpas q'illay kuchuna ninchik.
- Aunque los cuchillos sean de oro, de plata o de cobre, siempre los llamamos cuchillos de metal.

Q'illu. (s) Intipa k'anchayninman rikch'akuq llimp'i. Sunch'u yurapa t'ikanman rikch'akuq llimp'i. *Amarillo(a).*

- Anti llaqtakunamanta yunkakunaman riq runakunaqa q'illu qarallantinña, mana yawarniyuqpas kankumanhina kutimunku.
- Los pobladores de las provincias altoandinas que van a los valles, retornan con la piel amarillenta, como si ya no tuvieran sangre.

Q'inti. (s). T'ikakunapa misk'in ch'unqaq, qhipamanpas ñawpaqmanpas phawaykachaq huch'uy mana sayaykuq pisqucha. Luli. *Picaflor, colibrí.*

- Q'intiqa mana aypay atiy qaqakunapi q'isanta misk'i thuqayninwan k'askachispa rurakun. Chayqa huk warkusqa ichhu wayaqachaman rikch'akun.
- El picaflor construye su nido de pajita pegada con su saliva melosa en rocas muy difíciles de alcanzar. Esos nidos parecen bolsitas de paja colgadas de las rocas.

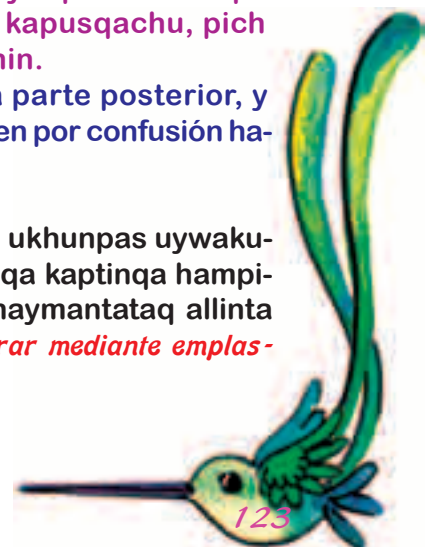
Q'ipa. (s). Latamantapas tuqurumantapas phukuspa qaparichina. *Trompeta.*

- Wakin llaqtakunapiqa hatun p'unchawkunapi q'ipata ñataq ñataq waqachinku.
- Durante las festividades andinas, en algunos pueblos, tocan las trompetas de rato en rato.

Q'ipi. (s). Tukuy ima maymanpas apana. Khipu. *Carga, atado, bulto.*

- Qhipallamanmi q'ipiytaqa churakurqani, kunantaq mana kapusqachu, pich pantaspa uraykuchin.
- Puse mi bulto en la parte posterior, y ahora no está, alguien por confusión habrá bajado.

Q'ipichay. (r). Runapa ukhunpas uywaku-napa ukhunpas unqusqa kaptinqa hampikunata wakichinku, chaymantataq allinta p'istuspa watanku. *Curar mediante emplasto y amarrado.*



- Makita kuchuykukuspaqa isku hak'uta hich'aykurispalla q'ipichaykunku. Chaytaqa sapa iskay p'unchaw q'ipichana.
- Si alguien por accidente se corta la mano, es suficiente echar a la herida sangrante un tantito de polvo de cal y se la amarra. Esto se repite cada dos días.

Q'ipiy. (r). Runapas uywapas wasanpi imapas apay. *Cargar.*

- Qharipas warmipas llikllapipas punchupipas iskay kimsa aruwata q'ipinku. Huk kawalluqa kustalpi suqta aruwata ima q'ipin.
- Las mujeres en mantas y los varones en ponchos pueden cargar hasta tres arrobas. A los caballos se les carga en costales hasta 6 arrobas.

Q'isa. (s). Pisquchakunapa runtunan uqllanan wasi. *Nido.*

- Pisquchakunaqa ñut'u ichhumantapas, millwamantapas, kikinpa phurunmantapas q'isata rurakun; chaypi runtun, chaypi runtusqanta uqllan, chaypi chiwchinkunata umispa uywan.
- Las aves hacen sus nidos con paja, lana o pelos, y con sus propias plumas; ahí ponen sus huevos, los incuban, y luego crían a sus polluelos.

Q'isana. (s). T'uturamantapas mataramantapas chay patapi puñunapaq hatun qarahina sirasqa. *Colchón o estera de totora.*

- Kulchunpas qarapas mana kaptinqa q'isana patapi puñuna.
- Si no se tiene ni colchón ni pellejos para tenderse se puede dormir encima de esteras de totora.

Q'isqintu. (s). Chayqa q'isqis. *Cigarra.*

Q'isqis. (s). Ch'isinkuna «q'isqis, q'isqis» nispa phawaykachaq wanquyrumanta aswan hatunpacha urucha. *Cigarra.*

- Q'isqis mikhuq allquqa wirallaña wiñan.
- Los perros que cazan y comen cigarras se mantienen gordos.

Q'iya. (s). K'irisqamanta runakunapa uywakunapa ismusqa aychanpa sankhu unun. *Pus, podredumbre.*

- Mana hampisqa k'irinchiqqa qhillimanta q'iyachan.
- En una herida sin curar y con suciedad seguro ha de formarse pus.

Q'umalliy. (r). Chayqa tumpay. *Acusar.*

Q'umir. (s). Llullu rapichakunapa llimp'in. *Verde.*

- Imasmari, imasmari: Waynamantaqa q'umir warayuq, yuyaqmantataq uqi warayuq. ¿Imas kanman? Chayqa paqpa.
- Qué será, qué será: De joven viste pantalón verde y de anciano pantalón gris. ¿Qué será? El maguey o panca.

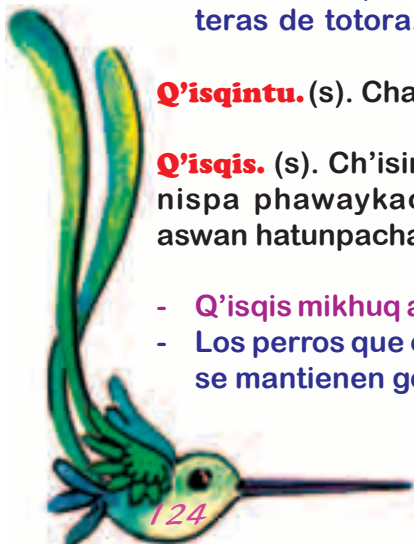
Q'uncha. (s). T'urumanta llut'asqa yamt'awanpas q'awawanpas wayk'ukuna. *Fogón, cocina.*

- Imasmari, imasmari: Huk payacha wirulla (yamt'alla) mikhuq, hak'ulla akaq. ¿Imas kanman? Chayqa q'uncha.
- Qué será, qué será: Una abuelita que sólo come caña, y sólo defeca harina. ¿Qué será? El fogón.



Q'uiñi. (s). Tumpa ruphaq mana chirichu. *Cálido, caliente.*

- Saraqa manam hayk'aqpas chiri allpakuñapiqa wiñanmanchu, qañiwa aswanpas chiri urqukunapi wiñan.



- El maíz no puede producir en tierras altas, en cambio la cañahua sí resiste el frío.

Q'upa. (s). Ima rurasqakunapa puchunpas. Qhilli. *Basura, suciedad.*

- Q'upataqa iskayman akllana: hukkunata utqaylla ismurqunanpaq, hukkunatataq achka watapi allpayaqman. Q'upataqa allpa ukhuman pakana.
- Debemos escoger la basura en dos grupos: en uno las de descomposición rápida, y en otro las de larga descomposición. La basura debemos enterrarla.

Q'uruta. (s). Urqu sallqakunapa, urqu uywakunapa, qharipa ima muhu wayaqan. Qharipa runtun. *Testículos.*

- Qharipa muhunqa q'urutanpi hamun, warmipa muhunqa runtunpi hamun. Iskaynin muhu huñukuptintaq musuq wawa kamakun.
- La semilla del varón viene en el testículo, mientras la semilla de la mujer viene en el óvulo. Si las dos semillas se juntan, entonces se produce un nuevo ser.

Q'usñi. (r). Wayrapa huqarisqan allpa phuyupas, ima ruphachisqapa waqachikuq phuyunpas. *Polvo, humo.*

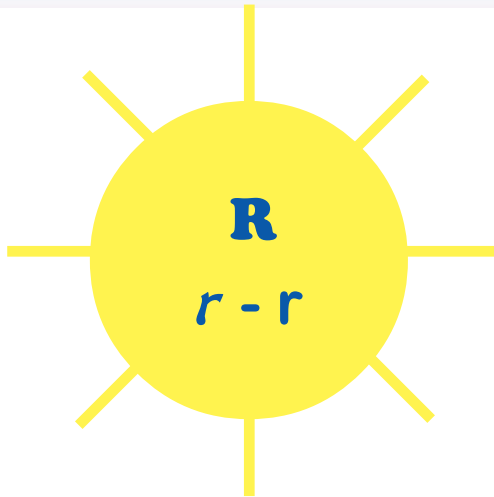
- Q'umir yamt'aqa millaytam q'usñin, manataq rawranpaschu.
- La leña verde no arde y produce muchísimo humo.



Q'utu. (s). Mana allin puqusqa kachi mikhushqamanta kunkapi punkin rumiyaspa-taq q'iya t'uqyan. *Bocio, coto.*

- Añutas sapa wata anchata mikhuna q'utu unquywan mana hap'ichikunapaqqa. Kutasqa kachipas kallantaq lastiku waqachakunapi, chaywan kachichakuy-mi allin.
- Para no ser afectados por el bocio o coto es obligatorio consumir anualmente bastante mashua o sal yodada que viene en bolsitas de plástico.





Raka. (s). Warmikunapa hisp'akunan, kaqtaq wiñaspañaqa chayninta wachakullantaq. *Uagina.*

- Warmiqa huk rakayuq hisp'akunanpaq, akakunanpaqtaq kallantaq uqutin. Wallpaqa kikin t'uqullanta hisp'apas akanpas.
- Las mujeres tienen una vagina para orinar y tienen un ano para defecar. En cambio la gallina tiene un solo agujero tanto para orinar como para defecar.

Rakiy. (r). 1. Imatapas iskaymanpas kimsamanpas, tawamanpas hayk'amanpas phatmay. *Dividir, partir.* 2. Huk kunaman tupasqan quy. *Repartir, distribuir.*

1. Mamaykuqa huk kisuta apamusqa, chaytaqa qanchikniykuman kуска kuskata rakiwanku, paypaqwanqa pusaq. Sapanka rakisqapa sutintaq pusaqmanta huk, chaytataq kayhinata qillqana: 1/8.
 - Nuestra madre trajo un queso entero y nos lo dividió en partes iguales entre los siete hermanos y una más para ella. Cada una de estas partes se llama un octavo y se representa así: 1/8.
2. Taytaykupa ima saqisqantapas mana maqanakuspam rakinakusaqku.
 - Las cosas que dejó nuestro padre nos repartiremos sin discusiones.

Rakhu. (s). Mana ñañuchu, wira. Suninman mana ñañuchu. *Grueso a lo largo, gordo.*

- Qatanataqa rakhu q'aytumanta allwinkupas awankupas. Likllatawan punchutawantaq ñañu q'aytumanta allwinkupas awankupas.

- Las frazadas se urden y se tejen de hilos gruesos, en cambio los ponchos y las mantas se urden y se tejen de hilos delgados.

Ranra ranra. (s). Ancha rumi rumiyuq, qaqa qaqayuq pacha. *Pedregal.*

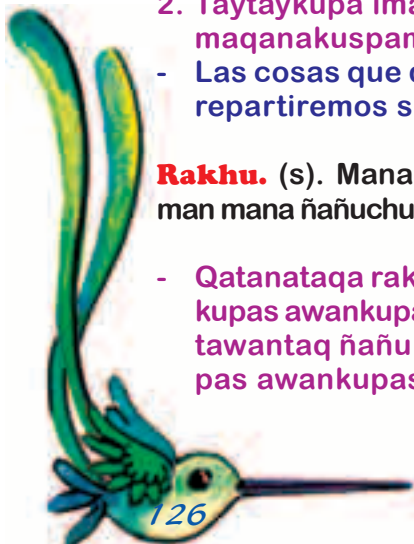
- Ranra ranra ñantaqa yuyaywanmi rina, chaypim suwapas pakakun.
- Por los pedregales hay que andar con cuidado, pues en esos lugares se esconden los ladrones.

Rantiy. (r). Huk kawsaykuna kaqnichakuy chanin qullqita qupuspa. *Comprár, adquirir.*

- Chay yana pullirataqa 90 suliswanmi rantimuni, chay sañu mankatataq kuskan manka ch'uñuwan chhalamuni. Chaymantaña chukutaqa rantisunchik.
- Esa pollera negra te compré con 90 soles y esa olla de barro la troqué con el contenido de media olla de chuño. Ya después compraremos el sombrero.

Rapi. (s). 1. Yurakunapa, sach'akunapa q'umir p'anqachan. *Hoja de árbol o planta.* 2. Qillqanapaq yuraq ñañu p'anqacha. *Hoja de papel, papel.*

1. Ichhupa rapichanqa yawrichaman rikch'akun, huk yurakunapa rapichantaq misipa rinrinman rikch'akun.
 - Las hojas de la paja se semejan a agujas y las hojas de otras plantas, a orejas de gato.
2. Kay qillqasqa rapichatam yachachiqniy apachimusunki.
 - Mi profesora te envió este papelito escrito.



Raphi. (s). Chayqa rapi. *#oja.*

Rap'i. (s). Chayqa rapi. *#oja.*

Rapra. (s). Pisqkunapa phuruyuq makin. *Alas, extremidades superiores de las aves.*

- Kunturpas q'intichapas rapranta chhap-chispapuni hanaqninta phawanku.
- El cóndor y el picaflor vuelan siempre agitando sus alas.

Rarqa. (s). Unupa allpapi ñannin. Pincha. *Canal, acequia.*

- Rarqa patantaqa ama pukllaspalla hamunkichik, chaytaq urmaykuwaqchik.
- Vendrán con cuidado y sin jugar por la orilla de la acequia, no vaya a ser que se caigan.



Ratay. (r). 1. Imamantapas pimantapas hap'ikuy. *Coger, enredar.* 2. Imapas hap'iy, unquykunata hukman aypachiy. *Contagiar, pegarse.*

1. Tintinqa qayllanpi kaq sach'akunaman ratakuspa wiñan.
- La granadilla crece enredándose a los árboles vecinos.
2. Amam anchata chimpapayamuwankichu, chhulli unquyniykitataq ratachikimankiman.
- No te aproximes mucho a mí; puedes contagiarme tu gripe.

Rawk'ana. (s). Chayqa ruk'ana. *Azada.*

Rawray. (r). Ima ch'akisqa kawsaypas ninawan ruphay. *Arder, encender, abrasar.*

- Ayawiri llaqtapa ayllunkunapiqa paray pachapi yamt'awan rawrachinku, chiraw pachapitaq q'awawanpas, taqyawanpas rawrachispa wayk'ukunku.
- En las comunidades de Ayaviri, en época de lluvias hacen arder el fogón con leña y durante la época de secas con bosta y bóñiga.

Raymi. (s). Hatun p'unchawkunapi wak'akuna kusichiypas kikin runa kusikuypas. *Fiesta ritual.*

- Inti raymi p'unchawqa 21 junio killapis kaq. Chay p'unchawkunaqa kusikuypas, mikhuypas, machaypas, tusuypas llapan runapaqsi kaq.
- Dicen que la fiesta del Sol se festejaba el día 21 de junio. Ese día para todos había alegría, comida, bebidas y toda la gente bailaba.

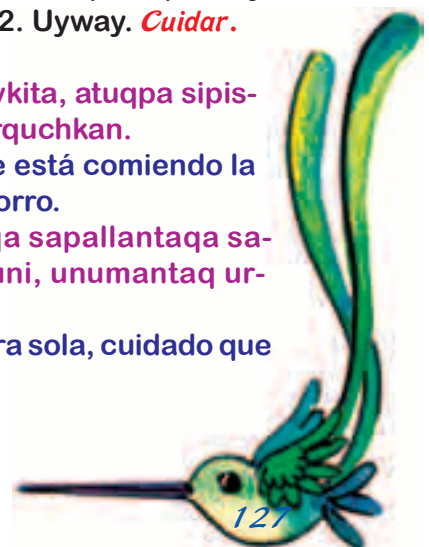


Rikra. (s). Wasa tullukunapa chakan. *#ombro.*

- Chakra hallmaq qhariqa punchunpi quqawninta q'ipiykukun, rikranpitaq chaki takllanta q'ipirikun.
- El chacarero que va a aporcar la chacra carga su fiambre en su poncho y lleva su tirapié en el hombro.

Rikuy. (r). 1. Ñawiwán imapas qhaway. *Uer, mirar, observar.* 2. Uyway. *Cuidar.*

1. Rikuy chaqay allquykita, atuqpa sipisqan uwihata mikhurquchkan.
- Ve a aquel perro: se está comiendo la oveja que mató el zorro.
2. ¡Amapuni wawataqa sapallantaqa saqinkichu, rikunkipuni, unumantaq urmaykurqunman!
- ¡No dejes a la criatura sola, cuidado que se caiga al agua!



- Ñawpaqqa karumantam wisk'achata-pas rikurqani, kunanqa manañam llamatapas rikunichu.
- Antes veía desde muy lejos a una vizcachita, ahora no puedo ver ni una llama.

Rimanakuy. (r). 1. Iskaymantapas kimsa-mantapas achka runamantapas rimaspa rimaspa huk yuyayman chayay. *Dialogar, conversar.* 2. (s). Achka runa huñunakuspa yuyaykunaman chayay. *Asamblea, acuerdo.*

1. Wawaypa yachachiqninwan rimanakuyki richkani.
 - Voy a conversar con el profesor de mi hijo.
2. Tayta mamakunaqa huk kutillapas sapa killapi yachana wasipi rimanakuyman rinankupuni.
 - Los padres de familia deben de asistir por lo menos una vez al mes a las asambleas que se realizan en la escuela.

Rimasqa simi. (s). Huk runakunapa uyarisqan simi. *Lengua oral.*

- Ñawinchasqa simiqa uyarikunpas manapas, rimasqa simikaqqa uyarikullanqapuni.
- La lectura de un texto puede escucharse o no, en cambio el lenguaje oral siempre será escuchado por otras personas.

Rimay. (s). 1. Huk runataq rimaq hukkaqtaq uyariq, chaymantaqa uyariqkañataq rimallantaq. *Hablar, conversar.* (r). 2. Huk hunt'asqa yuyay niy. *Oración gramatical.*

1. Ima uma nanayña kaptinpas, rimanakuspa rimanakuspaqa huk yuyayman chayallasunmi.
 - Ante la presencia de cualquier problema, hablando nos comprenderemos.
2. ¡Wawakuna, kunanqa pichqa tapukuyniyuq rimaykunata qillqarquychik!
 - ¡Niños: ahora escriban 5 oraciones interrogativas!

Rinri. (s). 1. Chay ukhunchikwan hukkunapa rimasqantapas kunkantapas uyarinchik. *Oreja, oído.* 2. Huk apaykachanakunata chaymanta aysanchikpas huqarinchikpas. *Asa.*

1. Asnu rinriqa hatun, wallpa rinriqa huch'uylla, ichaqa imatapas iskayninmi uyarin.
 - El burro tiene orejas grandes y la gallina las tiene pequeñas, pero ambas sirven para escuchar.
2. Aqha suysuna isankaqa mana rinriyuqmi.
 - La canasta de cernir la chicha no tiene asas.

Riqsiy. (r). Mana hayk'appas tupasqan runawan tinkuy, imatapas chayraq rikuy. *Conocer.*

- Berthachapa mamantaqa manaraqmi riqsinichu, chayqa viernes p'unchawña-cha kanqa. ¿Allin chaskisqachu icha manachu kasaq?
- Todavía no conozco a la madre de Berthita; eso será el día viernes. ¿Seré bien recibido o no?

Rirp'u. (s). Unupipas, ima k'anchachkaq q'illaypipas, qispi rumipipas uyanchikpas huk kawsaykunapas rikuna. *Espejo, cristal.*

- Ñawpa runakunaqa qucha unumanta rirp'uyuqsi kaq kasqaku. Paykunaqa chay unupis quyllurkunapa purisqanta qhawaq kasqaku, chaymanhinataqsi imatapas ruraqku.
- Dicen que antiguamente las personas utilizaban el agua de las lagunas como espejos. En ellas miraban el desplazamiento de las estrellas y de acuerdo a ello realizaban sus trabajos.

Rit'iy. (r). Allpapas quchakunapas q'uñipinqa unu wapsi hanaqman wichan. Hanaq-piqa phuyuman kutin, chiriyaspataq qasasqataq yuraq millwachakunahina uraykamuy. *Neyar.*

- Juniopi, juliopi, agostopim chanintaqa puna urqkunapi rit'in, chaymantataq qasaykun. Qasasqa rit'iqachka killapi chillun.
- Las nevadas más fuertes caen en las punas durante los meses de junio, julio y agosto. La nevada se congela y esto se diluye en meses.

Riwi. (s). Llama kunka qara lasumantapas, llama millwamantapas simp'asqa kimsa pallqayuq watucha, sapanka watuchataq



huk rumipi tukun. *Boleadora, instrumento de caza y guerra.*

- Ñawpaqqa riwian chamqaspa surikunataqa urmachiqku, urmaptintaqsi kawsachkaqta hap'iqku.
- Dicen que antiguamente cazaban los ñandúes arrojándoles boleadoras a los pies. Las boleadoras se enredaban en los pies del animal y éste caía. Así dicen que los pescaban vivos.

Riy. (r). Huk hawamanta huk hawaman ukhunchik apay. Puriy. *Jr, caminar.*

- Espinar Ilaqtamanta Santo Tomás Ilaqtamanqa Wililli Ilaqtallantapuni rinchik. Qusqumanta Santo Tomasmanqa Tinkuq chakanta, mana chayqa Wallpa Chakallantaña. Q'ichwa chakantapas chayallasunmantaqmi.
- De Espinar a Santo Tomás siempre tendremos que ir por Velille. Del Cuzco a Santo Tomás por el Puente de Tincuc o de lo contrario por el Puente Huallpa Chaca. También podemos ir por el Puente inca de paja.

Ruk'ana. (s). 1. Silluyuyq hasp'ikunanchikpaq sapa makipi chakipi ñañu ukhuchanchikkuna. *Dedos.* 2. Kutiyuyq chuntayuyq papa allanapaq apaykachana. *Azada para escarbar papa.*

1. Qara t'iqichuta t'aqllaspa lluy'iqi maki uña ruk'anayta q'iwirqukuni.
 - Al palmoear la pelota me torcí el dedo meñique de la mano izquierda.
2. Paqarinqa ruk'anayuyqkama hamunkichik, chaywan hampi qurachakunata hasp'imusunchik.
 - Cada uno traerá su azada mañana para escarbar con ella hierbas medicinales.



Rumarisu. (s). Sinqamanta unu qhuña llusqsimun umataq nanakun. Chirimantapas ruphaymantapas unquy. Chayqa kastilla simimanta mañasqa. *Romadizo, catarro.*

- Chirimantapas ruphaymantapas rumarisu unquyqa hap'illawanchikmi.
- El catarro puede producirse tanto por exceso de frío como de calor.

Rumi. (s). Qaqakunamanta rakisqa, phatmasqa. *Piedra.*

- Wasi tiqsitaqa rumillamantapuni churanchik, mana chayqa chakinpi kaq allpa apiyaspa urmanman.
- La cimentación de las casas se hace con piedras, de lo contrario con las aguas se remojarían y derrumbarían.

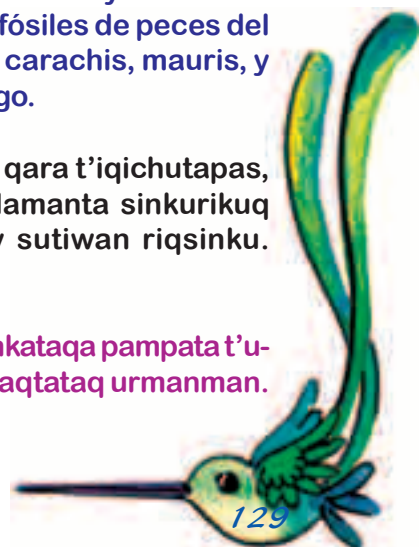
Rumiyasqa. (s). 1. Mayqan ukhunchikpaq punkiyinpas, imapa ch'akispa sinchiyayninpas. *Endurecido, petrificado.* 2. May ñawpa pachach ari allpaqa t'impuykurqan, hinaspataq sallqakunatapas yurakunatapas kaqlata pakarqapurqan. Chay pakasqakunatam kunan maychus karqan chay kikillanta tarinku. *Fósil.*

1. Aquwan unuwan simintu qaywisqaqa utqayllam rumiyarqun.

- La mezcla de arena, agua y cemento se petrifica muy rápidamente.
- Samán Ilaqta qayllapi kan huk urqu Imarukus sutiuyuy. Chay urqupi kan muyuniraq rumikuna, chay rumikuna ukhupitaq qarachikunapas, mawrikunapas, huk yurakunapas rumiyasqa tarikun.
- Cerca al pueblo de Samán hay un cerro llamado Imarrucos. En ese cerro se hallan piedras redondeadas y dentro de ellas se encuentran fósiles de peces del lago cercano, como carachis, mauris, y también flora del lago.

Rump'u. (s). Hayt'ana qara t'iqichutapas, chuwikunatapas, payllamanta sinkurikuq kawsaykunatapas kay sutiwan riqsinku. *Esfera, bola.*

- Chay rump'u siki mankataqa pampata t'urquispa tiyachinki, paqtataq urmanman.



- Esa olla de base esférica la harás sentar haciendo un hoyo en el suelo, pueda que se caiga.

Rumu. (s). Yunka sach'akunapa mikhuna saphin. *Yuca.*

- Yunka runakunaqa ch'isin paqarin sapa p'unchaw rumu wayk'uta mikhunku.
- La gente del valle come yuca sancochada todos los días tarde y mañana.



Runa. (s). Iskay makiyuq, huk umayuq, yuyayniyuq iskay chakimanta puriq kawsaq. *Persona, gente, hombre en general.*

- Kawsaqkunamantaqa runallam yuyayniyuq, chayraykum allinkunata mana allinkunamanta t'aqan.
- De los seres vivos el hombre es el único que tiene inteligencia superior, por ello es que diferencia lo bueno de lo malo.

Runtu. (s). China uywakunapa, warmipa muhun. *Óvulo, huevo.*

- K'ankapa mana sarusqan wallpapa runtunqa manas chiwchinmanchu.
- El huevo de la gallina que no ha sido fecundada por el gallo no genera vida.



Runtuy. (r). Kawsaqkunapa chinan muhuchuray. *Ovular, poner huevo.*

- Allin mikhusqa wallpaqa sapa p'unchawmi huk runtuta churan, chaytaq uqllasqa 21 p'unchawmanta chiwchichakuna t'uqyamun.
- La gallina bien alimentada pone diariamente un huevo. Éstos, luego de 21 días de incubación, revientan para dar paso a los pollitos.

Ruphay. (r). 1. Ninapas sansapas ch'aki kawsaykunata uchpaman tukuchin. *Quemar, incendiar.* 2. Intipas, ninapas anchata q'uñimun. *Hacer calor.*

1. Ninawanqa manas pukllanachu, ñuqanchikpachapas wañuyninchikta tarisunmanmi ruphaykuchikuspa.
 - Dicen que nunca hay que jugar con el fuego, pues podemos perder hasta la vida incendiándonos.
2. Anchatapuni ruphaykuchikuspaqa q'illu t'ikayuq hampikunatam uypana, nawustapas hukkunatapas.
 - Si se sufre una fuerte insolación es bueno tomar mates de hierbas de flores amarillas como el nabo.

Ruqutu. (s). Papa mamark'uman rikch'akuq hatuchaq mikhuna hayaq ruru. *Rocoto, pimienta.*

- Wasimanta ancha chinkakuq wawakunataqa ruqutupa chiranwanmi q'apachinku.
- A los niños que se escapan continuamente de la casa dicen que es bueno sahumarlos con las pepas del rocoto.



Ruqt'u. (s). Rinrin mana uyariq sallqapas uywapas runapas. Wanq'u. *Sordo(a).*

- Runakunaqa manas rinri qayllapi qaparinakunankuchu, imatapas t'uqyachinankuchu qhipamanqa ruqt'us tukunkuman.
- Dicen que es aconsejable no exponer el oído a ruidos fuertes, porque de pronto pueden volverse sordos.

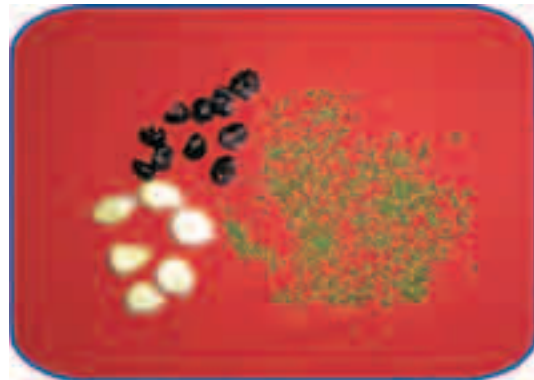
Ruray. (r). Imapas llamk'ay, imapas apaykachay, makikunapa llamk'asqan. *Hacer, trabajar.*

- Runaqa tukuy ukhunchikwanmi imallatapas ruranchik: umanchikwan qara t'i-qichuta waqranchik, ñutqhunchikwan allin yuyaykunata paqarichinchik, ñawinchikwan qhawanchik, sinqanchikwan mutkhinchik, qallunchikwan mallinchik, kirunchikwan khamunchik, surq'aninchikwan samanchik, chakinichikwan purinchik, siminchikwan mikhunchik, makinichikwan tukuy imata ruranchik, uqutinichikwan supinchiktaq akanchiktaq.
- Las personas hacemos algo con cada una de las partes de nuestro cuerpo: cabeceamos la pelota con la cabeza, con el cerebro elaboramos las buenas ideas, observamos con los ojos, percibimos los olores con la nariz, probamos los sabores con la lengua, masticamos con las muelas, respiramos con los pulmones, caminamos con los pies, comemos con la boca, con las manos hacemos una serie de cosas, por el ano soltamos nuestros malos olores y también defecamos.

Ruru. (s). Yurakunapa muhun. *Fruto, pepa, semilla.*

- Yaqa llapan yurakuna t'ikan, chaymantataq uchuhinapas, mansanahinapas rurun. Chay rurukunaqa aychayuqraq, chayrayku duraznotapas manzanatapas khachunchikraq. Chawpichallanpiña kanraq wak ruruchan, chaymi chiqan muhunqa, chaymi chiqan rurunqa.
- Casi todas las plantas florecen, luego la flor da origen a vainas como el ají o frutos como la manzana. Estas frutas

todavía tienen pulpa comestible como el durazno, y la manzana, pero más al medio tienen otros frutitos que propiamente son las semillas.

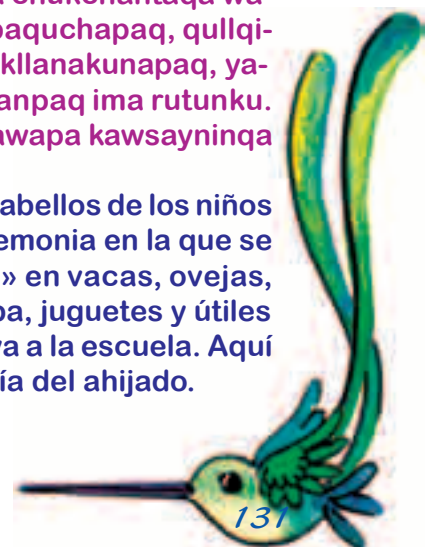


Rurun. (s). Waqtanchikkunapa tukukuynin wasanchikpi iskay hatuchaq purutuman rikch'ayniyuq hisp'ayninchik akllaq ukhunchik. *Riñones.*

- Rurunchikkunaqa achka sirk'achayuq. Chay sapanka sirk'acha huk llamk'ayniyuq, hukuna kamachikun hisp'ananchikpaq, hukunataq hisp'ayninchikpaq llimp'inta kamamun.
- Nuestros riñones tienen muchos canalitos. Cada uno de estos canalitos tiene cierta función. Unos regulan los orines y otros la coloración de la orina.

Rutuchiy. (s). (r). 1. Chukchapas, siwarapas, hukunapas kuchuchiy. *Hacer cortar o segar.* 2. Anti llaqtakunapi wawapa chukchan kuchuy raymi. *Fiesta de corte de pelo.*

1. Paqarinmi siwarataqa rutuchisunchik; chaypaqmi llamk'aqkunata mink'akamusaq.
- Mañana haremos segar la cebada; para ello voy a contratar trabajadores.
2. Wawakunapa wiksa chukchantaqa wakapaq, uwihapaq, paquchapaq, qullqipa, p'achapaq, pukllanakunapaq, yachana wasiman rinanpaq ima rutunku. Kaypim chukcha wawapa kawsayninqa qallarin.
- El primer corte de cabellos de los niños andinos es una ceremonia en la que se corta previo «pago» en vacas, ovejas, alpacas, dinero, ropa, juguetes y útiles para que el niño vaya a la escuela. Aquí empieza la economía del ahijado.



Rutuy. (r). 1. Sallqakunapa, uywakunapa, runapa millwantapas chukchantapas sapa wiñarquptin kuchuy. *Esquilar, repelar.* 2. Siwaratapas, awinatapas, kinuwatapas, saratapas, ichhutapas wiñayta tukuptin hugarinapaq ichhunawan kuchuy. *Segar, cosechar con segadera.*

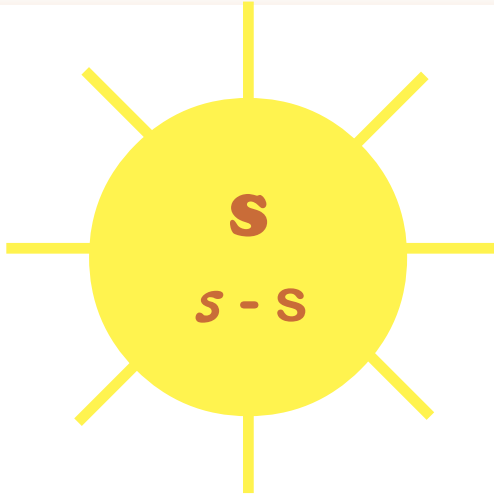
1. Wik'uñataqa manaraq paray pacha qallarichkaptinmi rutuna, chaymi millwanta utqaylla kutimunqa.
- Las vicuñas deben ser esquiladas antes

de la época de lluvias, a fin de que su lana retoñe pronto.

2. Qañiwata t'iraspaga muhunta usuchinchik, kaqtaq allpayuq llusqin; q'umirni-raqtaraq aswanpas rutuna, arkuspataq ch'akichina chaymi allin.
- Al arrancar la cañahua se desperdician las semillas y éstas se mezclan con la tierra; mejor es segarlas aún verdes y dejarlas secar amontonadas.

Ruway. (r). Chayqa ruray. *Hacer.*





Sach'a. (s). Payllamanta wiñaqpas, k'ullunrayku rurunrayku mallkisqa hatun yurapas. *Árbol.*

- Qiwña sach'apa kurkunmantaqa munay wisllachakunata, puchkapaq phillilluta huk apaykachanakunatawan ruranku.
- De la madera del árbol del quingual se fabrican finos cucharones, platillos para la rueca y otros objetos.
- Hatun yunkapiqa payllamanta hatuchaq rakhu sach'akuna wiñan, chaykunamantaqa k'ullutapas chakakunatapas rurallanku.
- En la selva baja crecen de por sí árboles gigantes y gruesos, los mismos que son aprovechados por su madera y para la construcción de puentes.



Sach'a sach'a. (s). Mallkisqapas mana pipa mallkisqan achka sallqa yurakunapas. *Bosque.*

- Hatun yunkanchikpiqa qurahinam qasi sach'akuna payllamanta atipanakuy-mantaraq wiñamun. Karru ñankunapipas qurasqakunapipas wiñamunpuni, chaytaqa «munti» ninku.
- En la selva baja las plantas crecen de por sí ganándose unas a otras. Estas plantas crecen aún en las carreteras y en las partes desforestadas. A esos lugares impenetrables con vegetación se les llama «monte».

Salwiya. (s). Matikupa rapichanman rikch'akuq anti urqkunapi wiñaq hampi yuracha. Kastilla simimanta mañakusqa. *Salvia.*

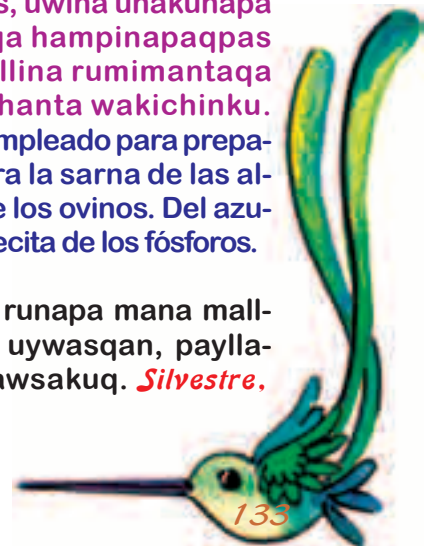
- Chirimanta wiksa nanaypaqqa salwiya hampi unu allin.
- El mate de salvia es un gran remedio para el cólico estomacal producido por el frío.



Sallina rumi. (s). Qhuyachakunapi q'illupas anqaspas ñut'u hampi rumi. *Azufre.*

- Sallina rumitaqa kutasqata llama qaracha hampinapaqpas, uwiha uñakunapa chakichan punkisqa hampinapaqpas apaykachanku. Sallina rumimantaqa phuspurupa umachanta wakichinku.
- El azufre molido es empleado para preparar ungüentos contra la sarna de las alpacas o la pedería de los ovinos. Del azufre se prepara la cabecita de los fósforos.

Sallqa. (s). 1. Imapas runapa mana mallkisqan, runapa mana uywasqan, payllamanta chay chaypi kawsakuq. *Silvestre.*



salvaje, indómito. 2. Antikunapi ancha hanaqpi chiri allpakuna. **Región natural.**

1. Ñawpaqqa llamapas paquchapas sallqas kaq, chaymantañas runa chaykunataqa wanakuta chakuspa, wik'uñata chakuspa ima uywaman kutichin.
 - Dicen que antiguamente tanto las llamas como las alpacas fueron silvestres, dicen que los hombres cazando guanacos y vicuñas las domesticaron.
2. Sallqa urqkunapiqa mana imapas tarpukunchu; chaykunapiqa yaritalla wiñan.
 - En la región natural jalca no hay agricultura; en ella sólo crece la yareta.

Samay. (r). 1. Kawsanapaq surq'ankama wayra upyaytaq wisch'uytaq. **Respirar.**
2. Ima llamk'asqamantapas anchata sayk'urquspa yapamanta kallpa hap'inapaq thallarikuy. Qasiyay. **Descansar.**

1. Wayrata mana upyaspaqa huk tuyllapim wañurqusunman.
 - Si no tomamos aire podemos morir en menos de un minuto.
2. Mana samarispas phawaptinchikpas llamk'aptinchikpas sunqunchikpas surq'anninchikpas t'uqyarqunmanmi.
 - Si corremos o trabajamos sin descansar el corazón o los pulmones se nos pueden reventar.

Sank'ayu. (s). Huk waraqupa misk'i aychayuq mikhuna rurun. **Fruto de un tipo de cactus, sancayo.**

- Punakunapi kan huk kuskan rump'uman rikch'akuq puka t'ikayuq waraqu. Chay t'ikanmi sumaq misk'i aychayuq ruru-chaman puqun. Chay sank'ayutaqa wawakunapas qaraywapas anchata munan, kaqtaq yana sisikunapas.
- En las punas hay una variedad de cactus en la forma de una media esfera con flores rojas. De dichas flores nace un fruto carnoso muy sabroso. Este fruto es muy disputado entre los pastorcillos y los lagartos; también las hormigas las prefieren.



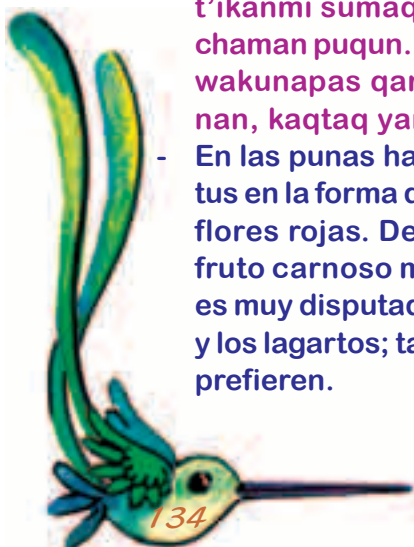
Sansa. (s). Q'awapa rawrasqan tukusqapas, yamt'apa rawrasqan tukusqapas. K'i-llimsa. **Brasa, carbón.**

- Phuspuru mana kaptinqa apiyarisqa q'awata sansa ukhuman churaykuna, chaytataq huk llasapacha rumiwan atiykuna. Chay api q'awaqa qhipantinqa sansa kapun. Chaytataq phukuspa phukuspa hap'ichina.
- Si no hay fósforo para prender fuego, se introduce una bosta al agua y ésta se entierra entre las brasas apretándola con una piedra de regular tamaño. Para la mañana siguiente esta bosta humedecida se convierte en brasa. Soplando esta nueva brasa se obtiene el fuego.



Sañu. (s). Llankaman rikch'akuq, t'urumanta mankakuna, rakikuna, p'ukukuna rurasqa. **Cerámica de arcilla.**

- Sañu ruraq runaqa punta punta allpata riqsin, chaykunata wakichin hinaspataq sañukunata llut'an. Sañukuna llut'asqantaqa llanthullapi ch'akichin, chaykuna ch'akiptinñataq huk tuta paqariq khankapipas wanupipas kañan.
- El ceramista conoce muchas clases de



tierras. Preparando esas tierras moldea objetos de arcilla. Cuando esos objetos hayan secado solamente en la sombra los quema durante toda una noche empleando estiércol o guano de ganado.



Sapanka. (s). 1. Mana masayuq. Ch'ulla ch'ullalla. *Impar*. 2. Llapanpas kaqniyuq-kama. *Cada uno, distributivo*.

1. Tusukunaqa mana masantinkamachu kasqa, hukqa sapanka qhipan.
 - Los danzantes no estuvieron completos, uno quedó sin pareja.
2. Sapanka wawapas iskay chakiyuq iskay makiyuqkama.
 - Cada niño tiene dos pies y dos manos.

Saphi. (s). Llapan mallkikunapas, yurakunapas, sach'akunapas allpa ukhuman allin hap'isqa, chayqa mana urmananpaq. Yurakunapa allpa ukhuman yaykuq phatmantam kay simiwan riqsinchik. *Raíz*.

- Ima kamachisqapas tiyasqanmanta mana utqay sayariq runataqa «sikichu anchata saphiykurqusqa, chaychu mana t'irachikun» nispa k'amikuqku.
- Si de lo que estabas sentado no te parabas prontamente cuando los mayores te ordenaban algo, entonces te decían: «¿las nalgas echaron raíz para que no puedas arrancarlas?»

Saqmay. (r). Maki muquwan imatapas kallpawan takay. *Dar de puñetes*.

- Runas hachawan sach'akunata chaqun, chaytas ukumariqa qhawan, hinaspas payqa huk sach'ata saqman, manas qarallantapas lluch'irisqachu. Chaysi ukumariqa nin: «runaqa ñuqamanta aswan

kallpayuqmi, saqmaspalla sach'atapas urmachin» nispas runataqa manchakun.

- Dicen que un leñador tumbaba árboles con ayuda de su hacha y esto había visto un oso. Entonces el oso queriendo probar su fuerza le había dado de puñetes a un árbol, luego vio que ni siquiera había producido una desolladura en la corteza del árbol. Entonces el oso sacó su conclusión: «la gente tiene más fuerzas que yo, por eso es que sólo a puñetazos los tumba». Desde esa vez dicen que el oso no se atreve con el hombre.

Saqsa. (s). Iskay llimp'iyuq ima kawsaypas, ima apaykachanapas. *Jaspeado, moteado*.

- Saqsa saraqqa misk'illaña hamk'api, yuraq sarataq mut'ipi.
- El maíz jaspeado es riquísimo en tostado, pero el maíz blanco lo es en mote.

Sara. (s). Qhichwa allpapi runamanta aswan sayayniyuq chuqllun mikhuna yura. *Maíz*.

- Qusquipipas anti llaqtakunapipas saraqqa runata allinta uywan: rurunta mut'ipi, lawapi, ch'aqipi, hamk'api qaran; llullu wirunta wawakuna misk'ichin, chhallantataq wakapas asnupas misk'itaraq mikhun; sara mana kaptinri, ¿imawantaq kawsasunman? Aqhallas manach ari thasnuykunanchikpaq kanmanchu.
- En el Cuzco como en los otros pueblos andinos el maíz alimenta muy bien a los hombres: sus granos se comen en mote, en sopa, en mazamoras y en tostado; la caña verde es dulce de los niños y la chala comida de las vacas y de los burros; y si no hubiera maíz, ¿de qué viviríamos? No habría ni la refrescante chicha.



Sasawi. (s). Punakunapi wiñaq uhupaq, chhullipaq, chirimanta unquykunapaq ima allin hayaq yuracha. *Sasahui, hierba medicinal.*

- Sasawi yurachataqa hunt'asqallata wasi punku hanaqman warkuna, payta manchakuspas chiri unquykunaqa kutipun. Kustaru unquywan kaspapaq sasawi hampi unutas upyana, limunniyuqqa allillanñas.
- A la entrada de las casas hay que colgar una planta completa del sasahui, viéndola las enfermedades no entran a la casa. Se dice que para curar las neumonías es un gran remedio, pero es necesario agregarle algunas gotas de limón.

Sawintu. (s). Yunkakunapi wiñaq durazno sach'a sayay. *Guayabo.*

- Sawintu sach'aqa aycha ruruyuq. Qaranqa q'illu, mikhuna ukhuntaq tunasman rikch'akuq puka muhusapacha.
- El guayabo tiene un fruto carnoso. La cáscara es amarilla y el interior rojizo, lleno de semillas semejante a la tuna.

Sawnana. (s). Puñuspa umapa samanan. *Almohada.*

- Runakunaqa sawnanallayuqpuni puñunchik. Sawnanaqa kanmanmi millwamantapas ispunhamantapas utkumantapas.
- Todas las personas dormimos sobre una almohada. Las almohadas pueden ser de lana, esponja o algodón.

Sayay. (r). 1. Tiyasqamantapas thallasqamantapas chakimanta churakuy. *Ponerse de pie, pararse.* 2. Imataña rurachkaspapas qasiyay, imapas rurasqa saqiy. *Detenerse en hacer algo, dejar de caminar.*

1. Yachana wasipi wawakunaqa «tiyay» nisqa tiyana, «sayariy» nisqataq sayarina. «Puriy» nisqaqa purina, «sayay» nisqataq sayana.
- Si les dicen que «se sienten» a los niños de la escuela deben sentarse, si les dicen que «se paren» deben pararse. Si les ordenan «que caminen», deben ca-

minar, si les ordenan «que se detengan», deben detenerse.

2. Wawakunaqa atipanakuymanta phawachkarqanku, qunqayllamanta huk wawa sayarparin. Chayqa waran llik'irqukusqa.

- Los niños estuvieron corriendo en competencia, de pronto un niño se quedó parado. Se le había roto el pantalón.

Sayk'uy. (r). (s). 1. Purispapas llamk'aspapas imataña ruraspapas kallpamanta pisiy. *Cansarse.* 2. Manaña kallpayuq kay, ancha pisipasqa tarikuy. *Cansancio.*

1. Umawanña llamk'aspapas makiwanña llamk'aspapas runaqa sayk'ullanchikpuni. Mana imatapas ruraspallam, puñuspallam samanchikqa.

- Sea con un trabajo intelectual o con un trabajo físico los hombres siempre nos cansamos. En cambio al dormir y no hacer nada descansamos.

2. Huk p'unchawmi Chamaca llaqtata riptiy hatun sayk'uy taripawan, ñawiyraqmi tutayarquwan.

- Un día, cuando fui a Chamaca, me afectó un gran cansancio, hasta la vista se me nubló.

Saywa. (s). Rumimantapas ch'ampamantapas pirqasqa rakiq. *Hito, lindero, límite.*

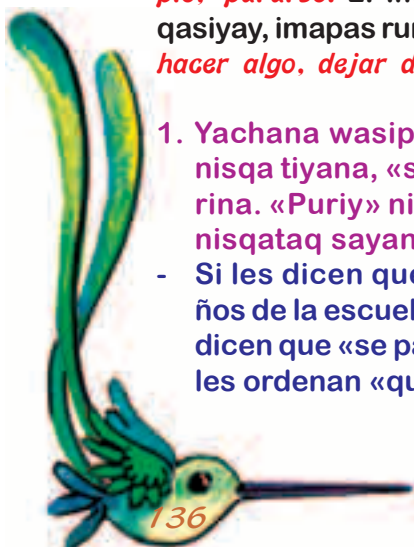
- Kay rumi pirqasqapa sutinga «saywa». Chayqa niyta munan: «Kaymantam ñuqanchikpa allpanchik» nispa.
- Esta pared de piedras se llama «hito». El hito indica el límite de nuestras tierras.

Siki. (s). 1. Runapa tiyanan aycha. *Nalgas, posaderas.* 2. Apaykachanakunapa tiyanan. *Base.*

1. Sikiypim piki kanirquwan.
- La pulga me picó en las posaderas.
2. Manka sikim raqraqkusqa.
- La base de la olla se había rajado.

Siku. (s). Chayqa antarapa huk sutin. *Zampoña.*

- Sikutaqa phukuspa waqachina.
- La zampoña se toca soplando.



Sillu. (s). Maki ruk'ananchikpas chaki ruk'ananchikpas chaypi tukun. Ruk'ananchikkunapa tukukuynin amachaq. *Uña.*

- Maki mama ruk'ananchikkunapa sillunwanqa usatapas pikitapas ñit'irqunchikpas t'uqyachinchikpas.
- Empleando las uñas de los dedos pulgares aplastamos o reventamos los piojos o las pulgas.

Simi. (s). 1. Llapan runakunapas uywakunapas sallqakunapas chay t'uquchanta mikhunchik, mikhuspataq kawsanchik. *Boca.* 2. Rimasqakunapa huk phatmachan. *Palabra.* 3. Huk huñusqa runakunapa rimaynin. *Lengua, idioma.*

1. Mach'aqwaypa siminqa hatun kasqa: huk hamp'atuta llapallanta rakraykurqun.
 - La boca de la culebra había sido grande: se tragó un sapo entero.
2. «Allquqa tawa china ch'iqchi ñachakunata wachasqa». Kay rimaypiqa suqta simikuna tarikun.
 - La oración: «La perra había parido cuatro cachorritas hembras moteadas» está formada por 8 palabras.
3. Estados Unidos runakunaqa inglés simita rimanku.
 - Los pobladores de los Estados Unidos hablan la lengua inglesa.

Simp'ay. (r). 1. Ñaqch'asqa chukchatapas ñañuta rakhuta q'aytutapas qara lasuchakunatapas kimsamantapas aswan achkamantapas q'iwispa away. *Trenzar.* 2. (s). Anti ayllu warmikunapa chukchanku kimsamantapas tawamantapas allichasqa. *Trenzas, trencillas.*

1. Chumpi watutaqa tawa q'aytumantapas achka q'aytumantapas simp'allanku.
 - Los pasadores de las fajas pueden trenzarse de cuatro o de más hilos.
2. Ñawpa k'anakunaqa qharipas warmipas achka simp'ayniyuq kaq kasqaku.
 - Los antiguos canas, hombres y mujeres, dicen que usaban varias trenzas.

Sinqa. (s). 1. Chawpi uyapi iskay t'uquchayuq sayasqa qhupucha. *Nariz.* 2. Urqkunapa manaraq tukukuynin. *Cabo o narigada de los cerros.*

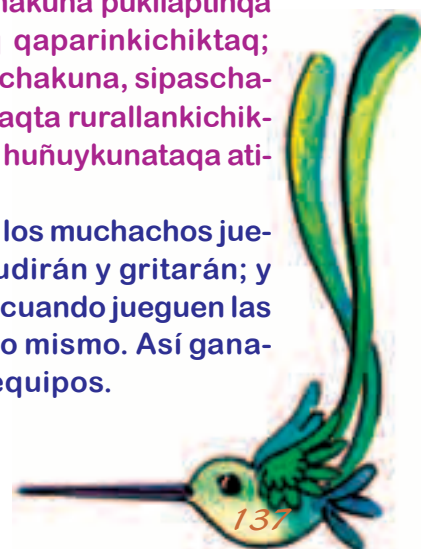
1. Sinqa t'uqunchikkunapiqa chukchachakuna kan, chayqa qhillipas allpapas surq'anninchikman mana yaykunapaqmi.
 - En las fosas nasales poseemos pelos, éstos son para proteger el ingreso del polvo y la suciedad a nuestros pulmones.
2. Chay sinqamanta uywata hark'amunki, qhipaniqqa manam ñuqanchikpachu.
 - No permitirás que el ganado pase al otro lado de la narigada; el otro lado no es nuestro (terreno).

Sinrichakuy. (r). Wawakunapas uywakunapas huk aysakuypi rikra rikrapura churakuy. *Ensartarse unos al lado de los otros.*

- Q'aytu umakunataqa waqaychanapaq sinrinchik. Kula chapachakunatapas yupananchikpaqqa sinrinchik. Ñuqanchikpas muyupi tusunanchikpaqqa sinrisqa churakunchik.
- Las cabezas de hilo las guardamos ensartándolas, las chapitas de las gaseosas las ensartamos para contarlas y nosotros nos ponemos unos al lado de los otros para bailar las rondas.

Sipas. (s). Chunka pichqayuq watanmanta kimsa chunka watayuqkama warmi. *Muchacha, joven.*

- Sipaschakuna, waynakuna pukllaptinqa t'aqllakunkichiktaq qaparinkichiktaq; qamkunataq waynachakuna, sipaschakuna pukllaptinqa kaqta rurallankichiktaq, chayhinata huk huñuykunataqa atipasunchik.
- Jovencitas, cuando los muchachos jueguen ustedes aplaudirán y gritarán; y ustedes jovencitos, cuando jueguen las muchachas harán lo mismo. Así ganaremos a los otros equipos.





Siqay. (r). Uraymanta wichayman riy, urinmanta hanaqman llusqiy. Wichay. *Su-bir, ascender.*

- Kunan tuta musquyniypi hanaq pachaman siqasqani, chaypitaqmi tinkumusqani hanaq pacha runakunawan. Hanaq pachapiqa wakchakunam kamachikuq kasqa, chaypiqa allin chaninchakuypi kawsaq kasqaku, ñuqanchikri, ¿manachu chay munay kawsayman chayasunman?
- En mis sueños de esta noche había subido al cielo, y ahí me había encontrado con sus habitantes. En el cielo las autoridades habían sido los pobres y los huérfanos, ahí vivían con mucha justicia. ¿Y nosotros no podremos formar una sociedad así?

Siqsiy. (r). Mayqan ukhunchikpas, uywakunapa sallqakunapa ukhunpas usapa pikipa kanisqanhina kay. *Escocer.*

- Allqupas huk uywakunapas runapas kunkanta hasp'ikun pikipas usapas chaypi siqsichiptinmi. Uywakunataqa hampinanchik usanmanta.

- Las personas, el perro y otros animales se rascan el cuello cuando les pica el piojo o la pulga. A nuestros animales debemos protegerlos de estos parásitos.

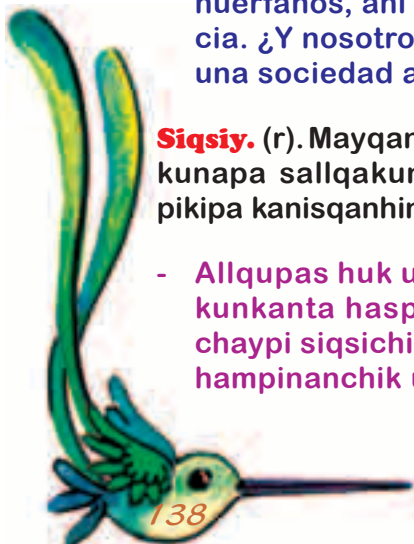
Siq'iy. (r). 1. Imawanpas imapipas chiqankuna ruray. *Trazar línea.* 2. Qillqanawan ima kawsaykunapa rantinpas ruray. *Dibujar, firmar.*

1. Espinar llaqtapa qaqa pirqankunapiqa ispañul runakunapas manaraq chaya-muchkaptinmantaraq siq'isqakuna kan.
- En algunas paredes de rocas de Espinar hay petroglifos que son más antiguos que la llegada de los españoles.
2. Tayta mamakuna, wawachankunanaqa hunt'asqa yachaykunata kamanqaku: huñunakuspa pukllaspa, takispa, tususpa, qillqaspa, siq'ispa, yupaspa, ayllunchikkuna qhawaq rispa, tayta mamakunawan rimaspa, yarawispa, hukkunatawan ruraspas; chaykunatam yanapananchik.
- Señores padres de familia, nuestros hijos construirán conocimientos completos: jugando en grupos, cantando, bailando, escribiendo, dibujando, contando, saliendo a observar la comunidad, dialogando con los padres de familia, recitando y haciendo otras actividades; debemos ayudarlos en estos quehaceres.



Sirara. (s). Chupayuq hatun apasanqaman rikch'akuq kanirqukuqpas supiykukuqpas yanapas yuraqpas rumi ukhukunapi tiyaq urucha. Sira sira. *Alacrán.*

- Yuraq siraraq ch'aki uhupaq hampim. Sirarata hamk'arquspa uhuyuq wawakunaman hampipi upyachina.



- El alacrán blanco es un remedio contra la tos convulsiva. Se lo tuesta y muele, luego se le hace tomar en matecito a los niños que sufren del mal.

Siray. (r). Yawriwanpas, sirana makinawanpas p'achakunapas, wayaqakunapas q'aytuwan hap'ichiy, huñuy. *Coser, cerrar una costura.*

- Ernestopa taytanqa saqra tusuna p'acha sirayta yachan, Ernestochapas yanapakullantaq, ñuqaykupas saqra tusuna p'achata sirayta munayku.
- El papá de Ernesto sabe coser disfraces de diablos. Ernestito lo ayuda y nosotros también queremos coser nuestros trajes.



Sirk'a. (s). 1. Sunqumanta llapan ukhunan yawar ch'iqichiqpas yawar kutiykachiqpas ñañu tuquruchakuna. *Arteria, vena.* 2. Uchupa, ruqutupa huk rurukunapa sunquchan rakiq. *Nervadura del aji.*

1. Inkakunaqa llamatapas paquchatapas mana ch'awaqchu kasqaku, ichaqa huk ñañu tulluchawan kunka rakhu sirk'ananta kawsachkaqmanta yawarninta mikhunankupaq hurquq kasqaku.
- Dicen que los incas no llegaron a ordeñar ni a las llamas ni a las alpacas, pero a estos animales vivos les sacaban sangre de la vena yugular mediante unos

huesos delgadísimos. Esta sangre era para el consumo humano.

2. Ruqutupa sirk'anmi supaytapuni hayarquwan.

- La nervadura del rocoto me picó fuertemente.

Sisi. (s). Yanapas ch'umpipas waqrachayuq, suqta chakichayuq achkanpi tiyaq, mana samaykuspa puriqtaq llamk'aqtaq huch'uy uruchakuna. *Hormiga.*

- Runapa ñawinpiqa quyru llusqin, aswanqa muru unquymanta, chaytaq pisita rikuchiwanchik. Chay ñawi quyru chinkachinapaqmi yana sisichapa iskay runtuchanta (Kanlli uru runtú) sapanka ñawiman t'uqyaykuchina. Chayqa aswan allin puñuykunapaq. Umantataq rumiru unuwan linasa unuwan t'aqsakunan.

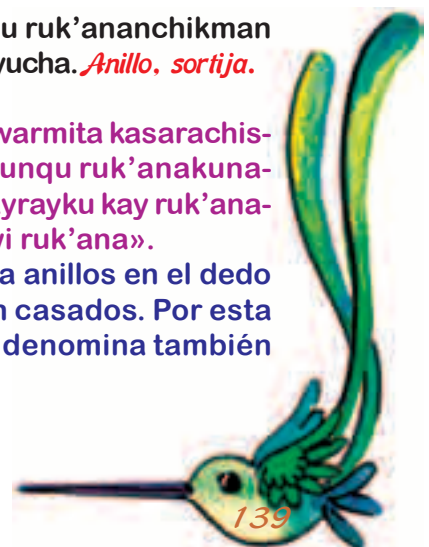
- En los ojos de algunas personas sale una carnosidad, especialmente luego de la viruela. Esa carnosidad disminuye la visibilidad. Para hacer desaparecer esa carnosidad es bueno reventar dos huevos de hormiga negra en cada ojo antes de acostarse; también lavarse la cabeza con agua de linaza y romero, luego cubrir bien la cabeza.

Siwara. (s). Chayqa kastilla simimanta mañakusqa. *Cebada.*

- Siwara aqhaqa ancha allinmi unu ch'akiypaq, kaqtaq siwara harwisqa unupas hampi.
- La chicha de la cebada es muy buena para apagar la sed, de igual manera el agua de cebada tostada es muy buena para la salud.

Siwi. (s). Makipa sunqu ruk'ananchikman yaykuq q'illaymanta muyucha. *Anillo, sortija.*

- Tayta kuraqa qhari warmita kasarachispa siwichakunata sunqu ruk'anakunaman churachin. Chayrayku kay ruk'anapa huk sutinga «siwi ruk'ana».
- El señor cura coloca anillos en el dedo anular de los recién casados. Por esta razón este dedo se denomina también dedo del anillo.





Siwulla. (s). Kastilla simimanta mañakusqa. Papayuq saphiyuq q'umir chupayuq wirtakunapi uriq mikhuna yuracha. *Cebolla.*

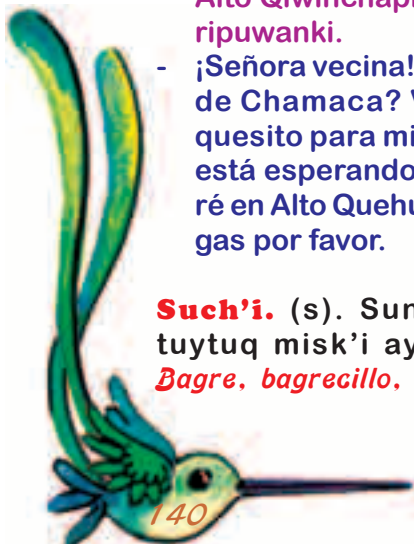
- Wasinchikpi wirta kanchanchikqa kanaanpuni. Chaypiqa q'umir mikhuykunatapas siwullatapas asnapakunatapas hampi qurachakunatapas misk'i ruruq sach'akunatapas munakuptin pachapaq uywananchikpuni.
- En nuestras casas es muy necesario tener un huerto. Ahí debemos criar verduras, cebolla, plantas aromáticas, hierbas medicinales y árboles frutales para nuestras urgentes necesidades.



Suchiy. (r). Huk runawan wak runapaq imapas apachikuy. *Enviar encomienda, remesar.*

- ¿Ch'amakatachu richkanki mamáy? Ususichaypaq kisuchata suchikusqayki, suyakamuchkancha ari, paqarintaq kay Alto Qiwinchapi suyasaq; chayta willaripuwanki.
- ¡Señora vecina! ¿Estás yendo al pueblo de Chamaca? Voy a encargarte este quesito para mi hija, seguramente ella está esperando. Mañana yo la esperaré en Alto Quehuincha; eso me lo encargas por favor.

Such'i. (s). Sunkhachayuqhina pisi tuytuq misk'i aychayuq challwacha. *Bagre, bagrecillo, suche.*



- Such'ipa qaranqa wirallaña ichaqa mana huk challwakunahina chhaspayuqchu. Hatuchaqkunaqa such'i sutiuyuq, huch'uychaqkunaqa mawri sutiuyuq.
- La piel de los bagres es grasosísima, no posee escamas como los otros peces. Los de tamaño grande se llaman suches y los pequeños se llaman mauris.

Suchuy. (r). Mana thatkispalla riy, mach'awayhina riy. *Arrastrarse, reptar, derrumbar.*

- Chimpa urquqa suchuykarqamusqam, iskay wasita pakarqusqa, ñantapas apaykurqusqam.
- En el cerro del frente se produjo un derrumbe que aplastó dos casas y malogró parte de la carretera.

Such'u. (s). Mana sayariy atiq, mana thatkiy atiq, mana chakiyuq runata chayhinata sutiyanaku. *Tullido, parapléjico.*

- Such'u runaqa pampanta suchuspalla huk hawamanta wak hawaman rin. Paykunataqa atispa imallapipas yanapana.
- Las personas tullidas se trasladan de un lugar a otro sólo arrastrándose o de «cuatro patas». Si está dentro de nuestras posibilidades debemos ayudarlas.

Sullk'a. (s). Huk kawsaqkunamanta aswan pisi unayniyuq, pisi watayuq, pisi p'unchawniyuq. *Hermano menor, menor en edad.*

- Kuraq churiypa sutinga José Santiago, chawpikaqpaqa Lupo Rufino, sullk'akaqtaq Gary Leandro. Kaykunaqa sullk'amanta kuraqman napaykunakunku.
- Mi hijo mayor se llama José Santiago, el que le sigue en edad se llama Lupo Rufino y el menor se llama Gary Leandro. Éstos se saludan de menor a mayor.
- Kay allpanchikkunaman chayamuq ispañul runakunataqa Francisco Pizarrontin Diego de Almagrontin umalliq kasqaku. Pizarroqa paqariq kasqa 1478 watapi, Almagroñataq 1475 watapi, chay pachaqa Francisco Pizarro 3 wata sullk'a kasqa Almagromanta, ichaqa ñawpaqta wañuchisqaku.

- La invasión de los españoles a tierras americanas fue encabezada por Francisco Pizarro y Diego de Almagro. Pizarro había nacido en 1478 y Almagro en el año de 1475; entonces Francisco Pizarro fue 3 años menor que Almagro, pero lo mataron antes.

Sullu. (s). Manaraq paqarinan pachapi wachasqa. Wiksapi wawa. *Aborto, feto.*

- Uywakunapa sulluntaqa hampi qhatukunapi rantinchik, chayqa Pacha Mama-man haywarinapaq allin.
- Los fetos de muchos animales se puede comprar en las ferias de plantas medicinales. Los fetos sirven para ofrecer ritos a la Madre Tierra.

Sulluy. (r). Manaraq pachanpi sullu wisch'uy. *Abortar, malparir.*

- Wawa wiksayuq warmiqa mancharikusqanmanta, kallpawan llamk'asqanmanta, munapakusqanmantapas sullun.
- Las mujeres en estado suelen abortar por un susto fuerte, por realizar trabajos fuertes o por antojos.

Suni. (s). 1. Aysakuyninman hatun. *Largo.* 2. Uraymanta (mama quchapa sayayninmanta) hanaqman 3500 thatkimanta 4000 thatkikama anti urqukuna. *Suni o jalca, una de las 8 regiones naturales del Perú.*

1. ¿Imataq huk suyt'u tawa k'uchuri? Chayqa huk chirusqa: suninmanqa aswan hatun, kinrayninmantaq huch'uylla.
 - ¿Qué es un rectángulo? Es una figura geométrica más larga que ancha.
2. Suni allpakunapiqa sara chakrataqa pitaña ruranku.
 - En los terrenos de la región Suni se produce poco maíz.

Sunkha.(s). 1. K'akipipas simi muyuriqipapas uyapipas chukcha. Sapa. *Barba.* 2. Achka millwayuq allqu. *Perro lanudo.* 3. Qaqakunapi wiñaq ichhuchaman rikch'akuq yuraquracha. *Hierba llamada barbas del sol.*

1. Mistikunaqa sunkhasapa niraqllapuni kanku.

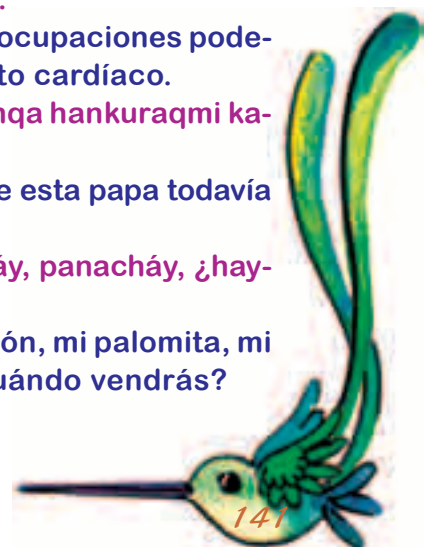
- Los mestizos generalmente son barbudos.
2. Chiri allpakunapiqa sunkha allqu uywaymi allin.
 - En las tierras frías es recomendable criar perros lanudos.
 3. Inti sunkhaqa mancharisqa wawakuna mayllanapaq ancha allin.
 - El baño del agua de las barbas del sol es bueno para quitar el susto de los niños asustados.



Inti Sunkha

Sunqu. (s). 1. Maki muqu sayaylla ukhunchik, chaytaq kichakuspa wichq'akuspa yawarta tukuy ukhunchikman chayachin. *Corazón.* 2. Ima rurukunapa chawpinpas. *Centro, medio de algunos frutos, pepa.* 3. Pitaña imataña munaspapas chay simiwan ninchik. *Voz de afecto.*

1. Anchata llakikusqamanta sunqunchikqa t'uqyarquyta atinmi.
 - Por constantes preocupaciones podemos sufrir un infarto cardíaco.
2. Kay papapa sunqunqa hankuraqmi kakuchkasqa.
 - La parte céntrica de esta papa todavía está cruda.
3. Sunqucháy, urpicháy, panacháy, ¿hayk'apmi hamunki?
 - Mi apreciado corazón, mi palomita, mi linda hermana, ¿cuándo vendrás?





- El pelo del cuy es grueso, la lana de la vicuña es fina.

Suphullu. (s). Ruphasqamantapas ancha llamk'asqamantapas makipipas chakipipas huk muqu llusqin, chaytaq t'uqyan. *Ampolla.*

- Musuq sapatuqa suphullutam hurqkun, chaytaq millayta nanakun.
- Los zapatos nuevos suelen sacar ampollas y eso duele muchísimo.
- T'impuq unuwan rupharquchikunchik chayqa qaranchikpi suphullu llusqirqun, chaypis millayta k'arakun.
- Si nos quemamos con agua hervida entonces en nuestra piel se levantan ampollas, las mismas que arden horriblemente.

Supay. (s). 1. Millay kawsaqkunata chayhinata sutiyanku. Saqra. *Diablo, demonio.* 2. Mana allin runa. *Maldito, malvado.*

1. Llapan runas supayniyuq kanchik, paysi mana yuyayllapi ima mana allinkunatapas rurachiwanchik.
 - Dicen que todas las personas tenemos un diablo en nuestro interior y éste nos hace actuar mal en el momento menos pensado.
2. Chay runaqa supaymi, ¡ama paywanqa huñukunkichu!
 - ¡Ese hombre es un maldito, tratarás de no juntarte con él!

Supi. (s). Wakin mikhuykunaqa wiksanchikpi puqurin, chaytaq millay asnaq wayrahina uqutinchiyta llusqin. *Pedo, ventosidad estomacal.*

- Atuqqa «t'ir t'ir» nispas supita kacharin, chayqa wañusqa aycha mikhusqanmantas.
- Dicen que el zorro soltaba su pedo «tir tir» diciendo, porque había comido carroña.

Supi supi. (s). Chayqa urunquy. *Avispa.*

Suphu. (s). Rakhu chukcha, kawallupa chupan ch'awarman rikch'akuq millwa. *Cerda, pelo.*

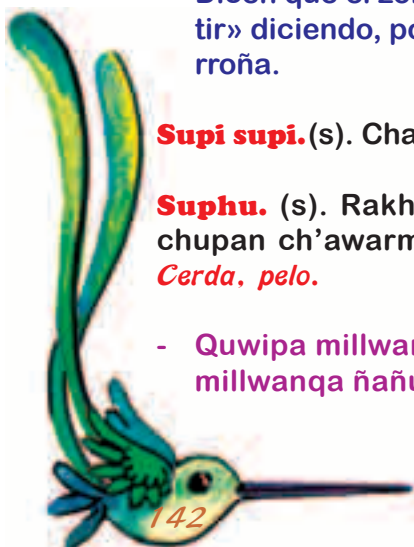
- Quwipa millwanqa suphu, wik'uñapa millwanqa ñañu.

Suqta. (s). Pichqa yupayman huk yupay yapasqa. *Seis.*

- Sapanka sisicha suqta chakiyuq kaptinri, ¿chunka sisikuna hayk'a chakiyuqtaq kanman?
- Si cada hormiga posee seis patitas, ¿cuántas patitas tendrán diez hormigas?

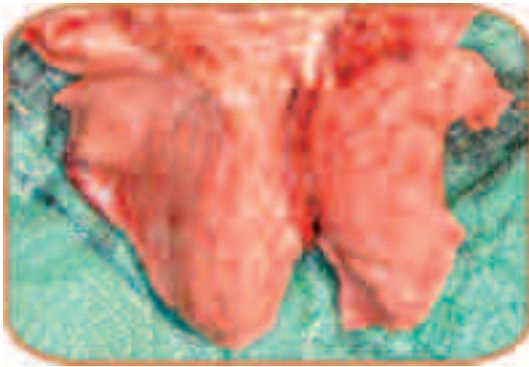
Suri. (s). 1. Punakunapi tiyaq wallatamanta aswan hatun, huch'uy umallayuq chaka-sapa, hanaqnin mana phawaq pisqu. *Avestruz americano, ñandú.* 2. K'upaniray aysakuq millwayuq paqucha. *Alpaca de la variedad suri.*

1. Sinqamanta yawar mana thanispa llusqsimuptinqa suripa phurunta rupharichispa q'usñinta sinq'achina.
 - En casos de hemorragia nasal accidental hay que quemar un poco de plumas del avestruz andino y aspirar; esto calma la hemorragia nasal.
2. Suri paquchaqa chirita manchan, chayraykutaq wirayaytaqa mana atinchi. Wakaya paquchaqa chiripipas q'uñipipas kallan, chayraykutaq wirallapuni tarikun.
 - Las alpacas de la variedad suri temen el frío y por ello difícilmente engordan. En cambio las alpacas huacaya no tienen problemas ni con el frío ni con el calor, por lo que generalmente se encuentran gordas.



Surq'an. (s). Yuraq sunqun. Sunqupa llurq'inqi pañanpi wayrata chaskispa punkiq, wayrata wisch'uspa huch'uyaq aycha. *Pulmón.*

- Surq'anchikqa iskay, chayqa llapan ukhunchikman ch'uya wayrata yawar sirk'anta apan, kaqtaq ukhunchikmanta qhilichasqa (miyusqa) wayrata sirk'anta sunquman kutichispa surq'anpa sirk'ankunata hawaman wisch'ullantaq.
- Tenemos dos pulmones conectados con el corazón y el resto del cuerpo mediante arterias y venas. Los pulmones mediante las arterias sanguíneas hacen llegar aire limpio al resto del cuerpo y mediante las venas recoge aire impuro para expulsar hacia el exterior siempre mediante los pulmones.



Suskhuy. (r). Chayqa llutkhuy. *Entrar o salir con dificultad, escabullirse.*

Suti. (s). 1. Llapan runakunatapas wakin uywakunatapas chaymanta riqsiwanchik. *Nombre.* 2. Rikusqanchik hap'iy atisqanchik kawsaykuna. *Sustantivo.*

1. Awqanakuyipi sutiqa Iskay yupayniyuq «Tupaq Amaru» karqan; chiqap sutiqa: José Gabriel Kunturkanki karqan.
 - Su nombre de guerra fue Tupac Amaru II y su nombre verdadero fue José Gabriel Condorcanqui.
2. Runa simipi llapan simikunaqa kimsaman rakikun, chaykunam: sutikuna, rimanakuna, hukkunataq pisi simikuna. Rimanaqa «takiy», sutiqa «wasi», pisi simitaq «jama!»
 - Las palabras de la lengua quechua se clasifican en tres grupos, a saber: sustantivos, verbos y partículas. «Cantar» es un verbo, «casa» es un sustantivo y «¡no!» es una partícula.

Sut'i. (s). Imapas ch'uya, mana pantay. *Claro, claridad.*

- Kay rimasqanchikqa sut'i, mana pantay: Tikti makiyuq kaypas tikti chakiyuq kaypas unquymi, manam chayqa achka qullqiyuq kanapaqchu. Tikti patamanqa Qhachachichinkanchik sut'uykuchina, ¿sut'ichu rimasqay icha manachu?
- Lo que hemos conversado está claro, no hay ninguna duda. Las verrugas sean en las manos o en los pies constituyen enfermedades y no es para tener plata como mucha gente dice. Para hacer desaparecer estas verrugas se hace gotear encima de ellas la leche de la hierba llamada diente de león macho. Está claro, ¿no es verdad?

Sut'inchay. (r). Qillqaspapas rimaspapas imapas aswan riqsichiy. *Aclarar, esclarezcer, describir.*

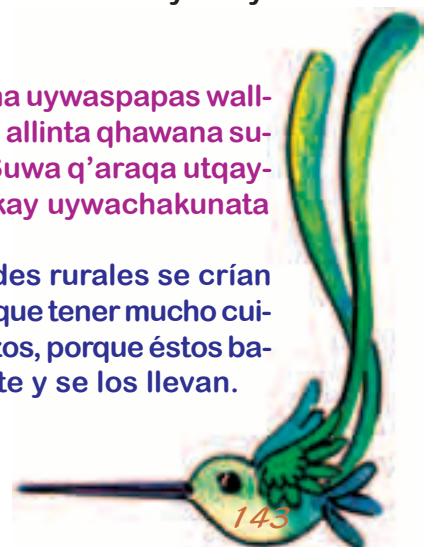
- Ututa llaqtamanta Antuyu llaqtaman ñan allin sut'inchaykusqaqa chayallankichikmi.
- Describiéndoles bien el camino de la comunidad de Ututa a Antuyo no tendrán problemas en llegar allá.

Suway. (r). Hukkunapa kawsayninkunata kaqnichakuy, mana willakuspalla huqariy. *Robar.*

- Usqhulluqa wallpa suwakuq wasikunata tuta rin.
- El gato montés va de noche a las casas a robar gallinas.

Suwa q'ara. (s). Wallpa sayay q'ara kunakayuq ancha suwa yana anka. *Suyuntuy. Gallinazo.*

- Ayllukunapi quwitaña uywasppapas wallpataña uywasppapas allinta qhawana suwa q'aramantaqa. Suwa q'araqa utqaylla uraykamuspam kay uywachakunata aparikun.
- Si en las comunidades rurales se crían cuyes o gallinas hay que tener mucho cuidado con los gallinazos, porque éstos bajan muy rápidamente y se los llevan.



Suyay. (r). Ima chayamunantapas pi chayamunantapas ima chaskiytapas munay. *Esperar.*

- Wakcha runakunaqa kay p'unchawkuna sarusqa kanchik, atisqa kanchik; chaykunaqa t'ikrakullanqam, ichaqa manam maki hap'iykusqallaqa suyasunmanchu. Allin kawsaykuna taripananchikpaqqa tuta p'unchawmi llamk'ananchik.
- Los pobres por estos días nos encontramos dominados, despreciados; pero esta situación tendrá que cambiar. Este cambio no tenemos que esperar con las manos cruzadas, para lograr una vida digna tenemos que trabajar de día y de noche.

Suyapakuy. (s). Imapas munapakuy, imapas chayhinach ari kanqa niy. *Esperanza.*

- Huk killa kuraqña churichay Lima llaqtata ripun, kutimunan suyapakuyniyqa sapa p'unchawmi yapakun.
- Hace ya más de un mes que mi hijo se fue a Lima, cada día aumenta mi esperanza de su retorno.

Suysuy. (r). Ima kawsaykunapipas allinnin mana allinninmanta t'aqay. *Cernir.*

- Qañiwataqa ñut'u suysunapi suysurqayku.
- La cañahua la cernimos en una criba fina.

Suysuna. (s). Ñut'unta chhanqanmanta akllanapaqpas, imapas ch'uyachanapaq apaykachanapas. *Cernidor, cedazo, criba.*

- Kinuwa muhu waqaychanapaqqa ñawpaqta suysunaraqmi.

- Antes de guardar la cosecha de la quinua hay que pasarla por el cernidor.



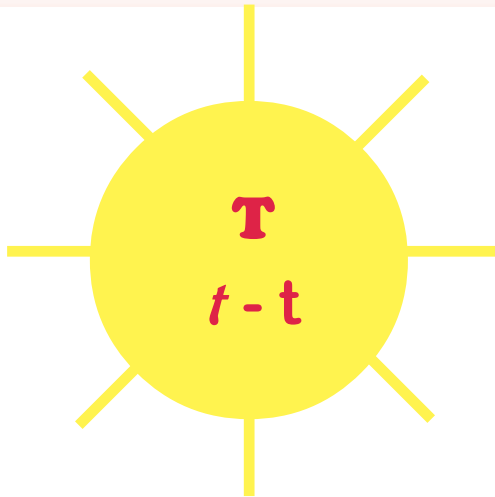
Suyu. (s). Huk mama llaqtapa phatmasqan. *Región geográfica, división política de un país, departamento.*

- Ñuqaqa paqarisqani Puno suyupi, kunanqa Qusqu suyupi tiyachkani. Puno suyuqa ñawpaq watakuna Qulla suyuman hap'isqam kaq kasqa.
- Yo había nacido en el departamento de Puno, ahora estoy viviendo en el departamento del Cuzco. Antiguamente Puno había pertenecido a la Región del Collasuyo.

Suyucha. (s). Huk suyupa aswan huch'uyman phatmakuynin. *Provincia.*

- Qusqu suyuqa chunka kimsayuy suyuchapi phatmakun, chaykunam: Qusqu, Aqu Mayu, Anta, Khallka, K'anas, Qanchis, Chumpi Willkas, Espinar, La Convención, Paruru, Pawqar Tampu, Qispikanchi, Uru Pampantin.
- El departamento del Cuzco se divide en 13 provincias a saber: Cuzco, Acomayo, Anta, Calca, Canas, Canchis, Chumbivilcas, Espinar, La Convención, Paruro, Paucartambo, Quispikanchi y Urubamba.





Takiy. (s). (r). Rinriman misk'i chayaq kunakuna uyarichiy. *Cantar, canción.*

- Perú Mama Llaqtapa willka takiyninga kayhinatam qallarín: «Qispisqam kanchik wiñaypaq, kananchik wiñaypaq kananchik...»
- El Himno Nacional del Perú empieza así: «Somos libres, seámoslo siempre, seámoslo siempre...».



Taklla. (s). Qharipa chakrapi llamk'anan. *Tirapié, instrumento de labranza del varón, arado de mano.*

- Takllawanqa qhari chakman, qhuyata kichan, hallman; huk kutikunapitaq yamt'atapas chakman.

- Con el tirapié el varón rotura, abre la tierra para sembrar, aporca; en otras oportunidades también se vale de él para sacar leña.

Taksa. (s). Imapas mana huch'uychu, manallataq hatunpaschu, aswanpas chawpilla. *De talla mediana.*

- Turuqa hatun sayay, wakaqa taksalla, uñachantaq huch'uychalla.
- El toro es de talla alta, la vaca es mediana y su cría es pequeña.

Tanka. (s). Iskayman kimsaman rakisqa umayuq k'aspipas, huk apaykachanakunapas. *Bifurcado, horqueta.*

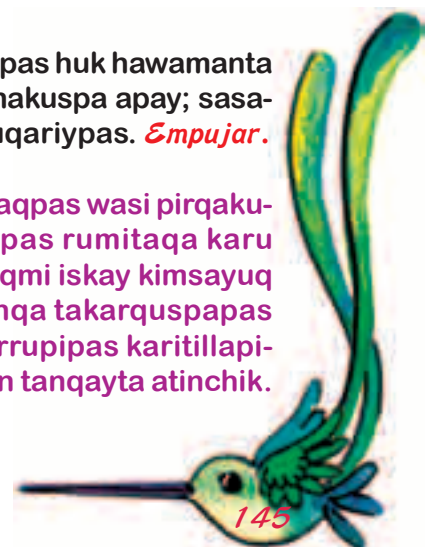
- Saqra tusuqqa makinpi huk q'illay tankatapas k'aspi tankatapas hap'ispa tusun; chaywan allaykuspaqa imallatapas suwakullantaq.
- El danzarín de los sacras (diablos), baila llevando en la mano una horqueta o una trincheta metálica o de palo; con ese instrumento también sustrae algunos objetos.

Tankayllu. (s). «Tannnnnn» nispa qaparikuspa wasipi phawaykachaq millay hatun ch'uspi. *Moscardón.*

- Tankaylluqa wanukunapi, kawallu akapi, chayraq nak'asqa uywakunapa akanpipas tiyallan, chaymantataq sapallan millayta qaparikuspa muyupayawanchik.
- El moscardón generalmente vive en el estercolero, en el excremento del caballo, en el guano de los animales recién sacrificados. Es molesto porque revolotea alrededor nuestro zumbando demasiado.

Tanqay. (r). Ima llasatapas huk hawamanta wak hawaman kallpachakuspa apay; sasawan kuyurichiypas, huqariypas. *Empujar.*

- Kancha rawkhanapaqpas wasi pirqakuna hatarichinapaqpas rumitaqa karu kinraykunamantaraqmi iskay kimsayuq tanqana kaq, kunanqa takarquspapas ñut'urquspapas karrupipas karitillapipas pisi kallpallawan tanqayta atinchik.



- Para construir los cercos de los animales o para levantar las paredes de las casas, había que empujar tremendas piedras entre dos o tres personas desde lugares lejanos; en la actualidad partiéndolas se las puede trasladar en carros o empujarlas con menos dificultad en carretillas.



Tantay. (r). Kawsaqtapas mana kawsaqtapas pisi pisimanta hukman huñuy. Juntar, *reunir*.

- Kay qullqi tantakusqaywanqa huk qara t'iqichuta rantikusaq. Panaypas pukllana wawata rantikunqa.
- Con este dinero que junté me voy a comprar una pelota. Mi hermanita también se comprará una muñeca.

Tantiyay. (r). Imapas achkanpi yupay, q'ipikuna wakichiy, hayk'aman tupanan qhawariy. Kastilla simimanta mañakusqa. *Jantear, calcular*.

- José Domingo Choquehuanca sutiyuq suyucha phatmapa ayllunmi kan Llallawa sutiyuq, chaypitaqsi Inka Wayna Qhapaq qullakunapa llamantapas paquchantapas huñuykuspa rakiq kasqa. Chay pachapa sutinmi «Tantiyana kancha» nisqa qhipapun.
- En el distrito José Domingo Choquehuanca hay una comunidad campesina llamada Llallahua. Dicen que en ese lugar el Inca Huaina Capac reunió todas las llamas y alpacas de los collas e hizo una nueva distribución. Ahora ese lugar se conoce con el nombre de «Canchón o cerco del tanteo».

Tapa. (s). Runa simipiqa q'isa. Chayqa aimara simimanta mañasqa. *Nido*.

Taparaku. (s). Ch'isinkunapas tutapas phawaykachaq hatun yana pillpintu. *Mariposa nocturna*.

- Taparakutaqa «alma suwa» ninku, chayqa may wasipichus rikhurin chay wasipi huk runapa wañunantam willakun. Taparakupa aychanqa «wañuy unquyniyuq» runakunaman mikhuchinapaq ancha allin.
- A la mariposa nocturna la llaman «ladrón de almas». Su presencia anuncia la muerte de la persona en cuya casa se aparece. Sin embargo, la carne de esta mariposa es buena para curar a los epilépticos.



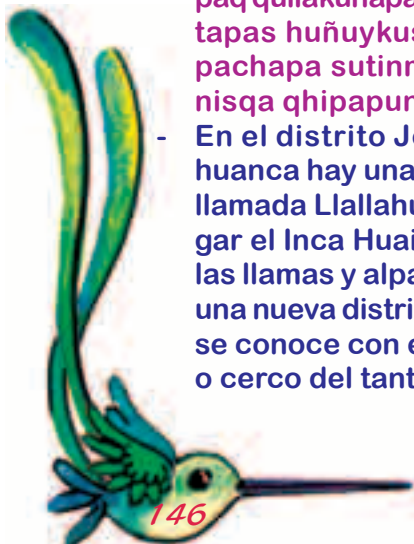
Taparay. (r). Chayqa pataray. *Doblar hilos o telas*.

Tapuy. (r). Imamantapas pimantapas watuy, yachay munay. *Preguntar, averiguar, interrogar*.

- Yachachiqqa nin: - Ñuqataq llapanta tapusqaykichik qamkunataq makita huqaripa hukmanta huk kutichiwankichik.
- La profesora indica: -Yo les formularé preguntas a todos en conjunto y ustedes levantando la mano me contestarán uno por uno.

Taqya. (s). Llamapa paquchapa uwihapa suyt'u muyu akachankuna. Uchha. *Bóniga o estiércol ovalado*.

- Wakapa akanqa q'awa, llamapa akanqa taqya. Q'awaqa chirillata rawran, taqyaqa sinchi ninata rawrachin.



- El estiércol de la vaca se llama bosta; en cambio el de la llama se llama «taquia». La bosta de la vaca hace menos fuego que la de la llama.



Tarpuy. (r). 1. Musuq mallki llusqsimunanpaq yurakunapa muhun yapusqa allpaman churay. *Sembrar, cultivar*. 2. (s). Kanmi huk pacha «tarpuy» sutiyuq. *Sembrío*.

1. Hatuchaq muhukunataqa hukmantakamapas, iskaymantakamapas wachukunapi tarpunchik, huch'uy muhukunatañataq hach'i hach'ita t'akanchikpas wisninchikpas.
 - Las semillas grandes las sembramos en camellones de uno en uno o de dos en dos, en cambio las semillas pequeñas las arrojamos por puñados.
2. Ñuqaqa wayq'uta tarpuyllapaqñam risaq.
 - Iré a la quebrada ya para el período del sembrío.

Tarqa. (s). Pinkulluman rikch'akuq k'ullumanta rurasqa phukuspa waqachina. *Tarqa, flauta de madera*.

- Tarqataqa huch'uyta hatunta pukllay p'unchawkunallapi achkamanta waqachinku, hukkunataq tusunku.
- Durante los días de carnaval muchas personas tocan tarcas grandes y pequeñas, y otras bailan al son de ellas.



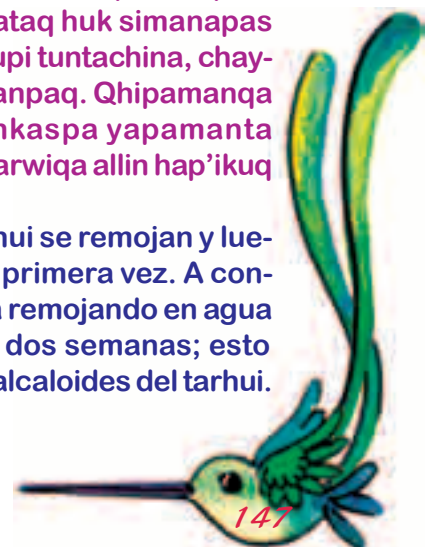
Taruka. (s). Wakaman rikch'akuq uyayuyq, yaqa uwiha sayay ch'umpi uqi llimp'iyuq, mikhuna sallqacha. *Venado*.

- Mana wachakuy atiq warmikunataqa taruka qara patapi thallaykuchinkupas, yawarchantapas upyaykuchinku, mana chayqa waqranta ruphachispapas q'apaykuchinku, chayllawan utqayllataq mana sasawantaq wachakun.
- A las mujeres parturientas que no pueden dar a luz las acuestan sobre el cuero del venado, o le hacen tomar mate con sangre de venado o le sahuman con sus astas quemadas. Esta práctica ayuda a dar a luz con mucha facilidad y sin mayores dolores.



Tarwi. (s). Papa yuramanta aswan sayayniyuq, hawaspa rurunman rikch'akuq tuntaspa mikhuna ruruyuq yuracha. *Altramuz, chocho, tarhui*.

- Tarwi muhutaqa chulluchispa t'impurqachina, chaymantataq huk simanapas iskay simanapas unupi tuntachina, chayqa hayaqnin llusqsinanpaq. Qhipamanqa manaraq wayk'uchkaspera yapamanta t'impuchinallataq. Tarwiqa allin hap'ikuq mikhuyumi.
- Las semillas del tarhui se remojan y luego se las hierva por primera vez. A continuación se las deja remojando en agua corriente por una o dos semanas; esto es para eliminar los alcaloides del tarhui.



Antes de preparar algún plato es recomendable darle un nuevo hervor.



Tawa. (s). Kimsaman huk yupay yapasqa. *Cuatro.*

- Qusqu llaqtapiqa ninku: «P'unchawniyki p'unchawpiqa hayk'a tawa chakitaraqcha ari sipinki» nispa. Chayqa quwita ari «tawa chaki» ninku.
- En el Cuzco es común escuchar: «Para el día de tus cumpleaños cuántos tawa chakis matarás». En estas tierras «tawa chaki» se dice al cuy por ser éste un cuadrúpedo.

Tawna. (s). Iskay chakimanta mana sayayta atispapas mana puriyta atispapas yanapakuna k'aspi. *Bastón, bordón.*

- Kanmi kay watuchiy: Imasmari, imasmari: Tutamanta tawa chaki, kuska p'unchawman iskay chaki, ch'isinmantaq kimsa chaki. ¿Imas kanman? Chayqa: wawa, wayna sipas, yuyaqnintin.
- Al respecto hay esta adivinanza: ¿Qué será, qué será? Por la mañana de cuatro pies, al medio día de dos pies y al atardecer de tres pies. ¿Qué será? Son el bebé, el adulto y el anciano con su bastón.

Tayta. (s). Mamanchikpa qusan. Churiyaq-ninchik. Tayta kurapas wak qhari runapas. Castilla simimanta mañakusqa. *Padre, señor, sacerdote.*

- Huk ayllupiqá kan: tayta mama, wawa-kuna qharipas warmipas; kallantaqmi yuyaqkunapas.
- En una familia hay: papá y mamá, hijos e hijas; también ancianos.



Tihira. (s). Ñañu p'anqachakunatapas awasqakunatapas kuchunapaq q'illaymanta apaykachana. Castilla simimanta mañakusqa. *Tijeras.*

- P'acha siraqkunaqa runata awasqantinta tupunku, tihirawan awasqata kuchunku chaymantataq p'achata siranku.
- Los sastres o las costureras miden a las personas, y luego cortan la tela con tijeras, y terminan cosiendo la ropa.

Tika. (s). Ima ruranapaqpas ima hich'anapaqpas kawsay. *Molde.*

- Sañu tikataqa allin sarusqa t'urumanta ruranchik.



- Las tejas las preparamos de barro bien apisonado.

Tikayay. (r). Llukllumantapas lawamantapas apimantapas chiriyaspa ch'akiriy. *Cuarjarse, solidificarse por enfriamiento.*

- Ch'unchull kaltutaqa q'uñi q'uñillatam mikhurquna, mana chayqa millaytam tikayarqun, chaymantataq wiksa q'iwiyapas hap'isunkiman.
- La sopa de tripas se come calientita, porque si se enfría se forman bolitas de grasa y comer esto puede causarte cólicos terribles.

Tinku. (s). Mana hatunpaschu ichaqa manataq huch'uypaschu, chawpikaqlla. Taksa, malta. *Mediano, de porte regular, ni grande ni pequeño.*

- Rakikunaqa kanmanmi hatunpas, tinkupas huch'uypas; kaqtaq kirpananpas.
- Pueden haber tinajas grandes, medianas y también pequeñas, así como sus correspondientes tapas.

Tinkuy. (r). 1. Hukkunawan tarinakuy. Masintinpas awqantinpas tarinakuy. *Encontrarse dos amigos o enemigos.* 2. Imamanta rimanapaqpas, ima yuyayman chayanaqpas achkamanta rimanakuy. *Encuentro, congreso.*

1. Iskay simipi iskay kawsaypi yachakuq wawakunaqa hatun tinkuyta ruranku.
 - Los niños de la educación bilingüe intercultural hacen grandes encuentros.
2. Qusqumanta Santo Tomasman Paqariq Tampunta rina ñanpi kan huk hatun chaka, chaypa sutinmi Tinkuq. Chaypim Apu Rimaq Mayu, Wililli Mayuwan tinkun, chaymanta urayniqmantaq Apu Rimaq Mayullapuni aswan yapakunqa.
 - En la carretera del Cuzco a Santo Tomás por la ruta de Paccarectambo hay un gran puente sobre el río Apurímac llamado Puente Tincuc, precisamente porque en ese lugar se encuentran los ríos Apurímac y Velille. La continuación del río sigue llamándose río Apurímac.

Tinti. (s). P'itaspa p'itaspalla riq q'umirpas ch'umpipas suqta chakiyuq urucha. *Langosta.*

- Kunan qhipa watakunaqa qhichwa allpakunapi hatuchachaq tintikuna rikhurimun, chaykunaqa chakrakunapa rapintañataq llapallanta mikhurqapun, chayqa mana allinchi, ¿mayhinatataq chay millay urutari wañuchisunman?
- Durante estos últimos años, especialmente en las regiones quechuas, hay una invasión de langostas gigantes que acaban con todo el follaje de las chacras. ¿Cómo podemos combatir esta plaga?

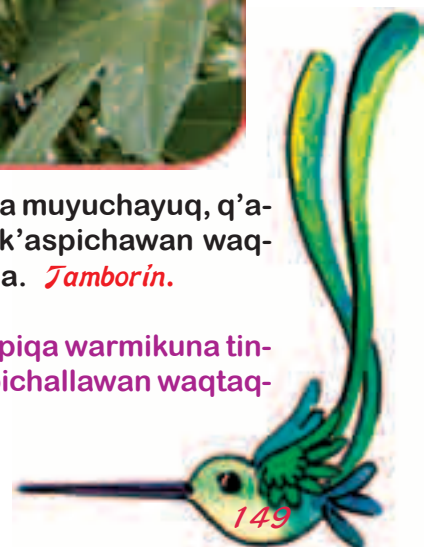
Tintin. (s). Qhichwa allpakunapi wiñaq, ratapakuspalla puriq mikhuna ruruyuyuracha. *Tumbo, fruto cítrico silvestre.*

- Tintin yurakunaqa wasi pirqakunaman hap'ipakuspapas, wak yurakunaman hap'ipakuspapas mana aypana atiy hawakunapi wiñan. Uywa michiq wawakunaqa tintin rurupa qhipanpi kanku.
- El tumbo crece trepando por las paredes de las casas, en los árboles o en los barrancos, y es difícil cosecharlo. Los pastorcillos del campo están tras la búsqueda del tintin para aplacar el hambre.



Tinya. (s). K'aspimanta muyuchayuq, q'ara qaramanta uyayuq k'aspichawan waqtaspa waqachina. Kaha. *Tamborín.*

- Inkakunapa pachanpiqa warmikuna tinyataqa ch'ulla k'aspichallawan waqtaq-



kutaq, takiqkutaq; Kunanqa tinyaqa huch'uy hatun kapun, waqtankutaq qharikuna iskay k'aspichawan.

- En la época de los incas eran las mujeres las que tañían el tamborín y cantaban; hoy en día hay tambores grandes y pequeños, y las tocan los varones con dos palitos o vaquetas.



Tipiy. (r). Sara chuqlluta p'anqanmanta hurquy. *Despancar.*

- Sara tipiypiqá atipanakuymantam runaqa llamk'an.
- En el despanque del maíz la gente trabaja tratando de ganar a los demás.



Titi. (s). Yaqa llankaman rikch'akuq uqi q'illay. *Metal plomo.*

- Punu llaqtapiqa saqra tusunankupaq hatuchaq uya pakanakunata latamanta titiwan llut'anku. Latamantaqa hamp'atukunapas, mach'aqwaykunapas, qaraywakunapas, apasanqakunapas rurachikullan.
- Para bailar la diablada en Puno, muchas personas mandan hacer caretas de hojalata soldadas con plomo. De la hojalata cortan sapos, culebras, lagartos, arañas y la sueldan con plomo.

Titi misi. (s). Misimanta aswan hatunpacha urqukunapi tiyaq, aycha mikhuq sallqacha. Usqullu. *Gato montés.*

- Titi misiqa purun quwitapas, huk'uchatapas, qataychatapas, wasi quwitapas, wallpachakunatapas mikhullanmi. Titi misiqa ch'umpi uqi.
- El gato montés caza cuyes silvestres, ratones, comadrejas, cuyes domésticos y también gallinitas. El gato montés es de color café plumizo.



Tiyana. (s). Siki samachina. Sayk'usqa kaspapas, sayayta mana munaspapas chaypi samanchik. *Asiento, silla, banquito, sofá.*

- Allpamantapas rumimantapas tiyanaqa kan, chaykunaqa pampamanta mana kuyuchinachu. Kunanqa kallantaqmi k'ullumantapas q'illaymantapas lastikumantapas, chaykunaqa apaykachana.
- Hay asientos fijos de tierra o de piedra. En la actualidad también hay asientos de madera, metálicos y de plástico; éstos son portátiles.





Tuku. (s). Misipa rinrinman rikch'akuq hatun ñawiyuq tutalla puriykachaq pisqu. *Búho.*

- Tukuqa ch'isiyaykuykunata runapa wasinta «Tukúy, tukúy» nispa chayan. Chay wasipiqá ima llakipas kallanpuni chay qhipaman.
- Cuando el búho llega a la casa de una persona al anochecer y canta, seguro que en esa casa habrá alguna desgracia posteriormente.



Tulumpi. (s). Qurimantapas qullqimantapas achalakunapaq rinriman warkuna. Paku. *Aretes, orejeras.*

- Ñawpaqqa qharipas warmipas tulumpita rinrinpi apallaq, kunan qhipaqa warmikunalla churakapun.
- Antiguamente utilizaban aretes tanto hombres como las mujeres, hoy en día sólo los llevan las mujeres.



Tullpuy. (r). Anilinawanpas qurakunawanpas, q'aytutapas awasqakunatapas millwatapas unupi t'impuchispa llimp'iy. *Teñir, pintar.*

- Qaqapa sunkhanta t'impuchispaqa ch'umpiman imatapas tullpunku.
- Hirviendo «barbas de las rocas» se tiñen las cosas de marrón.

Tullu. (s). 1. Ukhunchikpa k'aspikunaman rikch'akuq sinchi kaynin. *Hueso.* 2. Yurakunapa rakhukaq q'umir k'aspin. Tunu. *Jallo, tronco.* 3. Ima kawsaqqas suninman ñañu, mana wirachu. *Flaco, delgado.*

1. Pacha Kamaqsi tullunchikkunataqa suqus k'aspikunamanta kamaq kasqa, chaysi tukuy chikapi muquyuq, chawpin-pitaq chillinayuq.
 - Dicen que el dios creador hizo nuestros huesos del tronco del carrizo; por eso nuestro esqueleto tiene huesos nudosos, con médula al centro.
2. Ch'aki chikchipata mankaman khakuykuy, rapillanta, tulluntaqa wisch'upunki.
 - Desmenuza las hojas secas de la chicchipa y échalas a la olla y bota los tallitos.
3. Sullk'a churiyam «tullu runa» nispa su-tiyanku.
 - A mi hijo menor le dicen «el flaco».



Tumpay. (r). Imatapas yanqamanta hu-chachay. *Inculpar, imputar, acusar, calumniar.*



- Kay qillqasqaqa manam ñuqapa qillqasqaychu, yanqamanta ñuqataqa tumpawanku.
- Este escrito no lo hice yo, por gusto me están calumniando.

Tunaw. (s). Maran rumipa makin. *Mano del batán.*

- Uchutaqa mutk'allapi qullutawan kutarquy, saratataq maranpi tunawwan, chaymi allinqa kanqa.
- Muele el ají en el mortero y el maíz en el batán, eso es lo más pertinente.



Tunqur. (s). Millp'utimanta surq'ankama k'apatumanta (k'utkullimanta) rakhu tunquru. *Laringe y tráquea.*

- Wayraqa sinqanchikta yaykunan tunqurninchikman, chaymantataq ñañuyarisqa tunqurninta surq'anninchikman, chaymantataq sirk'ankunata llapa ukhunchikman. Kaqtaq kutimunallantaq, ichaqa siminta lluqsinan.
- El aire debe entrar a nuestros pulmones por la nariz, luego pasar por la tráquea. De los pulmones al corazón y de ahí por las arterias a todo el cuerpo. El retorno es por la misma vía, pero es mejor expulsarla por la boca.



Tunta. (s). Hayaq papamanta ch'uñuspa unupi chulluchisqa yuraq ch'uñu. Tunta, *chuño blanco.*

- Tunta ruranapaqqa kaq pura sayay ruk'i papata akllana. Chay papata qasanan ch'isi pampapi masarparimuna, unuwan ch'allarisqaqa aswan allinraq. Qhipantinqa intiwan mana rikuchisparaq huñurquspa intimanta pakana. Chay ch'isinqa yapamanta pampapi qachirparinallataq, qhipantinqa qasasqataraq sarurispa thuparispa unuman hich'aykuna, ichhupi allinta pakaykuspataq rumiwan atiykuna, chayqa unu mana aparqunanpaq. Iskay simanamantaqa ña tuntataña llawch'ina, huk tuta qasarqachispataq ch'akinankama qachirparina. Ch'akiptinqa wayrachispa, thuparispa waqaychapuna; chaymantataq pisimanta pisi mikhuna.
- Para elaborar la tunta o chuño blanco primero se escogen papas del mismo tamaño de la variedad amarga. Esta papa se extiende en la pampa, mejor si se la asperja con agua para hacerla congelar. A la mañana siguiente se amontona esta papa congelada sin que la vea el sol y se la tapa. Por la tarde nuevamente se amasa la papa para completarla de congelar. Al día siguiente antes de que salga el sol y luego de apisonar y raspar un tanto entre ellas, se echan las papas al agua del río. Allí se cubre con paja y se asegura con piedras. Luego de dos semanas se las sasa, se hace congelar por una noche más, se la extiende para que seque, se raspa un poco las cáscaras que sobran y se la guarda. La tunta o chuño blanco así queda lista para el consumo.



Tupra. (s). Apaykachanakunapa iskay uyan tinkusqan chiqan. *Arista.*

- Huk machinaqa (kahunqa) suqta uya-yuq, pusaq tuprayuq.
- Un cubo posee seis caras y ocho aristas.

Tuquru. (s). 1. Suquspa ch'usaq sunquyuq k'aspin. *Tubo, palo del carrizo.* 2. Huk muqumanta huk muqukama wichq'asqa suqusman rikch'akuq apaykachana. *Cuerpo cilíndrico.*

1. Paka tuqurupiqá misk'i unu kan, chay unuqa sunqumanta unquqkunapaq allin.
- El árbol de paca tiene agua en sus cañas. Esta agua es un remedio para el mal del corazón.
2. Kay apaykachanakunamanta huk t'aqapi machinakunata akllay, huk t'aqapitaq tuquruchakunata.
- Clasifica estos objetos. Haz un grupo de cubos y otro de cilindros.



Tura. (s). Warmikuna qharikunata chay simiwan riqsinku, yawar masinkuña kaptinpas riqsisqallanku kaptinpas. *Hermano de la mujer, amigo.*

- Taytayqa Fabián, mamayqa Leonisa, wawqiykunaqa: Andrés huktaq Sabino, panaykunataq: Felicia, Victoriántin. Ñuqaqa Feliciapa, Victoriapa turan kani, paykunataq panay.
- Mi padre es don Fabián, mi madre es doña Leonisa, mis hermanos son: Andrés y Sabino, mis hermanas son: Felicia y Victoria. Yo soy el hermano de Felicia y Victoria.

Tusuy. (s). Takiqta uyarispapas waqaqkunapa kunkanta uyarispapas kuisqa ukhunchik kuyuchiy. *Bailar.*

- Wakin runaqa p'unchawninchik p'unchawpi allinta mikhunchikpas machanchikpas, kuisqataq takinchikpas tusunchikpas.
- Algunas personas comemos y bebemos bastante durante nuestro cumpleaños, y muy alegres ya cantamos y bailamos.



Tuta. (s). Inti chinkaykusqanmanta inti yapamanta llusqsimunankama pacha. *Noche.*

- Atuqpas suwapas tuta puriykachan, chayraykutaq uywayuqkunaqa ch'ukllamanta tuta uywata qhawanku. El zorro y los ladrones trabajan de noche; por eso los dueños del ganado los vigilan desde sus chozas.

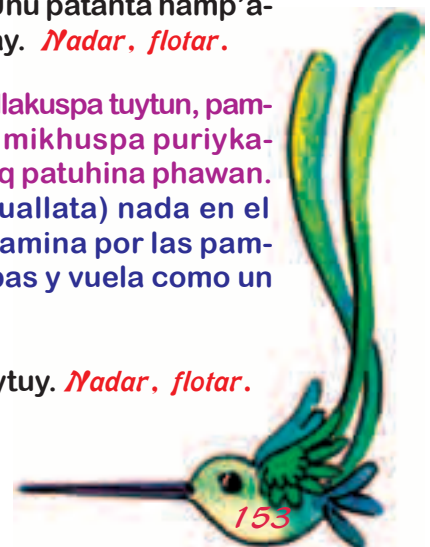
Tuya. (s). Munaycha takiq pisqucha. Ancha munasqa warmikunata chay simiwan rimapayanku. *Calandria, trato afectivo a la mujer.*

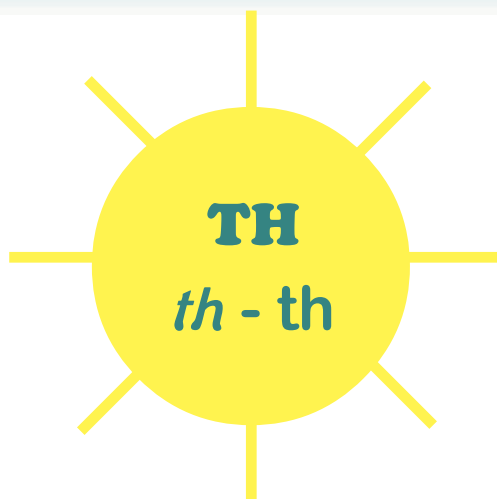
- Tuyachaqa sapa paqarin sapa ch'isinmi sach'a patakunamanta munaychallataña takiykamun.
- Cada mañana y cada atardecer la calandria deja escuchar su melodiosa voz desde lo alto de los árboles.

Tuytuy. (r). Unun riy. Unu patanta hamp'atuhina ñawpay. Wayt'ay. *Nadar, flotar.*

- Wallataqa unupi mayllakuspa tuytun, pampakunapi q'achuta mikhuspa puriykachan, hanaqñintataq patuhina phawan.
- El ganso andino (huallata) nada en el agua bañándose, camina por las pampas comiendo hierbas y vuela como un pato por los aires.

Tuyuy. (r). Chayqa tuytuy. *Nadar, flotar.*





Thalay. (r). Ima apaykachanatapas kallpawan chhapchiy. *Sacudir.*

- Puñunanchiktaqa sapa simanallapas intiman hurqunanchik, chaymantataq qatanakunatapas qarakunatapas allinta thalaspas, wasitapas allinta picharquspa puñunata yapamanta mast'arquna.
- Por lo menos semanalmente debemos sacar al sol nuestra cama, luego barrer la habitación, sacudir las frazadas y los cueros, luego tender nuevamente nuestra cama.

Thallay. (r). 1. Maypipas qaraywahina wiksanpanmanta kay. *Echarse de cúbito ventral.* 2. Mana imata ruraspas qaraywahina kay. *Estar sin hacer nada.*

1. Chay iskay irqiqa qaraywahina thallasqaku, paykunaqa yachay wasiman mana chayasqakuchu. Chayqa mana allinchu.
 - Esos dos niños estaban echados como lagartos; no llegaron a la escuela. Este comportamiento está mal.
2. Sayk'usqa kaspapaq sallqapas uywapas runapas thallarikuyta atin, ichaqa samarqunankamalla.
 - Sintiéndonos cansados podemos estar echados de cúbito ventral los humanos, los animales domésticos y los silvestres, pero solamente para descansar.
3. ¡Maytaq puchkasqayki! Qamqa ch'isiyaq p'unchawtach ari thallaykurqanki; yamt'atapas pallamusqankichu.
 - ¿Y dónde está lo que hilaste? Seguramente estuviste sin hacer nada durante todo el día; ni siquiera recogiste leña.

Thaskiy. (r), (s). Chayqa thatkiy. *Dar pasos, metro lineal.*

Thasnuy. (r). Sansatapas ch'akiy tapas ima ruphaqtapas chiriyachiy. *Apagar la brasa o la sed.*

- Sansataqa unuwan hich'aykuspa thasnuy, paqtataq ichhuman hap'irqukuspa ruphaykunman.
- Apaga la brasa echándole agua, cuidado que prendiéndose a la paja se produzca un incendio.

Thatkiy. (r), (s). 1. Purispa huk chaki ñawpachiy. *Dar pasos.* 2. Suninman tupuna. *Metro lineal.*

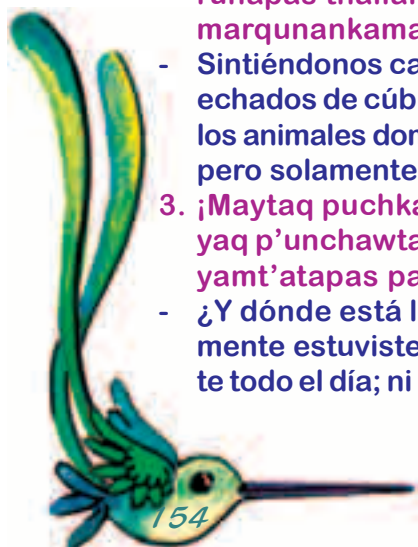
1. Sullk'achayqa watayuqña, ichaqa thatkichkanña.
- Mi hermanito menor tiene un año, y ya está dando sus primeros pasos.
2. Huk thatkimanqa yaykun: 10 chunkacha thatkikuna, 100 pachakcha thatkikuna, 1000 waranqacha thatkikuna.
 - Un metro lineal equivale a 10 decímetros, 100 centímetros y 1000 milímetros.

Thiqni. (s). Siki pata tullupas aychapas. *Cadera.*

- Kay Ilikllawan thiqniykita p'istuykukuy, chirirqusunkimantaq.
- Envuélvete las caderas con esta manta, no vaya a pasarte el frío.

Thiqtina. (s). Wirapi kankana, aysanayuq pata mankacha. *Sartén.*

- Runtutaqa thiqtinaman wirachayuqta p'akiykurquspa kachichayuqta qaywirquna.
- El revuelto se prepara rompiendo huevo a la sartén con un poco de grasa y sal.



Thiqtiy. (r). Q'uñichkaq asitipipas wira-
pipas imapas wayk'uy. *Freír.*

- Rumutaqa unupi t'impurqachispa wira-
chapi thiqtirquna; chayqa misk'illaña.
- La yuca se cocina en agua y luego se la
puede freír en la sartén con manteca;
así es agradable.

Thupay. (r). 1. Ima kawsaykunapas ña-
ñuyachiy. *Raspar, tajar.* 2. Huk uywakuna-
pa millwanpas qaranpas pichay. Kawsay-
kunapa khankan qhaquspa hurquy. *Lim-
piar, pulir.* 3. Runapa sunkhan hurquy. K'i-
suy. *Afeitár.*

1. Yachakuq wawakunaqa kayhinata ri-
maspa yachachiqninkuman chimpan-
ku: «kay lapischayta thuparipuway»
nispa.
 - Los alumnos se aproximan a su profe-
sora con esta expresión: « por favor tá-
jemelo mi lapicito».
2. Chay wawaykipa khanka chakinta-
qa, ¿manachu rumichawanpas thu-
parquwaq?
 - ¿No podrias raspar con priedrecita la
suciedad de los pies de tu niño?

3. Wakin qharikunaqa yaqa sapa p'unchaw
sunkhankuta thupakunku.

- Algunos varones se afeitan la barba ca-
si a diario.

Thuqay. (s). (r). 1. Uhuspapas imatapas
simimanta phukuspa wisch'uy. *Escupir, es-
putar.* 2. Simipi tantakuq llawsa unu. *Saliva.*

1. Uhuspaqa mana millp'uykunachu, as-
wanpas thuqarparispa sarurquna.

- Luego de toser no debemos tragarnos
la saliva; debemos escupirla y luego pi-
sarla.

2. Thuqayniymi haya: ima llakich ari qati-
wanqa.

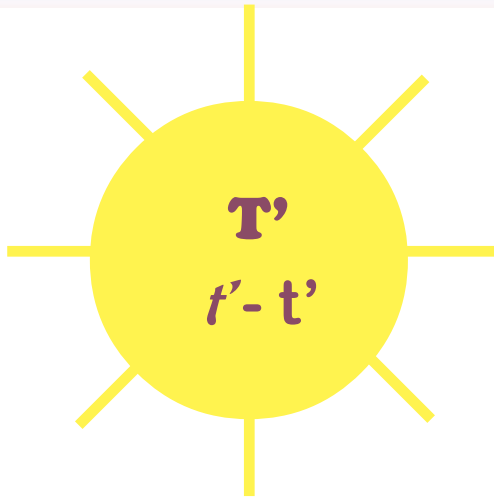
- Tengo la saliva amarga: qué preocupa-
ciones tendré.

Thuta. (s). Millwa p'achakuna mikhurquq
wasikunapi tiyaq tullu ch'uspiman rik-
ch'akuq uru. *Polilla.*

- Anqas thutawanqa wawapa q'iyachas-
qa puputintam qhaqunku, chayqa utqay-
lla wichq'akunanpaqmi allin.

- Frotando con la polilla azul el ombligo
infectado de los recién nacidos se ayu-
da a que sane rápidamente.





T'akay. (r). Ñut'u muhukunata hapt'aspa yapusqa allpaman hich'ay. Wisniy. *Sembrar al voleo.*

- Yapusqa allpamanpas, papa allasqa allpamanpas kinuwatapas qañiwatapas hapt'ay hapt'ayta tukuy hawaman hich'asaq.
- Después de la cosecha de papas sembraré al voleo quinua o cañahua sea en terreno arado o en terreno suelto.

T'anta. (s). Trigo hak'umantapas siwara hak'umantapas chili hak'umantapas ñatuspa hurnupi wayk'usqa mikhuna. *Pan.*

- Ñawpaqqa t'anta qurikuyqa ancha munakuymi kaq. Riqsisqamanpas mana riqsisqamanpas t'antataqa qurinalla kaq, kaqtaq kukatapas. T'antataqa achka kuti much'aykuspa chaskikuna kaq.
- Antiguamente el convidar pan era considerado como un acto de mucha caridad. Si se tenía pan se convidaba al conocido y al desconocido, y éste lo recibía con mucho agradecimiento y besando el pan muchas veces. Igual sucedía con la coca.



T'apsay. (r). Pisqukuna imatapas siminwan kaniy. Chhapchay. *Picar el ave.*

- Chay wallpata qatirpariy, kisutataq t'ap-sarqunman.
- Arrea esa gallina, cuidado que picotee el queso.

T'aqa. (s). Rakisqa, phatmasqa, wakyachisqa. *Grupo, parte de un todo.*

- Qamkuna «Uturunku» t'aqa wawakunaqa yunka uywakunamanta rimanakuspa qillqankichik.
- Los niños del grupo «Otorongo» conversarán sobre los animales de la selva y producirán un texto sobre el tema.

T'aqllakuy. (r). Kusikuymanta iskaynin makita kunkayuqtaraq paykunapura ch'aqlay. *Aplaudir, dar palmadas.*

- Ima pukllaypipas ima ruraypipas atipaspaqa kusiona t'aqllakunku, hukunaqa hayllikunata qaparinku.
- La gente premia con aplausos y con hurras a los que vencen en juegos o en otras actividades.

T'aqllay. (r). Iskaynin makiwan qara t'iqichutapas imatapas kallpawan maki pampawan takay. *Abofetear, volear pelota.*

- Imapas rimapayasqa sipaskunaqa kayhinata kutichikuqku: «Riqsiykichu, riqsiwan-kichu, amam imatapas rimapayawach-kankichu, chaytaq t'aqllachikuchkawaq» nispa.
- Las muchachas a las que les dirigías la palabra contestaban así: «Te conozco o me conoces, no me estés dirigiendo la palabra, cuidado que te hagas abofetear».

T'aqsay. (r). P'achata unupi qhillin hurquy. *Lavar.*

- Ñawpaqqa qhilli p'achataqa ruq'i takasqawanmi t'aqsana kaq. Chukchatapas hisp'ay puqusqapim t'aqsana kaq, ichaqa millayta q'apaq.
- Antiguamente cuando no se conocían los actuales detergentes, las ropas se lavaban en agua de la planta llamada roque

Los cabellos se lavaban con orín fermentado, a pesar de su olor desagradable.



T'ika. (s). Yaqa llapan yurakunapa llimp'i llimp'i munaycha ukhun. Wayta. Sisa. *Flor.*

- Mamayqa hatun p'unchawkunapi muntiranman llimp'i llimp'i t'ikakunata churaruspa llaqtata rin.
- Durante los días de fiesta mi madre va al pueblo adornando su montera con flores de diferentes colores.



T'impuy. (r). Ninata anchata rawrachispa imatapas unuyuqta chhallchachiy. *Hervir.*

- Mankamanqa kachita churaykullawaqña, kachiyuqqa aswan utqayllam t'impumun.
- Sería bueno que de una vez le pongas sal a la olla, así hierve más rápido.

T'inkay. (r). 1. Ima rurayta qallarispapas manaraq upyanata malliykuchkaspa t'upsiq ruk'ananchikwan apukunaman, Pacha Mamaman sut'uyllatapas chayachiy. Ch'allay. *Brindar licor a los apus para merecer sus favores.* 2. Muyu rumichawanpas chuwiwanpas t'upsiq ruk'anawan

kallpachaspa pukllay. *Juego con bolitas dando capirotazos.*

1. Musuq wasi rurayta qallarispapaq ñawpaqta apukunamanraq t'inkarinku.
 - Para empezar a construir una nueva casa es costumbre brindar el primer licor a los dioses (apos).
2. Chuwi t'inkaypi pukllaspapas imawaña pukllaspapas makinchiktaqa mayllakunapuni.
 - Después de jugar a tincar bolitas o después de cualquier juego siempre debemos lavarnos las manos.

T'inri. (s). Uywapas runapas huch'uuytaq wirachataq. *Enano y gordo.*

- Sullk'achaytaqa «t'inri» nispa k'amipuwanku wawa wasipi, chayraykutaq payqa manaña hamuyta munanchu. Kaypiqa mana k'aminakunanchikchu.
- A mi hermano menor le tildan sus compañeros de «enano y gordiflón», y por ello ya no quiere asistir a la escuela. Acá no debemos insultarnos.

T'ipana. (s). Q'illaymanta rurasqa imapas hap'ichina. Tupu. *Prendedor.*

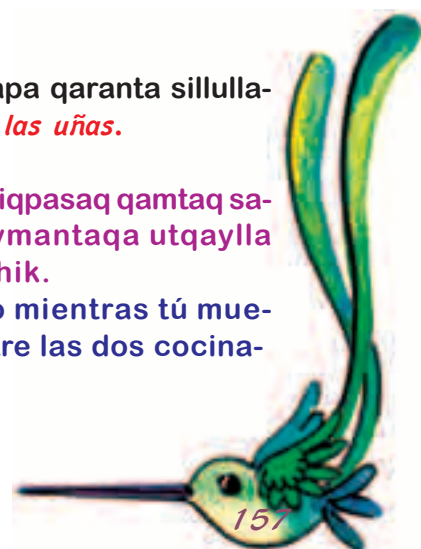
- Phulluchaykitaqa t'ipanawan hap'ichikuy.
- Asegura tu mantita con el prendedor.



T'ipqay. (r). Chayqa t'ipqay. *Pelar con las uñas.*

T'iqpay. (r). Rurukunapa qaranta sillullawan hurquy. *Pelar con las uñas.*

- Ñuqataq ch'uñuta t'iqpasaq qamtaq sarata kutanki. Iskaymantaqa utqaylla wayk'urqukusunchik.
- Yo pelaré el chuño mientras tú mueles el maíz. Así entre las dos cocinaremos rápido.



T'iray. (r). Mayqan yuratapas saphintinta makipa kallpallanwan hurquy. *Arrancar desde la raíz.*

- Sara chakramantaqa qurakunata saphintinta t'irana.
- Las malas hierbas deben ser arrancadas desde la raíz de las chacras de maíz.

T'isay. (r). Millwata puchkanapaqpas misminapaqpas unuyachiy, akllay, ch'u-yanchay. *Escarmenar la lana.*

- T'isasqa millwaqa utqayllam puchkachikun, mana chayqa manam atikunchu.
- La lana o fibra escarmenada es fácil de hilarla, si está sucia y con vedijas no se avanza.

T'iyu. (s). Mayupipas may hawapipas tiyaq allpayuq rumi kutasqa. Huk sutinqa aqu. *Arena con tierra.*

- Kay p'unchawkunaqa cementota t'iyuwan chaqruspa wasikunata hatarichinku.
- Durante estos días las casas se levantan utilizando mezcla de cemento y arena.

T'uqpina. (s). Sansa qachiykachana rufhasqa k'aspicha. *Tizón, hurgón.*

- T'uqpina k'aspichataqa wayk'ukuyta tukuspa unuwanpuni thasnuna, mana chayqa ninapas hap'ikunman.
- Luego de cocinar hay que apagar siempre con agua el tizón. No vaya a ser que se prenda el fuego.

T'uqu. (s). P'achapipas pampapipas ima apaykachanapipas huk hutk'u. *Agujero, hueco.*

- Chay t'uqu waraykitaqa amaña churakuychu.
- Ya no te pongas tu pantalón con agujeros.

T'uqyay. (r). Imapas kallpawan kunkayuq-raq phatay. *Reventar, explosionar.*

- Hayt'anayku qara t'iqichum waraupa kichkanman chayaspata uqyarqun, ¿imawantaq allichaykuman?
- La pelota con que solemos jugar se reventó al caer a una espina, ¿cómo podemos arreglarla?

T'utura. (s). Quchapi wiñaq q'umir k'aspichakunaman rikch'akuq rapiyuq yura. *Junco, totora.*

- Puma Qanchi quchapiqa t'uturamanta rurasqa wamp'upi rinkukuna tuytunku.
- En la laguna de Pomacanchi los gringos pasean en balsas de totora.

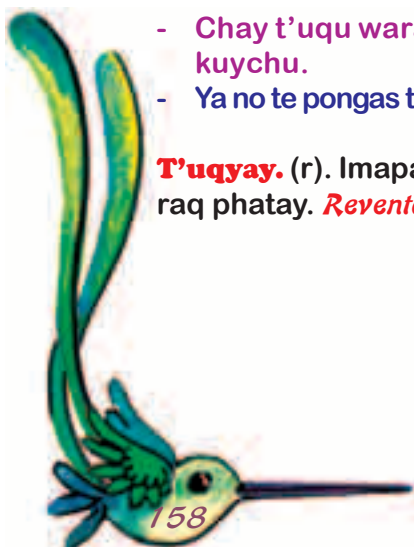


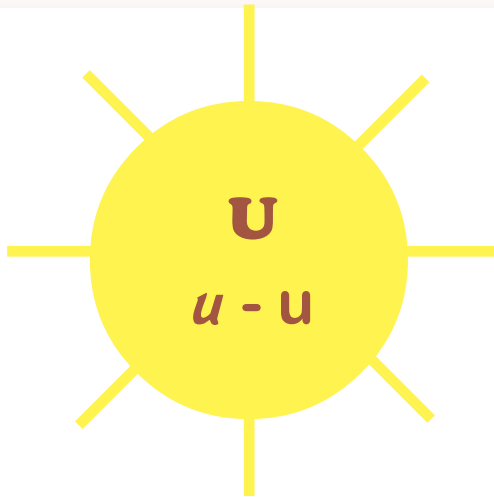
T'uru. (s). Unuwan pitusqa allpa. *Barro.*

- Llanka allpapas hasp'isqa allpapas paraptinqa millayta t'uruyan.
- La tierra arcillosa o la removida se pone barrosa cuando llueve.
- Taytayqa kawallu akawan minuykuspa suysusqa allpata t'uruchaspa musuq wasi ukhuta llut'an.
- Mi padre enlució el interior de la casa nueva con barro preparado con guano de caballo y tierra cernida.

T'uyur wayra. (s). Millay muyu muyurispaphawaq wayra. *Huracán, remolino.*

- T'uyur wayraqa manataqmi kanchu kay llaqtakunapiqa, ichaqa rikhurimuspaqa wasi qatasqatapas aparikunmi.
- El viento remolino no es común en estos pueblos, pero cuando aparece se lleva aun los techos de las casas.





Uchpa. (s). Yamt'apa q'awapa huk kawsay-kunapa ruphasqa hak'un. *Ceniza.*

- Q'awa uchpawan chakrakuna wanuyqa manam allinchu, allpatam qullpayachin.
- Abonar las tierras de cultivo con ceniza de guano de vacunos no es recomendable, pues la vuelve salitrosa.



Uchu. (s). Yunkapi wiñaq yurapa hayakuq mikhuna rurun. *Ají.*

- Uchu kutayuqqa mayqan mikhunapas misk'ichallañam.
- Con ají molido cualquier comida es agradable.



Uhu. (s). Ukhunchikta chirichikuspapas, surq'anninchikta chirichikuspapas unquy. *Tos.*

- Chirimanta uhupaqqa k'upa kisamanta hampi unu upyaymi allin.
- Para curarse de la tos del resfriado es bueno tomarse mates de ortiga crespas.

Uksiy. (r). Khuchipa, añaspa sinqanwan allpachaynin. *Hojar.*

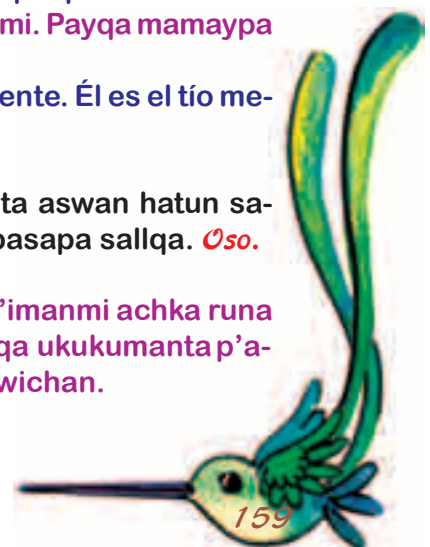
- Añasqa khuchihinallataqmi allpatapas chakratapas uksin, ichaqa manam papatachu mikhun aswanpas kuruchakunatam pallakun. Añaspas chay mikhusqan kuruchakunapas uhupaqpas surq'anmanta huk unquykunapaqpas ancha allinsi.
- El zorrino hoza la tierra o las chacras al igual que el chanco, pero no come las papas sino busca gusanos para alimentarse. Tanto el zorrino como esos gusanos dicen que son remedios infalibles contra la tos y otras enfermedades pulmonares.

Ukhu. (s). 1. Mana hawapichu, yaykusqa, pakasqa mana rikukuq. *Interior, profundidad.* 2. Kurkunchik, llapa aychanchik. *Cuerpo.* 3. Yawar masi, kikin ayllu. *Pariente.*

1. Qhuyapiqa kasqam quripas qullqipap, ichaqa ancha ukhupi tarikusqa.
 - En la mina sí hay oro y plata, pero se hallan a mucha profundidad.
2. Qayna ch'isi chirirquwasqanmantam ukhuy mana allinchu, ¿imallatataq upyaykuymapas?
 - Por el frío que me pasó anoche todo el cuerpo me duele, ¿qué podría tomar?
3. Tayta Juanqa ukhuymi. Payqa mamaypa sullk'a taytanmi.
 - Don Juan es mi pariente. Él es el tío menor de mi madre.

Ukuku. (s). Allqumanta aswan hatun sayay yunkapi tiyaq kallpasapa sallqa. *Oso.*

- Taytacha Quyllu Rit'imanmi achka runa rin, chaypitaq runaqa ukukumanta p'achasqa rit'i urquta wichan.



- Al santuario del Señor de la Nieve Blanca va mucha gente. Allí muchos fieles vestidos de osos suben al nevado.

Ullu. (s). Qharikunapa hisp'anan. *Pene.*

- Qharikunapas, urqu uywakunapas, urqu sallqakunapas ulluyuqmi kanku. Warmikunapas, chinakunapas rakayuq kanku. Yurakunapiqa kikin t'ikachanpi urqu kayninpas china kayninpas tarikun.
- Los hombres y los animales machos tienen pene. Las mujeres y los animales hembras tienen vagina. En los vegetales los dos sexos están presentes en la misma flor.

Ulluku. (s). Pukapas q'illupas puka ch'iqchipas yuraqpas papaman rikch'akuq allpa ukhupi wiñaq mikhuna rurucha. *Olluco, papa lisa.*

- Suni allpakunapiqa (kimsa waranqa pichqa pachakniyuq thatkiyniyuqmanta tawa waranqa thatkiykama hanaqman) papata, ullukuta, uqata, añuta ima urqu qhatakunapi, wayq'ukunapi ima tarpuyta atinchik.
- En la región natural suni o jalca (comprendida desde los 3500 a 4000 msnm) se cultivan diferentes variedades de papas nativas, papa lisa, oca y mashua en los cerros y quebradas.



Uma. (s). Aswan hanaqpi tarikuq rump'uniray chukchayuq ukhunchik. *Cabeza.*

- Umaymi nanawachkan; ñaqa p'unchaw ruphaykachikamusqaymantach

ari. ¿Maypich ari nawus t'ikallapas hampi unu rurakunaypaq?

- Tengo un dolor de cabeza; debe ser por la insolación que sufrí enantes. ¿Dónde encontraré siquiera flor de nabo para prepararme un mate?

Umalliq. (s). Huk runakuna pusaq. *Dirigente.*

- Kay kikin yachana wasipi ñuqanchikpura kamachinakuspam umalliq kaymanqa chayasunchik. Chaypachaqa umalliqkuna ranti pukllaykusunchik.
- A ser dirigentes tenemos que aprender aquí en esta escuela, cumpliendo nuestros compromisos. Entonces juguemos a representar a los dirigentes.

Umayuq. (s). Allin yuyayniyuq runa. *Inteligente.*

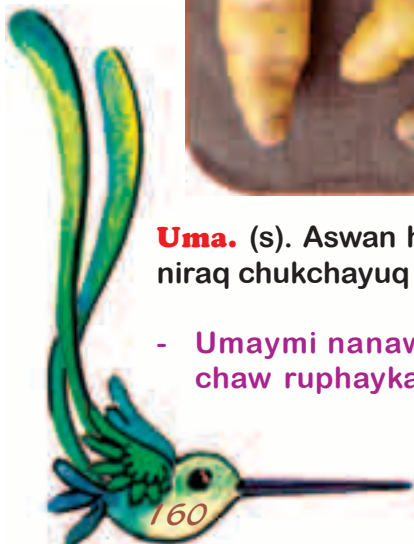
- Chay runaqa wawamantapacha allin yuyayniyllayupuni kaq. Wakchaña kaspapas kunanqa abogadoña karqun. Mamancha ari allin umayuqta wachakurqan.
- Esa persona desde muy niño siempre tenía buenas ideas. Aún siendo pobre ahora ya es abogado. Seguramente que desde el vientre materno es inteligente.

Umiña. (s). Siwikunapipas tulumpipipas churana munaycha k'ancharumi. *Diamante, piedra preciosa.*

- Ñuqaqa yuraq qispi umiñayuq siwichata rurachipusqayki.
- Te mandaré hacer una sortija con diamante blanco.

Unancha. (s). Huk runa ranti apaykachanapas huk llaqta ranti apaykachanapas. *Símbolo.*

- Kay Perú Mama Llaqtanchikpa unanchanunaqa: Puka raprayuq yuraq chawpiyuq wiphanchik; kaqtaq huk Willka takiyninchikpas kan, qantus t'ikapas unanchas. Huk llaqtakunaqa kaykunata rikuspa riqsiwanchik, ñuqanchikmanta yuyarinku.
- Los símbolos de nuestra Patria son: una bandera bicolor con alas rojas y el centro blanco; también tenemos un himno



nacional. La flor de la cantuta también es un símbolo nuestro. Las otras naciones nos identifican o nos recuerdan viendo estos símbolos.

Unku. (s). Mana makiyuq kunkamanta yaqa qunqurkama chayaq millwamantapas utkumantapas ñawpa p'acha. *Camiseta lar-ga, camizón.*

- Inti Raymi killapi Qusqu llaqtapiqa Inkapa rantin akllasqa runata q'ipinku. Chay q'ipiq waynakunaqa tukuy llimp'i unku-kunawan p'achakunku.
- En la festividad del Inti Raymi, en la Ciudad del Cuzco, al Inca lo cargan en su litera. Los jóvenes cargadores están vestidos con camiones o uncós de diversos colores.

Unquq. (s). 1. Mayqan ukhunmantapas mana allin kaq runapas huk kawsaqkunapas. *Enfermo, paciente.* 2. Wachakuq warmi. *Mujer embarazada o en estado grávido.*

1. Paqarinqa manam qasichu kasaq, unquqniypaqmi wayk'unay kachkan.
 - El día de mañana no estaré libre, debo de cocinar para mi paciente.
2. Unquq warmiqa kuraq wawanta pusa-ykukuspa llaqtatam uraykuchkarqan.
 - La mujer embarazada estuvo bajando al pueblo en compañía de su hijo mayor.

Unquy. (s). (r). 1. Mayqan ukhunchikpas mana allin kay, nanay, k'irisqa kay, muchuy, ñak'ariy. *Estar enfermo, enfermarse.* 2. Mayqan mana allinpas. *Enfermedad, peste.*

1. Huk killa kuraqñam unquykuni, manataqmi riqsisqaykunapas wasi masiykunapas qhawaykuriwankuchu.
 - Hace ya más de un mes que estoy enfermo, pero ni mis amistades ni mis vecinos me han visitado.
2. Anchatam ruphan: waka uñapas q'illu q'icha unquyniyuqmi.
 - Está haciendo demasiado calor: las crías de las vacas están con la enfermedad de la diarrea amarilla.

Untu. (s). Qhasquman qatiq llamapa wiranpas paquchapa wiranpas. Llamp'u. Kastilla simimanta mañakusqa. *Sebo de camélido.*

- Llama untutaqa huk wakichisqakunatawan Pacha Mamaman haywarinankupaq apaykachanku. Chay haywarisqataqa wasipi allpamanpas pakana mana chaytaq urqukunapi rughachina.
- El sebo del pecho de la llama y otros ingredientes se emplean para hacer los ritos de agradecimiento o petición a la Madre Tierra. Este preparado se entierra en la casa o se quema en algún cerro (apo).

Unu. (s). Mayupipas quchapipas hich'akuq upyana. Yaku. *Agua.*

- Unuqa Pacha Mama yawarnin. Pacha Mamaqa chay yawarninwan uywawan-chik, chayraykutaq chay unukunataqa mana qhillichanachu maypiña kaspapas; kaqtaq allin yuyaypi apaykachana.
- El agua dicen que es la sangre de la Madre Tierra. La Madre Tierra nos cría con su sangre, por eso nunca debemos ensuciar las aguas donde quiera que nos encontremos; también debemos utilizarla con mucha racionalidad y cuidado.

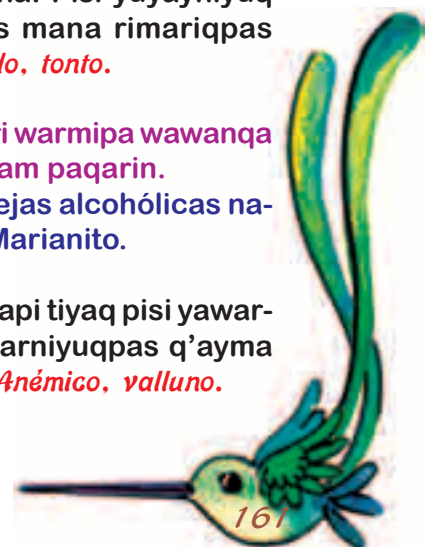
Uña. (s). Chayraq wachasqa uywapas wawapas, pisi unayniyuq wawakuna. *Cría.*

- Wakin mama uywakunaqa uñanta mana munankuchu, chaytaq chay uñataqa wak mamakunata ñuñuchispa uywana, chaytam chitay ninku. Chitasqa uñaqa runanpa qhipanta wichayta urayta allquhina rin.
- Algunas hembras abandonan a sus crías, no les permiten lactar. A esas crías hay que criarlas haciendo lactar a otras madres. Este es el acto de «chitar». Estas chitas normalmente van tras sus dueñas como si fueran perritos.

Upa. (s). Qhipakuq runa. Pisi yuyayniyuq runa. Mana uyariqpas mana rimariqpas kanmanhina. *Sordomudo, tonto.*

- Ancha machaq qhari warmipa wawanqa Marianochahina upam paqarin.
- Los hijos de las parejas alcohólicas nacen tontitos como Marianito.

Upichu. (s). Yunkakunapi tiyaq pisi yawarniyuqpas wakcha yawarniyuqpas q'ayma yawarniyuqpas runa. *Anémico, valluno.*



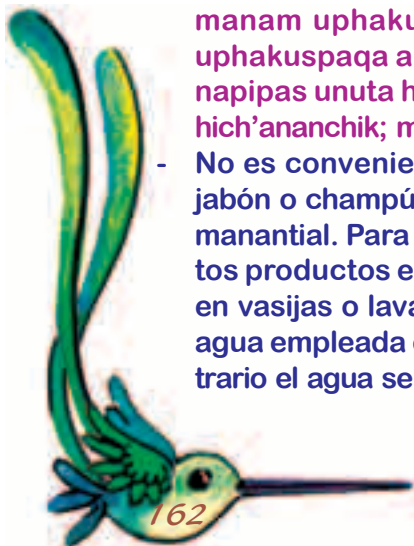
- Upichukunaqa sut'i riqsiylla. Paykunaqa q'illu q'illu uyayuy kanku.
- La gente anémica es fácil de reconocerla. Ellos tienen la cara de color amarillento.

Upyay. (r). Unutapas aqhatapas millp'uy.
Tomar, beber.

- Kay p'unchawkunaqa kan: cervezakuna (chaytaqa llulla simipi «siwara aqhacha» ninku), wak misk'iyachisqa unukunapas llimp'i llimp'iraq, chaykuna upyayri, ¿allinpunichu? Ñawpaqqa chaykuna mana kaqchu, runataq sara aqhachakunata huk aqhachakunatawan wasipi rurakuspa, ch'akiypaq upyaspa qhali, mana unquyniyuq, mana wakchayaspas kawsaq kanchik, chaypachari, ¿imaraykutaq mana yapamanta wawapas machupas aqhallatachu upyanchik?
- En los tiempos actuales existen: cervezas (llamadas engañosamente «chichita de cebada») y otras bebidas endulzadas y gasificadas de diferentes colores. Estas bebidas, ¿realmente serán beneficiosas? Antes cuando no habían llegado estas bebidas preparábamos en casa nuestra chichita de maíz y de otros productos y vivíamos sin dañar nuestra salud, tampoco gastábamos dinero comprándolos. Y ahora, ¿por qué no podemos preparar nuestras chichas en la casa para que niños y adultos apaguemos nuestra sed?

Uphakuy. (r). Umantin uyantin mayllakuy.
Lavarse la cara.

- Kikin mayupipas kikin quchapipas kikin pukyupipasjabonwanpas champuwanpas manam uphakunachu. Chaykunawan uphakupasaq anqarapipas uya mayllanapipas unuta hurquspa wak hawaman hoch'ananchik; mana chayqa unu unqun.
- No es conveniente lavarse la cara con jabón o champú en el mismo río, lago o manantial. Para lavarnos la cara con estos productos es necesario sacar agua en vasijas o lavadores y luego echar el agua empleada en otra parte; de lo contrario el agua se contamina.



Uqa. (s). Añuman rikch'akuq q'illupas yuraqpas ch'iqchipas yana pukapas allpa ukhupi puquq mikhuna ruru. *Oca, tubérculo.*

- Uqataqa iskay kimsa p'unchaw q'uchachispa wayk'ukuna. Uqa q'uchachisqaqa khachunapaqpas allinmi. Kaqtaq uqamantaqa khayatapapas rurallanchiktaq.
- Las ocas hay que cocinarlas haciéndolas solear durante dos o tres días. La oca endulzada con los rayos del sol es riquísima para comerla cruda. De la oca también se elabora la «caya» u oca deshidratada al estilo de la tunta.



Uqururu. (s). Rarqakunapi wiñaq q'illu t'ikachayuq yuracha. *Berro.*

- Rurunninchik punkisqa kaptinpas kukupinninchikña punkisqa kaptinpas uqururupa rapichankunata allinta maqchispa kikin yurachamanta «waka llachuyta llachurquy». Chaymi hampi. Uqururutaqa maqchinapuni, chaypin kanman qallutaka kuru.
- Si tenemos los riñones o el hígado inflamados es bueno comerse las hojas y las flores de berro, pero de la misma planta cual lo hace una vaca. Para no adquirir la hidatidosis es necesario lavar las hojas con bastante agua.



Uquti. (s). Mikhuytaqa siminta qallarinchik, chaytataq kay sutiyuq ukhunchikninta wisch'unchik. *Ano.*

- Chiri mikhuy mikhusqamantapas ima mana allin mikhusqamantapas ch'unchullninchikmi khipukun. Chaytaq mikhusqanchikqa kutimunpaschu uqutin-tapas llusqinchu. Chayrayku allin yuyaypi imatapas mikhuna.
- Sea por comer alimentos fríos (y grasos) o en mal estado de conservación podemos sufrir una oclusión intestinal. Tales alimentos no pueden ni vomitarse ni excretarse. Conviene cuidar la alimentación.

Uray. (s). Mana wichaychu, mana hanaqchu, aswanpas chakipi. *Abajo.*

- Hanaq pachaqa wichaypi, ukhu pacha-taq uraypi.
- El cielo está arriba y el «infierno» está abajo.

Uraykuy. (r). Hanaqmanta aswan karunchay, ukhuman yaykuy. *Bajar.*

- Ñawpaqtaqa qharikunaraq uraykuychik, chaymantaña warmikunapas wawakunapas - nispa karru q'iwíq kamachikun.
- Primero bajen los varones, luego las mujeres y después los niños, esto es lo que indicó el chofer del carro.

Uriy. (r). Sallqa yurakunapas tarpusqa yurakunapas ruruy, puquy. *Producir, dar fruto.*

- Chikuruqa mana tarpusqalla payllamanta punakunapi urin, papatahina yapusqa allpapi, wanuyuqta, hallmaspa tarpus-

qari. ¿Mayhinatataq urinman? ¿Imaraykutaq mana yananchikchu?

- El chicuro, siendo un tubérculo silvestre comestible, se reproduce de por sí en las altas punas, ¿cómo produciría si la sembramos en terreno roturado, con abono y con el debido aporque? ¿Por qué no hacemos la prueba?

Urpi. (s). 1. Runa qayllapi tiyaq, k'ita muhuchakuna mikhuq munay pisqucha. *Palomita.* 2. Ancha munasqa qharitapas warmitapas chay misk'i simiwan rimapayanchik. *Trato afectivo de amor.*

1. Urpiqa urqkunapipas wasi sach'akunapipas q'isachakuntaq tiyantaq.
- Esta variedad de palomita vive y hace su nido en los cerros o en los árboles cerca de las casas.
2. ¡Yaw urpicháy, sunqucháy! Sawaru p'unchawtaqa hamunkipuni, chaytaq qunqawaq.
- ¡Oye, mi amor, mi corazón! El día sábado tienes que venir, no vayas a olvidarte.

Urqu. (s). 1. Qaqakunayuq allpa qutuchasqa. *Cerro.* 2. Kawsaqkunapa qharin, churiyaqnin. Mana chinachu. *Varón, macho.*

1. Urqu paquchaqa urqkunapi mikhumun, chinakunataq uñantin pampakunapi.
- Las alpacas machos pastan en los cerros y las hembras, junto con sus crías, en las pampas.
2. Urqu kisaqa puka q'illuta t'ikan. Chay t'ikamanta hampi unuqa wasa nanaypaq allin.
- La ortiga macho posee flores anaranjadas. Tomar una infusión de estas flores calma los dolores de lumbago.



Urunquy. (s). Tullu wanquyruman rikch'akuq chupanpi miyuyuq phawaq millay urucha. *Avispa.*

- Urunquy urucha huk apasanqachata qatatiptinqa huk riqsisqa runam wañunqa, chaytam chayqa willakun.
- Si observamos que una avispa arrastra una araña muerta es signo de que está llevando un cadáver para enterrarlo. Entonces dicen que morirá una persona conocida.



Usa. (s). Kawsaqkunapa yawarnin ch'unqaq, paykunapa ukhunpi kawsaq sallqacha. *Piojo.*

- Usaqa qilla qhilli runatam tukun.
- El piojo puede acabar con las personas ociosas y desaseadas.

Usqay. (p). Chayqa utqay. *Rápido.*

Ususi. (s). Warmi wawa. Taytan warmi wawanta chay simiwan riqsin. *Hija de varón.*

- Ususiyqa iskaymi, churiykunataq kimsa, llapanpiqa pichqa kanku.
- Tengo dos hijas y tres hijos; en total son cinco hermanos.

Usuta. (s). Millwayuq qaramantapas hiwimantapas chakiman churana kawsay. Llanki. *Sandalia, ojota.*

- Puna runakunaqa llama kunkamanta usutayuq puriykachaqku.
- Los pobladores de las punas solían caminar con sandalias hechas de cuero del cuello de las llamas.



Utku. (s). Papaman rikch'akuq yura, t'ikanmantataq yuraq millwa llusqin. *Algodón.*

- Inkakunapas utkutaqa puchkaq kasqaku; kaqtaq chay q'aytumanta awaq kasqaku.
- Dicen que los incas hilaban el algodón; también hacían tejidos.

Utqay. (p). Imapas pisi unayllapi ruray. *Rápido, pronto.*

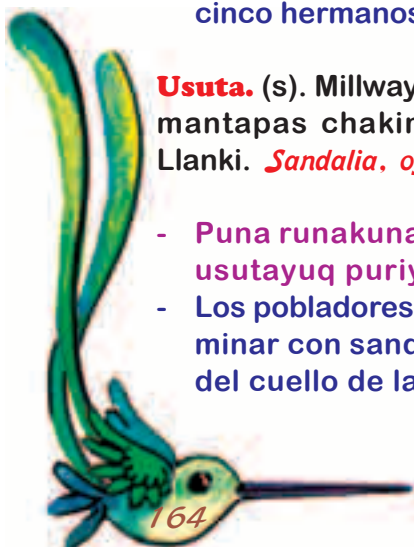
- Wawakuna, utqaylla llamk'asunchik, tukurquspaqa pukllakusunchik.
- Niños, trabajemos pronto, terminando de trabajar jugaremos.

Uturunku. (s). Hatun misiman rikch'akuq yunkakunapi tiyaq aycha mikhuq q'illu yana sallqa. *Jaguar.*

- Uturunkuqa sach'akunamanpas siqanmi, chaypitaq pakakunpas wak sallqakunatapas chakun.
- El jaguar trepa los árboles; escondido allí, caza sus presas.

Uwiha. (s). Aychanrayku millwanrayku uywasqa tawa chakiyuq kawsaqcha. Chayqa kastilla simimanta mañakusqa. *Oveja.*

- Uwihaqa tutapas p'unchawpas wachallan, paquchaqa intillapi kuska p'unchawkama wachan.
- Las ovejas paren tanto de día como de noche, en cambio las alpacas paren de día y solamente hasta el medio día.





Uya. (s). 1. Runapa huk kawsaqkunapa kuskan ñawpaq uman. *Cara.* 2. Rapikunapa Intipa rikusqan hawa. *Envés.* 3. Qillqana p'anqachapa sapanka rikukuq rapin. *Página.*

1. Uyaytam uphakuq, ¿maypitaq unucha kanman?

- Me lavaré la cara. ¿Dónde habrá agua?

2. Kuka rapichapa uyanqa yana q'umir, ukhuntaq yuraq q'umir.

- La cara de la hoja de la coca es de color verde oscuro, en cambio el revés es de color verde claro.

3. Kunanqa tawa chunka suqtayuq uyapi pichqa yupayniyuq Yachaq Masiy qillqanata kichasunchik.

- Ahora abramos la página 46 de nuestro cuaderno de trabajo Yachaq Masiy N° 5.

Uyariy. (r). Huk runapa rimasqantapas ima kunkakunatapas rinrinchay. *Oír, escuchar.*

- ¡Uyariwankichik! Paqarinmi tayta makuna tutachamanta huñukunqaku. Chayta wasipi willakuychik. ¿Uyariwankichikchu?

- ¡Me van a escuchar! Mañana en la mañana habrá una reunión de padres de

familia. Esto deben avisar en la casa, ¿me escucharon?

Uywa. (s). Michisqanchik mikhuchisqanchik yanapaqninchik tawa chakipas iskay chakipas. *Ganado, animal doméstico.*

- Wakapas paquchapas uywanchikmi; huk'uchaqa wasipiña tiyaspapas manam uywachu, chayqa suwa.

- Tanto la vaca como la alpaca son nuestros animales domésticos; pero el ratón a pesar de vivir en la casa no es animal doméstico, es un animal perjudicial.

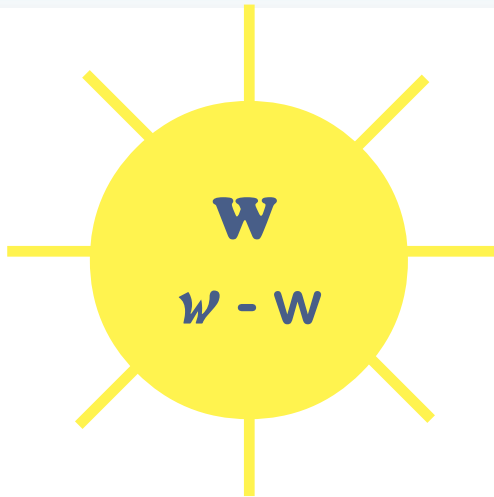


Uyway. (r). Aychanraykupas millwanraykupas runtunraykupas yanapayninraykupas huk kawsaqkuna huk wawakuna munay, michiy, mikhuchiy, hampiy. *Criar, domesticar, cultivar.*

- Asnuchataqa q'ipikuna apananpaqmi uywakuni, kaqtaq allqutapas wasi qhawanapaq.

- Crio al burrito para que me ayude a trasladar la carga y al perro para que cuide la casa.



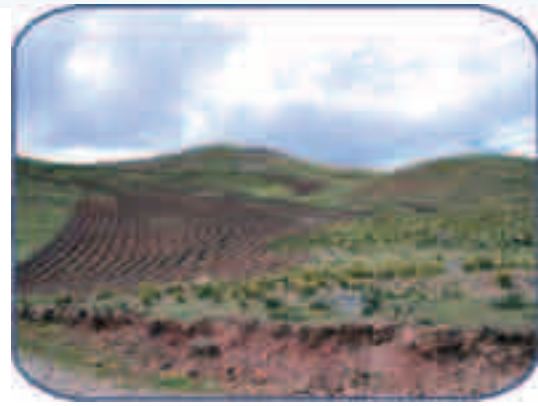


Wachay. (r). Chichu warmipas chichu uy-wapas, sallqapas uñachata wiksanmanta llusqichiy, musuq wawa paqarichiy. *Dar a luz, parir.*

- Mama Mariaqa qayna killañas wira qhari wawata wachakusqa, kunanqa ña puriy-kachachkanña. Yuraq wakanpas turuchatas wachallasqataq; chaymi ancha kususqa kachkanku.
- Dicen que doña María dio a luz un bebé gordito el mes anterior, y ahora ya está desempeñando sus habituales labores. Dicen también que su vaca blanca parió un torito; por ello todos están contentos.

Wachu. (s). Uraymanta wichayniqman ay-sakuq tarpusqa. *Camellón.*

- Sapanka masa huk wachu unuta takllawan kichan, pinchaq warmitaq lluq'iman pañaman ch'ampata tanqaspa kuskan wachuta simp'an. Huk masaqa kaqta rurallantaq. Chayhinata ari wachukuna muhupaq rurakun, kaqtaq wachu unupas chayninta unu uraykunanpaq.
- Cada par de varones abre con el tirapié un surco, y la mujer que canaliza el surco acomoda intercaladamente los terrones, unos hacia la izquierda y otros hacia la derecha, formando medio camellón cada vez. Otro trío de barbechadores hace lo propio. De esta manera es que se forman los camellones para las semillas y los surcos para que por ahí discurra el agua.



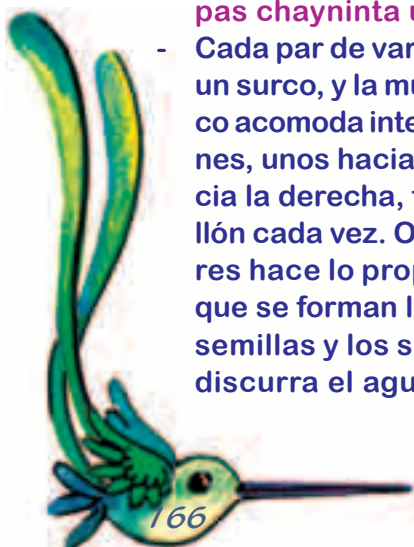
Wach'i. (s). 1. Waskhachawan kallpachasqa karuman rispa hap'ikuq apaykachana. *Flecha de arco.* 2. Intipa chiqan k'anchaynin. *Rayo de sol.*

- Yunka runakunaqa mikhunankupaq wach'iwan sallqakunata hap'iq kasqaku, chaytataq llapallankumanta mikhuq kasqaku. Yunkapiqa manas aychataqa waqaychayta atinchikchu.
- Dicen que los selváticos cazaban animales silvestres con flechas y la carne de la presa la comían entre todos. Dicen que en la selva no se puede guardar la carne fresca.
- ¡Siskacha, ima uraskamam puñunki! intipa wach'inpas ñataq pupuyki pamanña ayanqa.
- ¡Francisca! ¿hasta qué hora vas a dormir? Los rayos del sol ya van a alcanzar tu ombligo.

Waka. (s). Iskay waqrayuq, tawa chakiyuq, lichinrayku aychanrayku uywasqa kawsaq. Chayqa kastilla simimanta mañakusqa. *Vaca, vacuno.*

- Mana napaykukuq runakunataqa: «wakuachu imataq chayri, mana muuuuu nispa yaykumun» nispa niqku.
- Cuando la gente entraba sin saludar, los otros muy indignados: «aun las vacas dicen muuu al entrar, ¿qué serán no?» decían.

Wakamayu. (s). Hatun uritu (k'aki) anqas puka q'illu llimp'i phuruyuq, yunkakunallapi tiyan. *Papagayo.*



- Wakamayuqa yaqa runahinam rimayta yachapayakun.
- El papagayo imita a hablar casi como si fueran personas.



Wakcha. (s). 1. Mana taytayuqpas mana mamayuqpas, runapas uywapas. *Huér-fano(a)*. 2. Mana qullqiyuq pisi kaqniyuq runa. *Pobre de bienes*.

1. Wakcha kayqa sinchi sasa, kallpayuq-kunaqa kawsasqaykimantapas asikun, ichaqa kay kawsayqa muyullanmi. Qamña mana muchuptiykipas wawaykikunaqa kanmi.
- Ser huérfano de padres es una gran pena, los poderosos se ríen de tu vida, pero recordemos que en la vida todo cambia. Si tú no padeciste recuerda que tienes hijos e hijas.
2. Chumpi Willkas llaqtapi wakcha runakunaqa iskay chunka paquchayuq, qhapaq runakunataq qanchis pachak paquchayuq.
- Los chumbivilcanos pobres poseen veinte alpacas, mientras los poderosos tienen entre setecientos y más alpacas.

Wallata. (s). Puka chakichayuq yuraq ukhuyuq yana umayuq yana raprayuq wallpamanta aswan hatun sallqa pisqu. *Huallata, ganso andino*.

- Wallataqa q'umir q'achuta mikhun, chaymantataq ruphaypi usankunata pallakun. Wallataqa iskaynillayuqpuni puriykachan. Wallataqa mana yaykuy atiy qaqakunapi puñunpas wachanpas.
- La huallata come hierba fresca y luego se acicala y se despioja bajo el sol. Estos gansos siempre andan en parejas.

Duermen y anidan en roquedales impenetrables.



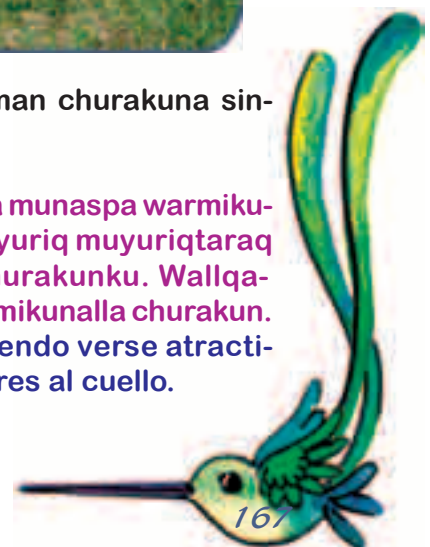
Wallpa. (s). Wasipi uywasqa mana phawaq pisqu. *Gallina*.

- Wallpaqa saratapas qiwakunatapas sallqa ruruchakunatapas kuruchakunatapas mikhullanmi. Wallpataqa aychanrayku runtunrayku uywanchik. Wallpa runtuqa hunt'asqa mikhuna, chayrayku wawakunaqa sapa p'unchaw huk runtuta mikhunanchik.
- Las gallinas suelen comer maíz, hierbas, frutos silvestres y gusanitos. A las gallinas se las cría por su carne y por su huevo. El huevo de la gallina es un alimento completo, por esta razón los niños debemos comer un huevo cada día.

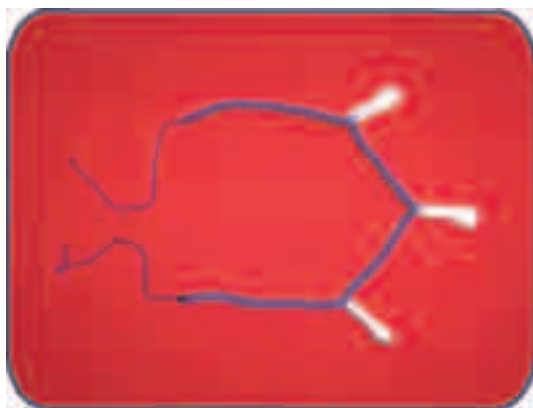


Wallqana. (s). Kunkaman churakuna sinrisqa. *Collar*.

- Munaycha rikukuyta munaspa warmikunaqa kunkanku muyuriq muyuriqtaraq wallqanakunata churakunku. Wallqanataqa qhapaq warmikunalla churakun.
- Las mujeres, queriendo verse atractivas, se ponen collares al cuello.



Los collares son usados mayormente por mujeres adineradas.



Wallwak'u. (s). Kurkunchikwan rikran-chikwan tinkuynin ukhunchik. *Axila, sobaco.*

- Ukhunchiktapas wallwak'unchiktapas mayllakunapuni, mana chayqa hump'is-qanchikmanta millayta q'apan.
- Es recomendable asearnos todo el cuerpo, y especialmente las axilas, de lo contrario éstas huelen mal debido al sudor diario.

Waman. (s). Yaqa wallpa sayay k'umu sinqa aycha mikhuq pisqu. Anka. *Halcón, gavilán, una variedad de águila.*

- Ayllu sutiqa kanmi: Waman, Wamani, Mamani hukkunapas; chaykunaqa lla-panmi wamanmanta paqarin.
- Hay apellidos Huamán, Huamaní, Ma-mani, etc.; todos estos tienen su origen en el nombre de una variedad de águila que es el halcón.

Wampal. (s). Yuyu q'umir mikhuykuna tarpuna allpacha. *Almacigal, semillero.*

- Siwullatapas lichuhastapas ripullutapas kukatapas wampalpi k'ichkita t'akaspawiñachinchik. Chaymantaña wiñariptin wak yapusqa allpaman mallkinchik, chay-pitaq puquyta tukunqa.
- La cebolla, las lechugas, el repollo, la coca y otras semillas las sembramos en almacigueras. Luego, cuando estas semillas ya brotaron, las plantamos en el terreno definitivo donde han de terminar su maduración.

Wamp'u. (s). T'uturamantapas k'ulluman-tapas unu patan riq kawsay. *Embarcación, lancha, bote.*

- Wakin quchakunapiqa k'ullumanta wamp'ukuna kan, chaytaqa wayra kallpan-wan purichin. Runaqa wamp'upi huk llaqtamanta wak llaqtaman rin.
- En algunas lagunas se usan los botes de madera. Éstos son impulsados mediante velas con la fuerza del viento. La gente se traslada de un pueblo a otro en botes.

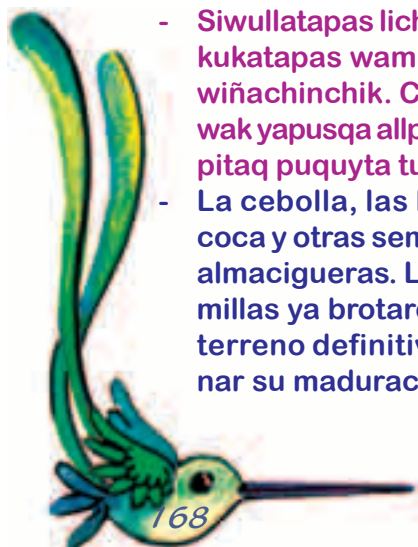


Wanaku. (s). Llamamanta aswan hu-ch'uypacha ch'umpi sallqa. *Guanaco, variedad de llama silvestre.*

- Wanakuqa sallqa llama, puna urqukuna-pi sapallan puriykachan. Kay sallqaqa pisi millwallayuq. Kunanqa kanraqchus icha manañachus, mana rikukunñachu.
- El guanaco es una llama silvestre, habita solitario en los cerros de las punas. Este animal tiene poca lana. A la fecha no se sabe si existen o no, pero ya no se los ve.

Wanka. (s). 1. Hatun sayayniyuq qaqa. *Roca monolítica.* 2. Chakrapi llamk'ayta tukuspa (huqariypi) takiy. *Canción agrícola.*

1. May llaqtapipas wanka rumiqa kallan-puni. Chaykunaqa manchakuna sayaq qaqakuna.
 - En todos los pueblos hay rocas que se yerguen. Esas son en verdad rocas pa-radas y temibles.
2. Chay huk wayq'u llamk'aqkunaqa sara huqariyta tukunkuñach ari, ña wanka-muchkankuña warmikunapas.
 - Seguramente los labradores de la otra quebrada ya terminaron de recoger la cosecha del maíz, por eso se escuchan melodías del huanca.



Wank'ar. (s). Hatun tinya watasqa umachayuy k'aspiwan takana. *Bombo.*

- Llaqtakunapa p'unchawninpiqa tinyata wank'arta takaspa wawakunaqa marchanku.
- En los aniversarios de los pueblos los niños marchan al son de tambores y de bombos.



Wanquyru. (s). «Wannnn» nispa ch'illikumanta aswan rakhu misk'i ruraq ch'uspi. *Abeja.*

- Sansawan q'usñichispas wanquyru misk'itaqa hurquna. Q'usñiwanqa manas phiñakunkuchu.
- Dicen que para sacar la miel de las abejas hay que hacer humo, de esta manera las abejas dejan de ser agresivas.

Wanthi. (s). Hukwan hukwan churakuq qharitapas warmitapas hisp'anankupi unquy hap'in, chayqa q'iyayuqsi. *Sifilis.*

- Wanthi unquyniyuq runakunataqa hisp'ananpipas wak chika ukhunpipas wirp'ankunapipas lliqtihiinas k'irichakuna rikhurin.
- A las personas que están infectadas con la sífilis dicen que les salen heridas purulentas en los genitales, en los labios y en otras partes del cuerpo.

Wanu. (s). Mayqan sallqapa mayqan uywapa akanpas, ismusqa yurakunapas tarpuna allpakuna qhapaqyachinanpaq, misk'iyachinanpaq. *Guano.*

- Khanka ñut'usqaqa ch'aki wanumanta aswan allin. Uwiha wanuqa waka wanumanta aswan allin. Llamapa paquchapa taqyanqa iskayninmanta aswan allin.
- El estiércol desmenuzado es mucho mejor que el guano en polvo de corral. El guano de ovino es mejor que el guano de vacuno y mejor que los dos es el guano de los camélidos sudamericanos.

Wanwa. (s). Qhichwa allpakunapipas yunka allpakunapipas chakisapa hatun ch'unqanayuy ñaño ch'uspicha. *Zancudo.*

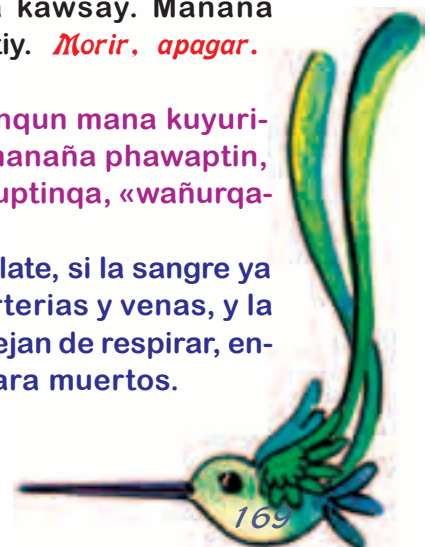
- Ch'isinkunapas tutapas wanwakunaqa yawarniyta ch'unqaspa t'uqyasparaqmi wañuyninta taripanku. Kanirquwasqantaq siqsin hasp'ikuptytaq millayta muqucharqkun.
- Al anochecer y durante la noche los zancudos habían reventado de tanto chupar mi sangre. Las picaduras producen escozor y cuando me rasco me salen ronchas.

Wañunayaq. (s). Llapan kawsaqqas pispantaq kawsarillantaq, manataq wañuytapas atillantaqchu. *Moribundo, agonizante.*

- Kamiyunmi runantin mayuman urmaykusqa, chaytaq hampikuq mamaqa: «ñawpaqtaqa wañunayaq runakunataraq hampina wasiman apasunchik» nispa kamachikun.
- El camión se cayó con sus pasajeros al río, entonces la enfermera ordenó: «primero trasladaremos al hospital a los moribundos».

Wañuy. (r). Manaña kawsay. Manaña samapuy. Ayaman kutiy. *Morir, apagar.*

- Kawsaqqunapa sunqun mana kuyuriptin, yawarnin manaña phawaptin, manaña samarqapuptinqa, «wañurqapunmi» ninchik.
- Si el corazón ya no late, si la sangre ya no corre por sus arterias y venas, y la persona o animal dejan de respirar, entonces se les declara muertos.



Wapsi. (s). 1. Ruphay p'unchawpi mayukunapa quchakunapa samaynin. T'impuq unupa samaynin. *Uapor, gas.* 2. Runapa llusiq samaynin. *Aliento de la respiración.*

1. Ñawpaqqa raraqakuna tukuy hawapis kaq, chaynintas unuqa qiwakuna qarpaparaq riq. Allpa patapi ch'iqisqa kaspapa unuqa wapsintas hanaqman wichachiq, chaytaqsi paray pachapi paraq, chiraw pachapitaq rit'iq.

- Antiguamente había canales de irrigación por todas partes y el agua corría por ellos para inundar los pastizales. El agua se evapora por el calor de la tierra, luego en época de lluvias retorna como lluvia, y en tiempo de sequía como nevada.

2. Phuyu ch'isinkunapiqa runapa samasqan q'usñiq wapsiraq siminchikmanta llusiq.

- Durante las tardes nubladas el aliento de las personas sale de la boca en forma de vapor.

Waqati. (s). Imawanpas hunt'asqachu runa. Ancha mañakuq runa. Chay kuska qapariq. *Llorón, regateador.*

- Huk rantikuqkuna qhatupi: «pisimá chayqa, yaparillaway» nispa yapachikunku, pisi qullqitataq haywanku, chaykunaqa waqatim kanku.

- Algunos compradores en el mercado hacen que les aumenten muchas veces y hacen que les rebajen los precios. Éstos son los «llorones».

Waqay. (r). 1. Ñawinchikmanta kachiniraq unu llusiq. *Llorar.* 2. Imamantapas qapariq. *Llanto, lágrima.*

1. Wawakunaqa chayhinata waqanku wik-sanku nanaptinmi.

- Las criaturas lloran de esa manera cuando tienen dolor de estómago.

2. Llakikuymantaqa anchata waqanchik, kusikuymantapas waqallanchiktaqmi, ichaqa pisillata.

- De pena lloramos bastante, también lloramos de alegría, pero solamente un poco.

Waqra. (s). Wakin urqu sallqakunapas uywakunapas umankupi chayta apanku. Uywakunapa tullumanta maqanakunan. *Cuernos, cachos, astas.*

- Turukunaqa iskay waqrallayuy, urqu tarukaqa tawa waqrayuy.

- Los toros poseen dos cuernos, en cambio los venados tienen cuatro.

Waqyay. (r). 1. Hukkunata sutinmanta hamuy niy, rimaspapas makiwanpas. *Llamar.* 2. Kawsaq runatapas uywakunatapas almakunatapas apukunatapas mink'akuy. *Invocar.*

1. ¡Yaw irqicha! Taytaykita phaway waqyarqamuy.

- ¡Oye niño! Corre llama a tu papá.

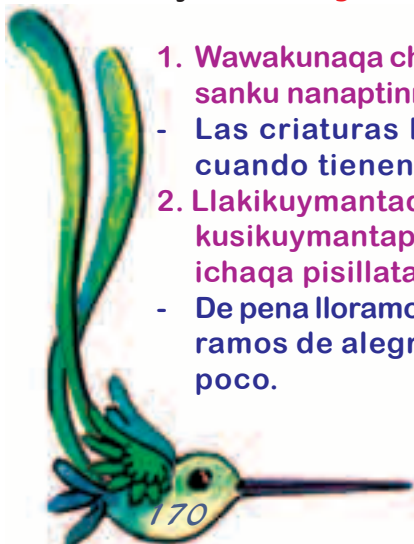
2. Ima ruraytaña qallarinaqpas apukunataraq waqyarikuna; paykunapunim imapipas yanapakunku.

- Para empezar cualquier actividad o empresa primero hay que invocar a los dioses locales; ellos nunca te pueden negar su gran ayuda.

Wara. (s). Wiqawmanta urayniqman churakuna qhari p'acha. *Pantalón.*

- Tinta llaqta qharikunaqa ñawpaq qunqurkama warata churakuqku; kunanqa chaki muqukama warata churakapunku.

- Los varones del pueblo de Tinta antiguamente usaban pantalones hasta la rodilla; ahora utilizan unos que les llega hasta los tobillos.

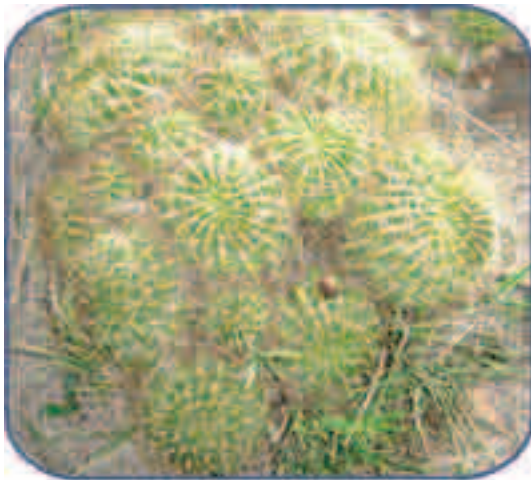


Waranqa. (s). Isqun pachak isqun chunka isqunniyuq yupayman huk yapasqa. Chunksa kuti pachak. *Mil, millar.*

- Kay yupaykunataqa kayhinata ñawinchasunchik: 2 001, 3 002, 4 444: iskay waranqa hukniyuq; kimsa waranqa, iskayniyuq; tawa waranqa tawa pachak tawa chunka tawayuq nispa.
- 2 001 leemos como dos mil uno. 3 002 leemos como tres mil dos. 4444 leemos como cuatro mil cuatrocientos cuarenticuatro.

Waraq. (s). Allakuq kichkayuq yura. *Variedad de cacto.*

- Waraqu ñawpaqta t'ikaptinqa ñawpaq papa tarpuy allin kanqa; waraqu qhipata t'ikaptinqa qhipa papa tarpuy allin kanqa. Waraqu t'ikata qasarquptintaq papataqa t'ikachkaptin qasarqunqa. Chaytam chakra ruraq runaqa qhawan.
- Si el cacto florece temprano, entonces la siembra primeriza de la papa producirá bien; si florece muy tarde, entonces la siembra atrasada será buena. Si el cacto está en plena florecencia y es afectado por la helada, entonces la chacra de papas también lo será. Esto observan los agricultores.



Warisu. (s). Paqucha mamayuq llama taytayuq uywapas, llama mamayuq paqucha taytayuq uywapas. *Híbrido de llama y alpaca, huariso.*

- Warisu uywaqa pisi millwayuq, millwanpas raku chayqa waskha simp'anallapaq allin. Warisuqa q'ipitapas mana apayta atinchu.

- El huariso posee poca fibra, su lana es gruesa y solo es utilizada para trenzar sogas. El huariso no es bueno para llevar cargas.

Warmi. (s). Mana qharichu. Qhariyuq kaspawachakuq runa. *China. Mujer, esposa.*

- Kay llaqtakunapiqa qharikuna chukcharutusqa warmikunataq simp'ayniyuq kanku. Kañari qharikunapas Utawalu qharikunapas simp'aynillayuytaqmi kanku.
- En estos pueblos es costumbre que los varones lleven el cabello corto y las mujeres trenzas. Los cañaris y los otavalos del Ecuador también llevan trenzas.



Waru waru. (s). Unu sayana pampakunapi hatuchaq wachukuna. *Camellones.*

- Titiqaqa qayllakunapi waru waru chakra kunaqa achka rikukun. Paray watapiqa yurakunata unu mana huqarinchu, kaqtaq ch'aki watapipas wachu unumanta hurquspa yurachakunata qarpana kaq kasqa.
- En las pampas próximas al lago Titicaca se observan grandes extensiones de camellones. Las ventajas son que durante los años lluviosos las matas no se inundan y durante los años secos las matas son regadas con las pocas aguas de los surcos.



Wasa. (s). Qhipan, mana uyanchu. Q'ipi apaq ukhunchik. *Espalda.*

- Qaraywapa wasanqa yana q'illu, wiksantaq q'illupas yuraqpas.
- Las lagartijas tienen la espalda de color negro y amarillo, pero el vientre solamente blanco o amarillo.

Wasi. (s). Runapa kawsananpas sallqakunapa uywakunapa tiyananpas. *Casa.*

- Runaqa aruwimantapas simintumantapas kallankamantapas wasita rurakun. Añaspa wasinqa qaqa t'uqukunalla. Llamapa wasinqa kanchalla.
- La gente construye sus casas de adobe, de cemento o de sillar. El zorrino tiene por casa los huecos de las rocas. La casa de la llama sería el canchón.



Wasichay. (r). Tiyanapaq raqaykuna qatay. *Techar.*

- Qhapaq runaqa wasichachin simintu qaywisqawan. Hukkunaqa tihawanpas kalamínawanpas wasita qatallanchik. Wakcha runaqa ichhuwan wasichanchik.
- La gente pudiente techa su casa con concreto. Otros techamos con tejas o con calaminas. Los más pobres lo hacen con paja.

Waskha. (s). Rakhu puchkasqa millwamantapas, qaramantapas, ch'awarmantapas (mismisqamanta) hatun aysana simp'asqa. *Soga.*

- May purisqanchikipas waskhata tarikunchik chayqa karu llaqtakuna riqsimunanchikpaqmi.
- Si en nuestras andanzas hallamos una sogá es para que emprendamos un largo viaje por pueblos desconocidos.



Wata. (s). Chunka iskayniyuq killa. *Año.*

- Huk wataqa 52 simanata apamun, huk simanaqa qanchis p'unchawniyuq. Huk wataqa kimsa pachak suqta chunka pichqayuq p'unchawta apamun.
- El año tiene 52 semanas, una semana comprende siete días. Un año tiene 365 días y algo más.

Watay. (r). Iskay q'aytupas iskay ch'ullpas khipuy, q'iwispa huñuy. *Amarrar, atar.*

- Kawallutaqa qiwayuq unuyuq pampapi ichhuman wataykamunki.
- Amarrarás al caballo en la paja, donde haya buen pastizal y agua.





Watya. (s). K'urpa ruphachisqapi papapas uqapas huk rurukunapas wayk'uy, chayachiy. *Papa asada en tierra, huatia.*

- Watya ruranapaqqa misk'i papakunata akllana, hurnuta k'urpakunamanta pirqaspa k'iriwan q'uñichina chaymantaq papata churaykuna. Watyaqa ch'aquyuq misk'illaña.
- Para asar la huatia se escogen las papas más agradables, se construye un horno con terrones, se lo calienta con tallos de quinua y luego se pone dentro de él la papa. La huatia con chaco (salsa de arcilla blanca) es riquísima.

Watuchiy. (s). Imasmari imasmari nispa tapukuy. *Adivinanza.*

- Kaymi huk watuchiy:
Imasmari, imasmari:
Kunkapi q'apina,
sikiipi sunkhana,
wiksapi kuchuna.
¿Imas kanman? Chayqa Wiyulin.
- Esta es una adivinanza:
¿Qué será, qué será?
Se le acaricia el cuello,
se le pasa la barbilla por las posaderas,
se le corta en la barriga.
¿Qué será? Es el violín.

Wawa. (s). Sallqamantapas uywamantapas runamantapas pisi unaynillayuqraq, huch'uyllaraq, uñallaraq, ñuñuq. *Bebé.*

- Wawakunataqa ñuñuchispalla uywana, chaymi ancha allin. Mikhunataqa suqta killanpiña mallinan.
- A los bebidos se los cría solamente con el pecho, sólo a los seis meses deben probar algo de comida.

Wawqi. (s). Qharipura chayhinata ninakunku, aylluntin kaspapas manapas. *hermano o amigo del varón.*

- Kaypiqa, llapan qhari wawakuna wawqintin kanchik, warmi wawakunataq ñañantín kanku.
- Aquí, todos los niños somos hermanos entre nosotros, así como las niñas son hermanas entre ellas.

Wawsa. (s). Qharikunapa urqu uywakunapa muhun. Yuma. *Semen.*

- Musuq runaqa paqarin qharipa wawsan warmipa muhunwan huñukuptinmi.
- El nuevo ser se forma cuando se unen la semilla del varón con la semilla de la mujer.

Wayaq. (s). Ima churanapaqpas huk simillayuq awasqa. *Bolsa, talega.*

- Yachana wasi wawakunaqa wayaqachankupi qillqanankutapas quqawninkutapas apakamunku.
- Los niños de la escuela traen sus útiles escolares y su fiambre en bolsas.

Wayita. (s). P'acha ruranapaq millwa puchkasqamantapas, utku puchkasqamantapas awasqa. Chayqa kastilla simimanta mañakusqa. *Bayeta.*

- Llikllataqa warmikuna awanku, wayitataqa qharikuna awanku.
- Las mujeres tejen las mantas y los varones tejen la bayeta.



Wayk'uy. (r). Mikhunapaq imapas hankumanta chayasqaman tukuchiy. *Cocinar.*

- Ancha q'apayniyuqllaña wayk'uq warmikunaqa unakapa makichantapas chakichantapas huk wayaqachapis pakallapi waqaychakunku.
- Las mujeres que preparan comidas muy sabrosas dicen que como secreto siempre llevan consigo una patita de zari-güeya (unkaka).

Wayllunku. (s). Imaman warkukuspapas pukllana. *Columpio.*

- Wawakunaqa huk sach'apa k'allmanman waskhata wataykuspa sayaspapas tiyaykuspapas wayllunkukunku.
- Los niños se columpian sentados o parados amarrando una sogá a la rama de un árbol.

Wayna. (s). Manaña wawapaschu, manataq machupaschu. Yaqa chawpi wiñaypi tarikuq. *Joven, muchacho.*

- Waynakunapas sipaskunapas pukllay p'unchawkunapiqa takikuspa wiphalanta maywispa phawaspaña tusunku.
- Tanto los jóvenes como las muchachas cantan y bailan corriendo durante los días de carnavales.

Wayq'u. (s). 1. Iskay urqkunapa chawpinpi tarikuq allpa. *Quebrada.* 2. Inti llusqsimuy-niqman qhichwa q'uñi allpa. *Región quechua.*

1. Ima tarpusqapas wayq'ukunapiqa allinta puqun; chaypiqa pisita chirin.
- Las chacras de las quebradas producen mucho mejor; esto se debe al menor frío de estos lugares.
2. Wayq'u allpakunapiqa uqapas chaninmi urin. Huk watapiqa iskay kuti, kimsa kuti papataqa allanku. Chaypiqa watantinmi paran, qasataqa manam riqsinkuchu.
- En la región quechua la oca produce muy bien. En un año se recogen dos o tres campañas de cosecha. En esa región no se conocen las heladas.

Wayt'ay. (r). Hamp'atu kasqan unupi puriy. Tuytuy. *Nadar.*

- Mayu qayllakunapipas qucha qayllakunapipas tiyaq runaqa manaraq puriyta atispa ña wayt'ankuñam.
- Las personas ribereñas de los ríos y de los lagos antes de aprender a caminar ya saben nadar.

Waywacha. (s). Wisk'achaman rikch'akuq q'uñi sach'a sach'api tiyaq sallqacha. *Ardilla.*

- Waywachaqa sach'akunapim tiyan; payqa sach'akunapa ruruntam k'utun. Chupanqa suphusapacha. Huk sach'aman-ta wak sach'aman phawaqhina uraykun.
- Las ardillas viven en los bosques; ellas se alimentan de frutos de cáscaras muy duras. Tienen una cola muy coposa y por las membranas que presenta en sus manos y pies pareciera que volaran de un árbol a otro.

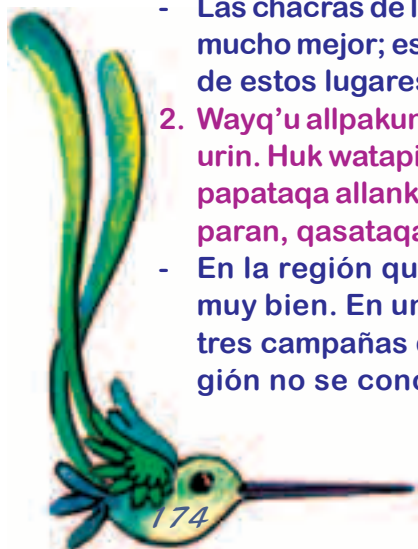
Wichq'ay. (r). Punkutapas ima kichasqatapas mana llusqinapaq mana yaykunapaq hark'ay. *Cerrar.*

- Chay punkuta kay llikllawan wichq'aykuy; kaypiqa millaytam chirin, rit'ipas yaykumunman.
- Cierra esa puerta con esta manta; aquí hace mucho frío, y la nevada también puede entrar.

Wikch'uy. (r). Chayqa wisch'uy. *Lanzar, arrojar.*

Wiksa. (s). Mikhusqanchikpa tantakunan iskay punkuyuq aycha wayaqa. *Estómago, abdomen.*

- Uwihaqa tawa wiksayuq, chayraykutaq mikhusqantaqa sapanka wiksanmanta aswan khamunapaq siminman kutichimun.
- Los ovinos tienen cuatro cavidades estomacales, y es por ello que lo ingerido lo devuelven de cada cavidad para rumiarlo mejor.





Wik'uña. (s). Paquchaman rikch'akuq pisi millwallayuyq anti urqkunapi tiyaq sallqa. *Vicuña, camélido sudamericano.*

- Wik'uñaqa hatun ñawiyuq, ñañu kunkachallayuyq. Millwanqa munay ch'umpicha. Wik'uñakunaqa huñusqallapuni urqkunapi puriykachakun. Wik'uñaqa Pacha Mamapa uywansi.
- La vicuña tiene ojos grandes y un cuello algo delgado. Su fibra es de color canela. Las vicuñas siempre caminan en manadas por cerros y quebradas de las punas. Dicen que la vicuña es un animal de la Madre Tierra.



Willkachuqa. (s). Wawakunapa ñawinpi ch'uqñi unquy. *Conjuntivitis.*

- Willkachuqa unquyqa wawakunapa ñawinta ch'uqñiwan k'askachin. Chaytaqa kikin wawapa unu hisp'ayninwan chullurichispa picharquna. Hampinapaqqa añawipa t'ikantapas ruruntapas yana hawasta ch'umpi millwatawan ruphachispa kutana, chaytataq yuraq ñut'u

asukartawan kutarquna, chaywantaq puñunanpaq unqusqa wawapa rinri wasanta, ch'ipuqunta ima llusina; p'unchawtaq wawapa umantapas ukhuntas chiri unuwan mayllana.

- La conjuntivitis produce legaña en los ojos de los bebés y los cierra. Para limpiar los ojos se remojan con orín fresco de la misma criatura. Para curarlos se le lava a la criatura diariamente con agua fría la cabeza y el cuerpo. Se prepara una masita de azúcar impalpable con la flor y frutos de la adesmia, haba negra, y lana de color marrón, y con ella se unta la sien y la parte posterior de las orejas.

Willakuy. (s). Ñawpa rimaykunamanta rimanakuy. *Cuento, narración.*

- Ñawpa willakuykunapiqa sallqakunapas runaman kutispas runakunawan ima tiyaq kasqa, ichaqa atuqqa mana hayk'appas atipanmanchu.
- Según las narraciones antiguas los animales silvestres se transformaban en seres humanos y convivían con éstos, pero dicen que el zorro siempre era el perdedor.

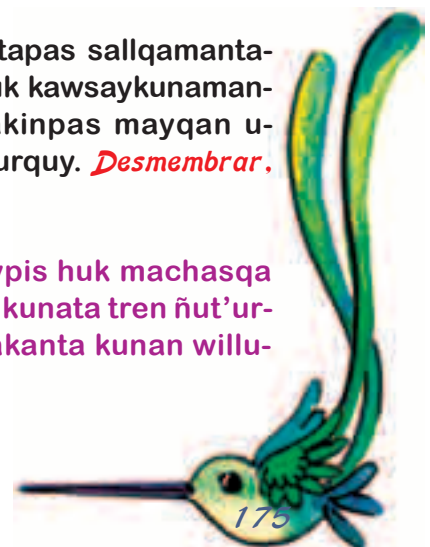
Willka. (s). Wawanchikpa wawan. *Nieto(a).*

- Willkachaymi chhulli unquywan, puñunapim. Kay p'unchawkunaqa manam hamunqachu.
- Mi nietecita está enferma con la gripe, en cama. No podrá asistir a la escuela en estos días.

Willma. (s). Chayqa millwa. *Lana, fibra.*

Willuy. (r). Runamantapas sallqamantapas uywamantapas huk kawsaykunamantapas, makinpas chakinpas mayqan ukhupas kuchuspa hurquy. *Desmembrar, amputar.*

- Machu Pikchu uraypis huk machasqa runapa chaki tullunkunata tren ñut'urqapusqa; chay phakanta kunan willupunku.



- Dicen que en las cercanías de Machu Piccho el tren había destrozado la pierna de una persona embriagada; por la gravedad del caso tuvieron que amputarle esa pierna.
- En los mercados de Arequipa venden la jora seca y molida; en cambio en los mercados del Cuzco la venden aún fresca y sin molerla.

Winara. (s). Ima apaykachana kawsaypas, suninman kinrayninman rakhunman kaynin. *Volumen.*

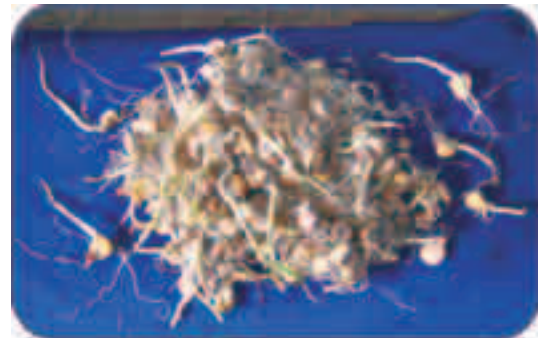
- Huk llaqtamanta wak llaqtaman rispaqa suninta tupunchik. Huk allpataqa pata hawantapas pampantapas suninta yachaspa kinrayninta yachaspa tupunchik. Huk apaykachanapa winarantataq hayk'ataq suninman, hayk'ataq kinrayninman, hayk'ataq rakhunman chaykunata yachaspa tupunchik.
- Al ir de un pueblo a otro medimos la distancia entre ellos o sea su longitud. La superficie de un terreno, por ejemplo, la medimos averiguando su largo y su ancho. El volumen de un objeto o cosa lo medimos averiguando cuánto es su largo, cuánto es su ancho y cuánto su grosor.

Winku. (s). 1. Purumanta kichasqa unukuna wisina. *Cantarillo para sacar líquidos, envase.* 2. Unukuna tupuna. *Litro, medida de capacidad.*

1. ¡Aqhataqa manachu winkuwan rakirpariwaq!
- ¿No podrías distribuir la chicha con el huinco?
2. Kay wakakunaqa kuskan winku lichillata sapa ch'awaypi quwanku. Ch'isin paqarin ch'awasqaqa pusaqninmanta 8 winku lichi sapa p'unchaw tantakun.
- Estas vacas dan medio litro de leche en cada ordeño. Si se les ordeña tarde y mañana entre las ocho dan un total de 8 litros de leche diario.

Wiñapu. (s). Sara muhumanta aqhapaq phaturichisqa. *Jora para chicha, semilla germinada.*

- Arikapa llaqtapiqa sara wiñaputaqa ch'akisqata kutasqataña qhatunku; Qusqu llaqtapiqa chayraq wiñapusqata, apillatarraq qhatunku.

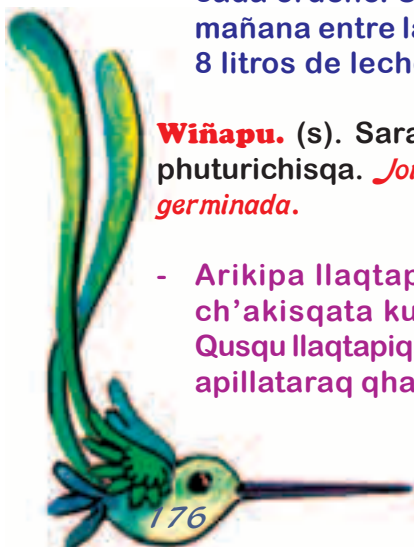


Wiñay. (r). Paqarisqanmanta sapa p'unchaw aswan hatun kay. Wawa kaymanta waynaman qayllachay. Hatunyay. *Creecer, aumentar.*

- Kay chachakuma sach'achaqa kunan wata 40 pachakcha thatkita wiñarqun; ñuqataq kay wataqa 8 pachakcha thatkillata wiñasqani.
- Esta plantita de chachacomo ha crecido 40 centímetros durante este año, en cambio yo he crecido solamente 8 centímetros.

Wiphala. (s). Awasqamanta suyt'u tawa k'uchuyuq unancha. *Bandera.*

- Pukllay p'unchawkunapiqa yuraq wiphala apaykusqa kusionqa tusunchik. Perú Mama llaqtapa wiphalanqa puka yuraq puka llimp'iyuq.
- Durante los días de carnavales bailamos alegres batiendo banderas blancas. La bandera del Perú tiene los colores blanco y rojo.



Wiqaw. (s). Ñañu wasa hawa. Kurkunchikpa pupu qayllapi aswan ñañuyasqa aycha. *Cintura.*

- Wiqawninchikqa wasa tullullayuyq, ñawpaqninpiqa aychalla, chaytaq ukhunchikqa k'umuykuytapas atin.
- Nuestra cintura solamente cuenta con la columna vertebral, la parte delantera es puro músculo, es por esta razón que podemos agacharnos doblando la cintura.

Wiqi. (s). Ñawinchikmanta llusiq kachiniraq mana llimp'iyuq unucha. Wakin sach'akunapa unun. *Lágrima.*

- Mamanchiktapas taytanchiktapas huk ukhunchikkunatapas kawsachkaptin munananchik; wañuptinqa yanqañan mayuman wiqui chayanankamapas waqasunchik.
- A nuestra madre, a nuestro padre y a otras personas les debemos mostrar cariño cuando estén con vida; cuando mueren está de más llorar aunque nuestras lágrimas lleguen al río.

Wiqu. (s). Ukhunchikpa huk muqun llusisqa. Wist'u. *Luxación, dislocadura.*

- Wiqu chakiyuq runakunamantaqa manam asikunachu, paykunaqa ñuqanchikhina allinmi karqanku. Muqunchikunaqa pukllaspapas wiquurqukuyta atillanmi. Chayrayku yuyaywan imatapas rurana.
- Nunca debemos burlarnos de las personas que tienen alguna luxación, ellos fueron sanos como nosotros. Cualquiera de nuestras articulaciones puede zafarse aún durante el juego. Por ello conviene realizar cualquier actividad con mucho cuidado.

Wira. (s). Sallqapas uywapas runapas raku ukhuyuyq. *Gordo, grueso de contextura.* 2. Wiswiq yuraq aycha. *Sebo, manteca.*

1. Wira runaqa achkata mikhun ichaqa phawayta mana atinchi.
- Las personas gordas comen bastante, pero tienen dificultades para correr.

2. Chicharuta wayk'uspaqa wiranta ñawpaqmantaña ch'umanchik.

- Al cocinar chicharrón hay que escurrir la manteca conforme vaya diluyéndose el sebo.

Wirp'a. (s). Simipa rikukuq aychan. *Labios.*

- Rakhu wirp'ayuq runataqa «ch'utusa-pa» nispa k'aminku. K'aminakuyqa mana allinchi, runaqa rakhu wirp'ayuqña kaspapas, ñañu wirp'ayuqña kaspapas kaqlam kanchik.
- A las personas que poseen labios gruesos les dicen: «chutos». Insultarse no es bueno, la gente de labios gruesos o delgados somos iguales.

Wiru. (s). Sara yurapa q'umir misk'i tullun. *Caña fresca del maíz.*

- Wawakunaqa llullu wiruta qichunakusparaq khamunkupas ch'unqankupas.
- Los niños mastican y chupan caña del maíz quitándose la el uno al otro.

Wisch'uy. (r). Imatapas mana munaspa chuqay. Saqirpariy. Karunchay. *Lanzar, arrojar, dejar.*

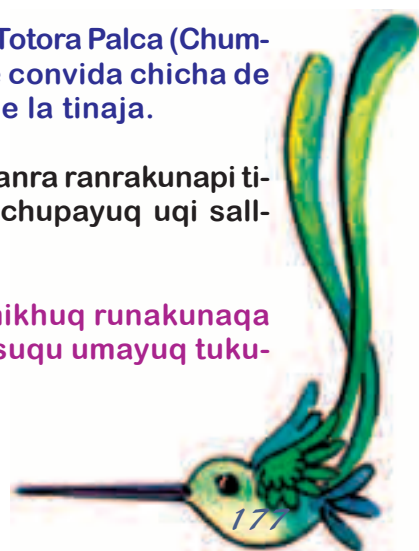
- Allqu wañusqatapas wasi pichasqa q'upatapas mayumanqa manam wisch'uykunachu.
- Al río no se arroja la basura de la casa ni los perros muertos.

Wisiy. (r). Ima apaykachanawanpas unu hurquy. *Sacar agua u otro líquido con un envase pequeño.*

- T'utura Pallqa llaqtapiqa rakimanta wisirqamuspa runaqa ch'uñu aqhata haywarisunki.
- En la comunidad de Totorá Palca (Chumbivilcas) la gente te convida chicha de chuño sacándola de la tinaja.

Wisk'acha. (s). Puna ranra ranrakunapi tiyaq lima quwi sayay, chupayuq uqi sallqacha. *Uizcacha.*

- Wisk'acha aycha mikhuq runakunaqa waynamantaraqsi suqu umayuq tukupunku.



- Dicen que las personas que comen carne de vizcacha tienen canas muy jóvenes.



Wislla. (s). Mikhuna qarakunapaq k'ulluchamantapas q'illaymantapas apaykachana. *Cucharón.*

- Lawakunataqa k'aspi wisllawan qaywispakama wayk'una.
- La mazamorra hay que cocinarla removiéndola constantemente con un cucharón de palo.



Wisq'an. (s). Sunqunchik surq'anninchik waqaychaq wiksanchik ch'unchullninchikkuna waqaychaq wayaqakuna t'aaqqa ñaño sinchi aycha. *Diafragma.*

- Uwihapa wisq'antaqa kachinchaykuspalla k'allana patapi chayraq wayk'usqa q'unchapi kankanku.
- El diafragma de los ovinos se asa solamente rociándole sal y echándolo en un tiesto colocado sobre las brasas.

Wisq'ay. (r). Chayqa wichq'ay. *Cerrar.*

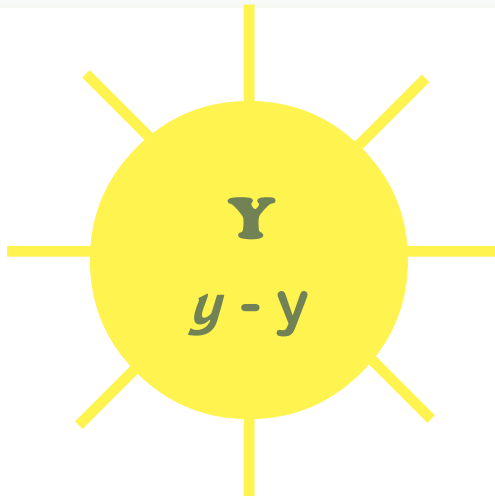
Wist'u. (s). Huk chakinwan allin saruq huk chakinwantaq mana allin saruq runapas uywapas. Hank'ayaspa puriq. *Cojo.*

- Wist'u chakiyuq runaqa manaña qara t'iqichu hayt'ayta atipunchu. Chayqa hatun llaki.
- Las personas cojas ya no pueden jugar al fútbol. Es una gran pena.

Wiswi. (s). Hump'ispa wira wisch'uq runapas uywapas. Wirawan qhillichasqa. *Sebo-so, grasoso, mugriento.*

- Añaspa hisp'aykusqan p'achaqa wiswilla-puni hayk'a kutiña t'aqsasqapas.
- Aunque se la lave por repetidas veces la ropa orinada por el zorrino siempre estará grasoso.
- Khuchi wirawan qhillichasqa p'ukupas p'achapas sasa mayllanam, sasa t'aqsanam.
- Los platos y las ropas engrasadas con manteca de chancho son difíciles de lavarlas.





Yachachiq. (s). Ñawinchaytapas qillqaytapas huk ruraykunatapas wak runakunaman atichispa llamk'aq runa. *Profesor(a), instructor(a).*

- Yachachiqmanta llamk'anapaqqa pichqa watapas suqta watapas qullana yachana wasikunapi yachamuna.
- Para ser profesor hay que estudiar cinco o seis años en la universidad o en los pedagógicos.

Yachachiy. (r). Ima ruraytapas hukkunaman atichiy. *Enseñar.*

- Mamayqa makiymanta t'ipi t'ipiykuwaspa awayta yachachiwan.
- Mi madre me enseña a tejer pelizcándome en las manos.

Yachakuq. (s). Chayraq imapas ruray yachaq runa. Yachana wasiman riq wawakuna. *Alumno(a).*

- Ñanpi piwanña tinkuspapas yachakuq wawaykunaqa napaykukullanpuni, kaqtaq mana atiqkunatapas yanapanku.
- Al encontrarse con cualquier persona en el camino mis alumnos siempre saludan, también están dispuestos a ayudar a los que los necesitan.

Yachaq. (s). 1. Tukuy ima ruray atiq runa. *Sabio.* 2. Kuka qhawaq. *Persona que lee la coca.*

1. Inkakunaqa amawta niqku yachakuqunata. Chaymantaqa amawta nillanchiktaq yachachiqkunata; chayqa mana allin-

chu. Yachana wasipi llamk'aq runaqa yachachiqmi, manam amawtachu.

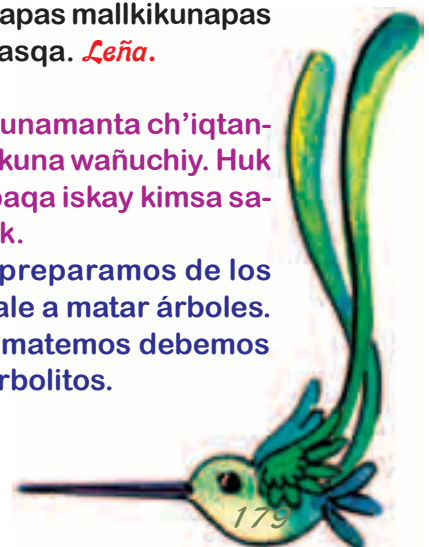
- Los incas llamaban amautas a sus sabios y filósofos. Posteriormente llamamos también amautas a los profesores; esto es erróneo. Las personas que trabajan en las escuelas enseñando a otras se llaman profesores y no amautas.
2. Wasaymi anchata nanawan, yachaqwan kukata qhawachikamusaq.
- Tengo dolores fuertísimos en la espalda; iré donde la persona que lee la coca.

Yachana wasi. (s). Chay pachapim ñawinchaytapas qillqaytapas huk musuq ruraykunatapas yachamunchik. *Escuela, institución educativa.*

- Yachana wasikunaqa kanmanmi: wawa wasi, chayqa hawa llaqtapi kimsa watayuqmanta pichqa watayuqkama wawakunapaq. Qallariy yachana wasi, chayqa kanman suqta watayuqmanta chunka kimsayuq chunka tawayuq watayuq wawakunapaq. Chawpi yachana wasi, chayqa kanman qallariy yachana wasikunapi tukuqkunapaq. Chaymantaqa kanmancha ari qullana yachana wasi, chayqa chawpi yachana wasipi tukuqkunapaq.
- Las instituciones educativas pueden ser: Casa de niños para los de tres a cinco años de edad del medio rural; escuela primaria para los de seis a trece o catorce años; y educación secundaria para aquellos que terminen la primaria. Luego vendría la educación superior para los que hayan concluido la secundaria.

Yamt'a. (s). Sach'akunapas mallkikunapas wayk'ukunapaq ch'iqtasqa. *Leña.*

- Yamt'ataqa sach'akunamanta ch'iqtan-chik; chayqa sach'akuna wañuchiy. Huk sach'ata wañuchispaqa iskay kimsa sach'ata mallkinanchik.
- La leña o rajada la preparamos de los árboles; esto equivale a matar árboles. Por cada árbol que matemos debemos plantar dos o tres arbolitos.



Yana. (s). Mana yuraqchu. Mankapa siki-man rikch'akuq llimp'i. *Negro(a).*

- Ñuqanchikqa yana chukchayuy paqarinchik, hukunaqa p'ayu chukchayuy kanku, hukunataq ch'umpi chukchayuy paqarinku. Machuyapinchikpas payayapinchikpas chukchayuy suqyapun, yuraqman kutipun.
- Nosotros nacemos con cabellos negros, otras con cabellos rubios y otras aún con cabellos castaños. Al envejecer nuestro cabello se vuelve canoso y finalmente blanco.

Yanapay. (r). Hukunata imatapas ruray-siy. *Ayudar, colaborar.*

- Hawa llaqtakunapiqa imatapas yanapanakuspapuni ruranchik.
- En las comunidades rurales siempre realizamos cualquier trabajo ayudándonos los unos a los otros.
- Yonichaqa ñawinchayta yanapawan.
- Yony me ayuda a leer.

Yanqa. (p). Mana imapaq. Mana chaninniyuq. *Inútilmente, en vano.*

- Kay wataqa yanqapaq tarpusqayku, ruruchisqaykutapas suwa aparqapun, qhipakunapaqqa aswan yuyaypich ari llamk'asaqku.
- Este año sembramos en vano porque el producto de nuestro trabajo se lo robaron. En adelante tendremos más cuidado.

Yapay. (s). (r). 1. Ima patamanpas aswan quy. *Aumentar, agregar, yapa.* 2. Achka yuyaykuna hukman huñuy. *Suma o adición.*

1. Kay apichaqa ancha misk'ipuni kasqa, ¿manachu yapaykuwankiman mamáy?
 - Esta mazamorra está muy agradable, ¿no podrías aumentarme un poco más, mamá?
2. Wawakuna: paqarinpaqqa kay 5 yapaykunata ruramunkichik.
 - Niños: para mañana resolverán estas cinco sumas.

Yarawi. (s). Sumaq kamasqa sunqu llanllachiq rimaykuna, takiykunapa rimayninpas. *Poesía, poema.*

- Wawakunaqa raymi p'unchawkunapi sumaq yarawikunata yarawinku.
- Los niños recitan hermosas poesías en ocasiones de fiestas.

Yariqay. (s). Chayqa yarqay. *Hambre.*

Yarqay. (s). Mihkunayay, mikhunamanta ch'achay. *Hambre.*

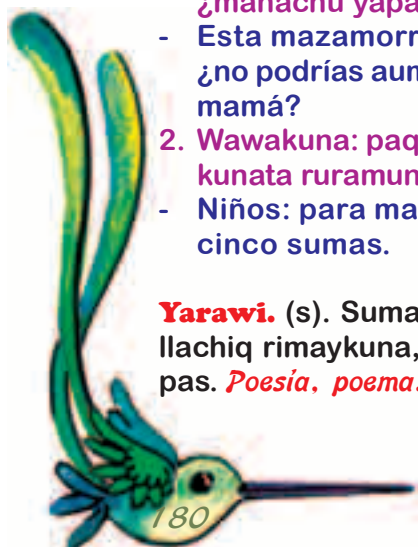
- Yarqasqa kaspapas puñuyamanta kaspapas sut'illata hanllapakunchik.
- Bostezamos cuando estamos con hambre o cuando tenemos sueño.

Yawar. (s). 1. Kawsaqkunapa ukhunpi sirk'ankunapi phawaq puka unu. *Sangre.* 2. Ayllu masi, ukhun. *Pariente.*

1. Sunqumanta llusqin huk sirk'a, chayqa allin yawarta, kallpakunata ima llapan ukhunchikman apan. Sunquman kutiykuq yawartaq miyusqa wayrata apan. Chaymi yawarninchikpa llamk'ayninqa.
 - La arteria que lleva la sangre renovada del corazón hacia el resto del cuerpo regresa por las venas cargada de aire impuro. Este es el trabajo de nuestra sangre.
2. Chay runaqa yawar masiyimi, kunanmi qullqiyuq kasma mana riqsikuq tukuchkan.
 - Esa persona es mi pariente; pero ahora que tiene dinero se hace el que no conoce.

Yawri. (s). Chaywanmi imatapas siranchik. *Aguja de arriero.*

- Rakhu q'aytuwanqa yawriwanmi siranchik, ñañu q'aytuwantaq yawrichawan.
- Para coser con hilo grueso se utiliza la aguja de arriero, en cambio para coser con hilo delgado se emplea la aguja común.



Yaykuy. (r). Hawamanta ukhuman riy. Maymanpas chinkaykuy. *Entrar, ocultarse.*

- Santo Tomás llaqtamanta tutachallamanta llusqispa wakin yachana wasimanqa inti yaykuptinraqmi chayachkan-chik. Chayqa ancha karu.
- Saliendo de Santo Tomás muy de madrugada se llega a algunas escuelas cuando el sol ya se oculta. Es bastante lejos.

Yukay. (r). Llullakuspa imapas ruray. Huk-kunata qasimanta rurachiy. *Engañar.*

- Atuq supayqa huk p'asñachatas yukar-qusqa. Ch'isinga yana q'illu p'achayuqsi wasita chayan, tutallas iskay kimsa uwi-hata chayachimun, manaraq inti llusqis-muytataqsi ripullantaq. Chayqa Atuqsi kasqa.
- Dicen que el zorro endemoniado había engañado a una muchachita. Al anoche-cer llegaba a la casa un joven con terno amarillo con rayas negras, más luego «iba a recoger su ganado» y regresaba con dos o tres ovinos y se retiraba de la casa de la muchacha antes de que salga el sol. Ese joven era un zorro.

Yukra. (s). Kamana mayupi tiyaq achka chakiyuq sallqacha. *Camarón.*

- Yukraqa q'umirmi, wayk'usqañataq pu-ka q'illuman kutirqapun. Yukrapa ay-chañqa misk'ichallañam.
- El camarón es de color verde, pero co-cido se vuelve de color anaranjado. Su carne es agradable.



Yuma. (s). Qharipa warmipa muhun. Sall-qakunapa uywakunapa muhun. *Semen y óvulo.*

- Qharipas warmipas wayna sipasña kasp-qa kasarapunku. Chaymantaqa yuman-kuta huñuspa musuq wawata kamanku.
- El hombre y la mujer se casan de jóve-nes. Más tarde unen sus semillas y pro-crean una criatura.

Yunka. (s). Kukapa wiñanan q'uñi allpa. Chayqa pichqa pachak thatkimanta iskay waranqa kimsa pachak thatkikama mama quchapa ununpa sayayninmanta. *Región yunga o marítima y fluvial.*

- Yunka allpapiqa tukuyniraq sach'aku-nam wiñan, kaqtaq tukuyniraq misk'i ru-rukunapas chaypi puqullantaq.
- En la yunga o valle se produce toda cla-se de árboles y arbustos, también ma-duran toda clase de frutas.

Yupaychay. (r). Huk kawsaqkuna sinchi munay. Much'ay. *Respetar, venerar, alabar, honrar.*

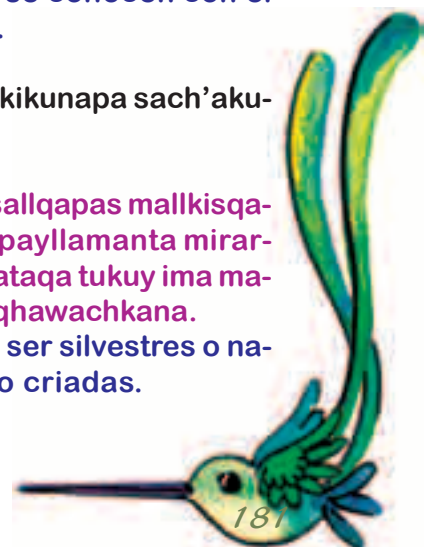
- Llaqtanchikpi tiyaq yuyaq runakunaqa ancha yupaychasqa kananku. Paykuna-qa waynaraq kachkaspa llaqtanchikray-ku yupata llamk'arqanku.
- Los ancianos de nuestras comunidades deben ser muy respetados, pues ellos trabajaron muchísimo por nuestro pue-blo siendo jóvenes.

Yupi. (s). Aqupipas, allpapiipas, imapiipas, maypipas chaki sarusqa saqiy. *Huella.*

- Aqu allpapi purispaqa chakinchikpa sa-rusqanta sut'illata saqinchik, chay sa-rusqapa sutinmi yupi.
- Al caminar por la arena dejamos muy claramente las pisadas de nuestros pies. Esas pisadas se conocen con el nombre de huellas.

Yura. (s). Llapan mallkikunapa sach'aku-napa sutin. *Planta.*

- Yurakunaqa kanmi sallqapas mallkisqa-pas. Sallqakunaqa payllamanta mirar-parin, tarpusqakunataqa tukuy ima ma-na allinkunamanta qhawachkana.
- Las plantas pueden ser silvestres o na-tivas y cultivadas o criadas.



Las plantas silvestres se reproducen por sí solas, en cambio las plantas sembradas requieren todo tipo de cuidados.

Yuraq. (s). Rit'iman rikch'akuq llimp'i. *Blanco(a).*

- Chayraq llusqsimuq kirunchikkunaqa yuraq yuraq, p'unchawmantahinataq q'illuyapun, chayqa mana mayllakusqamanta.
- Nuestros dientes de leche son blanquecinos y conforme pasan los días se amarillean. Esto sucede por no lavarnos.

Yuraq titi. (s). Llamp'u niraq q'illay. Chayanta. *Estaño.*

- T'uqusqa lata unu aysanakunataqa yuraq titiwan llut'aykunku. Ñawpaqtaqa allintaraq q'uñichinku.
- Los tarros de agua con agujeros se sueldan con estaño. Antes hay que calentarlos.

Yuthu. (s). P'isaqmanta aswan taksalla urqkunapi tiyaq mikhuna pisqucha. *Codorniz.*

- Yuthumantaqa aranwaykunapas kanmi: yuthuqa sipasmansi tukuq kasqa ninku ..., chaymantaqa huk yuthus atuqpa ñawinta uchu kutawan ch'akirquchi q' kasqa ninku.
- De la codorniz hay fábulas: dicen que una vez la codorniz se había convertido en una jovencita..., otra vez la codorniz le había echado ají molido en polvo en los ojos al zorro; eso es lo que cuentan.

Yuyaq. (s). Ancha achka watayuq runa. *Anciano(a).*

- Yuyaqkunaqa willkachankuta muyurinqinpi tiyaykachispa imaymana rikch'akuq aranwaykunata wawakunaman willan.
- Los abuelitos sientan a sus nietos a su alrededor y les cuentan una serie de fábulas.

Yuyay. (r). (s). 1. Imapas mana qunqay. *Recordar, memorizar.* 2. Yachaysapa, hatun umayuq. *Memoria.*

1. ¿Taytaykipa sutinga imam? Manapuni yuyanichu.
 - ¿Cómo se llama tu padre? La verdad es que no me acuerdo.
2. Llakikuptiyqa yuyayniypas chinkawanmi.
 - Cuando tengo pena pierdo la memoria.

Yuyaychakuy. (r). Uma nanaykuna ch'u-yanchanapaq yuyaykuna maskay. *Imaginarsenarse, idearse, ilusionarse.*

- Qhichwa runarayku doctormanmi chayta munachkani, chaymi tuta p'unchaw yuyaychakuni, manañam puñuy-pas hap'iwanchu. Kay yuyaychakusqay, ¿hunt'akunqachus icha musquyllachus?
- Por mi pueblo quechua quiero ser doctor, y con esta imaginación que me invade de día y de noche ya no puedo ni dormir. ¿Se cumplirá mi imaginación o será sólo un sueño?



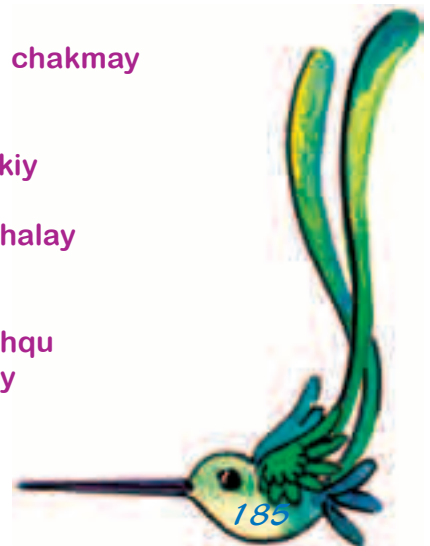
Castellano - Quechua





Abajo
 Abceso
 Abdomen, barriga
 Abeja
 Abofetear
 Abono
 Abortar
 Abra
 Abrazar
 Abrir
 Abrir cosas blandas
 Abrojo
 Abuela, anciana
 Abuelo, anciano
 Acercarse
 Achicoria
 Achote
 Achira (planta)
 Ácido (comidas y bebidas)
 Aclarar
 Acné, espinilla, barro
 Adelante
 Adelgazar
 Adivinanza
 Adorar
 Adornar
 Adosar, levantar pared, pircar
 Adulación, adular
 Adversario
 Afeitar
 Afeminado
 Aflojar la tierra
 Afrecho
 Aftas
 Agarrar
 Ágil, listo, vivo
 Agitar
 Agonizante, moribundo
 Agradecimiento, agradecer
 Agrio, ácido
 Agrupar

Uray, ukhu.
 Ch'upu
 Wiksa
 Wanquyru
 T'aqllay, ch'aqlay
 Wanu
 Sulluy
 Q'asa
 Marq'ay, uqllay
 Kichay
 Llik'iy
 Kichka, qipu
 Mamaku, yuyaq warmi, paya
 Machula, yuyaq
 Chimpay, asuykuy, qayllachay
 Pilli pilli
 Achiyuti
 Achira
 K'arku
 Achikyay, sut'iyay
 Muchi
 Ñawpaq
 Llaqllay, ñañuyachiy, tulluyay
 Watuchiy
 Much'ay
 Achalay, allichay, sumaqyachiy
 Pirqay
 Llunk'uy
 Awqa
 Thupay
 Maqlla
 Allay, yapuy, chakmay
 Chhapa
 Phatku
 Hap'iy, chaskiy
 K'uchi
 Chhapchiy, thalay
 Wañunayaq
 Añaychay
 K'arku, p'uchqu
 Huñuy, tantay



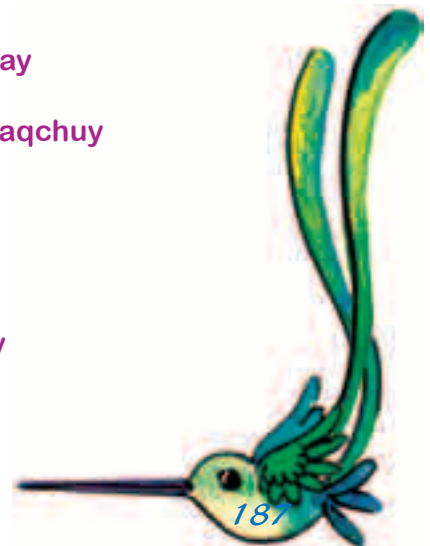
Agua
Aguacero
Aguila
Aguja de arriero
Agujero
Agusanado
Ahogar, asfixiar
Airampo (cacto)
Ají
Ajustado
Alabar, venerar, honrar
Alacrán
Alas, extremidades superiores
Alcanzar
Alegrar, festejar
Alejar
Alejarse
Alga
Algodón
Alma, espíritu
Almacigal, semillero
Almas penando
Almohada
Alojar
Alpaca
Alto, altura
Alumbrar, brillar
Alumno(a)
Alzar
Amanecer
Amar, querer
Amaranto, sangoracha
Amargo, picante
Amarillear, madurar
Amarillo(a)
Amarrar
Amarrar palos
Amasar
Ambrosía (planta), artemisa
Amigo(a), compañero
Amparar, proteger, defender
Ampolla
Amuleto
Analfabeto
Anaranjado
Anciana
Anciano
Andenes
Andrajoso
Anémico
Ángulo
Anillo, sortija
Animar

Unu, yaku
Para
Anka
Yawri
Hutk'u, t'uqu
Kurusqa
Hiq'ipay, mukiy
Ayrampu
Uchu
Mat'i
Yupaychay
Sirara, sira sira, nina q'ara
Rapra
Hayway, aypay, taripay
Kusikuy, q'uchukuy
Anchuy, karunchay
Ayqiy
Laqu
Utku
Nuna
Wampal
Kukuchi
Sawnana
Qurpachay
Paqucha
Sayaynin, hatun
K'anchay
Yachakuq
Huqariy, wichachiy
Illariy, sut'iyay, achikyay, paqariy
Munay, khuyay
Kiwicha, achita
Haya
Paruyay, puquy
Q'illu
Watay, khipuy
Ch'atay
Q'apiy, ñatuy
Markhu
Masi, wawqi, ñaña
Amachay
Suphullu
Illa
Ñawsa
Quri q'illu, puka q'illu, chiwanway
Paya, yuyaq, mamaku
Machu, yuyaq, machula
Pata pata
Chhachu, thanta
Upichu
K'uchu, ch'u'llpa
Siwi
Kallpachay



Ano
Anochecer
Antes
Antes, primero
Antiguo
Año
Apacheta
Apaciguar
Apagar fuego
Apagar la sed
Apartar
Apedrear
Aplanar
Aplaudir, dar palmadas
Apoderarse
Aprender
Aprehender
Aquel, aquella
Arado, tirapié
Araña grande, tarántula
Árbol
Árbol frutal
Arcilla, greda
Arcilla comestible
Arco Iris
Arder
Arder herida
Ardilla
Arena
Arete
Arista
Armadillo
Arrastrarse, reptar, deslizarse
Arrear
Arriba
Arrodillarse
Arrojar, botar
Artemisa (planta), ambrosía
Arvejas
Asado
Asamblea
Asco (tener ___)
Asno
Asfixia
Asiento
Asperjar, rociar
Atado, bulto
Atajar
Atar, amarrar
Atadito, manojo
Atocar
Atorarse
Atraer jalando

Uquti
Ch'isiyay, tutayay
Qayna
Ñawpaq
Machu, ñawpa
Wata
Apachita, q'asa
Amachay
Wañuchiy, thasnuy
Thasnuy
Anchuy
Ch'aqiy
Pampachay
T'aqllakuy
Kaqnichakuy
Hap'iy, yachay
Hap'iy
Chaqay
Taklla, chaki taklla
Apasanqa
Sach'a
Mallki
Llanka
Ch'aqu, phasalli
K'uychi
Rawray
K'aray
Waywacha
Aqu, t'iyu
Tulumpi
Tupra
Kirkinchu
Suchuy, lat'ay, lluqay
Qatiy
Hanaq, wichay, pata
Qunqurikuy
Wisch'uy
Markhu
Alwirhas
Kanka
Huñunakuy
Millakuy
Asnu
Mukiy, hiq'ipay
Tiyana
Ch'allay, ch'aqchuy
Q'ipi, khipu
Hark'ay
Watay
Mayt'u
Llamkhay
Chakachikuy
Aysay



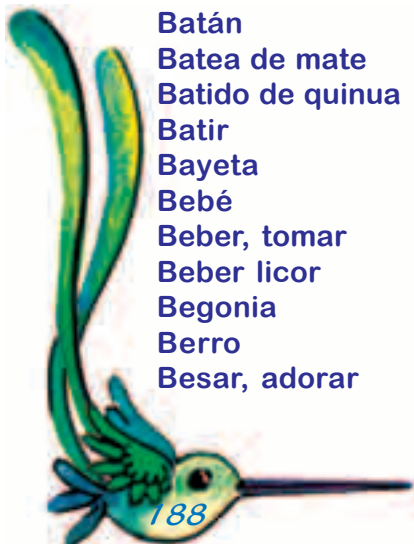
Atragantar
Atrás, último
Aumentar
Autoridad
Ave centinela
Avestruz, ñandú
Avispa
Axilas
Ayer
Ayuda prestada, contrato
Ayudar, colaborar
Azada
Azadón
Azufre
Azul

Chakachikuy
Qhipa, wasa
Miray, yapay
Kamachiq
Liqi liqi
Suri
Urunquy
Wallwak'u
Qayna p'unchaw
Mink'a
Yanapay
Ruk'ana
Allachu
Sallina rumi
Anqas



Baba, flema
Bailar
Bajar
Bajo
Bañarse
Bandera
Barba
Barbechar, roturar terreno
Barbilla
Barrer, borrar, limpiar
Barro
Bastante
Bastón
Basura
Batán
Batea de mate
Batido de quinua
Batir
Bayeta
Bebé
Beber, tomar
Beber licor
Begonia
Berro
Besar, adorar

Llawsa
Tusuy
Uraykuy
Huch'uy
Armakuy
Wiphala
Sunkha, sapra
Chakmay, yapuy
K'aki
Pichay
T'uru
Achka, llasaq, nanaq
Tawna
Q'upa
Maran
Anqara
P'isqi
Qaywiy
Wayita
Wawa
Upyay, ch'unqay
Machay
Achanqaray
Uqururu
Much'ay



Bienvenido
 Bilis
 Bizco
 Blanco(a)
 Blando
 Boca
 Bocio
 Bola
 Boleadora
 Bolitas
 Bolsa para coca
 Bolsa grande, talega
 Bombo
 Bonito
 Bónigas ovaladas
 Borde, orilla
 Bosque
 Bostezar
 Brasa
 Brazada
 Brazo
 Brillar
 Brindar
 Brotar
 Brujo
 Búho
 Burlarse

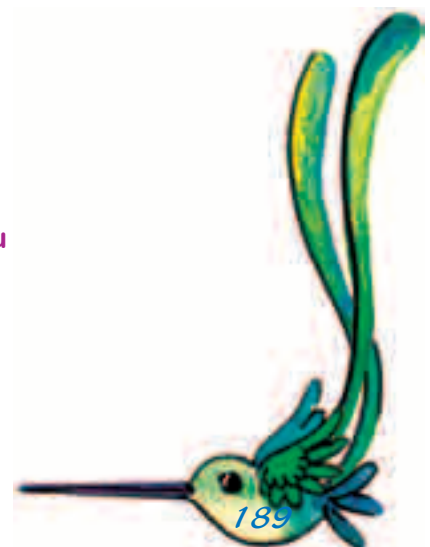
 Burro

Hampuy
 Hayaqin
 Lirq'u
 Yuraq
 Llamp'u
 Simi
 Q'utu
 K'umpa, rump'u
 Riwi
 Chuwi
 Ch'uspa
 Wayaqa
 Wank'ar
 Munay
 Taqya, uchha
 Pata, muyuriq
 Sach'a sach'a
 Hanllariy
 K'illimsa, sansa
 Marq'a
 Maki
 K'anchay, llipipiy, achikyay
 Quy, t'inkay, ch'allay
 Phuturiy, ch'ichiy
 Layqa, paqu
 Tuku
 Allquchakuy, k'umuchiy, sarunchay
 ullpuchay
 Asnu



Caballo
 Cabello
 Cabeza
 Caca, heces fecales, excremento
 Cacto
 Cada uno, una
 Cadáver
 Cadera
 Caer
 Caerse estrepitosamente
 Café (color ___)
 Cagar

Kawallu
 Chukcha
 Uma
 Aka
 Waraqu, kichka
 Sapanka
 Aya, wañusqa
 Thiqni, chaka tullu
 Urmay
 Laq'akuy
 Ch'umpi
 Akay



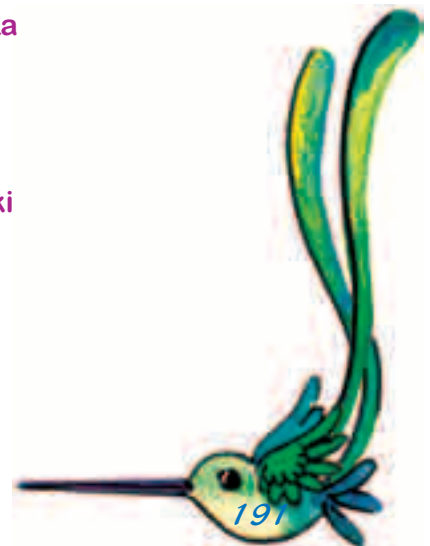
Caigua
Cal, piedra caliza
Calabacín
Calabaza
Calandria
Calcular
Calentar
Caliente
Callado
Callar
Camarón
Camaroncillo negro
Camellón
Camellones
Caminar
Caminar de 4 patas
Camino, vía
Camiseta
Camote
Canjear, trocar
Canal
Canasta
Canchón
Cangrejo
Canicas, bolitas
Cansancio
Cantar, canción
Cántaro
Cántaro alargado
Cántaro para cargar chicha
Cántaro para jalar agua
Canto agrícola
Canto triunfal
Cantuta
Caña de maíz
Cañahua
Capatáz
Cara
Caracol
Caramelo
Carbón
Carcomido
Carencia
Cargar
Carnaval
Carne
Casa
Casarse
Cascabel (instrumento musical)
Cascada
Cáscara
Cáscara de cebada
Castaño (color)

Achuqcha
Isku
K'usi
Puru, lakawiti
Tuya
Tantiyay
Q'uñichiy, kañay, ruphachiy
Q'uñi, ruphaq
Amu, ch'in
Ch'inyachiy
Yukra
Ch'ichi, unu piki
Wachu
Waru waru
Puriy
Lat'ay, lluqay
Ñan
Unku
Apichu
Chhalay
Pincha, rarqa
Isanka
Kancha
Apanquray
Chuwi
Sayk'uy
Takiy
Chatu
P'uyñu
Mak'as
Chatu
Wanka
Haylli
Qantu
Wiru
Qañiwa
Khipu, llamk'achiq
Uya
Ch'uru
Misk'i
K'illimsa
Mullphasqa, mullpha
Muchuy
Apay, q'ipiy
Pukllay
Aycha
Wasi
Masachakuy, kasarakuy
Chanrara
Phaqcha
Qara
Chhapa
Ch'umpi



Castigar
Catar, degustar
Catarata, nube de los ojos
Catarro, gripe
Catre
Causa o motivo
Caverna, cueva
Caya (Oca deshidratada)
Cazar
Cebada
Cebolla
Cecina, chalona
Ceniza
Centellear
Centena
Centro
Cepillar
Cerámica
Cercano
Cerco, corral
Cerde
Cerdo
Cereal cocinado
Cerebro, seso
Cernícalo
Cernidor, cedazo
Cerrar
Cerro
Césped
Chacra, cultivo
Chairo (plato)
Chancar
Chala, tallo seco de maíz
Chalona
Charango
Charapa (tortuga de río)
Chicha
Chicchipa, hierba aromática
Chispa
Choclo
Choza
Chuño
Chuño blanco
Chupar
Chupe de chuño, chairo
Cicatríz,
Ciego
Ciempiés
Cien
Cifra
Cigarra
Cintura
Círculo

Maqay, wanachiy, hasut'iy
Malliy
Quyru
Chhulli
Kawitu, puñuna
Chay hawa
Mach'ay, qaqa wasi, chinkana
Khaya
Chakuy
Siwara
Siwulla
Ch'arki
Uchpa
K'anchay, llipipiy
Pachak
Chawpi
Llaqllay
Sañu
Qaylla, kaylla
Kancha
Ch'awar
Khuchi
Phata, phatasqa
Ñutqhun
K'illichu
Suysuna
Wichq'ay
Urqu
K'urpa, ch'ampa
Chakra
Chayru
Ch'aqiy
Chhalla
Ch'arki
Charanku
Charapa
Aqha, aswa
Chikchipa
Pinchi
Chuqllu
Ch'uklla
Ch'uñu
Muraya, tunta
Ch'unqay
Chayru
K'illa
Ñawsa
Pachak chaki
Pachak
kipu
Q'isqis
Wiqaw
Muyu



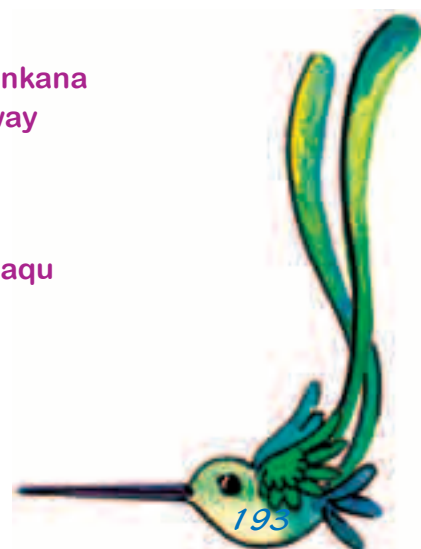
Ciudad
Claridad
Coágulo
Cobarde
Cobre
Coca (3 hojas de ___)
Cocinado al vapor
Cocinado
Cocinar
Codo
Codorníz
Coger
Cojo
Cola
Colar
Colina (cerro)
Collar
Colli (Variedad de árbol)
Color
Colorear
Columpio
Comadreja
Comer
Comida espesa de harinas
Compañero(a)
Completo
Comprar
Comunidad
Condenado
Cóndor
Conducir
Congelado
Conjuntivitis
Cono
Conocer
Conquistar
Consejero (anciano ___)
Contagiar mal
Contrato
Conversar, dialogar
Convidar
Convivir extramaritalmente
Corazón
Cordillera, jalca
Corona de flores
Coronilla
Corral
Correa
Correcto
Correr, volar

Llaqta
Sut'i, ch'uya
Llukllu
Waqati
Anta
K'intu
Phasi
Chayasqa, wayk'usqa
Wayk'uy
Kuchuch
Yuthu
Hap'iy
Hank'a, wiqru, wist'u
Chupa
Ch'umay, suysuy
Chupa
Wallqana
Qulli
Llimp'i
Llimp'iy, tullpuy
Wayllunku
Achuqalla, qataycha, chukuru
Mikhuy
Phiri
Masi, wawqi, ñaña
Hunt'a
Rantiy
Ayllu, (hawa llaqta)
Kukuchi
Kuntur
Pusay, aysay
Qasasqa
Willkachuqa
Chuqu
Riqsiy
Atipay, llalliy
Awki, yuyaychakuq
Ratachiy, unquy hap'ichiy
Mink'a
Rimanakuy, rimay
Quy
Qhilli kawsay
Sunqu
Suni
Pillu
Mukuku
Kancha
Chumpi
Chanin, chiqan
Phaway



Cortadera (planta)
Cortar
Cortar en rodajas
Corte de pelo
Cosecha (café)
Cosechar con segadera
Cosecha de maíz
Cosechar arrancando
Cosechar tubérculos
Coser
Costa (Región...)
Costurar
Crear
Crecer
Creer
Crespo
Cría
Criado con biberón
Crin
Criar ganado
Cristal
Crucero, abra
Crudo
Cruz
Cruzar
Cuál
Cuándo
Cuánto
Cuatro
Cubo
Cubrir, envolver
Cucharón
Cuidado que ...
Cuidar
Cuello
Cuento, narración
Cuernos, astas
Cuero
Cuerpo cilíndrico
Cuerpo geométrico
Cueva
Cuidar ganado
Culebra
Culpa
Cuña
Curandero
Curar
Cuy
Cuy macho

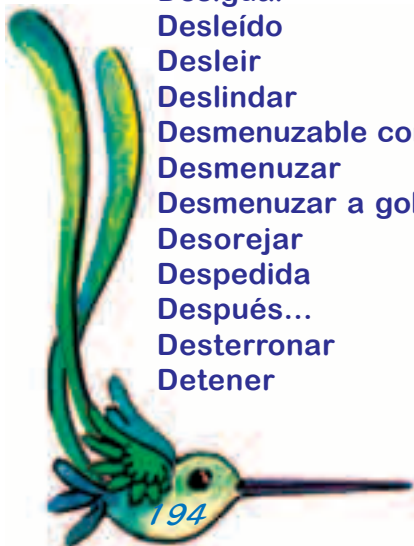
Niwa
Kuchuy, wit'uy, rutuy, k'utuchiy
Q'allay
Rutuchiy
Pallay
Rutuy
Kallchay
T'iray
Allay
Siray
Chala
Siray
Kamay, ruray, paqarichiy
Wiñay, hatunyay
Iñiy
K'upa
Uña
Chita, chitasqa
Ch'awar
Uyway
Qispi
Apachita
Chawa, hanku
Chakata
Chimpay
May, mayqan
Hayk'ap
Hayk'a
Tawa
Machina
Ch'uwi, p'istuy
Willa
Paqtataq
Rikuy, qhaway, michiy
Kunka
Hawariy, ñawpa willakuy
Waqra
Qara
Tuquru
Pirwa
Mach'ay, chinkana
Michiy, qhaway
Mach'aqway
Hucha
Chillpa
Hampikuq, paqu
Hampiy
Quwi
Kututu





Dar
Dar a luz, parir
Dar fuerzas
Decena
Decir, hablar
Declamar
Dedo
Defecar
Defender
Degustar
Degollar
Dejar
Delgado
Delirar
Demasiado
Demonio
Dentro, interior
Derecha
Derretir, remojar
Desabrido
Desatar
Desbastar
Descripción
Descubrir
Desenlazar
Desgranar
Deshacer
Deshierbar
Deshonesto
Desigual
Desleído
Desleir
Deslindar
Desmenuzable con los dedos
Desmenuzar
Desmenuzar a golpes
Desorejar
Despedida
Después...
Desterronar
Detener

Hayway, quy
Wachay
Kallpachay
Chunka
Niy, rimay
Yarawiy
Ruk'ana
Akay
Amachay, hark'ay
Malliy
Nak'ay
Saqiy
Ñaño
Musphay
Ancha, sinchi, nanaq
Supay, saqra
Ukhu
Paña, alliq
Chulluy, apiyay
Q'ayma
Paskay
Llaqllay
Sut'inchay, riqsichiy
Kamay, tariy
Paskay
Muchhay, iskuy
Paskay
Quray
Map'a
Ch'ulla
Api
Muk'uy
Ch'uyanchay
Phapu
Khakuy
Q'asuy, maruy, k'upay
Mut'uy, qhuruy
Kacharpariy
Hinaqa
Q'asuy, maruy, k'upay
Hark'ay, sayachiy



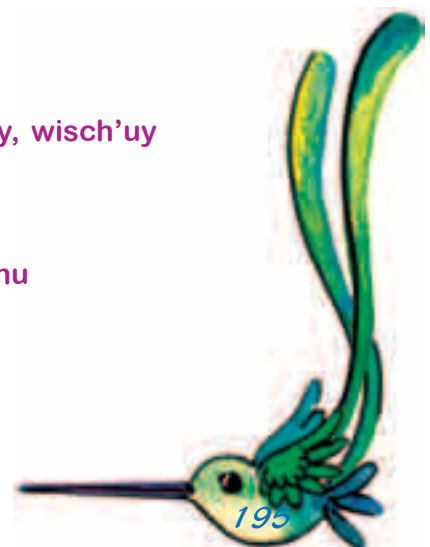
Detenerse
 Deteriorado
 Deuda
 Devolver
 Día
 Diablo
 Diafragma
 Diálogo, asamblea
 Diarrea, disentería
 Dibujar
 Dientes
 Diez
 Dificultar
 Difunto
 Dinero, plata
 Dios tutelar
 Discutir
 Disentería
 Dislocadura
 Distante
 Dirigente
 Doblar
 Doler
 Dolor
 Dominicó (ave), china linda
 Dónde
 Doña, señora
 Dormir
 Dos
 Dulce, caramelo
 Duro, seco

Sayay
 Mawk'a
 Manu
 Kutichiy
 P'unchaw
 Supay, saqra
 Wisq'an
 Rimanakuy
 Kursus, yawar q'ichay
 Siq'iy
 Kiru
 Chunka
 Sasachay
 Aya, wañusqa
 Qullqi
 Apu
 Ch'aqway
 Kursus unquy
 Wiqu, q'iwisqa
 Karu
 Umalliq
 Pataray, Kawpuy
 Nanay
 Nanay
 Allqamari, aqchi
 May, maypi
 Mama
 Puñuy
 Iskay
 Misk'i
 Qhuru, chuchu, ch'aki



Él, ella
 Echar
 Echarse de cúbito ventral
 Elegante, elegancia
 Él mismo
 Embarazada, preñada
 Embarcación, bote
 Embarrar arrojando
 Emborracharse, embriagarse

Pay
 Hich'ay, talliy, wisch'uy
 Thallay
 K'acha
 Kikin
 Unquq, chichu
 Wamp'u
 Laq'ay
 Machay



Embustero
Emplasto
Empujar
Enano(a) y gordo(a)
Enantes
Encima
Encuentro
Endurecer
En medio
Enemigo
Energía
Enfermedad
Enfermero
Enfriarse (grasas)
Engañador
Engañar
Enlucir, embarrar
Enojado
Enrollar, ovillar
Ensartar
Ente, existente
Enterrar
Entonces...
Entrar
En vano
Envasar
Enviar, remesar
Enviar encomienda
Envidia, envidiar
Envolver pita o lana
Envolver cuerpos
Época, tiempo
Equivocarse, errar
Erosión terrena o carnal
Eructar
Escabullirse
Escaldadura
Escapar
Escarabajo
Escarbar
Escarcha
Escarmenar
Escocer
Escoger, seleccionar
Escogidas (las ___)
Esconder
Escribir
Escuela
Escupir, esputo
Ecurrir
Ese, esa
Esfera
Esférico (objeto)

Atuq, llulla, yukakuq
Q'ipichasqa
Tanqay
T'inri
Ñaqha
Pata
Tinkuy, tarinakuy, tupay
Ch'akiy, rumiyay
Chawpin, kuskan
Awqa
Kallpa
Unquy
Hampikuq
Tikayay
Atuq, yukakuq
Yukay
Llut'ay
Phiña
Kururay, khiwi
Llutkhuchiy, sinriy
Kaq
P'ampay
Hinaqa
Yaykuy
Yanqa
Hillp'uy, hunt'achiy
Kachay, apachiy
Suchiy
Ch'ikikuy, chiqnikuy,
K'uuyuy
Ch'uwi, p'istuy
Mita
Pantay
Mikhuy
Khasay
Llutkhuy
Lillisqa
Ayqiy, qispiy
Aka tanqa
Hasp'iy, allay
Chhullunku
T'isay
Siqsiy
Akllay, pallay
Akllakuna
Pakay
Qillqay
Yachana wasi
Thuqay
Ch'umay
Chay
Rump'u
K'umpa



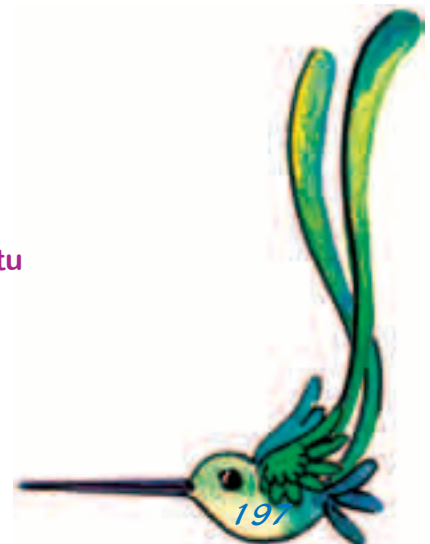
Esófago
 Espacio
 Espalda
 Espantapájaros
 Esparcir cereales
 Espejo
 Esperanza
 Esperar
 Espina, espino
 Espinilla
 Espíritu
 Espíritu de los cerros
 Esposo
 Esputo
 Esquilar, repelar
 Esquina de tejidos
 Esquina
 Estaño
 Éste, ésta, este
 Estera de totora
 Estiércol apisonado
 Estirar
 Estrecho
 Estrella
 Estreñimiento
 Exágono regular
 Excremento
 Excremento de ovinos y camélidos
 Excremento de vacunos
 Explosionar
 Exprimidas (hojas ___)
 Exprimir
 Extender
 Extraviar

Millp'uti
 Pacha
 Wasa
 Manchachi
 T'akay, wisniy
 Rirp'u
 Suyapakuy
 Suyay
 Kichka
 Muchi
 Nuna
 Apu, awki
 Qusa
 Qhutu, thuqay
 Rutuy
 Ch'uullpa
 K'uchu
 Yuraq titi, chayanta
 Kay
 Q'isana
 Khanka
 Chutay, aysay
 K'ichki
 Quyllur
 Aka ch'aki
 Machina
 Aka
 Taqya, uchha
 Q'awa
 T'uqyay, phatay
 Hawch'a
 Ch'irway,
 Mast'ay
 Chinkay



Fábula
 Faja, correa
 Faldellín de criaturas
 Fastidiarse
 Femur
 Feo

Aranway
 Chumpi
 Phalika, p'istu
 Amikuy
 Phaka
 Millay



Feroz
 Festejar
 Feto
 Fambre
 Fibra, lana
 Fiesta (ritual)
 Fila (ponerse en ___)
 Filósofo
 Flaco, delgado
 Flamenco
 Flauta, quena
 Flauta de madera
 Flauta de pan, zampoña
 Flecha de arco
 Flema
 Flor
 Fogón
 Fontanela
 Forraje, hierba tierna
 Fortalecer
 Fortaleza
 Fósil
 Fractura, quebrado
 Frazada
 Freir
 Frente
 Frijoles
 Frío
 Frotar, sobar
 Fruta
 Fruto
 Fruto de un cacto
 Fuego
 Fuera
 Fuerza
 Fundar, crear

Manchakuna
 Kusikuy, raymichay
 Sullu
 Quqaw
 Millwa
 Raymi, kusikuy p'unchaw
 Sinrichakuy
 Amawta
 Tullu
 Pariwana
 Pinkullu
 arqa
 Antara, siku
 Wach'i
 Llawsa
 T'ika, wayta, sisa
 Q'uncha
 Pukyun, mukuku
 Q'achu
 Kallpachay
 Pukara
 Rumiyasqa
 P'akisqa
 Qatana, chusi
 Thiqtiy
 Mat'i
 Purutu
 Chiri, ch'uñu
 Qhaquy, hawiy, llusiy
 Misk'i ruru
 Ruru
 Sank'ayu
 Nina
 Hawa
 Kallpa
 Paqarichiy, kamay



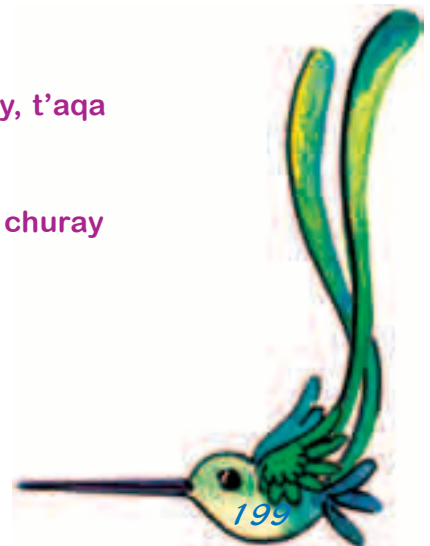
Gallareta
 Gallina
 Gallinazo
 Gallito de los Andes
 Gallo

Chhuqa
 Wallpa
 Suwa q'ara, suyuntuy
 Puku puku
 K'anca



Ganado
Ganar, vencer, conquistar
Ganso andino
Garrapata
Garrote, porra
Garúa
Gas, vapor
Gatear
Gato
Gato montés
Gavilán, halcón
Gaviota
Gelatinoso, natado
Gente, persona, hombre
Germinar, brotar
Gigantón (Cacto)
Girar
Girar cuerdas, cola
Glúteo
Golondrina
Goloso
Golpear
Golpear en batán
Golpear terrones
Gordo, gordura
Gorrión
Gorro con orejas
Grado o año de estudios
Granadilla
Grande, alto
Granizar
Granizo, granizada
Gratitud
Greda
Grillo
Gripe
Gris
Gritar
Grueso
Grueso en lanas y molienda
Grupo, reunir
Guanaco
Guano
Guardar
Guardián de chacras
Guayabo
Guiar, acompañar
Gusano

Uywa
Atipay
Wallata
Hamak'u
Maqana
Iphu
Wapsi
Lat'ay, lluqay
Misi
Titi misi, usqullu
Waman, Anka
Qillwa
Llukllu
Runa
Ch'ichiy, phuturiy
Hawaq'ullay
Muyuy
Maywi
Siki
Khallwa, wayanay
Hillu
Maqay, takay
Chamqay
Maruy, q'asuy
Wira, rakhu runa
Pichitanka, pichinku
Ch'ullu
Ñiqi
Apinquya
Hatun
Chikchiy
Chikchi
Añaychay
Llanka
Ch'illiku, ch'illi k'utu
Chhulli unquy
Ch'iqchi, uqi
Qapariy
Rakhu
Chhaku
Huñuy, tantay, t'aqa
Wanaku
Aka, wanu
Waqaychay, churay
Arariwa
Sawintu
Pusay
Kuru





Haba
Haba sancochada
Hacer girar
Hacha
Halar
Halcón
Hambre
Harina, harinoso
Harto
Hartarse
Hastiarse
Heces fecales
Hechicero
Helada
Hembra (plantas y animales)
Herida, llaga
Hermana de la mujer
Hermana del varón
Hermano del varón
Hermano de la mujer
Hervir
Híbrido alpaca llama
Hierba aromática
Hierba silvestre
Hielo
Hierro, metal
Hígado
Hija del varón
Hijo del varón
Hilar
Hinchar
Hipar
Hito
Hoja
Hollín
Hombre
Hombro
Hondonada, cóncavo
Hongo comestible
Hormiga
Horqueta

Hawas
Phuspu
Maywi
Champi
Aysay
Waman, anka
Yarqay
Hak'u, kuta
Achka, llasaq, nanaq
Amikuy
Amikuy
Aka
Layqa
Qasa
China
K'iri
Ñaña
Pana
Wawqi
Tura
T'impuy, chhallchay
Warisu
Asnapa
Qura
Chhullunku
Q'illay
Kukupin, k'ipchan
Ususi
Churi
Puchkay
Punkiy
Hik'iy
Saywa, qurpa
Rapi
Qhichincha
Runa, qhari
Rikra
P'ukru
K'allampa, quncha
Sisi
Tanka



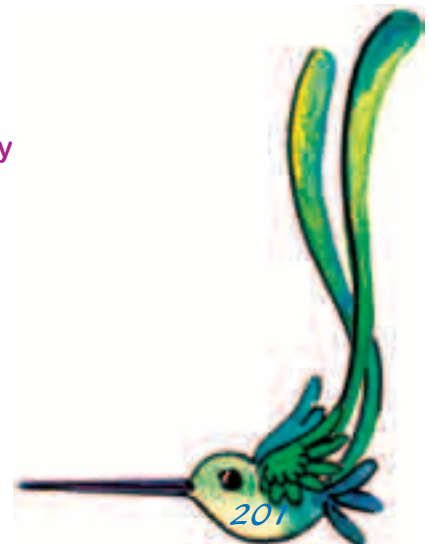
Hoy, ahora
Hoz, segadera
Hozar
Hueco
Huella
Huérfano
Hueso
Huevo, óvulo
Huir
Húmedo
Humillar, burlarse
Humita
Humo
Huracán, remolino
Hurra

Kunan
Ichhuna
Uksiy
Hutk'u, t'uqu
Yupi
Wakcha
Tullu
Runtu
Ayqiy, chinkay, k'itakuy
Api, huq'u
K'umuchiy, sarunchay, allquchakuy
Humint'a
Q'usñi
T'uyur wayra, muyu wayra
Haylli



Idéntico
Identificar
Igualar
Imaginarse
Impar
Impúdico
Imputar, inculpar
Incendiar
Inconcluso
Inocente
Insípido, desabrido
Insultar
Inteligente
Intercambiar
Intestinos
Inútilmente
Inventar
Invitar
Invocar
Ir, caminar
Isaño, mashua (tubérculo)
Ispi (pececillo)
Izquierdo(a), zurdo

Kikin
Kikin chay, tariy
Chaninchay, kuskachay, paqtachay
Yuyaychakuy
Ch'ulla
Map'a
Tumpay
Kañay, ruphachiy
Allqa
Llumpa, mana huchayuq
Q'ayma
K'amiy
Umayuq
Chhalay
Ch'unchull
Yanqa, qasi
Kamay, paqarichiy
Mink'akuy
Waqyay
Riy, puriy
Añu
Ispi
Lluq'i, Ichuq





Jaguar
Jalar
Jardín acorralado
Jaspeado
Jora para chicha
Jorobado
Joven, muchacha
Joven, muchacho
Jugar, practicar deporte
Juntar, reunir
Juntarse

Justicia (hacer ___)
Justo

Uturunku
Aysay, chutay
Muya, inkill
Saqsa, ch'iqchi
Wiñapu
Qhupu
Sipas, p'asña
Wayna, maqt'a
Pukllay
Huñuy, tantay
K'askay, ratakuy, huñunakuy,
tantanakuy
Chaninchay, paqtachay
Chanin



Labios
Labrar en piedra
Ladera, pendiente
Ladrar, ladrado
Lagartija
Lago, laguna
Lágrima
Lamer
Lana
Langosta
Llanto
Lanzar, arrojar
Lápiz
Largo

Wirp'a
Ch'iquy
Kinray, qhata
Kanikuy
Qaraywa
Qucha
Wiqi
Llaqway, llunk'uy
Millwa, ñaño sapra
Tinti
Waqay
Wisch'uy
Qillqana k'ullucha
Sunin



Laringe
Lavar cosas
Lavar manos o pies
Lavar ropa
Lavarse la cara
Leche
Lechuza
Leer
Legaña
Lejía para masticar coca
Lejos
Leña
Lengua
Lengua oral
Levantar
Levantarse, rebelarse
Ley
Libélula
Liberar, perdonar
Libro, texto
Liendre
Límite, lindero
Limpiar, borrar
Linaje, casta
Lindo
Liso, resbaloso
Listo, vivaracho
Litro, medida de capacidad
Llaga
Llama, camélido sudamericano
Llamar
Llanura, terreno plano
Llaulli (planta)
Llenar líquidos a otro envase
Lleno
Llevar
Llevar bajo el sobaco
Llorar
Llovizna
Lluvia
Lóbrego
Lograr
Lombriz, solitaria, tenia
Loro
Lucero, venus
Luciérnaga
Lúcuma
Luego...
Lugar
Luna, mes
Luxación

Tunqur
Maqchiy
Mayllay
T'aqsay
Uphakuy
Ñukñu, ñuñu
Ch'usiq
Ñawinchay
Ch'uqñi
Llipt'a
Karu
Yamt'a
Qallu
Rimasqa simi
Huqariy
Hatariy, sayariy
Kamachiy
Chukcha k'utu, q'ara tisi, tisi tisi
Qispichiy, llusiy, pampachay
Liwru, qillqasqa mayt'u
Ch'iya
Qurpa, saywa
Pichay, ch'uyanchay
Panaka
Munay
Lluchk'a
K'uchi
Winku
K'iri
Llama
Waqyay
Pampa
Llawlli
Hillp'uy, hunt'apay
Hunt'a
Apay
Lluk'iy
Waqay
Iphu
Para
Laqha, tutayaq
Atipay, tariy
K'uyka
K'alla, uritu
Ch'aska
Pinchin kuru, nina kuru
Lukma
Hinaqa
Hawa
Killa
Wiqu, wist'u





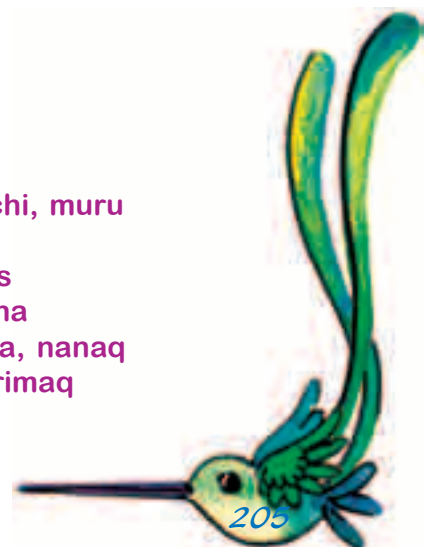
Macho
Machucar
Madera
Madero
Madre, mamá
Maduración, madurar
Madurar
Maguey
Maycha (planta), ramilla
Maíz
Maíz cocinado y seco
Maíz sancochado
Maíz tostado
Mala hierba
Malaria, terciana
Maldecir
Malvado
Manantial
Manchado
Manco
Mandar
Maní
Mano
Mano del batán
Mano del mortero
Manojo
Manosear
Manta
Mantilla de cabeza
Mantilla de espalda, capeta
Mantita para fiambre
Mañana
Mar, océano
Marchitar
Marearse, perder control
Mariposa
Mariposa nocturna
Marrón (color)
Más
Mashua (tubérculo)
Masticar

Urqu
Chamqay
K'ullu
Kurku
Mama
Puquy
Paruyay
Paqpa
Maych'a
Sara
Chuchuqa
Mut'i
Hamk'a, kamcha
Qura
Chukchu
Ñakay
Millay, supay, saqra,
Pukyu
Allqa
Willu maki
Kachay, apachiy
Inchik
Maki
Tunaw
Qulluta
Mayt'u
Llamkhay, q'apiy
Liklla
Chukulli
Phullu
Khipuna
Paqarin, minchha
Lamar, mama qucha
Naq'iy
Muyunayay, uma muyuy
Pillpintu
Taparaku
Ch'umpi
Astawan
Añu
Khamuy, k'utuy



Matrimonio
Mayor
Mazamorra
Mazorca
Mear, orinar
Mediano
Médico
Médula, tuétano
Memoria
Menor en edad
Menos
Menospreciar
Menstruar
Mentira, mentiroso(a)
Mentiroso
Mentón
Menudo
Mercadillo, (día de) plaza
Mes
Mesa
Metal
Metro
Mezclar
Miedo (tener), espantarse
Miel de abeja
Millar
Millón
Mina
Mirar, observar
Mochuelo
Moco
Mojado
Moler
Molino de piedras
Mono
Montera
Montón
Montón protegido
Morado
Moraya (chuño blanco)
Morder
Morder cosas semiduras
Morir
Mortero
Mosca
Moscardón
Mote
Moteado, manchado
Mover
Muchacha
Muchacho
Mucho
Mudo

Masachakuy
Kuraq
Lawa, api
Chuqllu
Hisp'ay
Taksa, tinku, malta
Hampikuq
Chillina
Yuyay
Sullk'a
Pisi, aslla
K'umuchiy, allquchakuy
K'ikuy
Llulla
Nina qallu
K'aki
Huch'uy, ñut'u, khullu
Qhatu
Killa
Misa
Q'illay
Thatkiy
Chaqruiy
Manchakuy
Wanquyru misk'i
Waranqa
Hunu
Qhuya
Qhaway, rikuy
Paqpaka, ch'usiq
Ñuti, qhuña
Api
Kutay
Qhuna
K'usillu
Muntira, chuku
Qutu
Phina
Kulli, q'uyu
Muraya
Kaniy, k'utuy
Khachuy
Wañuy
Mutk'a
Ch'uspi
Tankayllu
Mut'i
Allqa, Ch'iqchi, muru
Kuyuy
P'asña, sipas
Maqt'a, wayna
Achka, ancha, nanaq
Amu, mana rimaq



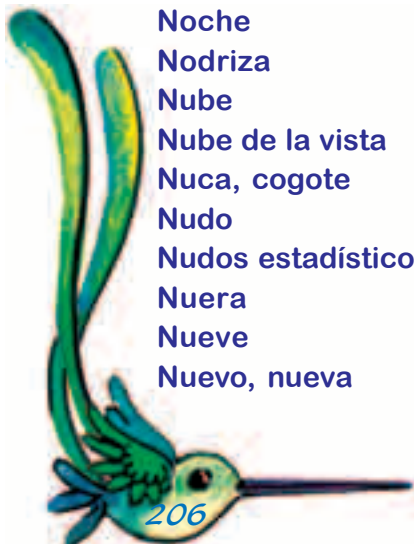
Mugre
Mugriento
Mujer, esposa
Mujer aseñorada
Multiplicar, reproducir
Murciélago
Mutilar
Muy, mucho

Khanka
Wiswi
Warmi, mama
Mamaku
Miray
Masu
Mut'uy, willuy
May, ancha



Nacer
Nada
Nadar, flotar
Nalgas
Nariz
Nata
Natación
Neblina
Negro(a)
Nervio
Nevar
Nido
Nieto(a)
Niña
Niño
No (negativo)
No (prohibitivo)
Noble, distinguido
Noche
Nodriza
Nube
Nube de la vista
Nuca, cogote
Nudo
Nudos estadísticos
Nuera
Nueve
Nuevo, nueva

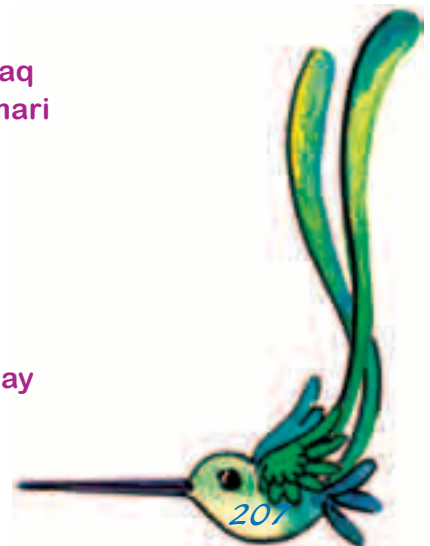
Paqariy
K'ata
Wayt'ay, tuytuy
Siki
Sinqa
Llukllu
Wayt'ay
Pacha phuyu
Yana
Hank'u
Rit'iy
Q'isa
Willka
P'asñacha, irqi
Maqt'acha, irqi
Mana
Ama
Riqsisqa, hatunkaray
Tuta
Wawa uywaq
Phuyu
Ñawi phuyu, quyru
Much'u
Khipu, muqu
Khipu
Qhachun
Isqun
Musuq





Obedecer, obediencia
Objeto de arcilla
Observar
Oca (tubérculo)
Oca deshidratada
Océano
Ocho
Ocioso(a), flojo(a)
Ocultar
Odiar
Ofrecer
Oír, escuchar
Ojos
Ojota
Oler, olfatear
Olla
Olluco, papa lisa
Olor
Olor desagradable
Ombligo
Orar
Ordenar
Ordeñar
Orejas
Orilla de río
Orilla de laguna
Orina, orinar
Oro
Ortiga
Oscuro
Oso
Otro
Ovacionar, vitorear
Oveja
Ovillar
Ovillo
Óvulo
Oxidado

Kasukuy, uyarikuy
Sañu
Rikuy, qhaway
Uqa
Khaya
Lamar, mama qucha
Pusaq
Qilla
Pakay
Chiqniy
Hayway, munachiy
Uyariy
Ñawi
Usuta, llanki
Mutkhiy
Manka
Ulluku
Q'apay
Asnay
Pupu
Mañakuy
Kamachiy, ñiqichay
Ch'away
Rinri
Mayu pata
Qucha pata
Hisp'ay
Quri
Kisa
Laqha, tutayaq
Ukuku, ukumari
Huk, wak
Haylliy
Uwiha
Kururay
Kurur
Runtu
Kurusqa q'illay





Padecer
Padre, don, sacerdote
Página
País
Paja
Paja brava
Pájaro
Pájaro bobo
Pájaro carpintero
Palangana
Palmadas
Palo
Paloma
Palpar
Palta, aguacate
Paludismo
Pampa
Pan
Panal
Páncreas
Pantalón
Panti panti (planta)
Pantorrilla
Papa
Papa asada
Papagayo
Papaya
Par
Paralítico
Pared
Partir
Paso
Pastorear
Pata
Patear
Pato macho
Pecado
Pecar
Pedo
Pedregal
Pegar con golpes

Ñak'ariy
Tayta
Rapi, uya
Mama llaqta
Ichhu
Iru
Pisqu
Waq'salli, waq'ana
Hak'akllu
Puruña
T'aqllakuy
K'aspi
Urpi
Llamiy, llamkhay, tupapayay
Paltay
Chukchu
Pampa
T'anta
Lachiwa
K'ayrapin
Wara
Panti panti
Ch'upa
Papa
Watya
Wakamayu
Papaya
Masa
Such'u
Pirqa
Phatmay, rakiy
Thatkiy
Michiy
Chaki
Hayt'ay
Khaka
Hucha
Pantay
Supi
Ranra ranra
Maqay



Cortadera (planta)
Cortar
Cortar en rodajas
Corte de pelo
Cosecha (café)
Cosechar con segadera
Cosecha de maíz
Cosechar arrancando
Cosechar tubérculos
Coser
Costa (Región...)
Costurar
Crear
Crecer
Creer
Crespo
Cría
Criado con biberón
Crin
Criar ganado
Cristal
Crucero, abra
Crudo
Cruz
Cruzar
Cuál
Cuándo
Cuánto
Cuatro
Cubo
Cubrir, envolver
Cucharón
Cuidado que ...
Cuidar
Cuello
Cuento, narración
Cuernos, astas
Cuero
Cuerpo cilíndrico
Cuerpo geométrico
Cueva
Cuidar ganado
Culebra
Culpa
Cuña
Curandero
Curar
Cuy
Cuy macho

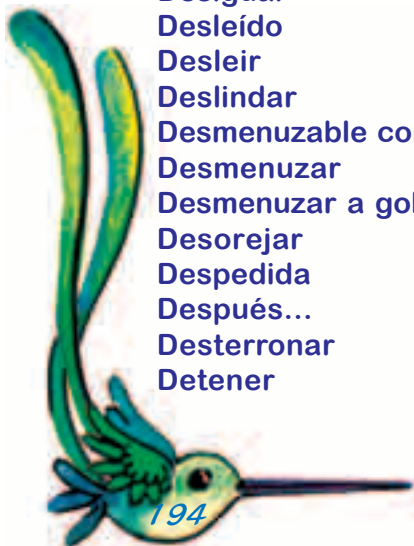
Niwa
Kuchuy, wit'uy, rutuy, k'utuchiy
Q'allay
Rutuchiy
Pallay
Rutuy
Kallchay
T'iray
Allay
Siray
Chala
Siray
Kamay, ruray, paqarichiy
Wiñay, hatunyay
Iñiy
K'upa
Uña
Chita, chitasqa
Ch'awar
Uyway
Qispi
Apachita
Chawa, hanku
Chakata
Chimpay
May, mayqan
Hayk'ap
Hayk'a
Tawa
Machina
Ch'uwi, p'istuy
Willa
Paqtataq
Rikuy, qhaway, michiy
Kunka
Hawariy, ñawpa willakuy
Waqra
Qara
Tuquru
Pirwa
Mach'ay, chinkana
Michiy, qhaway
Mach'aqway
Hucha
Chillpa
Hampikuq, paqu
Hampiy
Quwi
Kututu





Dar
Dar a luz, parir
Dar fuerzas
Decena
Decir, hablar
Declamar
Dedo
Defecar
Defender
Degustar
Degollar
Dejar
Delgado
Delirar
Demasiado
Demonio
Dentro, interior
Derecha
Derretir, remojar
Desabrido
Desatar
Desbastar
Descripción
Descubrir
Desenlazar
Desgranar
Deshacer
Deshierbar
Deshonesto
Desigual
Desleído
Desleir
Deslindar
Desmenuzable con los dedos
Desmenuzar
Desmenuzar a golpes
Desorejar
Despedida
Después...
Desterronar
Detener

Hayway, quy
Wachay
Kallpachay
Chunka
Niy, rimay
Yarawiy
Ruk'ana
Akay
Amachay, hark'ay
Malliy
Nak'ay
Saqiy
Ñaño
Musphay
Ancha, sinchi, nanaq
Supay, saqra
Ukhu
Paña, alliq
Chulluy, apiyay
Q'ayma
Paskay
Llaqllay
Sut'inchay, riqsichiy
Kamay, tariy
Paskay
Muchhay, iskuy
Paskay
Quray
Map'a
Ch'ulla
Api
Muk'uy
Ch'uyanchay
Phapu
Khakuy
Q'asuy, maruy, k'upay
Mut'uy, qhuruy
Kacharpariy
Hinaqa
Q'asuy, maruy, k'upay
Hark'ay, sayachiy



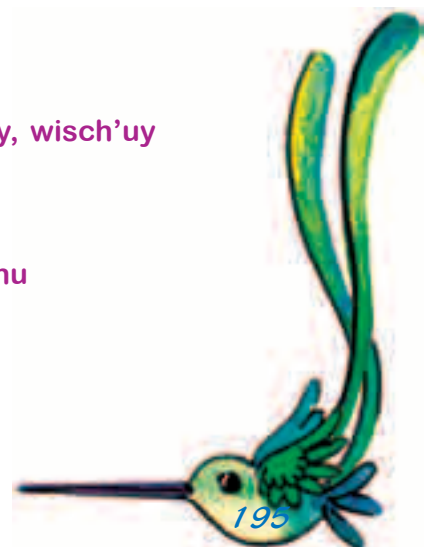
Detenerse
 Deteriorado
 Deuda
 Devolver
 Día
 Diablo
 Diafragma
 Diálogo, asamblea
 Diarrea, disentería
 Dibujar
 Dientes
 Diez
 Dificultar
 Difunto
 Dinero, plata
 Dios tutelar
 Discutir
 Disentería
 Dislocadura
 Distante
 Dirigente
 Doblar
 Doler
 Dolor
 Dominicó (ave), china linda
 Dónde
 Doña, señora
 Dormir
 Dos
 Dulce, caramelo
 Duro, seco

Sayay
 Mawk'a
 Manu
 Kutichiy
 P'unchaw
 Supay, saqra
 Wisq'an
 Rimanakuy
 Kursus, yawar q'ichay
 Siq'iy
 Kiru
 Chunka
 Sasachay
 Aya, wañusqa
 Qullqi
 Apu
 Ch'aqway
 Kursus unquy
 Wiqu, q'iwisqa
 Karu
 Umalliq
 Pataray, Kawpuy
 Nanay
 Nanay
 Allqamari, aqchi
 May, maypi
 Mama
 Puñuy
 Iskay
 Misk'i
 Qhuru, chuchu, ch'aki



Él, ella
 Echar
 Echarse de cúbito ventral
 Elegante, elegancia
 Él mismo
 Embarazada, preñada
 Embarcación, bote
 Embarrar arrojando
 Emborracharse, embriagarse

Pay
 Hich'ay, talliy, wisch'uy
 Thallay
 K'acha
 Kikin
 Unquq, chichu
 Wamp'u
 Laq'ay
 Machay



Embustero
Emplasto
Empujar
Enano(a) y gordo(a)
Enantes
Encima
Encuentro
Endurecer
En medio
Enemigo
Energía
Enfermedad
Enfermero
Enfriarse (grasas)
Engañador
Engañar
Enlucir, embarrar
Enojado
Enrollar, ovillar
Ensartar
Ente, existente
Enterrar
Entonces...
Entrar
En vano
Envasar
Enviar, remesar
Enviar encomienda
Envidia, envidiar
Envolver pita o lana
Envolver cuerpos
Época, tiempo
Equivocarse, errar
Erosión terrena o carnal
Eructar
Escabullirse
Escaldadura
Escapar
Escarabajo
Escarbar
Escarcha
Escarmenar
Escocer
Escoger, seleccionar
Escogidas (las ___)
Esconder
Escribir
Escuela
Escupir, esputo
Ecurrir
Ese, esa
Esfera
Esférico (objeto)

Atuq, llulla, yukakuq
Q'ipichasqa
Tanqay
T'inri
Ñaqha
Pata
Tinkuy, tarinakuy, tupay
Ch'akiy, rumiyay
Chawpin, kuskan
Awqa
Kallpa
Unquy
Hampikuq
Tikayay
Atuq, yukakuq
Yukay
Llut'ay
Phiña
Kururay, khiwi
Llutkhuchiy, sinriy
Kaq
P'ampay
Hinaqa
Yaykuy
Yanqa
Hillp'uy, hunt'achiy
Kachay, apachiy
Suchiy
Ch'ikikuy, chiqnikuy,
K'uuyuy
Ch'uwi, p'istuy
Mita
Pantay
Mikhuy
Khasay
Llutkhuy
Lillisqa
Ayqiy, qispiy
Aka tanqa
Hasp'iy, allay
Chhullunku
T'isay
Siqsiy
Akllay, pallay
Akllakuna
Pakay
Qillqay
Yachana wasi
Thuqay
Ch'umay
Chay
Rump'u
K'umpa



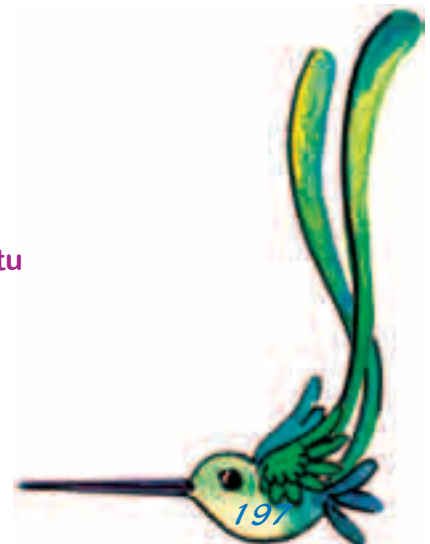
Esófago
 Espacio
 Espalda
 Espantapájaros
 Esparcir cereales
 Espejo
 Esperanza
 Esperar
 Espina, espino
 Espinilla
 Espíritu
 Espíritu de los cerros
 Esposo
 Esputo
 Esquilar, repelar
 Esquina de tejidos
 Esquina
 Estaño
 Éste, ésta, este
 Estera de totora
 Estiércol apisonado
 Estirar
 Estrecho
 Estrella
 Estreñimiento
 Exágono regular
 Excremento
 Excremento de ovinos y camélidos
 Excremento de vacunos
 Explosionar
 Exprimidas (hojas ___)
 Exprimir
 Extender
 Extraviar

Millp'uti
 Pacha
 Wasa
 Manchachi
 T'akay, wisniy
 Rirp'u
 Suyapakuy
 Suyay
 Kichka
 Muchi
 Nuna
 Apu, awki
 Qusa
 Qhutu, thuqay
 Rutuy
 Ch'uullpa
 K'uchu
 Yuraq titi, chayanta
 Kay
 Q'isana
 Khanka
 Chutay, aysay
 K'ichki
 Quyllur
 Aka ch'aki
 Machina
 Aka
 Taqya, uchha
 Q'awa
 T'uqyay, phatay
 Hawch'a
 Ch'irway,
 Mast'ay
 Chinkay



Fábula
 Faja, correa
 Faldellín de criaturas
 Fastidiarse
 Femur
 Feo

Aranway
 Chumpi
 Phalika, p'istu
 Amikuy
 Phaka
 Millay



Feroz
 Festejar
 Feto
 Fiambre
 Fibra, lana
 Fiesta (ritual)
 Fila (ponerse en ___)
 Filósofo
 Flaco, delgado
 Flamenco
 Flauta, quena
 Flauta de madera
 Flauta de pan, zampoña
 Flecha de arco
 Flema
 Flor
 Fogón
 Fontanela
 Forraje, hierba tierna
 Fortalecer
 Fortaleza
 Fósil
 Fractura, quebrado
 Frazada
 Freir
 Frente
 Frijoles
 Frío
 Frotar, sobar
 Fruta
 Fruto
 Fruto de un cacto
 Fuego
 Fuera
 Fuerza
 Fundar, crear

Manchakuna
 Kusikuy, raymichay
 Sullu
 Quqaw
 Millwa
 Raymi, kusikuy p'unchaw
 Sinrichakuy
 Amawta
 Tullu
 Pariwana
 Pinkullu
 arqa
 Antara, siku
 Wach'i
 Llawsa
 T'ika, wayta, sisa
 Q'uncha
 Pukyun, mukuku
 Q'achu
 Kallpachay
 Pukara
 Rumiyasqa
 P'akisqa
 Qatana, chusi
 Thiqtiy
 Mat'i
 Purutu
 Chiri, ch'uñu
 Qhaquy, hawiy, llusiy
 Misk'i ruru
 Ruru
 Sank'ayu
 Nina
 Hawa
 Kallpa
 Paqarichiy, kamay



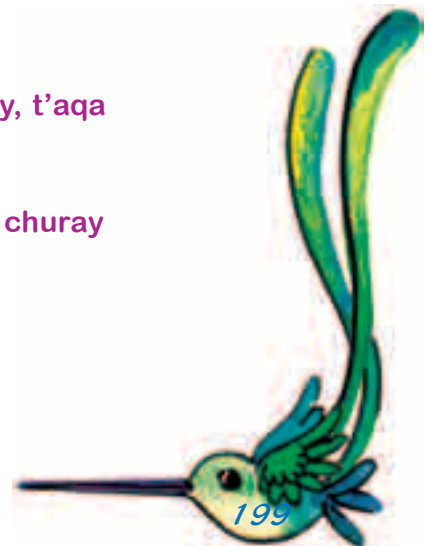
Gallareta
 Gallina
 Gallinazo
 Gallito de los Andes
 Gallo

Chhuqa
 Wallpa
 Suwa q'ara, suyuntuy
 Puku puku
 K'anca



Ganado
Ganar, vencer, conquistar
Ganso andino
Garrapata
Garrote, porra
Garúa
Gas, vapor
Gatear
Gato
Gato montés
Gavilán, halcón
Gaviota
Gelatinoso, natado
Gente, persona, hombre
Germinar, brotar
Gigantón (Cacto)
Girar
Girar cuerdas, cola
Glúteo
Golondrina
Goloso
Golpear
Golpear en batán
Golpear terrones
Gordo, gordura
Gorrión
Gorro con orejas
Grado o año de estudios
Granadilla
Grande, alto
Granizar
Granizo, granizada
Gratitud
Greda
Grillo
Gripe
Gris
Gritar
Grueso
Grueso en lanas y molienda
Grupo, reunir
Guanaco
Guano
Guardar
Guardián de chacras
Guayabo
Guiar, acompañar
Gusano

Uywa
Atipay
Wallata
Hamak'u
Maqana
Iphu
Wapsi
Lat'ay, lluqay
Misi
Titi misi, usqullu
Waman, Anka
Qillwa
Llukllu
Runa
Ch'ichiy, phuturiy
Hawaq'ullay
Muyuy
Maywi
Siki
Khallwa, wayanay
Hillu
Maqay, takay
Chamqay
Maruy, q'asuy
Wira, rakhu runa
Pichitanka, pichinku
Ch'ullu
Ñiqi
Apinquya
Hatun
Chikchiy
Chikchi
Añaychay
Llanka
Ch'illiku, ch'illi k'utu
Chhulli unquy
Ch'iqchi, uqi
Qapariy
Rakhu
Chhaku
Huñuy, tantay, t'aca
Wanaku
Aka, wanu
Waqaychay, churay
Arariwa
Sawintu
Pusay
Kuru





Haba
Haba sancochada
Hacer girar
Hacha
Halar
Halcón
Hambre
Harina, harinoso
Harto
Hartarse
Hastiarse
Heces fecales
Hechicero
Helada
Hembra (plantas y animales)
Herida, llaga
Hermana de la mujer
Hermana del varón
Hermano del varón
Hermano de la mujer
Hervir
Híbrido alpaca llama
Hierba aromática
Hierba silvestre
Hielo
Hierro, metal
Hígado
Hija del varón
Hijo del varón
Hilar
Hinchar
Hipar
Hito
Hoja
Hollín
Hombre
Hombro
Hondonada, cóncavo
Hongo comestible
Hormiga
Horqueta

Hawas
Phuspu
Maywi
Champi
Aysay
Waman, anka
Yarqay
Hak'u, kuta
Achka, llaq, nanaq
Amikuy
Amikuy
Aka
Layqa
Qasa
China
K'iri
Ñaña
Pana
Wawqi
Tura
T'impuy, chhallchay
Warisu
Asnapa
Qura
Chhullunku
Q'illay
Kukupin, k'ipchan
Ususi
Churi
Puchkay
Punkiy
Hik'iy
Saywa, qurpa
Rapi
Qhichincha
Runa, qhari
Rikra
P'ukru
K'allampa, quncha
Sisi
Tanka



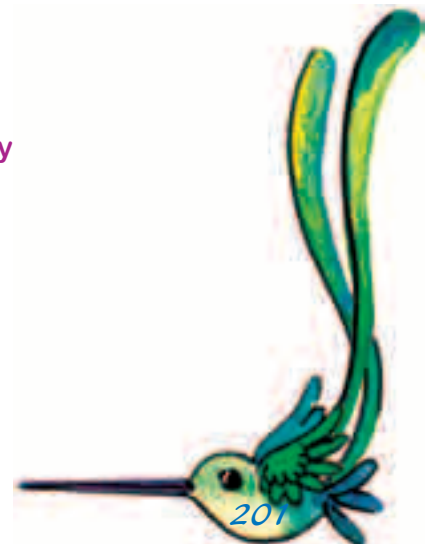
Hoy, ahora
Hoz, segadera
Hozar
Hueco
Huella
Huérfano
Hueso
Huevo, óvulo
Huir
Húmedo
Humillar, burlarse
Humita
Humo
Huracán, remolino
Hurra

Kunan
Ichhuna
Uksiy
Hutk'u, t'uqu
Yupi
Wakcha
Tullu
Runtu
Ayqiy, chinkay, k'itakuy
Api, huq'u
K'umuchiy, sarunchay, allquchakuy
Humint'a
Q'usñi
T'uyur wayra, muyu wayra
Haylli



Idéntico
Identificar
Igualar
Imaginarse
Impar
Impúdico
Imputar, inculpar
Incendiar
Inconcluso
Inocente
Insípido, desabrido
Insultar
Inteligente
Intercambiar
Intestinos
Inútilmente
Inventar
Invitar
Invocar
Ir, caminar
Isaño, mashua (tubérculo)
Ispi (pececillo)
Izquierdo(a), zurdo

Kikin
Kikinchay, tariy
Chaninchay, kuskachay, paqtachay
Yuyaychakuy
Ch'ulla
Map'a
Tumpay
Kañay, ruphachiy
Allqa
Llumpa, mana huchayuq
Q'ayma
K'amiy
Umayuq
Chhalay
Ch'unchull
Yanqa, qasi
Kamay, paqarichiy
Mink'akuy
Waqyay
Riy, puriy
Añu
Ispi
Lluq'i, Ichuq





Jaguar
 Jalar
 Jardín acorralado
 Jaspeado
 Jora para chicha
 Jorobado
 Joven, muchacha
 Joven, muchacho
 Jugar, practicar deporte
 Juntar, reunir
 Juntarse

Justicia (hacer ___)
 Justo

Uturunku
 Aysay, chutay
 Muya, inkill
 Saqsa, ch'iqchi
 Wiñapu
 Qhupu
 Sipas, p'asña
 Wayna, maqt'a
 Pukllay
 Huñuy, tantay
 K'askay, ratakuy, huñunakuy,
 tantanakuy
 Chaninchay, paqtachay
 Chanin



Labios
 Labrar en piedra
 Ladera, pendiente
 Ladrar, ladrado
 Lagartija
 Lago, laguna
 Lágrima
 Lamer
 Lana
 Langosta
 Llanto
 Lanzar, arrojar
 Lápiz
 Largo

Wirp'a
 Ch'iquy
 Kinray, qhata
 Kanikuy
 Qaraywa
 Qucha
 Wiqi
 Llaqway, llunk'uy
 Millwa, ñaño sapra
 Tinti
 Waqay
 Wisch'uy
 Qillqana k'ullucha
 Sunin



Laringe
Lavar cosas
Lavar manos o pies
Lavar ropa
Lavarse la cara
Leche
Lechuza
Leer
Legaña
Lejía para masticar coca
Lejos
Leña
Lengua
Lengua oral
Levantar
Levantarse, rebelarse
Ley
Libélula
Liberar, perdonar
Libro, texto
Liendre
Límite, lindero
Limpiar, borrar
Linaje, casta
Lindo
Liso, resbaloso
Listo, vivaracho
Litro, medida de capacidad
Llaga
Llama, camélido sudamericano
Llamar
Llanura, terreno plano
Llaulli (planta)
Llenar líquidos a otro envase
Lleno
Llevar
Llevar bajo el sobaco
Llorar
Llovizna
Lluvia
Lóbrego
Lograr
Lombriz, solitaria, tenia
Loro
Lucero, venus
Luciérnaga
Lúcuma
Luego...
Lugar
Luna, mes
Luxación

Tunqur
Maqchiy
Mayllay
T'aqsay
Uphakuy
Ñukñu, ñuñu
Ch'usiq
Ñawinchay
Ch'uqñi
Llipt'a
Karu
Yamt'a
Qallu
Rimasqa simi
Huqariy
Hatariy, sayariy
Kamachiy
Chukcha k'utu, q'ara tisi, tisi tisi
Qispichiy, llusqiy, pampachay
Liwru, qillqasqa mayt'u
Ch'iya
Qurpa, saywa
Pichay, ch'uyanchay
Panaka
Munay
Lluchk'a
K'uchi
Winku
K'iri
Llama
Waqyay
Pampa
Llawlli
Hillp'uy, hunt'apay
Hunt'a
Apay
Lluk'iy
Waqay
Iphu
Para
Laqha, tutayaq
Atipay, tariy
K'uyka
K'alla, uritu
Ch'aska
Pinchin kuru, nina kuru
Lukma
Hinaqa
Hawa
Killa
Wiqu, wist'u





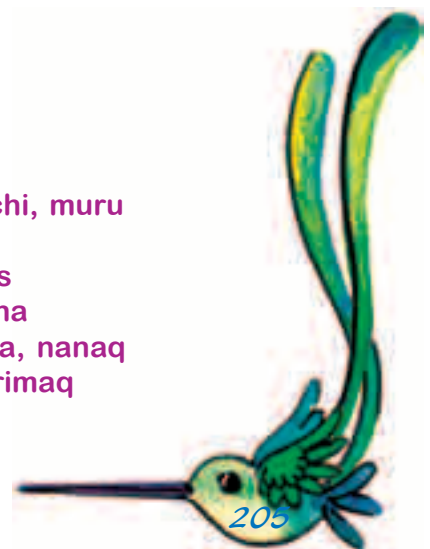
Macho
Machucar
Madera
Madero
Madre, mamá
Maduración, madurar
Madurar
Magüey
Maycha (planta), ramilla
Maíz
Maíz cocinado y seco
Maíz sancochado
Maíz tostado
Mala hierba
Malaria, terciana
Maldecir
Malvado
Manantial
Manchado
Manco
Mandar
Maní
Mano
Mano del batán
Mano del mortero
Manojo
Manosear
Manta
Mantilla de cabeza
Mantilla de espalda, capeta
Mantita para fiambre
Mañana
Mar, océano
Marchitar
Marearse, perder control
Mariposa
Mariposa nocturna
Marrón (color)
Más
Mashua (tubérculo)
Masticar

Urqu
Chamqay
K'ullu
Kurku
Mama
Puquy
Paruyay
Paqpa
Maych'a
Sara
Chuchuqa
Mut'i
Hamk'a, kamcha
Qura
Chukchu
Ñakay
Millay, supay, saqra,
Pukyu
Allqa
Willu maki
Kachay, apachiy
Inchik
Maki
Tunaw
Qulluta
Mayt'u
Llamkhay, q'apiy
Liklla
Chukulli
Phullu
Khipuna
Paqarin, minchha
Lamar, mama qucha
Naq'iy
Muyunayay, uma muyuy
Pillpintu
Taparaku
Ch'umpi
Astawan
Añu
Khamuy, k'utuy



Matrimonio
Mayor
Mazamorra
Mazorca
Mear, orinar
Mediano
Médico
Médula, tuétano
Memoria
Menor en edad
Menos
Menospreciar
Menstruar
Mentira, mentiroso(a)
Mentiroso
Mentón
Menudo
Mercadillo, (día de) plaza
Mes
Mesa
Metal
Metro
Mezclar
Miedo (tener), espantarse
Miel de abeja
Millar
Millón
Mina
Mirar, observar
Mochuelo
Moco
Mojado
Moler
Molino de piedras
Mono
Montera
Montón
Montón protegido
Morado
Moraya (chuño blanco)
Morder
Morder cosas semiduras
Morir
Mortero
Mosca
Moscardón
Mote
Moteado, manchado
Mover
Muchacha
Muchacho
Mucho
Mudo

Masachakuy
Kuraq
Lawa, api
Chuqllu
Hisp'ay
Taksa, tinku, malta
Hampikuq
Chillina
Yuyay
Sullk'a
Pisi, aslla
K'umuchiy, allquchakuy
K'ikuy
Llulla
Nina qallu
K'aki
Huch'uy, ñut'u, khullu
Qhatu
Killa
Misa
Q'illay
Thatkiy
Chaqruiy
Manchakuy
Wanquyru misk'i
Waranqa
Hunu
Qhuya
Qhaway, rikuy
Paqpaka, ch'usiq
Ñuti, qhuña
Api
Kutay
Qhuna
K'usillu
Muntira, chuku
Qutu
Phina
Kulli, q'uyu
Muraya
Kaniy, k'utuy
Khachuy
Wañuy
Mutk'a
Ch'uspi
Tankayllu
Mut'i
Allqa, Ch'iqchi, muru
Kuyuy
P'asña, sipas
Maqt'a, wayna
Achka, ancha, nanaq
Amu, mana rimaq



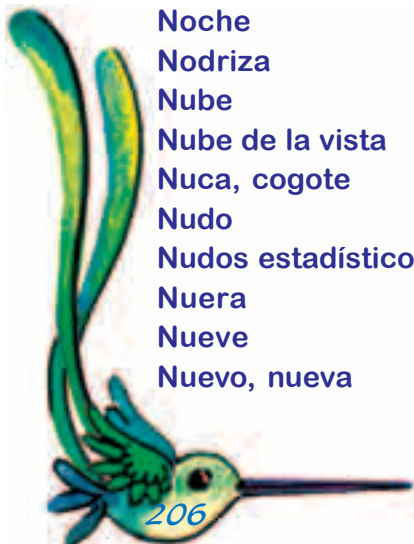
Mugre
Mugriento
Mujer, esposa
Mujer aseñorada
Multiplicar, reproducir
Murciélago
Mutilar
Muy, mucho

Khanka
Wiswi
Warmi, mama
Mamaku
Miray
Masu
Mut'uy, willuy
May, ancha



Nacer
Nada
Nadar, flotar
Nalgas
Nariz
Nata
Natación
Neblina
Negro(a)
Nervio
Nevar
Nido
Nieto(a)
Niña
Niño
No (negativo)
No (prohibitivo)
Noble, distinguido
Noche
Nodriza
Nube
Nube de la vista
Nuca, cogote
Nudo
Nudos estadísticos
Nuera
Nueve
Nuevo, nueva

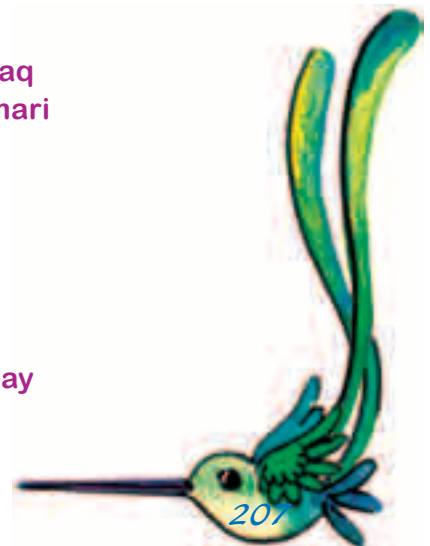
Paqariy
K'ata
Wayt'ay, tuytuy
Siki
Sinqa
Llukllu
Wayt'ay
Pacha phuyu
Yana
Hank'u
Rit'iy
Q'isa
Willka
P'asñacha, irqi
Maqt'acha, irqi
Mana
Ama
Riqsisqa, hatunkaray
Tuta
Wawa uywaq
Phuyu
Ñawi phuyu, quyru
Much'u
Khipu, muqu
Khipu
Qhachun
Isqun
Musuq





Obedecer, obediencia
Objeto de arcilla
Observar
Oca (tubérculo)
Oca deshidratada
Océano
Ocho
Ocioso(a), flojo(a)
Ocultar
Odiar
Ofrecer
Oír, escuchar
Ojos
Ojota
Oler, olfatear
Olla
Olluco, papa lisa
Olor
Olor desagradable
Ombligo
Orar
Ordenar
Ordeñar
Orejas
Orilla de río
Orilla de laguna
Orina, orinar
Oro
Ortiga
Oscuro
Oso
Otro
Ovacionar, vitorear
Oveja
Ovillar
Ovillo
Óvulo
Oxidado

Kasukuy, uyarikuy
Sañu
Rikuy, qhaway
Uqa
Khaya
Lamar, mama qucha
Pusaq
Qilla
Pakay
Chiqniy
Hayway, munachiy
Uyariy
Ñawi
Usuta, llanki
Mutkhiy
Manka
Ulluku
Q'apay
Asnay
Pupu
Mañakuy
Kamachiy, ñiqichay
Ch'away
Rinri
Mayu pata
Qucha pata
Hisp'ay
Quri
Kisa
Laqha, tutayaq
Ukuku, ukumari
Huk, wak
Haylliy
Uwiha
Kururay
Kurur
Runtu
Kurusqa q'illay





Padecer
Padre, don, sacerdote
Página
País
Paja
Paja brava
Pájaro
Pájaro bobo
Pájaro carpintero
Palangana
Palmadas
Palo
Paloma
Palpar
Palta, aguacate
Paludismo
Pampa
Pan
Panal
Páncreas
Pantalón
Panti panti (planta)
Pantorrilla
Papa
Papa asada
Papagayo
Papaya
Par
Paralítico
Pared
Partir
Paso
Pastorear
Pata
Patear
Pato macho
Pecado
Pecar
Pedo
Pedregal
Pegar con golpes

Ñak'ariy
Tayta
Rapi, uya
Mama llaqta
Ichhu
Iru
Pisqu
Waq'salli, waq'ana
Hak'akllu
Puruña
T'aqllakuy
K'aspi
Urpi
Llamiy, llamkhay, tupapayay
Paltay
Chukchu
Pampa
T'anta
Lachiwa
K'ayrapin
Wara
Panti panti
Ch'upa
Papa
Watya
Wakamayu
Papaya
Masa
Such'u
Pirqa
Phatmay, rakiy
Thatkiy
Michiy
Chaki
Hayt'ay
Khaka
Hucha
Pantay
Supi
Ranra ranra
Maqay



Pegar objetos
Peinar
Peine, peineta
Peine de pita
Pelar
Pellizcar
Pelota
Pena (tener ___)
Pendiente, declive
Pene
Pensar
Pequeño
Perder
Perderse
Perdíz
Perdonar
Perro
Pesado
Pescar
Pescuezo
Pestañas
Pez
Piar (pollitos)
Picaflor
Picante
Picar el ave
Pico
Pie
Piedra
Piedra preciosa
Piel
Pierna
Pimiento, rocoto
Pintar
Piojo
Pircar
Pita de maguey
Planeta Tierra
Planta
Plántula
Platillo de la rueda
Plato
Plomo
Plomo metal
Pluma
Poderoso
Podrir
Poema, poesía
Poleo
Polilla
Pollera
Pollo
Poncho

K'askachiy
Ñaqch'ay
Ñaqch'a
Illawa
T'iqpay
K'ichiy, t'ipiy
Hayt'ana, qara t'iqichu
Anchiy, llaki
Kinray, qhata
Ullu
Hamut'ay, yuyaychakuy
Huch'uy, khullu
Chinkachiy, atipachikuy
Chinkakuy
P'isaq
Pampachay
Allqu
Llasa
Challway, hap'iy
Kunka
Qhichipra
Challwa
Waqay, chiw chiw niy
Q'inti, luli
Haya, uchu
T'apsay, chhapchay
T'apsa, chhuruna
Chaki
Rumi
Umiña
Qara
Chakan
Ruqutu
Llimp'iy
Usa
Pirqay, pirqa hatarichiy
Ch'awar
Allpa
Yura
Mallki
Phillillu
P'uku, chuwa
Uqi
Titi
Phuru
Qhapaq
Ismuy
Yarawi
Muña
Thuta
Pullira
Chiwchi
Punchu



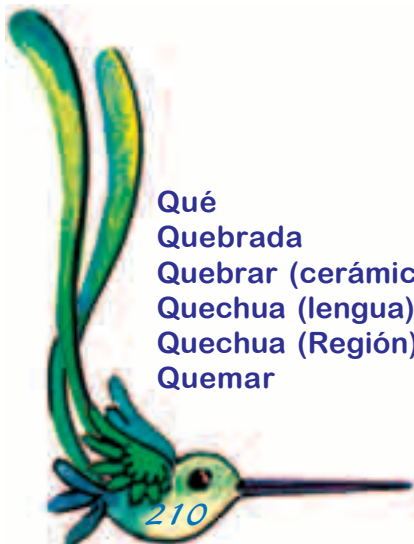
Poner
 Poner huevo
 Poner la olla
 Porra
 Prado, pradera
 Precio
 Precioso
 Preguntar, interrogar
 Prendedor
 Préstamo
 Prestar
 Primogénito
 Príncipe
 Probar, saborear
 Procrear
 Producir
 Profesor(a)
 Proteger
 Provincia
 Pueblo
 Puente
 Puerta
 Pulga
 Pulga de aves
 Pulir
 Pulmones
 Puma
 Puna (región geográfica)
 Puñado
 Puñetear
 Pura
 Purificar, solucionar
 Púrpura (color)
 Pus

Churay
 Runtuy
 Churpuy, hast'ay
 Maqana
 Purun, muya
 Chanin
 Munay
 Tapuy
 T'ipana, tupu
 Ayni, mañay
 Mañariy, manuy
 Phiwi
 Awki
 Malliy
 Churiyay, miray
 Uriy, miray, wachay
 Yachachiq
 Amachay, hark'ay
 Suyucha
 Llaqta
 Chaka
 Punku
 Piki
 Itha
 Lluchk'ayachiy, thupay
 Surq'an
 Puma
 Puna
 Hapt'ay
 Saqmay
 Llumpaqa
 Ch'uyanchay
 Kulli
 Q'iya



Qué
 Quebrada
 Quebrar (cerámica, vidrio)
 Quechua (lengua)
 Quechua (Región)
 Quemar

Ima
 Wayq'u
 Chhalluy
 Runa simi, qhichwa
 Qhichwa
 Ruphachiy, Kañay



Quena
Querido (el ___), querida (la ___)Inka,
Queso
Queuña
Quién
Quihuicha
Quijada, mentón
Quinoa
Quinoa batida
Quishuar (planta)
Quispiño (comida)
Quitasol
Quizás

Qina
munasqan
Kisu
Qiwña
Pi
Kiwicha, achita
K'aki
Kinuwa
P'isqi
Kiswar
K'ispiñu
Achiwa
Icha



Raíz
Rama
Rana
Rápido
Raspar
Rasgar
Ratón
Rayo (fenómeno)
Rebalzar
Rechazar, rebelarse
Recibir
Reciprocidad
Recitar, declamar
Recoger, cosechar
Red
Reflexionar
Regar, riego
Región geográfica
Regresar
Reina
Reir
Reloj (solar)

Saphi
K'allma
K'ayra
Utgay
Thupay, ñañuyachiy, k'isuy
Llik'iy
Huk'ucha
Illapa
Phuqchiy
Kutipakuy, hatariy
Chaskiy
Ayni, kutichinakuy
Yarawiy
Pallay
Lluku, Ilika
Hamut'ay
Qarpay
Suyu
Kutiy
Quya
Asiy
Inti watana



Remendado
Remendar
Remojar
Remolino de viento
Remover
Renacuajo
Reñir
Repleto
Reprender
Resbaloso
Resfriado
Respirar
Resta o sustracción
Resto
Resucitar
Resultado
Retirar
Retoñar
Retornar
Reventar
Reventar con los dedos
Reventar el capullo
Rey
Rincón
Riñones
Río
Robar
Roca
Roca monolítica
Rociar
Rocoto
Rodeante
Rodilla
Roer
Rojo, roja
Romadizo, catarro
Rombo
Romper
Roncar
Ropa
Rosetas de maíz
Roturar, barbechar
Rubio
Rueca, huso
Rui señor

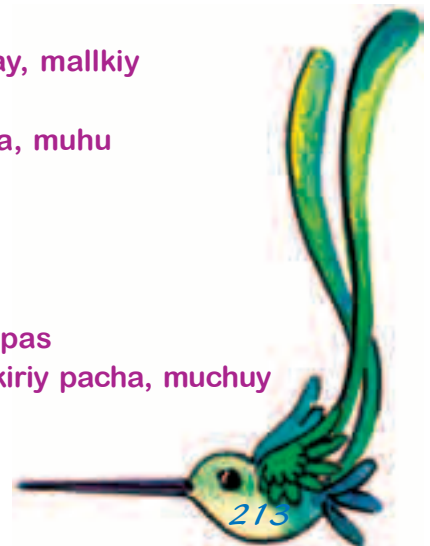
Chhachu, ratapasqa
Ratapay
Chulluy, apiyay
T'uyur wayra, muyu muyu wayra
Qaywiy, harwiy, qachiy; hasp'iy
Huq'ullu
Anyay
Hunt'a
Anyay, k'amiy
Lluchk'a
Chirisqa
Samay
Qichuy
Puchu
Kawsariy
Lluqsisqan, tukuchaynin
Anchuy, ayqiy
Kawsariy, ch'ichiy
Kutiy, kutimuy
T'uqyay, phatay
P'uqay
Phanchiy
Inka
K'uchu
Rurun
Mayu
Suway, suwakuy
Qaqa
Wanka rumi
Ch'allay, t'inkay, ch'aqchuy
Ruqutu
Khipu
Qunqur, muqu
K'utuy
Puka
Rumarisu, chhulli unquy
Puytu
Llik'iy, p'akiy, chhalluy
Qhurquy
P'acha
Phasanqalla
Chakmay
P'aqu
Puchka
Ch'iqullu





Sabio
 Sacar
 Sacar agua
 Sacudir
 Sal
 Salir
 Salitre
 Saliva
 Saltar
 Saludo, saludar
 Salvaje
 Salvia
 Sangre
 Sanitario
 Sapo
 Sarna
 Sartén
 Sasahui (planta)
 Saya, túnica
 Sebo
 Sebo del esternón
 Seboso, grasoso
 Sed
 Segadera, hoz
 Segar
 Seis
 Seleccionar
 Selva
 Sembrar, cultivar
 Sembrío
 Semen
 Semilla
 Seno, teta
 Señor
 Señora, doña
 Señorita
 Sequía

Yachaq, amawta
 Hurquy
 Wisiy
 Chhapchiy, thalay
 Kachi
 Lluqsiy
 Qullpa
 Thuqay
 P'itay
 Napaykuy
 Sallqa
 Salwiya
 Yawar
 Hampikuq
 Hamp'atu
 Qaracha
 Thiqtina
 Sasawi
 Aqsu
 Wira
 Untu, llamp'u
 Wiswi
 Ch'akiy
 Ichhuna
 Rutuy
 Suqta
 Akllay, pallay
 Yunka
 Tarpuy, t'akay, mallkiy
 Chakra
 Yuma, wawsa, muhu
 Muhu.
 Ñuñu
 Tayta, apu
 Mama
 Mamacha, sipas
 Chiraw, ch'akiriy pacha, muchuy



Ser, estar, haber, poseer, existir
Serpiente
Servir comida
Sesión
Seso
Sí
Siembra
Siembra primeriza
Siete
Sífilis
Silbar
Silenciar
Silencio
Silvestre
Símbolo
Soasar
Sobrecarga
Socio
Sofocarse
Soga de lana
Soga de paja
Sol
Solitaria, tenia
Solo
Soltar
Solucionar
Sombra
Sombrilla
Sonaja
Sonido
Soplar
Soplete, soplador
Sordo
Suave
Subir
Suche, bagre
Suciedad
Sucio
Sudor
Sueño
Sufrir
Suma o adición
Superar
Suplicar
Surco
Suspirar
Sustantivo o nombre

Kay
Amaru, miyuyuq mach'aqway
Qaray
Huñunakuy
Ñutqhun
Arí, riki, aw.
Tarpuy, t'akay
Maway
Qanchis
Wanthi
Huywiy
Ch'inyachiy
Ch'in
Sallqa
Unancha
Harwiy, paruyachiy
Palta
Masa, masi
Ruphapakuy
Waskha
Q'ichwa, phala
Inti
K'uyka
Ch'ulla, huk
Kichay, kachariy
Ch'uyanchay
Llanthu
Achiwa
Chhillchi
Kunka, uyarikuq
Phukuy
Phukuna
Ruqt'u
Llamp'u, ñukñu
Siqay, wichay
Such'i
Khanka, qhilli
Qhilli
Hump'i
Musquy
Muchuy, ñak'ariy
Yapay
Atipay
Mink'akuy
Wachu unu, pincha
Anchiy, llakikuy
Suti

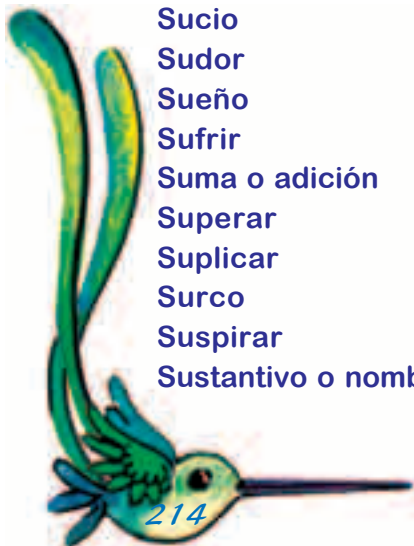




Tabla
 Tacaño
 Tajar
 Tal vez
 Tallo
 Tamal, humita
 Tambor
 Tambor grande, bombo
 Tapa de olla
 Tapar
 Tarántula
 Tarhui, altramuz
 Tartamudo
 Tasajear
 Techar
 Tejer en palitos
 Tejer en telar
 Tejido con figuras
 Telaraña
 Temblar
 Temible
 Tender
 Tendón
 Tenia, lombriz
 Teñir
 Terciana
 Terreno
 Terrón
 Testículo
 Teta
 Tiempo, espacio
 Tierno
 Tierra
 Tinieblas
 Tiesto (cerámica rota)
 Tijeras
 Tirar (arrojar)
 Tirar (jalar)
 Tiritar

K'ullu
 Mich'a, maqlla
 Khallay
 Icha
 Tullu, tunu
 Humint'a
 Tinya
 Wank'ar
 Kirpana
 Kirpay
 Apasanqa, qampu qampu
 Tarwi
 Akllu, k'aku
 Mat'ay
 Wasichay, wasi qatay
 Ruray, wiq'ay
 Away
 Pallay away
 Lika
 Khatatatay
 Manchakuna
 Mast'ay
 Hank'u
 K'uyka
 Tullpuy, llimp'iy
 Chukchu
 Allpa
 K'urpa
 Q'uruta
 Ñuñu
 Pacha
 Llullu
 Allpa
 Laqha
 K'arpa
 Tihira
 Wisch'uy, chamqay, chhuqay
 Aysay
 Khatatatay



Tiznado
Tizón
Tobillo
Tocar
Todo
Tonto
Torcaz (paloma)
Torcer con mano
Torcer en rueca
Torcer lana en palito
Tordo
Torrar
Torrentera, aluvión
Tórtola
Tortuga de río
Tos
Toser
Tostadera
Tostar
Totorá, junco
Trabajar
Trabajo forzado por turnos
Tragar
Trama
Tranquilo
Tráquea
Trasladar
Trasvasar
Trebol silvestre
Trenzar
Tres
Tributar
Trillar
Tristeza
Triunfar
Trocar
Trompeta
Trompeta de caracol
Tronco
Tropezar
Trucha
Trueno
Trueque
Tuerto
Tullido
Tuétano
Tumba antigua, chullpa
Tumbar
Tumbo
Túnica
Tunta, chuño blanco

Qhistichasqa
T'uqpina
Chaki muqu, wich'u
Llamiy, llamkhay
Llapan
Upa
Kukuli
K'uyuy
K'antiy
Mismiy
Chiwaku
Hamk'ay, kamchay
Lluqlla
Kullku
Charapa
Uhu
Uhuy
K'allana
Hamk'ay, kamchay
T'utura, matara
Llamk'ay, ruray
Mit'a
Mikhuy, rakray, millp'uy
Mini
Llamp'u
Tunqur
Astay
Hillp'uy
Layu, chikmu
Simp'ay
Kimsa
Hayway
Iray
Llaki
Llalliy
Chhalay
Q'ipa
Pututu
Kurku, k'ullu
Mitk'ay
Challwa
Pacha t'uqyay
Chhala
Ch'ulla ñawi, lirq'u
Such'u
Chillina
Chullpa
Kumpay, urmachiy
Tintin
Aqsu
Tunta





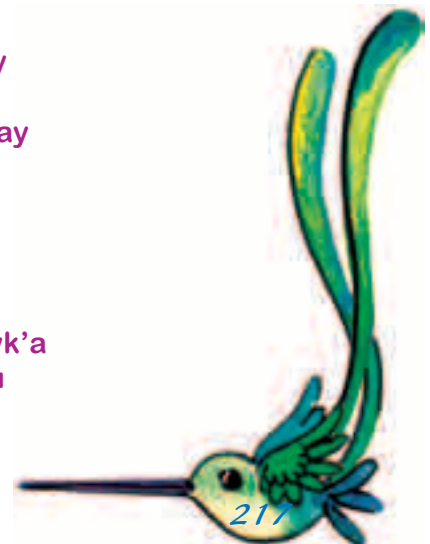
Úlcera labial
 Uñas
 Un, uno, una
 Untar
 Urdir para tejer
 Uretra
 Usado (cosas)

Lliqti
 Sillu
 Huk, ch'ulla, sapallan
 Hawiy, llusiy, qhaquy
 Allwiy
 Hisp'ana
 Mawk'a, thanta



Vaca
 Vaciar
 Vacío
 Vagina
 Valle interandino
 Valor
 Vapor
 Vaso de madera
 Vediya
 Venado
 Venas
 Vencedor
 Vencer
 Venir
 Ver
 Verdad
 Verde
 Vicuña
 Vida, vivir
 Vieja
 Viejo
 Viga

Waka
 Hich'ay, ch'usaqyachiy, talliy
 Ch'usaq
 Raka
 Qhichwa allpa
 Chanin
 Wapsi
 Qiru
 Phichu
 Taruka
 Sirk'a
 Atipaq
 Llalliy. atipay
 Hamuy
 Rikuy, qhaway
 Chiqan
 Q'umir
 Wik'uña
 Kawsay
 Paya
 Machu, mawk'a
 Kurku, k'ullu



Virgen
Virgen María
Vírgenes del Sol
Viruela
Vitorear
Vivas (gritar ___)
Vivaracho, vivo, listo
Viveres
Vizcacha
Volar, correr
Volear pelota
Volumen
Volver
Voz

Llumpa, mamacha
Mamacha Mariya
Akllakuna
Muru unquy
Haylliy
Haylli
K'uchi
Mikhuy, mikhuna
Wisk'acha
Phaway
T'aqllay
Winara
Kutiy
Kunka



Yerno
Yeso
Yuca
Yunta

Qatay
Pachas
Rumu, yuka
Masa



Zampona
Zancudo
Zarigüeya
Zarzaparrilla
Zorrino
Zorro
Zurdo

Antara, siku
Wanwa
Unkaka
Llaqi llaqi
Añas
Atuq
Lluq'i



CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I

La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla.

La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa.

La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II

La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo.

Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III

Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV

Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V

La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos.

Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral.

Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada.

Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas.

La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI

Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

Impreso en
Corporación Gráfica NAVARRETE S.A.
Carretera Central 759 km 2 - Santa Anita
Telf.: 362-0606 - Fax: 3620723
E-mail: corporacion@navarrete.com.pe
<http://www.navarrete.com.pe>
Lima - Perú

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que conformamos esta sociedad, nos sintamos

parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción.

Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.